Die romanischen, speciell französischen und lateinischen (bezw. latinisierten) Lehnwörter bei Caxton.

(1422(?)—1491).

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der **philosophischen Doktorwürde,**

vorgelegt

der philosophischen Fakultät (I. Sektion)

der Ludwig Maximilians-Universität München

von

Hans Faltenbacher.

MÜNCHEN 1907

Buchdruckerei Mössl (Inh. Fritz Voglrieder) München, Klenzestrasse 34.

Die romanischen, speciell französischen und lateinischen (bezw. latinisierten) Lehnwörter bei Caxton.

(1422(?)—1491).

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der **philosophischen Doktorwürde,**

vorgelegt

der philosophischen Fakultät (I. Sektion)

der Ludwig Maximilians-Universität München

von

Hans Faltenbacher.

MÜNCHEN 1907

Buckdruckerei Mössl (Inh. Fritz Voglrieder) München, Klenzestrasse 34.

Tag der mündlichen Prüfung:
23. Juli 1906.

Dem Andenken
meines lieben Vaters
gewidmet.

Inhaltsangabe.

Seite

Literaturverzeichnis . . . . . 1—5
Einleitung . . . . . 6—12

I. Teil. Die romanischen Lehnwörter bei Caxton, nach kulturhistorischen Gesichtspunkten . . . . . 13—50

Cap. 1. Astronomische Begriffe. Himmel und Erde. — Oberflächengestaltung der Erde. Die drei Reiche der Natur . . . . . 13—16

Cap. 2. Der Mensch . . . . . 16—50

§ 1. Allgemeine Ausdrücke. Geschlechter. Altersstufen.
§ 2. Der menschliche Körper.
§ 3. Wohnung; Einrichtung, Gebrauchsgegenstände in Küche und Haus.
§ 4. Kleidung, Schmucksachen.
§ 5. Nahrung.
§ 6. Krankheiten. — Heilmittel.
§ 7. Krankheiten der Seele. Seelenzustände.
§ 8. Das Schicksal. Glück und Unglück.
§ 9. Geistesgaben. Geistige Tätigkeit.
§ 10. Religion. Religiöses Leben.
1. Glaubensartikel. 2. Kirchliche Einrichtungen, Leitung und Verwaltung; geistliche Stände, Würden. 3. Gottesdienst. 4. Heidnische Gebräuche. Opferdienst. Wahrsagerei.
§ 11. Tugenden. Laster.

---

§ 12. Rechtspflege.
1. Verbrechen, strafbare Handlungen. 2. Verbrecher. 3. Der Gerichtshof, Mitglieder desselben. 4. Gerichtspraxis.

§ 13. Sociales Leben. Familie und Staat.
I. Familie.
II. Staat.
1. Regierung und Verwaltung des Staates.
2. Gemeinwesen.

§ 14. Rittertum.
1. Ausrüstung des Ritters. 2. Turnier, ritterliche Vergnügungen, Spiele.

§ 15. Das Kriegshandwerk, das ernste Spiel der Waffen.
1. Militärische Rangstufen. 2. Die Armee, Einteilung und Abteilungen derselben. 3. Lagerleben, Verproviantierung des Heeres. 4. Die Krieger, Ausrüstung, Waffen. 5. Der Kampf; Vorbereitung, Beginn, Verlauf einer Schlacht.

Anhang zu § 15. 1. Festungsanlagen. Erstürmung einer Festung. 2. Nautische Ausdrücke. Schiffe, Gefahren zur See, Schiffsmanöver. 3. Friedensverhandlungen, Friedensschluss.

II. Teil. Geschichte der romanischen Lehnwörter im Englischen, die zum erstenmal bei Caxton belegt sind . . . . . Seite 51—224

Curriculum vitae des Verfassers.

Geboren am 18. September 1878 zu München als Sohn des Schmiedgehilfen **Michael** und dessen Ehefrau **Anna Faltenbacher,** verlebte er seine erste Jugendzeit unter den Verhältnissen seiner Eltern angemessenen Umständen. Vom Herbst 1884 bis zum Sommer 1889 besuchte er die Volksschule Hl. Geist in München, worauf er im September 1889 an das K. Luitpoldgymnasium, gleichfalls in München, übertrat. Nachdem er seine humanistischen Studien am Gymnasium mit dem Absolutorium abgeschlossen hatte, wurde er im Oktober 1898 an der K. Ludwig-Maximilians-Universität, München, immatriculiert als Studierender der neueren Sprachen. Mit dem Bestehen der vorgeschriebenen Staatsprüfungen, denen er sich in den Jahren 1901, 1902, 1903 unterzog, beschloss er das akademische Studium der Neuphilologie, um seine praktische Laufbahn als Lehrer zu beginnen. Nach dreijähriger Tätigkeit im Privatdienst wurde er im September 1906 vom Kgl. Staatsministerium in provisorischer Eigenschaft als Assistent an die K. Realschule zu Ingolstadt berufen.

Hans Faltenbacher.

Ergänzungen u. Berichtigungen:

pag. 1, (Anmk. 2) Ergänze: Vgl. pag. 156 Anm. 1.
„ 3, Zeile 39 Ergänze: Einleitung zur Ausgabe von S. Herrtage.
„ 12, „ 15 „ nach Verbalformen: (Partizipia)
„ 15, „ 20 Lies *monstrowous* statt *monstrowous**.
„ 15, „ 21 „ *sagittaire** statt *sagittaire.*
„ 34, Anmk. 19 Lies aussprechen statt ausprechen.
„ 37, Zeile 14 *Tilge: amyte**).*
„ 37, Tilge Anmk. 8.

Literaturverzeichnis.

I. Sprachgeschichtliche und literarhistorische Werke.

Behrens D.: Zur Geschichte der französischen Sprache in England. I. Zur Lautlehre der französischen Lehnwörter im Mittelenglischen. In den Französ. Studien, herausg. von Körting Bd. V (101—324).

„ Zur Geschichte der französischen Sprache in England. — Im Grundriss der germ. Philologie herausg. von H. Paul; zweite Auflage Bd. I (950—989).

Dellit: Ueber lateinische Elemente im Mittelengl. Marburg 1906.

Einenkel: Ueber die Verfasser einiger neuangelsächsischer Schriften. Anglia. V. 91.

Fritzsche: Romanische Elemente im Mittelengl. Anglia V., 81.

Morsbach: Ueber die Entstehung der ne. Schriftsprache. Heilbronn 1888.

Remus, Hans: Die kirchlichen u. speciell wissenschaftlichen Romanischen Lehnworte Chaucers. Halle 1906.

Römstedt: Die engl. Schriftsprache bei Caxton. Preisschrift, Göttingen 1891.

Scheibner: Ueber die Herrschaft der französischen Sprache in England. Schulprogramm, Annaberg 1880.

Sturmfels: Der altfranzös. Vokalismus im Mittelengl. Anglia Bd. VIII pp. 201—263.

Sykes: French Elements in Middle English. Oxford 1899.

ten Brink: Geschichte der englischen Literatur. Bd. II (323—367).

II. Wörterbücher.

Die Geschichte der bei Caxton belegten romanischen Lehnwörter wurde in folgenden W. B. untersucht.

N. E. D. — A New English Dictionary on Historical Principles. Ed. James Murray und Bradley. Oxford 1884 (Bd. I). Dieses Werk, an der Hand dessen man über jedes Wort[1]) inbezug auf seine Geschichte Aufschluss erhalten konnte, ist leider noch unvollendet.[2])

[1]) Soweit es bekannt war.

[2]) Bis jetzt vollendet A—L inclus., M—mat., O und Q ganz, P—pf., R—reserve.

C. D. — The Century Dictionary. Ed. Century Company London 1890. VI vol. fol.

M. D. — A Middle English Dictionary by Stratmann, new ed. by H. Bradley. Oxford 1891. 1 vol 8°.

Ch. D. — Chaucer Glossary in Vol. VI der Complete Works of Geoffrey Chaucer ed. W. W. Skeat. Oxford 1894 (6 vol. 8°.

Maetzner. — Altenglische Sprachproben. Glossary Bd. II. Unvollendet. Zur Untersuchung der Geschichte der Lehnwörter im Altfranzösischen wurde benutzt.

Godefroy D. — Dictionnaire de l'ancienne langue Française et de tous ses dialectes du IX. au XVème siècle. par F. Godefroy, Paris 1884—95 (mit zwei Ergänzungs-Bd. 1898, 1902).

Littré. — Dictionnaire de la langue française (Paris 1863; 1877).

Ferner wurden noch durchgesehen die Listen der roman. Lehnwörter in Behrens, Dellit (lat.), Remus, Sturmfels, Einenkel, Fritzsche, (ll. cc.).

Ueber Caxtons Leben und Werke:

1. Dictionary of National Biography. Vol. IX pp. 380—83.

2. William Blades: Life and Typography of William Caxton. London 1861. Two vol. in folio. — Speciell Bd. I.: (Literarhistorisches; Caxtons Leben und Werke. Prologe, Epiloge, von Caxtons Hand geschrieben, dsgl. Polychronicon, liber ultimus). — Band II handelt ausschliesslich über Caxton als Buchdrucker.

Aeltere Bearbeitungen von Caxtons Leben.

3. J. Lewis: 'Caxton' 1737 (Dict. of Nat. Biogr.)
4. Charles Knight: W. Caxton, a Biography. London 1841.
5. ten Brink: Geschichte der engl. Lit. II. 1.

III. Caxtons Werke, seine Uebersetzungen aus dem Französischen, welche auf die Lehnwörter hin untersucht wurden.

1. [1474] R. — The Recuyell of the Historyes of Troye, first book printed in English by William Caxton. Without date.[1]) Edited by Oskar Sommer, London 1894; two vol. 4°.

   In der Einleitung handelt der Herausgeber von der Entwicklung und Geschichte der Troja-Legende im Mittelalter, ferner vom Original: Le Recueil des Histoires de Troie von Raoul Lefevres, das in verschiedenen Manuscripten existiert[2]) und endlich von späteren Ausgaben des engl. Recuyell.

---

[1]) Als Jahr der Vollendung gilt 1471, der Drucklegung 1474. Vgl. William Blades l. c.

[2]) Siehe IV. p. 4.

2. [1475] G. — Game and Playe of the Chesse, translated by Caxton. Ed. by W. Axon. London 1883, one vol. 4°. Original: Le jeu des eschecs von Jean Farron und Jehan de Vignay. [R. und G. ex. Bibl. reg. Berolin.].
3. [1481] Gfr. — Godefroy of Boloyne or the Siege and Conqueste of Jerusalem, translated by W. Caxton 1481. Ed by M. N. Colvin. London 1893. one vol. 8°. E. E. T. S. e. s. 64. Translated from a French Manuscript of the 15th cent., originally belonging to Louis de Bruges. (Vgl. Introduction zu Colvins Ausg.).
4. [1482] Pol. — Polycronycon, Liber ultimus written by Caxton — Abgedruckt in Blades I (197—265). Eine Fortsetzung von Higdens Polycronycon.
5. [1483] Dial. — Dialogues in French and English. 1483. Ed. by H. Bradley. London 1900. 8°. E. E. T. S. E. S. 79.— Einleitung: 'Caxton's book is essentially an adaptation of a collection of phrases and dialogues in French and Flemish[1]). — The name of Caxton does not occur in the colophon, but the authorship is sufficiently certain from internal evidence'.
6. [1483] Tour. — The knight of the Tower's book of teaching for his daughters; an English translation previous to Caxton 1450. — Ed. by T. Wright London 1868, one vol 8°. E. E. T. S. Or. S. 33. Caxtons eigene Uebersetzung (1483) war mir nicht zugänglich. — Wright hat in der Ausgabe von 1450 einige Stellen und den Rest (Cap. 120—144) aus Caxtons Uebersetzung ergänzt, da diese Stellen in dem von Wright benutzten Manuscript fehlten. Diese Stellen habe ich durchgesehen. Original: La Tour Landry. Livre pour lenseignement de ses filles. — Ed. M. Montaiglon Paris 1854, I Bd. 8°.
7. [1484] Aes. — Fables of Esop, translated by W. Caxton. Ed. by Jos. Jacobs. London 1889, two vol. 8°. Bd. I Geschichte der Fabel. Bd. II Text, Glossary.
8. [1484] Cur. — The Curial made by mayster Alain Charretier, translated thus in Englyssh by W. Caxton. — Ed. by F. J. Furnivall and collated with the French original by P. Meyer London 1887, one vol. 8°. E. E. T. S. — E. S. 54.
9. [1485] Chas. — Lyf of Charles the Grete, translated by Caxton. — Ed. by S. Herrtage London 1881, E. E. T. S. 36, 37 in einem Bd. Eine Uebersetzung des französ. Prosaromans von Fierabras, verfasst von Henry Bolomyer (vgl. Einleitung).
10. [1489] Bl. — Blanchardyn and Eglantine translated by Caxton. Ed. by D. Leon Kellner London 1890, one vol. 8°. — E. E. T. S. — E. S. 58. Uebersetzung eines franz. Prosaromanes, der seinerseits vielleicht auf dem Epos von Blanchandrin et Englantine beruht

[1]) Michelant: Le Livre des Mestiers. Paris 1875.

11. [1489] Aym. — The Right Plesaunt and Goodly Historie of the Foure Sonnes of Aymon. translated by W. Caxton. — Ed. by Richardson, London 1884 two vol. 8°. — E. E. T. S. — E. S. 44, 45. (Französ. Roman: Les Quatre Filz de Haymon).
12. [1490] En. — Eneydos. - Ed. by M. T. Culley and collated with the original by F. J. Furnivall. London 1890, one vol. 8°. — E. E. T. S. — E. S. 57. translated by Caxton from 'Le Livre des En'.
13. [1490] Arte. — Arte and Crafte to knowe well to dye, translated from French by W. Caxton. — Facsimile, London 1875. Vgl. Dictionary of National Biography IX, 389 'A similar work (ausser dem oben citierten) was issued by Caxton about the same time 'Ars Moriendi'. The Crafte for to die for the Health of Man's Soul', apparently translated from Latin. The original has not been identified'. —
14. Caxtons Prologe und Epiloge zu seinen Werken, abgedruckt in Blades I.

IV. Französische Texte.

1. a) Le recueil des hystoires de Troye .... co[m]pose par .. Raoul lefeure. (nouuellement imprime a Lyon) 1529. Drei Bücher. I. Buch mit den Custoden a 1 bis a 8, b 1—b8 etc.; II. Buch mit den Custoden A 1 bis A 8, B 1—B 8 etc., III. Buch mit den Custoden Aa 1—Aa 8, Bb 1—Bb 8 etc.[1]) Der Text stimmt mit dem engl. Text überein mit Ausnahme von wenigen Stellen, die mit dem Text eines (später von mir erhaltenen) Manuscriptes verglichen wurden.

   b) Le recueil des histoires de Troye. Cy commence le volume intitule le Recueil des histoires de Troyes Compose par Venerable homeraoul le feure prestre . . . 1464.—

   Der Text des Manuscriptes[2]) von 1464 sowie die Einteilung stimmt mit der Ausgabe von 1529 überein, mit Ausnahme von ein paar Stellen, an denen eine genauere Uebereinstimmung mit Caxtons Text vorhanden ist. (Vgl. Teil II). — Die Blätter des Ms. sind neu numeriert mit 1, 2, 3 etc. (2 a = Blatt 2. Vorderseite). —

2. Der französische Text des Game and Play of the Chesse ist mir in zwei Manuscripten[3]) vorgelegen, welche mit Ms. I und II. Ms. bezeichnet werden sollen.

   I. Ms., ziemlich gut erhalten, schön geschrieben. — Ci commence le prologue du liure du Jeu des eschecz translate de latin en francois par frere Jehan devignay de lordre s. Jaqs

[1]) z. B. A 6 b = Blatt A 6, zweite Seite.
[2]) Ex Bibl. Palat. Vindobon. (P. E. Mscrpt. LXVIII)
[3]) Ex Bibl. reg. Monac. (Cod. Gall. 26 und 27).

du haut pas. — Die Blätter sind neu numeriert, jede Seite in zwei Colonnen geteilt (4 b 2 = Blatt 4, Rückseite, zweite Colonne).

II. Ms.; weniger deutlich geschrieben, Ueberschrift und letzte Seite fehlen. Die beiden Mss. stimmen unter sich vollkommen überein, weichen jedoch von Caxtons Text etwas ab, besonders am Anfang [Cap. I bis III, die von Farron (in Caxtons eigentlicher Vorlage?) verfasst sind.] Als Vorlage Caxtons dürfen die Mss. nicht angesehen werden, wurden jedoch durchgesehen, da sie manch interessanten Gesichtspunkt boten und erst vom IV. Buche ab bedeutend von Caxtons Text abwichen.

3.— Der französische Text des Godefroy von Bouillion ist abgedruckt im Recueil des Histoires des Croisades, Historiens Occidentaux I, 1.[1])

4.— Le Livre de la Tour Landry, der französ. Text, der sowohl Caxtons Uebersetzung als auch der Uebersetzung von 1450 als Vorlage gedient haben wird. [O. Geoffrey 1371] ed. Montaiglon Paris 1854.

5.— La Conquete du grand Charlemayne. [Fierabas].[2])

6.— Collationen in Cur. und En., sowie einzelne Bemerkungen der Herausgeber von Caxtons Werken, in denen der Text zum Teil mit dem Original verglichen wurde.

---

[1]) Ex Bibl. reg. Monac. (2° H. Un. 91 m).

[2]) Ex Bibl. reg. Monac. (Cod. gall. 22); der französ. Text stimmt mit Caxtons Charles the Grete nicht ganz genau überein.

Einleitung.

Die allgemein anerkannte Tatsache des Zusammenhanges zwischen politischer Geschichte und sprachlicher Entwicklung, die gegenseitige Beeinflussung von zwei aufeinander einwirkenden Sprachelementen zeigt sich besonders deutlich in der Geschichte der englischen Sprache. Der germanische Grundstock ist erweitert, ausgebaut durch Lehnwörter aus vielen anderen Sprachstämmen. Unter diesen erweiternden und ergänzenden Elementen nimmt das Lateinische und Französische den grössten Umfang ein. Lateinische Lehnwörter, vielmehr Fremdwörter die zu Lehngut werden, dringen ein seit den ältesten Zeiten der römischen Eroberer. Die Zunahme des fremden Wortschatzes wird gefördert durch die Verbreitung des Christentums, durch die Arbeiten von Dichtern und Uebersetzern im Laufe der Jahrhunderte bis zu den gelehrten Bestrebungen der Renaissance und der Neuzeit. Das romanische und neben dem Lateinischen speziell das französische Element in der Sprache hat mit vollem Recht das Interesse der Forscher auf sich gezogen. Man hat behauptet, ein Drittel des ganzen Wortschatzes der englischen Sprache bestehe aus romanischen Lehnwörtern. — Wohl selten war für die Kulturgeschichte eines Volkes, für die Entwicklung seiner Sprache ein geschichtliches Ereignis von so weittragender, tiefgehender Bedeutung, wie es für England die Eroberung durch die Normannen war. — Ueber die Folgen dieser geschichtlich höchst interessanten Tatsache für Kultur und Sprache des englischen Volkes ist schon soviel gearbeitet worden, dass ich unter Hinweis auf die betreffenden Specialuntersuchungen[1]) mich wohl darauf beschränken kann, über die Einführung der romanischen, speciell der französischen Lehnwörter, nur in kurzen Zügen zu berichten.

[1]) Vgl. Literaturverz. I.

Schon vor der normannischen Eroberung waren französische Elemente in die englische Sprache eingedrungen. Klosterschulen und ganz besonders die Universität von Paris waren die Lehrmeister vieler englischer Adeliger. Eduard der Bekenner, der letzte angelsächsische König von England, hatte seine ganze Jugend in Frankreich zugebracht und nach seiner Thronbesteigung französische Sprache und Sitten an seinem Hofe eingeführt. Jedoch war dieser Einfluss von geringer Bedeutung und beschränkterem Umfang. Durch den Sieg Wilhelms des Eroberers wurde das Land mit Normannen überschwemmt, es musste eine enge Berührung zwischen beiden Nationen eintreten. Bei der Beurteilung des Einflusses, den das Französische auf das Englische jener Zeit ausübte, hat man sich wohl vor extremen Annahmen zu hüten. Die nationale Sprache lässt sich durch fremde Elemente nicht plötzlich und gewaltsam unterdrücken oder verdrängen. Es findet eine gegenseitige allmähliche Beeinflussung statt, die je nach der Stärke des einen oder anderen Elements oft spät erst zu einer glücklichen Mischung führen kann. Nur muss in unserem Falle zugegeben werden, dass doch zum grössten Teil das Englische der empfangende Teil war.[1]) — Eine französisch sprechende Familie kommt auf den Thron, mit einem französisch sprechenden Hof umgeben. Die Normannen, denen vom König Güter angewiesen werden, verteilen sich über das Land. Aemter und Würden werden an getreue Dienstmannen des des Königs verliehen, so dass dem Französischen überall Tür und Tor geöffnet wird. Die gegenseitige Beeinflussung muss sich natürlich vor allem in der Umgangssprache äussern und dringt erst später in die literarische Schriftsprache ein. Der Einfluss des Französischen muss ziemlich gross gewesen sein, aber er war nicht so mächtig, um die Engländer zu Franzosen zu machen. „Nicht ein einziger Distrikt ist durchaus französisch geworden, nirgends haben sich die Normannen in geschlossener Masse niedergelassen; kleine Kreise bildend, sind sie über das ganze Land verstreut. Folglich treffen wir auch das nach England eingedrungene Französische nicht auf einer einzigen

[1]) Vgl. Scheibner l. c.

grossen Sprachinsel, sondern in vielen kleinen Sprachinseln, denen von dem sie umflutenden Englischen bald genug bedeutender Abbruch getan wird.“ [1]) Es scheint, als wolle das nationale Element allmählich die Oberhand gewinnen, als ein neuer noch stärkerer Einfluss sich geltend machte, der hervorgerufen und begünstigt wurde durch das Aufblühen Frankreichs. Es hatte eine herrschende Stellung eingenommen und seiner Sprache überall Eingang verschafft und auch die englischen Herrscher jener Zeit verschlossen Hof und Land dem fremden Einfluss nicht. Um die Mitte des XIII. Jahrhunderts erlangte das Französische als Modesprache eine bedeutende Machtstellung [2]). Ein abermaliger, andauernder Umschwung zu Gunsten des nationalen Elementes trat erst in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrhunderts ein.

Unter den Kriterien, die das abermalige Emporkommen des nationalen Elementes characterisieren und vorbereiten, sind einige der besonderen Beachtung wert. Im Jahre 1362 erlässt der König eine Verordnung, dass an den Gerichtshöfen bei den mündlichen Verhandlungen Englisch gesprochen werden müsse. Im gleichen Jahre wird das Parlament zum erstenmal mit einer englischen Rede eröffnet. Es wurde ferner eine Verordnung gegeben des Inhalts, dass kein Priester, der nicht des Englischen kundig sei, eine Pfründe erhalten solle. Auch an den Schulen wurde das Französische zurückgedrängt. Jedoch dauert es noch lange, bis wir von einer glücklichen Mischung beider Sprachelemente reden können. — Es bleibt immer ein gewisser Zwiespalt, besonders in der Literatur, ein Zwiespalt der durch Chaucer den ‘Vater der englischen Poesie’ beseitigt wurde. „In seiner Sprache stellt sich alles dar, was vergangene Zeiten an lebenskräftigen Trieben aufzuweisen hatten.“ [1]) — Jedoch die Mischung im Wortschatz dauert immer fort. Dichter und Uebersetzer tragen dazu bei, ihn durch Einführung von lateinischen und französischen

[1]) Scheibner (l. c. pag. 10).

[2]) Zeit der „Gallomanie“. Scheibner citiert eine Stelle aus Higdens Polychronycon, wo die Sucht der gewöhnlichen Leute gekennzeichnet wird, französisch zu reden um „auch als fein“ gelten zu können.

[1]) Remus (l. c. p. 32).

Elementen zu erweitern. Während in der ersten Hälfte des XV. Jahrhunderts vorzugsweise kirchliche und theologische Stoffe verarbeitet wurden, in Nachahmung der Tendenzen Hampoles, Gowers und Wiclifs, beginnt in der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts die weltliche Prosa sich reichlicher zu entwickeln, besonders auf dem Gebiete epischer Darstellung. Eine umfangreiche Uebersetzungsliteratur greift fördernd in die Entwicklung der Prosa ein. Viele französische Prosaromane werden ins Englische übertragen.[1]) Unter den Schriftstellern und Uebersetzern jener Zeit ragt eine Figur hervor, die unser besonderes Interesse verdient, ein Mann, der eine eigene, wichtige Stellung in der englischen Sprachgeschichte einnimmt, der einen gewissen Uebergang darstellt zwischen der Zeit Chaucers und der Shaksperes. Dieser Mann ist Caxton. Es handelt sich hier nicht darum, seine Bedeutung und seine Verdienste voll und ganz zu würdigen, die er sich durch Einführung der Buchdruckerkunst in England erworben hat, indem er durch Vervielfältigung der Geisteswerke die Schätze der heimischen, sowohl wie der fremden Literatur weiter verbreitete. — Es soll vor allem die Bedeutung, die Stellung, welche er in der Entwicklung der englischen Sprachgeschichte einnimmt, etwas eingehender behandelt und damit zugleich eine Anregung gegeben werden zu ferneren dankbaren und nutzbringenden Arbeiten auf diesem Gebiet.

Von dem wechselreichen Leben Caxtons müssen uns besonders die Tatsachen interessieren, die dazu beigetragen haben, ihn zu dem Beruf eines Uebersetzers und Buchdruckers zu führen. Geboren im Jahre 1422 (?) in Kent 'in the weeld' genoss er in seiner Jugend eine gewisse Bildung. In seiner Vorrede zu Charles the Grete dankt er seinen Eltern, dass sie ihn etwas haben lernen lassen. In jugendlichem Alter wurde er zu einem Kaufherrn, Robert Large, in die Lehre geschickt. Nach dessen Tod verliess er England und begab sich nach Brügge, wo die englischen Kaufleute weitgehende Verbindungen hatten. Caxton musste wohl in seinem Fach tüchtiges leisten, denn er erlangte bald die angesehene Stelle

[1]) Vgl. ten Brink (l. c.)

als Vorstand der englischen Kaufleute zu Brügge, eine Stelle, die er bis 1469 bekleidete. Im Jahre 1468 fand die Vermählung Karls des Kühnen von Burgund und Margaretens von Flandern statt. Caxton, in seiner Eigenschaft als Vorstand der englischen Kaufleute, war gleichfalls erschienen, um seine Glückwünsche der jungen Herzogin darzubringen. Margarete wurde aufmerksam auf ihn, sie interessierte sich für ihn, und es entwickelten sich allmählich enge Beziehungen zwischen Caxton und dem herzoglichen Hof. Er trat in den Dienst der jungen Herzogin, und in diesem Dienst wurde er sich über seinen eigentlichen Beruf klar. Von grösstem Einfluss auf ihn waren die Anregungen, die er am burgundischen Hofe empfing. Der Einfluss, den die burgundischen Herzöge auf das Geistesleben jener Zeit ausübten, war bedeutend. Grosse Bücherfreunde und freigebige Gönner der Schriftsteller, begünstigten sie vorzugsweise die französische Literatur. Ihr Bestreben war nicht nur darauf gerichtet, das Entstehen neuer Geisteswerke zu fördern, sondern vor allem auch literarische Erzeugnisse auf geschmackvolle, künstlerische Weise vervielfältigen und ausstatten zu lassen. Die Büchersammlungen der Herzöge waren in der Tat weit berühmt. Zum Mittelpunkt des literarischen Lebens jener Zeit gehörte Brügge. „Hier erhielt Caxton die Anregung und wurde in den Stand gesetzt, die Literatur seiner Heimat in viel reicherem Masse als das bisher geschehen war, an den Errungenschaften der burgundischen Epoche teilnehmen zu lassen und dabei seine neue Kunst auf englischen Boden zu verpflanzen.“ [1])

Er hatte freien Zutritt zu den Büchersammlungen der Herzöge, er unternahm Reisen, auf denen er Gelegenheit fand, seine Kenntnisse zu erweitern und neue Anregungen zu gewinnen. In den Jahren 1464, 1465 und 1467 besuchte er Utrecht, und im März 1468 begann er, *'for to escape ydlenes moder of alle vyces'*, den Recueil des Histoires de Troie von Raoul Lefevre zu übersetzen, den er im Jahre 1471 in Cöln vollendete. Von der Herzogin, sowie von seinen

[1]) ten Brink: Englische Literatur (l. c.).

einflussreichen Freunden [1]) veranlasst, unternahm er weitere Übersetzungen.

Im Jahre 1476 kehrte er nach England zurück, richtete seine Presse in Westminster ein und begann nun eine reiche Tätigkeit zu entfalten als Buchdrucker wie als Uebersetzer, bis er im Jahre 1491 sein arbeitsreiches Leben abschloss. Verfolgt man seine Tätigkeit etwas aufmerksamer und eingehender, so muss man den Worten ten Brinks voll zustimmen, wenn er von Caxton sagt: „Er war kein grosser Gelehrter und kein tiefsinniger Denker, sondern ein praktischer Geschäftsmann, vor Allem auf das Nützliche und Zweckmässige bedacht, von rastloser umsichtiger Betriebsamkeit. Auf diese Weise erreichte er seine Erfolge und gerade durch dieses Verfahren leistete er der englischen Literatur unschätzbare Dienste."

In der Entwicklung der englischen Sprachgeschichte nimmt Caxton eine bedeutende Stellung ein, eine Art Uebergangsstellung, Vermittlung zwischen dem Mittelenglischen und Neuenglischen. Durch seine zahlreichen Uebersetzungen, durch seine Vorliebe für *'the fayre termes and wordes in frensshe'* hat er den englischen Wortschatz bedeutend bereichert. Die Zahl der romanischen und speziell französischen Lehnwörter, die aus den untersuchten Werken [2]) gesammelt wurden, beläuft sich auf über 3000, wobei die verschiedenartigen Anwendungen nicht eingerechnet sind, eine Zahl, die sich nach Vervollständigung der Sammlung wohl noch über die Hälfte vermehren lässt. Von obiger Zahl hat Caxton etwa 750—800 neu eingeführt, von denen allerdings ein Teil wieder ausgestorben ist. Ausser dem quantitativen Gesichtspunkt wird uns die Frage interessieren, wie verhält es sich in qualitativer Hinsicht mit den eingeführten Lehnwörtern? Hat er den englischen Sprachschatz wirklich bereichert, indem er neue Ausdrucksmittel schuf durch Einführung fremder Bezeichnungen für Begriffe, die im Englischen gar nicht oder nicht so prägnant existierten?

Werfen wir einen Blick auf die kulturhistorische Zusammenstellung der Lehnwörter in Teil I, so muss es uns

[1]) Earl of Worcester, Earl Rivers.

[2]) Vgl. Literaturverz. III.

auffallen, dass gerade gewisse Gebiete besonders zahlreich mit fremden Elementen durchsetzt sind, so vor allem die Gebiete des abstrakten Denkens, Bezeichnungen für Tugenden und Laster, ferner das Gebiet der Gesetzessprache und des Kriegs- und Waffenhandwerks. — Teil II soll zeigen, welche von den eingeführten Lehnwörtern lebenskräftig gewesen sind. Um lebensfähig zu bleiben, war es notwendig, dass die fremden Elemente sich der englischen Zunge, dem englischen Sprachgeist anpassen liessen. Während wohlklingende Formen [1]) in der Regel erhalten bleiben, soweit eben das Bedürfnis nach Vervollständigung der Ausdrucksmittel bestand, sehen wir, dass beinahe alle die kurzen, so zu sagen haltlosen Formen, die dem englischen Ohre ganz fremd zu klingen schienen, wieder ausgestorben sind, dazu gehören vor allem altfranzösische Verbalformen wie accumule, celebre, coloque, illustre, invetere, deschire, subjugue [2]), Formen, die teilweise vor Caxton, zum kleinen Teil durch ihn und nach ihm durch die wohlklingenden Formen auf-ate (in latein. Anlehnung) ersetzt worden sind.

Eine interessante Frage, auf deren Beantwortung ich mich im Rahmen dieser Arbeit nicht mehr einlassen kann, wäre die, aus welchen Dialekten des Altfranzösischen hat Caxton seine Lehnwörter genommen? Das wäre die Aufgabe einer speziellen Untersuchung, wobei dem Bearbeiter natürlich alle französischen Vorlagen Caxtons zugänglich sein müssten. Es scheint, als ob die Hauptmasse der französischen Lehnwörter die Merkmale des normannischen Dialektes zeige: häufiges Vorkommen von ou und au, ei statt oi, e für ie, während wir andererseits auch centralfranzösische Merkmale: wie oi für ei, und selbst picard. Eigentümlichkeiten (c für ch) wahrnehmen. [3])

---

[1]) z. B. particularitee, adjournement, appertenantes etc.
[2]) Etwa 50 solcher Formen.
[3]) Vgl. T. II, in den betr. Artikeln.

I. Teil.

Die romanischen Lehnwörter bei Caxton, geordnet nach kulturhistorischen Gesichtspunkten.

Vorbemerkung. Mit der Einteilung der Lehnworte nach genannten Gesichtspunkten soll und kann kein vollständig abgeschlossenes Kulturbild gegeben werden, eine Aufgabe, die unmöglich ist, in Bezug auf den Umfang des benutzten Wortmaterials wie auch mit Rücksicht auf die Ausdehnung und den Rahmen der Spezialuntersuchung. Es soll, besonders für die von Caxton eingeführten fremden Elemente [1]), ein einigermassen übersichtliches Bild geschaffen werden, in welchem Masse gewisse Gebiete des englischen Wortschatzes bereichert worden sind. Um die Bedeutung der romanischen Lehnwörter ins rechte Licht zu stellen [2]), um ferner eine Art verbindenden Textes herzustellen, wurde Caxtons Englisch benutzt mit genauer Wiedergabe seiner Orthographie [3]):

Cap. I. Astronomische Begriffe. Himmel und Erde. — Gestalt der Erde; die drei Reiche der Natur.

§ 1 Heven or *zodiacque*, to be *translated** [1]) in to the *zodiacque*; *regyon stellyferaunt**), *illustracyon** [5]) of the

[1]) Die Lehnwörter, welche auf Grund der angestellten Untersuchungen als von Caxton eingeführt zu betrachten sind, werden im Text mit * bezeichnet.

[2]) Besonders für den Fall von Wichtigkeit, wenn ein Wort in verschiedenen Bedeutungen vom Uebersetzer aus der fremden Sprache herübergenommen ist z. B. bemes and *rayes* of the son; *rayes** of *beawte*, of *prudence*; wobei die romanischen Lehnwörter in Cursiv-Druck angeführt sind.

[3]) Vgl. Römstedt l. c., Morsbach l. c.

[4]) Die beiden Brüder Castor und Pollux wurden in den Sternenhimmel versetzt, wegen ihrer brüderlichen Treue mit der sie auf Erden lebten [siehe Teil II unter translate].

[5]) Bedeutung von Leuchtkraft.

stars; bemes and *rayes* of the son; to light and *clere* the *ayer*, *illustre** and *enlumyne* the *places*; to give light and *clerte*, to *reboute** the nyghte; *eclypse* of the sonne.

*Declining** of the day, the sonne *enclyneth** in the weste, the day *faylleth*; *tenebrosite**, *tenebres** or derkenes, *tenebres calompniouse** [1]); *tenebrous**, *obscure**; *umbre* or shadowe, shadowes *humyde**, *perfondeur** of the night.

§ 2 Die Atmosphäre, welche die Erde umgibt.

The *ayer* 'that gooth about and *environneth* the thinges'; *grosse** *ayer* of the see, *ayer pure* and *net**, *moysture* of the *a.*, *a. replenisshed** wyth hayle; tyme *attempered* and *moderat**.

§ 3. Die Erde und ihre Oberflächengestaltung. Wasser und Land, dessen Beschaffenheit.

Abisme of the see, grete *rivers* rennyng *impetueusly**, *vorages** and waves, *undes*; *ruissheauls**, smale *goters* and *canellys*, *fonteynes* or welles, *sourges**. — Poundes, *rivers* and alle thynges *aquatyque**, *stagnes**, *stanges** [2]) or ponds, *palu**, *palus** or *maryses*; *rivage covered* with *jonques* of the see.

Land *infertile**, lande *maculate** and full of *ordures*, *places solitare* and *pestylencious**, *desertes*. — *Mountaynes inhabitable*, *mountycles**, *tertres** [3]), the *somette** and the *pendaunt* of the *mountaynes*, the *descending** [4]); *destrayt** [5]), *vale savage**, *caves*, *cavernes*, *terryer** [6]).

Lande *gaynable**, *labourable**, good and *comodious* for his *bounte*, lande *cultyved**. *Marches* and *countrees*, felde or *champayne*, fayr *playne*, *pryelle* [7]), *quarter* and acre of land, *terrytorye**.

§ 4. Die drei Naturreiche.

Min. — *Vaynes* of silver, gold, copper [8]) and *laton*; *sulphre*; *gravell*; *beryles*.

[1]) Dem Menschen feindlich gesinnt (die Nacht ist keines Menschen Freund!)

[2]) afr. estagne, estange. — [3]) Kleiner Hügel. — [4]) Abhang. — [5]) Engpass. — [6]) Erdhöhle zum Aufenthalt von Tieren. — [7]) afr. Wiese. — [8]) Altes latein. Lehnwort.

Flora. — Wodes of *buscage, sapyn** [1]) trees, *pin* [2]) trees, *aubyer** tree, *laurell* tree, *olive* tree, a tre named *chassoynet**, *fyg* tree, *murtyller corniller** [3]). — *Skorches** or ryndes of the tree, *trunc, tronchon* or stock, *antyque* and *invetered**, *parfonde** rootes.

Gardyns with *floures odorauut, mellyfluous** *floures, herbes* [4]) or grasse, *rosiers, rosier* trees.

Fauna. — *Bestes rurall disgarnysshed** of *raysonable engyne, bestes males* and *femellys; buefes, moutons, chievres**, *mule, mulets.* — *Pasture* [5]), *pastour* or herdman.

Pertryches and *feysaunts, columbes** or doves, *ortiges** [6]), *quayles, pyelarge** [7]), *heron.* —

Fawkions, egles and *griffons* with clawes or *ongles** sharpe like a *rasour.* —

Wild and *savage bestes, lions, tigres enfamysshid, lupardis; elephantes (oliphantes), chamelles, dromedaryes;* to *rebruyre** [8]) and rore.

Other *bestayll; cigales**; *formices**. *Vermyn, coleuvres**, *serpentes; lizarts, tortoses, crapaulds.*

Anhang. *Monstrowous** *bestes.* — Hors *volant** [9]); *sagittaire* [10]); *monstre maryn, belues** of the see, *balayne* or hulke. *Chymere* [11]) of *Secylle; basilique,* the *malycious entoxycacion* of the eyen of the *basilique;* the *serpent* of the *palu* of *Lerne* [12]) a *monstre* named *ydre.* The *partye serpentyne; durete** and hardnes of the skyn, *covered* with *skales* and skynnes; the *monstres englowte** and *desgorge** grete flodes.

---

[1]) Wiedergabe des französischen Wortes in Verbindung mit dem Worte tree. Vergleiche damit Ausdrücke wie englisch triacle box für orig. franz. triaclier oder gorel maker für orig. franz. gorlier. T. II. [2]) Altes lateinisches Lehnwort. [3]) 'Tres named in frenshe murtyllers cornyllers' — Kornelbaum. — [4]) Namen von Küchenkräutern und Medizinkräutern siehe Cap. II §§ 4 und 5. — [5]) Subst. a. Weideplatz, b. Futter; desgl. verb. weiden. — [6]) Wachteln (griech. lat. afr.) ne. quail (afr.) — [7]) Buntspecht. (pie large). — [8]) brüllen — spec. von wilden Tieren. — [9]) Das fliegende Pferd, der Pegasos). — [10]) myth. Centaur. — [11]) Chimära — ein fabelhaftes, feuerschnaubendes Ungeheuer, vorne Löwe, in der Mitte Ziege, hinten Drache ('the partye serpentyne'), welches von Bellerophon erlegt wurde. — [12]) Die Hydra von Lerna, Lernäische Schlange, deren Tötung eine der zwölf Arbeiten des Herakles war, siehe Teil II unter palu.

Cap. II. Der Mensch.

§ 1. Allgemeine Ausdrücke. — Geschlechter. — Altersstufen.

The *humayn lignage, creatures humayn, terryen** [1]) men. — Children *males* and *females*, men and wymmen. — Tyme of *infancye** [2]); the myddle *eage* called *virylyte**; *eage* or *senectute** [3]), a *veyllard**.

§ 2. Der menschliche Körper [4]).

1. Körperteile: *Similitude* [5]) or lykenesse of a man. *Chyef** or hede, *somette** of the heed, hairs and *tresses; rysage* [6]), *fronte, temples**; *palate* of the mouth, *gulle* or throte, the *arteres formatives** of speech; *canell* of the necke, *joyntures* and *vaines, oryginall** [7]) or *maistre vayne;* the herte in the myddes of the body to *mynystre* to te *membres*; the *nombryl**; the bely and the *membres engendreurs** 'that are neigheboures to *lecherie*'; the *plante* of the foot.

2. Körperliche Vorzüge, Nachteile: *Estate* of the body, *deportes** [8]), *countenaunce*.

To be *vertuous* in bodyly *edyfyeng**, to make the *membris veggytalle** [9]). — *Complexyons* in *proporcyon covenable* that *coencline** [10]) togeder; *recommendation** of the *excessive** *perfeccion*, to be of *simple* and *sacrid** *perfeccion corporell*, of *noble representation**. *Rayes** [11]) of *beawte, formosite**; to be *gentilly compassid*, wel *composed**. — The hair *cryspe* and well *adressyd* on the heed, heyr shynyng as golde *accumyled**; to be *gresle** [12]) and fayr, *flourysshing;* browes *traylice*, mouth *roundette**; to be well *quartred** [13]), *massyf* of sholdres and *raynes**.

[1]) Auf der Erde lebend. — [2]) afr. *enfance; infancye* geht auf latein. *infantia* zurück. — [3]) lateinisch. — [4]) Für verschiedene Körperteile fehlen die französ Ausdrücke unter den Lehnworten Caxtons; so fehlen Bezeichnungen (französ.) für Brauen — browes, Augen — eyes, Nase — nose, Ohren — eeris (ears), Mund — mouth, Hals — necke; ferner für arme — armes, Beine — feet, Herz — herte. — Französisch *bras* — der Arm, ist von Caxton nur herübergenommen in der geographischen Bezeichnung — *braas* of *seynt George*, ein Meeresarm; potes — französ. *pate, patte* — herübergenommen in der Bedeutung von Pfoten, Tatzen '*potes* or feet to fore'; *cueur* — Herz — nur in dem Eigennamen *cueur de lyon* - Richard Löwenherz. - [5]) Abbild, Ebenbild. - [6]) Bedeutung von Anblick (Teil II). - [7]) Für organical vein. - [8]) Haltung. - [9]) blühen, gedeihen. - [10]) In schöner Harmonie vereint sein. - [11]) strahlender Glanz. - [12]) schlank. - [13]) fest gebaut, untersetzt. —

To be of lityll *stature; fourme diffigured*, evil *favourid* and *counterfete* by *nature*. *Deffault* and *abhominacion* of the *membres;* to *disatire*[1]) himself; a *vysage disformed**. *cordage**[2]); a *camuse**, nosethrellys *remuled** and *tourned*.

§ 3. Wohnung; Einrichtung, Gebrauchsgegenstände in Küche und Haus.

*Habitacion, lodgyce**, *lodge* or hous; *domycill, mansions* and dwellinges; *castellys* (latein.) and *manoyrs, tenementes* and houses.

Fondacion and *edification** of *edifices*. — *Fundament*, stones wel *fetyced*,[3]) *soulded* with *cyment; masonrye, carpentrye*.

Celiers; portall or gate, *chambret**[4]) of the gate; *estages**, *degrees, conduyttes* of the house; *garettis** and *greniers* under the *coverture* or roof.

*Decoracion** and building of fayr houses; *chambres* of *paremente, chambres pareed, chambres marbryne; dormytorye**, *estudye**[5]), *garderobe, femynyn** *chambres*[6]).

Meobles, beddes *courteyned, quiltes*[7]) *painted, quysshons*[8]); *tables, chayers, sieges; chemenyes; tapytes diversly coloured, draperye; lampes, candellys*[9]), alle *maner* of *commodytees*. —

Fornays[10]); *utensilles** of *dyverce metall; kawdrons, trenchours, morter* and *pestyll, panyers, pottes, vessels;* cannes of a *sextier*[11]), *galons, botellis* and *bassins, saussers, sallyers, flagons*, a *number* of *necessaryes*.

§ 4. Kleidung, Schmucksachen.

Vestementes, couvertures necessarye, vestures, atour and *array; fustaine, clokes, cotes, surcotes, mantellis; playsante robes, cotes* of *damaske* cloth, of *blaunche colour, blyew* y-[12]) *asured; robes* of *purpure ornamented* with *scarlatte* wel *broudzed, scarlatte* in *grain, scarlatte ermynes;*

[1]) vb. refl. sich selbst verunstalten. [2]) In übertragener Bedeutung — Runzeln, Falten. — [3]) behauen. — [4]) spec. Torzimmer, Zimmer des Torwartes. — [5]) Bibliotheksraum. — [6]) In fig. Bed. Leib der Frau; siehe Teil II unter *feminin*. — [7]) afr. *cuilte* Bettdecke. — [8]) Franz. Orig. — *coussin*, ne. *cushion*. — [9]) Altes lat. Lw. *candela*, die Form bei Caxton ist offenbar beeinflusst von der franz. Form *chandelle*, picardisch *candelle)*. — [10]) auch fig. der Höllenpfuhl. — [11]) Mass. — [12]) Rest der alten Vorsilbe ge.

to be *envoluped* and *adubed* in *surplys* wel *embroudered* and *enameled, scarlatte sengle*[1]*;* to *flue**[2]*. Broythures, rybans, laces* and *cordes, botones entrelaced; jackets furryd* with *fyn martron*, of *cremesin satin, satin violet; double bonets furryd* with *menevyer*. —

Parement[3]*, precyosytees**, *precyous* stones, *orfaveryes*[4]*) lockets* of golde, *bacynets, bagues** and *ouches*[5]*)* of golde, *ouches* or *fermailles, diadems, charbouncles, emerauds, addamants*.

§ 5. Nahrung.

Noureture, nourysshar; nourreture of the *poor* and *indygent peple, groos* metes of the *labourers;* to *nourye**, be *alymented** and *nourished* with grete *paynes;* the *riche encrasse**[6]) them with *noble* and *licherous** metes, metes *delycyous* and *delycatyf**; a *table replenisshid* wyth alle *dayntees; sente**[7]) and *savour*. —

Dyner, souper, to *dyne* and ete; to putte (the meat) *dicysably**[8]) in the mouth, to ete *glotonsly**[9]), to be fylled and *rassassyed**, to be *saciat**[10]); to *digeste**.

Diverse cours of metes. —

Plays[11])*, sturgeon, sooles*[12])*, makerelles, carpes, tenches*[13])*, perches, samons, roches, rogettis**, *gogeornes*[14])*, alouses**, *congres*[15])*.*

Vyandes boylled or *rosted; venyson, pestel* of *porke, rosted* with *grece, sayme*[16])*, gobets* of *bacon; bueff* with *brouet*[17]; *poultrie, poulettis, capons, pigeon*. — *Delicate sausses* of *fine savoure* and *taste, sente; galingale, ganselin*[18])*, galentine*. — *Spices, oyles, vineger, mustard, grayne de paradis, poreettes, oynons*.

---

[1]) Partizip - umgegürtet. — [2]) fliessen (vom Gewand) wallen. — [3]) fig. Schmuck, Zierde. — [4]) Goldwaren, Schmucksachen. — [5]) afr. *nouche*, engl. a *nouche*, dafür irrtümlich an *ouche* — [6]) dick werden, stark werden, Bedeutungsverwechslung mit frz. *engraisser*, sich mästen, fett werden? (siehe Teil II unter *encrass* - Orig.) — [7]) *scent* - Geruch. — [8]) Stück für Stück, nacheinander. — [9]) für *gluttonously*. — [10]) Anlehnung an das Latein. — [11]) *plaice* - gemeine Scholle. — [12]) *sole* - Seezunge. — [13]) *tench* - Schleie. [14]) *gudgeon* - Gründling. — [15]) *conger* - Meeraal. — [16]) *seam* - Schweinefett, Schmalz. — [17]) Fleischbrühe. — [18]) Aus französ. *ganse aillie* - Art Sauce; vgl. Godefroy D.

Pasteyes, flawnes, wafres, wastles.

Chese [1]) *de Champayne, de Brye.*

Peres [1]), *cheryes* [1]). *pesshes, almandis, dates, fygges, reysins.*

*Bevrages composed** with *spices, herbes aromatyque tempered* in wine; *vins de Gascoyne, de Muscade, Malvesye; levayn, ypokras, licoures.*

§ 6. Krankheiten. — Heilmittel.

*Promysse** of *convalence** [2]) and helthe is to *abstayne* himself from alle *maner* of *luxurye* and *lecherye'*; to *corrompe* the *salute** and helthe of men, to *cause maladies*, to *procede* of. [3]) *Infirmites, meseases, tourmentes intolerabyll, paynes grievous* and *miserable** *tourmentes; pestifere** *influences, infecte* and *eschaufed.*

*Vaynes remplisshid** with *fevres, fevers quartain* and *tertian:* to be *pale* and *destainte**, to *syncopise**, [4]) a *spasme** or swoone, *traunce.*

Flux, mormale, lepre that maketh the body *roynous, deformeth** and *diffigureth* the *vysage: poplesie* [5]), *gowte, paralesie, jaundyse. Membres impotent, enpayred* by *tourmentes* and *paynes.*

Consumpcion of *naturell* strength and *vigour; incurable* and without *guarison, insanable**, not to be *saved* ne *guarysshed.*

Declyne of the lyf, *exaction** [6]), *extynction** of our lyf to *taste* the bitter *morsell* of deth, *artycle** or *poynt* of deth, *mortall separacion**, *corporall* or bodily deth. [7])

Heilmittel. — Arzneikunst.

The *pacyent** or seke man is *medecyned* and made hool by *medycynes* or *physicians;* to be *expert* in *medicyne*, to *cure* the *maladyes, refayte* the *pacyent;* by *continuell visitacyon, colacion* of the *medicines.* —

[1]) Lat. Lw., *pere* und *cherye* neu vom französ. herübergenommen. — [2]) Für *convalescence.* — [3]) Entstehen aus etw., herrühren von etw. [4]) Ohnmächtig werden. — [5]) Für *apoplexy.* — [6]) Hingabe (unseres Lebens), Auflösung. — [7]) *Atropos** [or dethe], griech. die Unabwendbare, eine der drei Schicksalsgöttinnen. [In Caxtons 'Kunst zu sterben' 1490].

Hole and *reconfermed**, *affermed* and *corrobered** [1]); *remedye, refeccion corporell, releving, convalescence, salute.*

Heilmittel: *Apothecaries, electuaires* of *medicine, medicinal* [2]) to the body; *fyoles* full of *baume, triacle**, *triacle* box, *oynementis* of good *odure* after the *recepte* of the *auncyent doctoures, lavatorye** [3]); *medecynes* [4]), *confections* and *confytes* of *medecyne, caudell* [5]), *growell* [6]), *galles* [7]), *mandeglorye** [8]), *lavendre, comyne, saffran, anyse, cubibes.* [9])

Anhang. Wundarzneikunst.

Cure of the woundes in *cyrurgerye,* helars and *guarishors** of woundes; *instrumentis* and *lancettis**, to make *incysions*, to *launse** the *apostumes, staunche* the blood, *dresse* with *enplastres.*

§ 7. Krankheiten der Seele. Seelenzustände:

Melancholie, Trauer. Furcht, Angst, Verzweiflung. Zorn, Wut, Raserei. — Innere Zufriedenheit, Freude.

'*Maladyes* of the soul are more *grievous* than woundes of the body.' —

The soul strongly *indygned** [10]), a herte *surprised* and *entrelarded** [11]) of *haboundaunt* thoughtes, the *stomak* [12]) *enterprised** of *large ymagynacions*; to put an *enbushement** [13]) upon his reste; to be in a *musardye** [14]), in a *revervye; pensifnes, malencolie, impression cogytyve**. —

*Rompure** of his herte, *doleance**, *duel, tristresse; solisitude**, *resolisitude** [15]), *pytuable reconnyssaunce; tryste, afflicte, dolaunt, desolate, distressid, disconforted*, sadly and *perfoundely**. — To be *constytuted** in a sorowe, *parfonde** sorowes, to *redouble** the sorowe, *customance* of sorowe, *desolacion suffretous** [16]), to be *restrayned* with *pressures** of sorowe [17]); to be *distemperid, anoyed*

[1]) Infig. Bed. - bestärkt. — [2]) heilsam. — [3]) Flüssigkeit zur Waschung (der Augen etc.) — [4]) Arzneimittel. — [5]) Art Warmbier, für Wöchnerinnen oder kranke und schwache Personen. — [6]) Grütze, Haferschleim, ebf. für schwache, der Stärkung bedürftige Kranke. — [7]) Galläpfel. — [8]) Mandragora - afr. *main de gloire.* — [9]) Lavendel. Minz, Saffran, Anis, Kubeben - Medizinkräuter, auch als Küchenkräuter verwendet. — [10]) Aus der Ruhe gebracht — [11]) beschwert, fig. — [12]) Herz (Brust). — [13]) Hinterhalt, Nachstellung, fig. — [14]) Träumerei. — [15]) Neuer Kummer, erneute Sorge. — [16]) schmerzlich. — [17]) von schweren Sorgen bedrückt.

and in grete *displaysir;* to *suffoke** himself into the see of *amarytude.*

To *abhorre** to behold something[1]).

To *execute* his sorowful *corage*; *lacrymous** *playntis, lacrymable** *voys, voyces ululatyve**, *flegyble** *lamentacyon, excesse* of teeris; to *lacryme**, to *beplayne** and sorrowe, to *furnisshe** the teeres with *parfond** sighes. —

Abaisshement[2]), *abasshing,* to be *abasshed;* to be *entredeux**[3]), to *ymagyne* and *doubte;* to be *distalentid**, *dismayed, esbayed**[4]), *perturbled,* ashamed and *sousprysed**[5]), *anguysshous;* to *reboute** his *corage*[6]), to *discorage** himself[7]). To *tremble,* have *horrour, tremour**, *tymorisyte**[8]), to be *tumerous**[9]) and ferdful; *affection craintive**, *pusillanymyte**. — *Disperacion,* to *dispayre.* —

Unpacience, to take *impatiently**, *fureur** and *maletalent,* a *tempeste*[10]); to be *achauffed* by *enflamyng* of grete yre, *furyous, furybounde**[11]); to be *irryted**, to *bestourne* the wytte; a lowkynge *sanguynouse**, *voys tenebrouse**[12]) and *dyabolyke; franesye, forcenerye, frantik; ethroclyte**[13]); *vacabonde**[14]) and all *araged.*

Joye 'a replection of thynge that is *delectable* sprad abrode in alle the *membris';* to be *esmeyd** of *joye*; *soulas, plair*[15]), *playsir* and *exultation*; *beatitude**, *jolyte* of herte; *innocente* and *delycatyf*[16]) *mœuynges,* to be *gay* and *joly, content*; to *esjoie**[17]), *rejoice*[18]).

---

[1]) vor einem (schrecklichen) Anblick zurückschaudern. — [2]) Niedergeschlagenheit, Mutlosigkeit. — [3]) unsicher, unentschlossen. — [4]) erschrocken, fassungslos. — [5]) bestürzt. — [6]) seinen Mut sinken lassen. — [7]) auch als transit. Verb. zuerst bei Caxton belegt (siehe Teil II unter *discourage).* — [8]) für *timorosite ne. timorosity.* — [9]) für *timorous,* siehe Teil II. — [10]) Sturm, fig. Wut, Aufregung, siehe Teil II unter *furor.* — [11]) latein. — [12]) finster grollend. — [13]) für *heteroclite*-Wahnsinn. — [14]) seiner Sinne bar umherirrend. — [15]) Substantiv vulg. lat. placere, auf der ersten Silbe betont; gleich *plaisir, ne. pleasure.* — [16]) angenehm, lieblich. — [17]) Verb. refl., sich freuen. — [18]) absol., an etwas Freude finden.

§ 8. Die seelische Stimmung des Menschen ist sehr oft durch äussere Umstände bedingt, durch das Schicksal, Glück und Unglück.

Disposicion of *fortune*. — *Fortunes* and *ewres*[1]), *prosperite, easement*[2]), thynges *vayllable;* to *augmente* and *encrese* the *resplendure** of the *felycyte*; *multepliance** of goodes that *multeplye; plentevousnes**, *plentivously;* to *floure*[3]), be *fortunat*, well *fortuned*; *eurous, bieneurous*, to *habounde prospersly* *[4]) in wordly goodes.

*Varyacyons**[5]) of *fortune, flateresse** *fortune, varyable* and *torning fraile*; thynges *disagreable**, *prejudiciable**, *domageable**, *nocyble** and *contrarye, contrare* and *rebell, nuisible**, *repulsyng** [6]), *renoyouse** [7]), thynges not *accustumed, insolute** *[-insolite]*.

*Joyes fugitives**, *pompe caduque**, *destruccion** of *joye, myserable* lyf. — *Pitoyable** tydynges; *maleurte** [8]), *misaventure, infortune, disaster*, harme and *encombraunce*, one not *recoverable** *infortune, tournement irrecoverable**, *mortall mischief peysant* to bere.

To *suffre* grete *flawe** [9]), to *endure penurye**, *poverte, suffrete** and *scarsenes poygnant** [10]), *mendycyte, abysme* of *myserye*; *poure, suffretous** [11]), *indygent peple*.

§ 9. Geistesgaben. Geistige Tätigkeit.

Faculte and *power, industrye** and lerning; *edyficacion** of *scyences*, to be *remplisshid** with all *scyences, sapience, entendement* and understondinge, *endement** [12]) and *engyne*.

*Pensees** or thoughtes, *humayn* thoughtes; *meur* [13]) *deliberacion, discrecion* [14]), *rayes* of *prudence, zele, volente* and will, *fantasyouse** wylle, *ymagynacyon locall** [15]); *conscience*.

[1]) Glücksfälle, frz. *bon heur* pl. bonnes chances. — [2]) Bequemlichkeit Wohlstand, frz. *aisement, aisance*. — [3]) vom Glück begünstigt leben, blühen, gedeihen. — [4]) Für *prosperously*, vgl. *glotonsly* (§ 5). — [5]) Wechselfälle. — [6]) widerstrebend, hindernd. [7]) unangenehm, schmerzlich, — [8]) Unglück. — [9]) frz. Origin. *fleau* - Geissel, fig. - Unglück. — [10]) spec. auch hongre *poygnant* - nagender, quälender Hunger. — [11]) Mangel leidend. — [12]) für *entendement, intendment*. — [13]) reiflich. — [14]) Klugheit. — [15]) *ymagynacyon locall*, im Gegensatz zu *simple auctoryte* (siehe Teil II, unter local). —

To *frequente** [1]) the bookes, to *studye* and *contemplaire**, to *poyse* [2]), to be *inexplicable** *occupyed*, a herte *ymagynyng* and *edifying*, to *procede** [3]) fro the herte. —

To *aguyse** and sharpe his wytte, to *arrouse** [4]) and bedewe his *engyne*.

To *laboure* and *solicyte** [5]); to take *regard*, to *presuppose** [6]), *avyse* hymself of something, to *induce** himself. *observe, speculyng** [7]) and beholding.

To *revolve** in the minde, *reteyne** in the minde, *sovenance* and *remembrance, remembrance iteratyve** [8]), to *esteme* [9]), *adjouste** [10]) *credence*; to *decerne**; to *comprise**, *assoyle* or *sophyme** [11]), to *presume** and knowe; to *sarre*, *savoure** [12]) or knowe; to be the *fourbisshour** [13]) of a newe *style*.

Im Gegensatz zu geistiger Begabung und deren Äusserung steht geistige Unwissenheit, geistige Nacht: To be *envoluped* in *obscurete** and under the clowdes of *ignorance* [14]); *entendement obfusqued**.

§ 10. Religion. Religiöses Leben.

Von den Lehnwörtern, die in das Gebiet des religiösen Lebens gehören — Glaubensartikel, kirchliche Institutionen, Zeremonien — ist ein beträchtlicher Teil aus dem Lateinischen ins Altenglische eingedrungen mit der Verbreitung des Christentums besonders vom 7. u. 8. Jahrhundert ab [15]). Es sind teilweise sehr alte Lehnwörter, denen man das lateinische Gewand noch deutlich ansieht, wie Crede, masse, virgine, none, biscop, archebiscop, deken, subdeken, abbot etc., teilweise sind sie durch spätere Eindringlinge im französischen Gewande verdrängt worden (z. B. creaunce, creature, crucifye,

---

[1]) eifrig studieren. — [2]) ernstlich nachdenken. — [3]) sich äussern, seinen Gefühlen freien Lauf lassen. — [4]) betauen, fig., seinen Geist befruchten, erfrischen. — [5]) auf etwas hinarbeiten. — [6]) vorher überlegen, einen Gedanken fassen (vgl. die Stelle in Teil II unter *presuppose*. — [7]) betrachtend. — [8]) wiederkehrend, sich wiederholend. — [9]) abschätzen, beurteilen. — [10]) Glauben beimessen. — [11]) irrtümlich für das Substantiv; im franz .Orig. steht *souldre ung sophisme*; wahrscheinlicher ist es, einen Schreib- oder Druckfehler anzunehmen: or irrtümlich für a! — [12]) wissen, Orig. *savoir*. — [13]) fig. Entdecker. — [14]) Vergl. die Bedeutung von *innocent** (Teil II) verwirrt im Geiste, nicht mehr fähig ruhig nachzudenken. — [15]) Mac Gillivray l. c. (s. Einleitung).

trinite, adoure etc.) Der Vervollständigung des Bildes halber sind in § 10 auch die älteren lateinischen Lehnwörter mit angeführt.

1. Glaubensartikel.

Crystente, crestyens; the *very creaunce*; the *pryncypall artycles* of the *Crede* and *Symbole* of the *faith.*

The holy *Trynyte*; the *paternyte* divine*, the *creatour* who has *created* all *cratures*; the *ineffable pyte*, the *souverayne deyte* and *souverayne dileccion; multytude superhaboundaunt* of the *myseracyons**, to *reclame** the name of god.

Jhesu Christe, the *saveour* and *redemer*, the *debonair* and *merciful* lord; to *redeme** the *humayn* creatures*, *savacion*, *saucyon** [1]), *redemption*, *incarnation*; to be *crucefyed*, *fyxed* and nayled on the *cross.*

The holy ghost, the *confirmatour** and *illumynatour*, to *enlumyne* by his *grace.*

The holy *Virgyne* [2]), *refuge* [3]) and *ayderesse** of sinners; *intercessyon** of the holy *virgin*, thoughte *deprecative** [4]); to be *gloryfyed* and *adoured* by the *splendaunt* companye*, the *potestates*, *martris*, *prophetis*, the *senate** [5]) of *apostollys* in the land of biheste or *promission*, the *supernall** and *celestiall manoyrs. Stigmates** [6]).

2. Kirchliche Einrichtungen, Leitung und Verwaltung, geistliche Stände, Würden.

Seculers. — *Auctoryte apostolique*, *papacye*, *guyse Romayn*, *vycayre* of Jhesu Christ, *papal estate. Clergye*, *clerkes* [7]); *primates**, *archebiscop*, *biscop*, *prelates*; *presbytes*, *curates*, *parsons*, *chanonnes*, *chapellaynes*; *archedeken*, *deken*, *subdeken.* — *Synodes.* — *Annuel rentes*, *prebendes**; *beneficed*, *promoted* to a *benefyce.*

---

[1]) für *savation*, *salvation;* vgl. auch *savement** Rettung, Heil. — [2]) lat.; auch die afr. Form *vierge** findet sich bei Caxton (siehe Teil II). [3]) Zuflucht, fig.; für Zufluchtsort, Versteck — im eigentlichen Sinne des Wortes — finden sich die Formen *reduyte**, *reposail** (siehe Teil II). [4]) bittend, fürbittend. — [5]) fig. Schar. — [6]) Wundmale der Heiligen. — [7]) im Gegensatz zu *layetee** (Teil II unter *layetee*). —

Recluses, ermytes; *viator** or *palmer*; *flagitation*[1]).

Regulers. — to *renonce* the world, *enter* the *religioun;* to be *conversaunt* in a *religious* hous; *religious* men, *religiouse**[2]) woman, *cloistrers*[3]). — *Chartrouses, Premonstrences, Frere prechours*[4]), *Frere minours*[5]), *observauntes**[6]). *Abbots, abbesses, priours, prioresses, procouratour*[7]), *fraytour*[8]). — *Coventes* of the *cloysterers, chapytre place; brevyarye*; *matynes, oraysons* to *prime,* at *tyerce,* a *none, complyne.* —

To *avowe* hem[9]) to live in *poverte* that they be *professyd* to.

3. Gottesdienst.

Ort. — *Temple dedyfied**[10]) unto god, *chief cathedrale* chirche, *chapels;* to be *founded*[11]), *rented*[11]) *releved*[11]), to *entretene** the *temple.*

*Aitre**[12]) of the *temple, porche, portal;* to be *ornamented* with *columpnes** and *pilers, richly entaylled* with the *chysell,* of *mervayllous entayll;* the *vawte* of the *chirche, paynted, coloured* with *payntures.*

Aultres[13]), *sacraire**, *sacrarye** of *marbele; receptacle interyor**, *relyques enclosed** in the *parcloos* under the *awter, presentacion**[14]) of a *saynt.*

Gefässe, welche beim Opferdienst Verwendung finden.

Chalyces edyfied of golde, *cymphes**[15]), *sensours (bame* and *encense, pouldres* of *frankencense,* to *encense, suffounge**[16]) the *place).* —

Cistiaulx; *repositorye*[17]).

---

[1]) irrtümlich für *flagellation* - Kasteiung. — [2]) desgl. *religieuse, religiose.* — [3]) afr. *cloistrier,* normannisch *cloistrer.* — [4]) Dominikaner-black friars ne. — [5]) Franziskaner - gray friars. — [6]) Observanten-Mitglieder des Ordens der Franziskaner, mit strengeren Regeln. — [7]) oberster Verwalter. — [8]) Pförtner. — [9]) reflex. vb. — [10]) die Form scheint eine Combination zu sein von frz. *dédier* weihen und *déifier* - vergöttlichen. — [11]) spec. von der Gründung und dem Unterhalt einer Kirche, durch Stiftungen etc. — [12]) Vorplatz. — [13]) auch unter der Form *auter, autel.* — [14]) concret, Darstellung, Bild, Statue. — [15]) *'cymphes* that ben *vessels ordeyned* forto make suche *sacrifyce'* Gefässe, zum (heidnischen) Opferdienst verwendet und bestimmt. — [16]) lat. *suffumigare,* frz. (Origin.) *suffonger.* — [17]) kostbarer Schrein, Kästchen — zum Aufbewahren von Reliquien [Teil II].

Ceremonien. — a.) Feier der Messe.

Secrete of the *masse*, to *celebre** the *masse*; to *preche* a *sermone*, to singe *pontifically**; *pystelles*, *evangelyes*; *letanyes*, *canticles* of the *scripture*, holy *escriptures**, *psalmes* of the *psaulter*; *prieres*, *prayers* and *oraysons*; *voys* of *exaltacion** and *confession*; to *rendre** and yelde thankynges, to *stypende** [1]) *guerdons* to the goddys, to *sacrifyce** an *hostie* of preysyng [2]); *exposicion* of the *catholyke**. — *Myssale*. To be *revested* with *aubes* and *stoles*.

b.) Sacramente.

Baptesme, *baptyme*, *font* [3]) stone, *baptyzatorye*; to *regenerate*, *revive**.

Sacrement of *maryage*; *dyvyne dispensacion*, to *affyaunce*, to *fyaunce*, *assure* and truthe togyder; to give in *dowayre*, *dowage**; to *espouse*; *commocyons** *nupcyalle**; *espousailles solempnised** *pompeusly**, made and *celebrered**, *vestementis nupciall**.

*Funerailles**, *obsequyes*, *exequyes*; *sequele** [4]); *seremonyes requyred* to the *caas*; to *enoynte* the *decessed* with *myrre* and *baulme*; *ampulle*, *cresme*; to *embame*, to *cere* [5]); *entierment*, to *enteere* [6]); *cymetyer*, *tombe*, *sepulture** [7]), *sepulchre* [8]), *epitaphye*.

Feste des Kirchenjahres [9]): *Festes* holden and *celebrated**. *Natyuyte* of our Lord; day of the *Epiphanie*; *Nostre dame* in *Marche*, day of *Annunciation*; *feste* of Ester or *pasque*. — *Ascension*; *penthecoste*; *Transfiguration* of our Lord. *Assumption*. — *Sabates*, *festes* and *termes de l'an*.

---

[1]) figürl.: darbringen, leisten. — [2]) siehe Teil II, unter *sacrifice* vb. — [3]) Altes latein. Lehnwort. — [4]) Bedeutung: Gefolge eines berühmten Mannes — [5]) mit Wachs bestreichen. — [6]) Begräbnis; begraben. — [7]) fig. Untergang, Verderben (siehe Teil II). — [8]) spez. chirche of the holy *sepulchre*-Kirche des hl. Grabes in Jerusalem. — [9]) Weihnachtsfest; Fest der hl. drei Könige; Mariä Verkündigung; Ostern; Christi Himmelfahrt; Pfingsten; Verklärung Christi; Mariä Himmelfahrt. — Weltliche Feste und Ausdrücke, die auf die Feier derselben Bezug haben, siehe § 14.

4. Heidnische Gebräuche. Opferdienst. Wahrsagerei.

Im Gegensatz zu our *very creaunce* steht:

*Infidelyte** and *fals creaunçe, errours superstycious, heresye*; *popeliquans** [1]).

Mescreauns, mescreauntes; *ydolatrers* and *adourers** of *ydolles* and *symulacres, maumetys* [2]); to *prosterne** himself, to *invoke** *ymages* 'that can not speke'; *idolatrie, Mahometrye* and foule lawe of Machomet. *Devyns* and *sages*, to *devynoure*; *preste*, a man *deyfyed** [3]), *prestresse** [4]).

To make *sacrefices*; *presentation* [5]), to brynge *oblacyons** [6]) and *offringes, lybacions*. To *decore* the *oblacyons* for to *immole** [7]) before the *auters*; to *appoynte* the *entraylles interiores** [8]) of the *bestes, asperse** the *auter* with the blood of the *immoled** *bestes*, to *consecrate* the fyre; the *fosse* or pytte [latein.] of the *sacrefice* [9]).

*Vatycynaunte** [10]) or *prophecying, dyvynacyons presagyous* and *aruspycyous**, *oracles preceptyve** [11]); *augurementes**, *auguryes*; *prenostications, prenosticatures**; *geomancye, promancye** [12]); to *prenostyque** the *destynacyes**; *predestinat fortune*; to *prenostyque* after the *constellacyons* of the sterres. —

To bringe to *exaudycion** the *accomplisshement* of a *desire*, to come to the *effect* [13]), the *suffrages** [14]) *obteyne** agenste the goddes; the goddes are *propyce**; to *exalte** [15]) the *requeste*, to *receyve* and *exhaunce** [16]) a *prayer*.

Zauberei, Zauberer. — *Enchauntours, enchaunteresses*, wiches of *charmouse** [17]) *magique, sorceresse*; *enchantementes* of *sorcerye*; *nygromancye* [18]), *nygromancer*; *furyes infernalle, ultryces** [19]).

---

[1]) Ketzer. — [2]) Götzenbilder. — [3]) Zum Rang eines Gottes erhoben, Halbgott. — [4]) *preste, prestresse*, heidnischer Priester, Priesterin. — [5]) Ueberreichung, Darbringung - von Geschenken. — [6]) concret: Opfergaben. — [7]) vb. absol. - ein Opfer darbringen, opfern. — [8]) latein. — [9]) concret - Opferstätte? — [10]) Vorhersagung. — [11]) vorschreibend, die Weisung gebend. — [12]) für *piromancye, pyromancy* Feuer-Wahrsagerei. — [13]) Erfolg haben, zum erwünschten Ziele kommen. — [14]) Fürbitten, Bitten; *obteyne* vb. absol. den Zweck erreichen; im Gegensatz dazu steht to be *frustred** — nicht in Erfüllung gebracht werden. — [15]) erhören (siehe Teil II). — [16]) für *exhauce, exhausser* - erhören. — [17]) zauberkräftig, fähig einen Zauber auszuführen. — [18]) *necromancy* Zauberei, spec. Geisterbeschwörung. — [19]) Rachegöttinnen.

To *charme* and *conjure*[1]; *revelacions*, a *precedent** *sygne*, *demonstraunce myraculous*, *myracle*; to *revive** the shadowes; *admiracion** or wonder[2]), *apparicion** and *vysion*, a *vysion deyfyque**, *materyalle vysion*.

Anhang: Kirchenstrafen. To be *regulet**[3]), *remauldit**; to *anathematise** and curse, *excommunication**.

§ 11. Tugenden, Laster.

Operations virtuouses, *virtuous disposicion*, *vertueuse manieres*, *entyernesse*[4]), to be *flowring* in alle *vertues*, *entendable* to good werkes, werkes *lycyte** and *honest*; *meurte**[5]) of good *maners*.

To be *vertuous*, of *recommanded propertees*, of *incompared** *excellence*; to be of *meure conduyte*, to *conduyte** hymself *justely*; to be *tres** *vertuous*[6]), *alowable*; to do *merytorye* werkes and good *tornes*, to be *prone** to *act* by *faconde manere*.

Debonairte, *grace* and *beneurte**, *benignite*, *simplesse*; *humanyte*, *clemence** and *justice*, to *modere** hymself, to *molefye** the *corage*, to be softe and *mole**.
To be *famylyer* with the *comyn peple*, to *deporte**[7]) the *subgets*, *to entreteyne**[8]) *honourably*; to *permute rigoure* to *equite*, to be *patient*, to take *patience**[9]).

To act *nobly* and *meurely*, *demeurely*; to be *debonayr*, *socourable**, *avayllable** to the *comunyte*, *pietous* in herte; by *incytation compatible**[10]); to *expose** the goodes for the *comyn* wele; to be of good *reconforte* to others, to *contente** and *plese*, to *repease**[11]).

Liberalite, *largesse*, *noblesse*, *gentilnesse*; *benefetes*. To be *large* and *liberall*.

---

[1]) beschwören, bezaubern. — [2]) Wunderzeichen. — [3]) Disciplinarstrafe von Geistlichen, der priesterlichen Gewalt und Würde für verlustig erklärt werden (siehe Teil II). — [4]) Unbescholtenheit, in der Bedeutung des lat. *integritatem*, frz. *intégrité*. — [5]) Vollkommenheit, Reife, fig. — [6]) wörtlich vom frz. Orig. *très vertueux* (Teil II). — [7]) schonend behandeln. — [8]) behandeln. — [9]) vorliebnehmen. — [10]) mitfühlend, mitleidig. — [11]) (einen allzu ängstlichen) beruhigen. —

Courtosye; to be *galant* and *queynte, courtoys* — to *salewe, rendre** the *salewe, salutations.* —

To be *constant* and *ferme,* stedfast and *poising**, to *persiste*; soynously, curyously.*

Valoir and *honnestete, entyernesse*[1]), *prudommye**[2]); to be *net** and *honeste, sauns faulte.*

Sobrenes, mesure; to be *sobre;* to *estaunche**[3]), *appetisse**[3]) and *mortifye*[3]), to *amolisshe**[3]) the *inordinate desires,* to *rendre**[4]) from *lacyuyte** in to *chastyte.*

To be *gente*[5]), *humble* and of *solitary conversation, chaste* and well *condicioned,* of *chastete* and *virginite, tumerous**[6]) and shamefast - *hounteux** and ashamed; *vergoyne** and shame, *vergoynous**-, *disdayneuse**[7]) of men; to *enterteyne**[8]) the *pudyque* chastite,* to *reluse**[9]) and shyne among the ladyes.

Im Gegensatz zu den *'vertueuse manieres'* finden wir unter den romanischen Lehnwörtern bei Caxton eine verhältnismässig beträchtliche Zahl von Ausdrücken für *'innumerable delyctes** and synnes,' *terryble* and *reprouchable**, *fatallytees**[10]) of Satanas, *dissolucyons*[11]) and *perverse condycyons; fautes, macules**[12]), *maculates**, - to be *maculed**. —

To *disaccustome** the *manyer* of lyvynge, a lyvyng *replyed**[13]) and lykende unto *vyces;* to be *repulsyng** agenst the good *incytacions,* to be *enclyned* to *vyces,* to be evil *disposed* and *envenymed, strange* in *vertuous polycye, indigne* of *estimacion, meschaunte.*

*Debilite** and *feblenes* of *corage, legyerte*[14]) and *folye,* to lyve in *ocyosyte**, to *enploye** his tyme in *folye.* Werkes *dishonnest* and *vituperable**, *dissonaunt**[15]) and *dishonneste;*

---

[1]) Unbescholtenheit, *integrity.* — [2]) Rechtschaffenheit. — [3]) die schlimmen Begierden ertöten, schwächen. — [4]) in einen (anderen) Zustand versetzen. — [5]) Charaktereigenschaften eines jungen Mädchens: 'A *vierge** *especyally* ought to be *gente,* etc. . .' — [6]) für *timorous* - schüchtern, zurückhaltend. — [7]) den Verkehr mit Männern verachtend, verschmähend. — [8]) aufrecht erhalten. — [9]) glänzen. — [10]) Fallstricke. — [11]) Charakterfehler. — [12]) Makel, Fehler. — [13]) entsprechend, ähnlich. — [14]) Leichtsinn. — [15]) fig. nicht in Uebereinstimmung (mit dem was recht ist.)

*demerytes**, *abuses**, *inyquytes; interyor** [1]) *rancours permanent; impitye* and *diverse* [2]) *engyns.*

To live in *multyplyance** of synnes, to be *inveterate** [3]) of evyll dayes, to *enryche** himself with *vyces.*

To be *corrupt, corromped, corrumpable; enfamouse*, nephande** [4]) and *detestable, desplaysaunt, excecrable*, nycely* and *folyly. Vitupere** [5]).

To be *remplenisshed**, *remplisshed** with a *descovenable* hongre of an *inhonest desire, malignant desires ineffable* and *enrachyned**, *fixed* [6]) in the herte, *abhominable* and *hounteux* desires, ardent* and *disnaturell appetyte insacyable* whereof *engendryd delectation, luxurye* and *lecherye, lascyvyte, voluptuosite**; *carnall delite, concupiscence*; *dishonoure, vyletee*; to be *ravisshed* and *esprised** [7]) of *innaturell* love; *dishonest, lecherous*; slypper and *lubryke** [8]), *luxuryous, lybidinous*; *delytable* [9]), to be *echauffed* and *consumed* of a *contagious* hete.

To *accompanye** himself [10]) with women, to be *enamoured; amerous communication*, conionccion** [11]), *connexes aminicules* [12]); to have *hauntyse, affinite** [13]); *amplection** and *embrasynge, embracement**, -to *enbrace* and *colle-** [14]); *entreteyning** of the love; *renovelement** [15]) of a lady. To *satysfye** to his *appetyte disnaturell; ravisshement** [16]) of a woman, *pryse** of a woman — *fragilite** [17]) and *feblenes;* to take his *playsir acertainly** [18]), to knowe *carnelly, naturelly;* to *dishonoure* [19]), *depucele, defoyle, villonye*, violate*, viole** [19])

---

[1]) latein. — [2]) schlecht, unrecht; spec. Bed. grausam. — [3]) eingewurzelt fig. — [4]) latein. verabscheuenswert. — [5]) Substantiv: Schande. — [6]) fest eingewurzelt, eingegraben. — [7]) hingerissen, vgl. auch den Ausdruck: the *force* of the wyll is *mescryed**, [wobei *mescryed* wahrscheinlich irrtümlich ist für *maistryed* — siehe Teil II] die Willenskraft ist bezwungen, überwältigt. — [8]) schlüpfrig, im eigentl. und fig. Sinn. — [9]) lüstern. — [10]) Umgang pflegen. — [11]) spec. geschlechtliche Verbindung. — [12]) Bande der Liebe. — [13]) übertragene Bed. - Zuneigung. — [14]) im eigentl. Sinn gebraucht - umfassen, umklammern, einen Gegenstand. — [15]) Umgang mit einer anderen Frau. [16]) Entführung, desgl. *prise.* — [17]) weibliche Schwachheit. — [18]) seine Lust befriedigen, und zwar sicher, in nachdrücklicher Weise. — [19]) entehren, schänden.

the *chastite* of *virgines;* to do *adoultrye,* to live in *concubinage, puterye;* to be an *inceste*; putyers*[1]), bourdellys*[2]), putayne*[3]), concubine* — to holde the *concubines disguysed** and *secretely, secrete* and *covered*[4]),* in a *dissymuled*[5]) figure;* to do *fornicacion, -fornyces-*[6]), matrones[7]) inpudike*, meschyne*[8]), -femelette-*[9]).*

To be *sumptuous, outrageous* in *dispenses; glotonye,* to be *assoted* by moche drinkinge, to drink *attemperatly*[10]), *distemperatly,* to live *dismesurably*; folelarge*[11]), folelarges* and *wastours* of their goodes.

Rapines and *avarice*; to be *avaricious, covetous;* to *entende* to his owne *gayne,* to *travaile* to *augmente* the *treasures,* to gadre and *amasse** good, thynges *concupyssible*.*

To *rendre** evyll for good; *malyvolence*, venym; persecutour, persecuteresse*[12]).*

Mummerye[13]), *mummynge, scole* of *fayntyse; falsite, mauvaiste*[14]), mauvastie** and *falshede*; *flateryng** wordes, *ytalyan* subtill jogelynges*[15]); *flaterye, flaterer, flateresse*; cautele* or *subtylyte, subtilness, frawde* or *malengyne,* a *promyse simulative**; *trayson* and *subtilte*; *fals* and *diabolyke*, foynously**[16]), *trycheur** and *deceyvour*[17]), *deceyveur* and *mordent* detractour*; *improbe**[18]).

Desloyaulte[19]); to be *disloyal* and *couvert, desloyal, sedycious**; to *murmure,* to *mere clamours* and *tribulacions** against the lordes; *coniuracions*, complot** and *barate;*

---

[1]) Buhler. — [2]) gleiche Bedeutung wie *putyer*-liederlicher Bursche. — [3]) Hure; altfr. Accusativ von *pute.* — [4]) heimlich. — [5]) verkleidet, verstellt. — [6]) latein. *fornices* Freudenhäuser; siehe Teil II. — [7]) Frauen, spec. verheiratete (matrona Röm.) — [8]) junges Mädchen, meist mit der Nebenbedeutung — von schlechtem Lebenswandel *(une meschine de vie).* — [9]) Diminutiv von *femme* — etwa arme, bedauernswerte Frau, im nfr. hat das Wort verächtliche Nebenbedeutung. — [10]) unmässig. — [11]) sb. '. . *folelarge* . . is a ryght evil *vyce*'. — [12]) jemand der Nachstellungen bereitet, der einem andern zu schaden sucht. — [13]) Verstellung, Heuchelei. — [14]) Falschheit, Bosheit, desgl. *mauvastie.* — [15]) siehe Teil II unter *gorreau* - Redensart: jemandem den Halfter umlegen, d. h. jemand betören mit schmeichlerischen, betrügerischen Worten; *italian* hier in übertragenem Sinne (T. II). — [16]) in betrügerischer Absicht. — [17]) attributiv-a *marchaunt trycheur* and *deceyvour.* — [18]) sb. schlechter Mensch, Betrüger. — [19]) Untreue des Vasallen gegen seinen Herrn.

*malyce**[1]) *insurreccion, parturbacion* and *sedycion*, subversion** of the *regne.*

To be *venymous, felonous* and *aspre — enplenysshid** with anger; *enflamed* menasses, esboilling*[2])* of yre —, to be *disagreable*[3])* and not *plesid*; *ingrate, mutable* and *inconstaunt.*

*Orguyel, complacence** of himself, *oultrecuidance** or overweenynge, *vanite, ambicion*; to be *englottid*[4])* of worldly *honour, orgueyllous, presumptuous*,* to *enhaunse* himself; an *arrogaunt*[5])*.

Injustice and *tyrannye, inhumanyte*, terrybylytee*; a *tyraunt publyque*[6])*; *inhumain, noyous* and *cruell, rigorous* and *innaturell, houteux** and *abhominable — hontously* — inhomynyeuse*[7]); a herte *terrible* harded and *indured*.*

Mesprisement[8])*, to *mesprise*; *despite, mockynge** and *fryvolles*, to *mocque*[9])*; *mocquerye, derision, janglory.* To be *despiteous, calompnyouse, sklaunderous*; *quarellouse*; wordes *incitatyf*, poynant*, invective, iniurious.*

§ 12. Rechtspflege.

1. Verbrechen, strafbare Handlungen.

Iniurious actions, mesfeates and *trespaces - mesfait mysfait* —, fayt*[10]), deserte*; a *cryme, crymynous** dede; *vylayn causes, causes crymynel** and *causes cyvyle*[11])*; to *commette*, commise*, committe** a *cryme,* to be *perpetred*[12])* and *commysed.*

Iniuries and *tormentes, errour* and *noyaunce, vylaynous* oultrages, infestaunce*[13]), offence, molestacion*.*

Differencis, altercacions, contencions, tenchons, varyacyons*[14]), *strifs* and *ryottis, descensions*[15]); *to indyyne*[16])*, to

---

[1]) adj. irrtümlich für das sb. — [2]) Aufwallen fig. — [3]) widerwärtig. — [4]) verschlungen fig. vollkommen eingenommen. — [5]) sb. anmassender Mensch. — [6]) bei allen Menschen bekannt. — [7]) für ignominious - abscheulich, schändlich. — [8]) Verachtung. — [9]) vb. transit. - verspotten. — [10]) in der Bedeutung von Untat, Verbrechen. — [11]) strafrechtlich und civilrechtlich. — [12]) vollbracht. — [13]) Belästigung. — [14]) Streitigkeiten, desgl. — [15]) — [16]) vb. tr. mit Unwillen erfüllen.

*iniurye**, *moleste*, *offende* and *blaspheme*, *enmachyne** [1]) and *greve*. —

Murdre or *homycyde*; to be foule and *pollute** of *infynytes homycydes*. —

Tromperye, *disceyte*, *abuse*, *barate*.

Ravayn, *pillerye*; to *ravisshe* — *ravisshement*, *ravisshing*- [2]); to *frustre** [3]).

2. Verbrecher.

Transgressour of the lawe, *malefactour*, *trespacer*, or misdoer, *corrumper* of the lawe [4]); *actours** or doars, *aydeurs** [5]) and helpars, *complyces**, *supporters** [6]), to be *participant**; to be taken as *suspecte*, *suspecyonous**, *suspycyous**.

Homycyde or manslear; to *contende** [7]) the *deth of* somebody.

Pourchassour of *discordes*.

*Latrocynye** or a nest of theves; *brygant*, *ravisshour*; a theef *fraudelent*, a *truante* [8]), a *payllart**.

Dettour, *debitour**, *baratour*, *deceyuour*. — *Detractive** [9]).

*Corrumpour** of children.

False money-maker.

3. Gerichtshof.

Administracyon of *justyse*, *jurisdiccion*; *correctours*, *corrigeours** [10]); a good *justicyer**, a *legist** [11]).

Juges [12]) therto *commised**; *attorneyes* of *court*, *procurour** and *attorney*, a *college** [13]) of *notaries* and *advocats publique*; the *appellaunt* [14], the *accuser*, *denounciatour**, *denouncer*; *deffensour*, *deffendour* and *waraunt*, *vindicatour**, *justyfyer*; *tabellions** [15]) *according* to the lawe.

---

[1]) beunruhigen, quälen - frz. *machiner?* — [2]) siehe p. 30. Anm. 16. — [3]) betrügen, um etwas bringen. — [4]) Rechtsverdreher? — [5]) *aideresse*- siehe § 10_{11} (p. 24). — [6]) Anhänger. — [7]) nach etwas trachten, vb. trans. — [8]) Vagabund. — [9]) Verleumder, Ehrabschneider. — [10]) Männer, die mit der Aufgabe betraut sind, die Sitten anderer zu bessern und die Vergehen zu strafen. — [11]) Gesetzeskundiger. — [12]) *alphyns** spec. Schachausdruck, siehe § 14. — [13]) Kollegium, Gesamtheit. — [14]) 'who *appeleth* and *pleteth*' - öffentl. Ankläger. — [15]) Gerichtsschreiber. Dem Sinn der Stelle nach (siehe Teil II unter *tabellion*) bedeutet das Wort - Schriftstück, Dokument.

4. Gerichtspraxis.

Maters of *procuracion** [1]). — *Accusacion;* to *accuse, remette* in *jugement*, to *depose** against somebody, to *impose** *reproche; visitacion** [2]), *inquisition;* to *studye* and *visyte** the *statutes.*

Pletynge of a *cause, deduyt* and *notyfycacion;* to utter his *communication**; to speke *superficially**, shortly and *unavysedly** [3]), at *alaventure** [4]); by *ordre,* by *estimacion,* by *condicion,* after the *porcion* [5]); to *reporte**, *recorde, coloque**, to *recite** [6]), *recytacion** [7]) — thynges *reduced** by wrytyng [8]) —, the *declamation** [9]) in making of *oracions.*

To make longe *rehersaille*, longe *sermone,* to be *verbal** [10]) and full of wordes; to *contrive* the *mater.* To *procure* against or for the *prosperite* of a *requeste,* to *enclyne* to somebody for *favour,* to *favourisshe** [11]). To *interprete* and *construe* a *sentence,* to *glose* to hys *proffit,* to *corrumpe* the *content** of a *sentence, subtyle invention** of a *sentence,* to *enlarge** a *commandement* [12]), to *rapele** and sette them [13]) *apart.*

To *retorne* to the *mater entamed**; to *interroge**, *enquyre subtylly* and *examyne,* to make *informacion* [14]) upon, — by *presuming** [15]) —; to *demaunde* the *cause; interrogacyons, visitacyon** [16]); to have *reson** [17]) of a *person,* — to *rendre** [18]) *reson.* — To *demaunde* the *oppynyon*, to *conforme* and *converte* hymself from his *opinion,* to take *advyse,* to be of *avise;* to *induce** speking; to *profere** [19]) wordes, to *declaire* fro *point* to *point,* to *specyfye, expose** [20]) the *matter,* to *divulge, divulgacyon;* to *escryve**, *diversifye**, *dyscryve* and *dyffyne,* to putte [21]) *determinatly**.

---

[1]) Rechtsangelegenheiten. — [2]) Frage, Nachfrage, Erkundigung. — [3]) aufs Geradewohl. — [4]) wahrscheinlich Wiedergabe des französ. *à l'aventure* — aufs Geradewohl — ne. wiedergegeben durch at all *adventure?* [5]) nach dem Dringlichkeitsfall. — [6]) anführen, erzählen. — [7]) Erzählung, Bericht. — [8]) berichtet. — [9]) Vortragsweise. — [10]) wortreich, von Personen. — [11]) begünstigen — spec. von Seite der Götter. — [12]) einen Befehl erweitern, d. h. freier auslegen. — [13]) scil. die Gesetze, widerrufen. — [14]) Erkundigungen einziehen. — [15]) 'by *presuming* made among them' nach einer längeren Beratung. — [16]) Erkundigung. — [17]) Rechenschaft fordern. — [18]) Rechenschaft ablegen. — [19]) ausprechen, vorbringen. — [20]) auseinandersetzen. — [21]) darlegen.

*Partycularytees** and *singuler* thynges, *accydents*; *evident signes* and *argumentes;* to knowe the *certainte*, to knowe *notoriely**; openly and *apperte*; *notary** and trew, not *incongrue* ne *mervayllous*, *vraysemblable** [1]), — *facile**, *facely** and *lightly*, — *manyfeste veryte*, *discoverture** [2]) and knowledging; *creable** [3]), *credible*, *apparant*.

*Fallacious** *argumentes*, *frustratoire** [4]), *contraryous* to *reson* and *veryte; contradiccion*, *remonstrance**; *vyndycacion** [5]), *justificacion*.

To *justefye*, *defence*, *deffende* and *plete;* to *replye*, *replique**, *aledge* [6]), *afferme* — the *suppost** [7]) *indicatyf** —, to answere *affirmatyfly**, to *assewre*, *notyfye*, *confesse*, *avowe*.

To *revocque*, *dissimule;* to *excuse* himself *upon another*, to *concele*, *denye*.

To *gage** [8]); to *pledge* and be *sewrte* for another, to *discharge* the *pledge* [9]); *charge* and *adiuracion**, to *charge* and *adiure** — the *parolle** of a *noble* man, *testymonage**, *serementes** and othes; to *provyse** [10]) *fals* wytness, to have no *recorde* ne witness to *preve* a *duete*.

All *acounted* and *abated* [11]), all *acertayned*, the *mater* well *discuted*, *decyded* and *pletyd*.

To hold *consistorie* and *parlamente*; to *commise** the *jugement* to the *maystres counceyllours* — *lyberal** *arbytre; tenour* of the *libelles* and *sentences*, *condempnacions*.

To *juge* after the *legeances* [12]), by *meur deliberation*, by *counterpeysed sentence*, by *sentence dyffynytyf*, *inrevocable**, *conclusion effectuell*.

Execucion of *justice;* to be *humelyed** under alle *correction*, to be *refourmed* and *chastysed*, to be *vytupered**. *Reprehension*, *rebukes*, *punycyon*; *to punysshe** [13]) and *correcte causes cryminels;* to *subvertyse** [14]) the *malyce* —

---

[1]) wörtlich vom französ. *vraisemblable* (siehe Teil II). — [2]) Entdeckung, Kenntnis. — [3]) glaublich, glaubbar. — [4]) nutzlos, vergeblich. — [5]) Verteidigung, auch in der Bedeutung von Rache, Vergeltung. — [6]) eine Sache vor Gericht führen — afr. *alegier*. — [7]) Bekräftigung. — [8]) als Pfand einsetzen. — [9]) den Bürgen entlasten, befreien. — [10]) beibringen, herbeischaffen. — [11]) für *debated* - absol. Partiz: nachdem alles wohl besprochen und erörtert ist. — [12]) nach Recht und Pflicht. — [13]) mit der Schuld, dem Verbrechen als Objekt. — [14]) vereiteln, zu nichte machen.

to be *depesshid** [1]) of the *malice*. — *Dymynucion* of *honoure, rabaisshement** of the pride, to be *destructive** of *honouris*. Godes *confysked**, *renonciation** [2]), to *rendre** [3]) and *delivere*; *despoyntement** [4]); to *degrade*, to *rendre* and *discharge* of an *office* — to be *exposid** and *offrid* unto; to *deffame* [5]) to *perpetuity**; *exyle lacrymable**; *langorous** tyme. — *Capytayll** *payne, mortall sentence, supplyce;* to be *deteyned** [6]), *enfermed** — *dongeon, geayler*, to *estrangle** — *forke* [7], *gybet*.

Bylle of *peticion* — by the *introduccion* [8]), by the *induction*, at the *instance* of somebody [8]), at the *requeste* and *postulation**, by the *atysement** [9]); to *praye* and *incyte**, to *requyre effectueusly** [10]); to be *pacient* in *correccion* of wronges, to *juge* by *mesure* and *rayson*.

*Moderation** of *jugemente, allegeance* of the *payne, alegement* [11]); to *agree* and *graunte*, to *consente* and *gree*, to *ottroye**; to *procure* the *respyte*, to *respite*, to *dilate*. *Licence* and *congie*, a *dispensacion*, *induces** [12]); without *delaye* —, by *space* or *processe* of tyme.

Termes [13]) *assigned* to a *person*, *extermination** [14]), *expiration* [15]) of the time, the time *expired*; to be *comparant* at *houre competente*.

To *pardone* [16]) of the *surplus*, to *discoulpe** himself for the *amendement*; *emendacion, relevement* [17]), to *releve, annulle*; to *restablysshe, restitue, restytucion* of the *dommages, satysfaccyon*; *remuneration*; *recuperation*; *fraunchyses* and *libertes, privileges, prerogatyf** [18]), *prerogation** [19]), *conservacion* of the ryght, *droytes** and rightes — in *signifiance** that [20]); *reserved** [21]), *moyennant** [22]) that.

To *parfurnish, parfyne**, *fynysshe* the *parlament*, to *guerpisshe** or leve; to be *quyt**, *franke* and free.

---

[1]) befreit, erlöst. — [2]) spec. relig. Verzichtleistung auf irdische Güter, Freuden. — [3]) wieder herausgeben. — [4]) Absetzung. — [5]) verurteilen, verdammen. — [6]) gefangen gehalten werden. — [7]) altes latein. Lw. (Gabel) - Galgen. — [8]) auf Betreiben, auf Veranlassung jmds. — [9]) auf Anregung, Antrieb. — [10]) für *affectuously*. — [11]) Erleichterung, Verbalstamm franz. *alléger* lat. *alleviare*. — [12]) Aufschub. — [13]) Termin, Frist, — [14]) allg. Ausgang, Ende. — [15]) allg. Ausgang, Ende (eines Festes, siehe Teil II). — [16]) spec. Construct. to *pardone** somebody the deth of . . jmd. eine Schuld verzeihen, die Schuld an dem Tod jmds. — [17]) Erleichterung (einer Strafe.) — [18]) sb. Vorrecht. — [19]) für *prorogation*, Vertagung? — [20]) um anzudeuten, zu bezeichnen, dass . . — [21]) praepos. ausgenommen. — [22]) mit dem Vorbehalt dass . .

Anhang. Erbrecht.

Ordenaunce or *testament, condycylle** [1]) — the *principat** sone, the sone *legitisme**; *succession** of the *heritages*, to have the *herytage, enheritaunce*; *herytable*; *herytier**, heyre *parente, apparaunt*; to be *partycypant** [2]), *equipared* — *mutuel*; to *constitute** and *ordeyne* upon the *orphelins wardeyns, tutors* and *curatours, tutryces** [3]).

§ 13. Soziales Leben. Familie und Staat.

I. Familie. — *Famylye; antecessours, ancestryes*; *ayeul* or *gran*father, *grauntdame; parentes* and *progenytours*; fader of *famylle** [4]) — fader *putatyf** [5]); nyghe *parente* and *cosin* [6]), *parentes* and *cosins, parentage** [7]), *parentele*; broder *germayn, cosyn germayn* — *fraternyte*, love *fraternall**; *amyte** [8]), *nevewe, niece.*

Anhang: Zeugung und Geburt des Menschen. — To *engendre*; to be *barayne, ensayanted** [9]) and with childe; to *travayle* [10]), to *rendre** [11]) the *fruyt* of the wombe — *secondying** [12]) —, *gesyne* [13]); *countrey* of the *nayssaunce** and byrthe.

II. Der Staat.

1. Regierung und Verwaltung des Staates.

Empyre, royaume [14]), *duchye; genelayye, lignee, lignages* or *trybus**, *prosapye** [15]) *auncyenne* — to be *extrayt** of hyghe *gentylnes*, to *ample* the *splendure** of the *natyvyte* [16]), to *amende* and *redresse** [17]) a hous. —

Emperour, emperesse, royall mageste — a lord of grete *cremeur** [18]); *prynce, duke, duchesse; noblesse,*

[1]) für *codicil*, Ergänzung zu einem Testament. — [2]) Teilhaber an etwas sein. — [3]) vgl. den Ausdruck *subsydyous** modre - Pflegemutter (Teil II). — [4]) nach dem französ. *père de famille* - Familienvater (lat. *pater familias*.) — [5]) der vermeintliche, angenommene Vater. — [6]) Adjekt. — [7]) to be of *basse** *parentage* - von niederer Herkunft. — [8]) Tante (latein. *amita[m/]*), siehe Teil II. — [9]) für *ensaynted, enceinted* nach französ. *enceinte* - schwanger *(une femme enceinte)*. — [10]) kreissen. — [11]) von sich geben, gebären; von Tieren - to *lyttre**. — [12]) Nachgeburt. [13]) Wochenbett. — [14]) 'that *relvyseth** in the kynge'. — [15]) Stamm, Geschlecht. — [16]) den Glanz seiner Geburt (d. h. seiner Abkunft) noch erhöhen. — [17]) ein Haus, d. h. ein altes Adelsgeschlecht wieder in seinem früheren Glanz herstellen. [18]) *cremeur* - wörtlich Furcht; a lord of grete *cremeur* - ein Herrscher der gewaltiges Ansehen besitzt.

nòbles; counte, vysecounte, marquis. — *Vasalles* and *subgettes.*

Electours; to be *electe, chosen* and *proclamed, preelecte*[1]) and *chosen;* a *soveraine* and *principal estate; dignites attributed** to the king — to be *constituted** in a *dignite,* to *deteyne** a *dignite* —*; ensignes* of the *royal dignitee, coronacion, corone, septre royall, robe* of *purpure,* the *ryall syege, ryall tribunall**[2]); *faites*[3]) of the *royame,* the *besoyne** of the *royame*; to *seynourye* and *regne,* to *governe, rule, domyne*; to be *resident**[4]); *ampliacion** of *seignorye,* to *amasse** *royame* upon *royame* — the *puissance* beginning to *norish** and growe.

Haulte cures, charges and *offyces;* true and *politicque**[5] *counseillours, vycaires* and *lieutenantes* of the kynge, *secretayre**, *factour**[6]); *chanceler,* keeper of the *privy seal; tresourer, mareshal, seneshal, connestable.*

*Interynacion**[7]) of the *offyce*; *inspecyon, inspecte**[8]) of the *publique affaires*; *administratours**[9]); *mayres, bourghmaistre**[10]); *bailliages**[11]); *establementis**, *establisshemens**, *estatutes*; *tayllages* and *excises**, *costumes, scawage**[12]), *peages**[13]) and *duetes* of the *cytees, peage* or *passage money*; *receyvours* of *rentes, customers*; to *leveye* a somme.

2. Gemeinwesen.

*Salute** and helthe of a land; *inventour** of the *comyn* wele —; *unyversite**[14]), *comynalte*; *nobles* and *vyllaines, estudients** and *rurall peple*[15]), *bourgeois* and *cytezeins, deynseyns**[16]), *strangers.*

*Territorye**, *termes** and *situacyon* of a *place*; *cytes* and *vyllages, casiaus**[17]); to *practyque cites* — *foundeur,* to

---

[1]) vor anderen auserwählt — [2]) Thron — [3]) Regierungsgeschäfte, desgl. *besoyne.* — [4]) seinen Wohnsitz haben, residieren — [5]) klug [6]) Bevollmächtigter, Sekretär eines Herrschers. — [7]) Erfüllung, Ausübung — [8]) Substantiv [9]) spec. *administratours* of chirche (§ 10) [10]) flämisch? spec. Bürgermeister einer deutschen oder holländischen Stadt (s. Teil II) — [11]) Bezirk eines Bailiffs, ne. baliwick, *bailiage.* — [12]) Gebühren, Zoll. — [13]) Strassenzoll. — [14]) Gesamtheit, im Gegensatz zum einzelnen Individuum. — [15]) Gebildete und Ungebildete. — [16]) in fig. Bed., Bürger dieser Welt. — [17]) Plural von afr. *casel* - kleine Ortschaft, Weiler.

*peuple** and *enhabite*, to *enplenish** a *contre*, a *cyte*; *enhabiteur*, *habitantes**, *habitans**. The most *seynorously**[1]) and *ryall place* of a toun.

*Edifices intrinsique** of a *cyte*, hyhe *edyfyces publique*, *pryvate* and *propre* hous; *pament*, to *pave*; *baynes*[2]), *piscynes**, *cysternes*, *fonteynes*[3]).

Berufsleben. — *Vocation**; *occupacions*, *ouvrages** of the *laboureurs*, *œuvres** and werkes, *besoyne** and werke; to *endevoyre*, to *entende soynously** to a werke, to *fornisshe* a werke; to *compose**[4]) something, to *edifye*[4]) thynges, to *practyque**[4]) a thyng *prouffitable*; to *practise** to do something, to *practyque** his lyf[5]).

Labourer or *vylayne*; *cultiveresses** or *labourers* of the erthe — *labouryng* the erthe; *labourrage**.

*Vignours** — to *graffe vignes*, *vignes* hyly *conduyted**[6]), *vyntages**.

Labourers that *myne* the *roches*; to *affine** gold — *fyned* gold.

Labourers and *practisiens**[7]) — *manuel artifices*.

Mareshallis[8]), smythes of all *forges*, *forgiers*; *haubergyers**, *armorers*, *fourbysshours* of *armes*; — to *fourbysshe*; *ferremens* and *instrumentis*, *marteaulx** or hamers.

Masons signefyed by the *trowell**[9]).

Carpentiers signefyed by the *dolabre**[10]); *joyners*.

Payntours — paynture, *painted*.

Potters — potterye.

Tanners; *cordwanners*, to werke by *parchemyn*, *peltrye* and *cordewan*; *gorel** makers[11]).

Fullers[12]), *drapers* — to *fulle*[13]); to *staine**[14]), a *tainture**[15]) of reed *coloure*.

Tayllours signefyed by a *pair* of *forcettys** or sheris.

Barbours — a *rasour*[16]).

---

[1]) Adjektivisch! — [2]) Badehäuser. — [3]) 'that *rendre** water'. — [4]) etwas verfertigen, vollenden. — [5]) sein Brod verdienen, vgl. französ. *gagner sa vie*. — [6]) in die Höhe gezogen. — [7]) Handwerker. — [8]) Hufschmiede. — [9]) Maurerkelle. — [10]) Handbeil. — [11]) Sattler, französ. *gorliers* [siehe Teil II, unter *gorel*]. — [12]) Walker. — [13]) Latein. *fullare*, ae. *fullian*. vgl. Gillivray l. c. p. 57; im me. neu beeinflusst durch die franz. Form *fouler?* — [14]) färben. — [15]) Tinktur. — [16]) Rasiermesser.

Bouchers. Pulters — pultrye[1]). *Spycers, mustard* makers[2]).

Hostelers, taverners and *vytaillers*; *hoste, hostesse*; *hostelerye, tavernes — servaunts* or *varlets, ancellys* or handmaydens, *chamberyer, chambriere*[3]); *boutellers*[4]).

Mercers, marchants or *changers*, the *chyef enterprenour**; *bankers, creancers — usuriers. Merceryes,* thynges *vendable*; to make *creances, oblygacions* and wrytynges, *ferme charters, sygnet*[5]); book of *recaytes* and *paymentis*; *costis* and *expensis, dispenses*[6]), *sallary* and *payment*; to be *depesshid**[7]) and solde, at *resonable* prys*[8]).

*Librariers**; *lyberarye* — bookes *composed* upon, to *translate*[9]), *transpose**[9]), *reduce**[9]) into the *maternal** tongue; a *recueil**[10]). *Volume*; *intituled**; *preface*, *prologue, preambule*; *epilogacion, recapitulacion.* To *ordeyne* in *prynte,* to *emprynte*; *carecteris**[11]).

*Estudyents**[12]), *scoliers* and *estudients*; *discyples*; to *estudye*; scriveners[13]) *signefyed* by the *scriptoire**[14]).

Scyences morall and *speculatyf**; *inventour** of a *scyence.*

Scole maystres[15]) — to teche and *endoctryne,* to *ensygne** and *mynystre*[16]) the *peple,* to *enduce** and teche, *introduce**, *introdusing** and *enforming*; *maysters* of *Arysmetryque,* of the *arte mathematyque, astrologiens; maystres* that ought to knowe the *proporcions* of the *lettres* of *grammayre,* the *monemens, conclusions* and *sophyms* of *logyque*; *maystres* of *rhetoryque, rhetorycyens; chyef maystres* in *speculatyf**[17]); *juges*[18]), *notaries, advocaires; doctours, physiciens* and *medecynes, cirurgyens. Historiographes**, *poetes* and *versifiers, fabulatours**[19]).

---

[1]) ne. *poulterer, poultry.* — [2]) franz. *mustardier, moutardier.* — [3]) figürlich, Dienerin. — [4]) Kellermeister. — [5]) Unterschrift. — [6]) Ausgaben. — [7]) weggegeben, verkauft. — [8]) um mässigenPreis. — [9]) übersetzen. — [10]) literarische Sammlung. — [11]) *characters,* Schriftzeichen, Lettern. — [12]) auch allg. - Gebildete (siehe § 13, II, 2). [13]) altes Lehnwort, alte Endung - ere; das Wort bedeutet später Notar. — [14]) Schreibzeug. — [15]) altes Lehnw., lat. *schola,* mit welchem verschiedene Zusammensetzungen gebildet wurden. [16]) unterweisen. — [17]) Substantiv. [18]) *alphyns,* spec. als Schachausdruck. — [19]) Märchenerzähler, orient.

Anhang: Bezeichnungen von Mass, Gewicht und Geld.

Mesures, foyson[1]*), morsell*[2]*),* a *coup**[3]) and a *pyece.*

Miles called in *french leukes, stadye*, stade** or a furlong; *cubites,* a *palme**[4]) of height; in *compaas.*

Sextier[5]); *unces;* a *rasour**[6]).

Pecuny or *money, money corraunt, money* that had *cours.*

Besaunt — Goldmünze, 9. bis 13. Jh.[7]).

Duçates — Dukaten, Goldmünzen.

Floryns of golde — Engl. Goldmünzen unter Edward III. (1327—77).

Motons of golde — Französ. Goldmünze; Münze für die französ. Besitzungen Edwards III. und Heinrichs V.

Nobles — Engl. Goldmünzen, zuerst unter Edward III. geprägt.

Salews, salutz — Plural von *salute,* Goldmünze in den französ. Besitzungen Heinrichs V. und Heinrichs VI.

Scutes of the king — Alte französ. Goldmünze — *escutz du roi.*

§ 14. Rittertum[8]).

1. Ausrüstung des Ritters.

Chevalerye[9]). — The knightes are well *garnished* and *armed* with *harnoys; quyer boullye**[1]), an *habergeon* wel *boucled; brygantyns*[11]), *quyras*[12]), *corsettis*, flancardis**[13]); legge *harnoys* on the legges; *garde bras; hauberks, gorgettis, coyffes* of yron, *heaulmes, helmettes, salettes, vysieres;*

[1]) Masse, Menge. — [2]) Stück, eigentl. Bissen - fig. in dem Ausdruck to *taste* the bytter *morsell* of deth, sterben. — [3]) *coup* Bedeutung von (Hieb) Stück, vgl. frz. *beaucoup* - ein hübsches Stück, viel. — [4]) Handbreite. — [5]) cannes of a *sextier* - Hohlmass. — [6]) Getreidemass, etwa 140 l. [7]) Vgl. zu den einzelnen Artikeln auch Century Dict. und Oxford Dict. (New Engl. Dict.) l. c. — [8]) In der Vorrede zu Godefroy (1481) wird es als die schönste Aufgabe eines Dichters und Uebersetzers bezeichnet, die Heldentaten 'the hye *courageous faytes*' der berühmtesten Männer der vergangenen Zeiten zu preisen und der Nachwelt zu überliefern. — [9]) in verschiedenen Bedeutungen 1. Rittertum, allgem. 2. Ritterschaft eines einzelnen 3. Ritterschaft, Gesamtheit, eine Truppe von Rittern. Vgl. Teil II unter *adjouste**. — [10]) gehärtetes Leder, aus dem der Waffenrock gefertigt ist. — [11]) Lederrock (Wams) mit Panzerschuppen. — [12]) *cuirass.* [13]) Schenkelpanzer.

the *comble** of the *helme, ennobled*, aourned* and *ornamented* with *crestes, empared** with fedders.

The *chyef arms* of the knyght. — The *targe, pavesse* [1]) — the *colour* of *azure* without any *difference* [2]). The *lance, demye lance**, *espyotte** [3]) or spere; *braunke, glayve* — the *pomelle enryched** withgold, with *precious* stones; *bystoryes** [4]), *crysolithes** [5]); *maces* and *guysarmes, haches* or axis *danoys.*

The knyhtes are *mounted* with *destriers* [6]); *palfroyes* — *palfreynier, ambleres* [7]); *mounture*, horse *favell**, horse *pomeld**, horses *gente* and fayr; the horses are *barded** and *covered* with *trappours, sendall* [8]); *arsons* of the sadle, *poytrel* [9]), the *raynes** and brydles; to *resengle** [10]).

2. Turnier, ritterliche Vergnügungen; Spiele.

Tournemens, tournoyinge, joustynges; to *juste; jouster*; the *jousting place environned* with a *closure, listes, barrieres, scaffoldes* for the ladyes and *matrones* — to be *assistente** in the *place.*

*Mandement, somacion** [11]), *sommance**; to *somone*, to *sommaunce, aresonne, provoke**; to *escrye** [12]).

*Wagyng** of a *batayle* [13]); to give the *gages*, to *reclame* and call upon the *countrepartye**, the *adverse party*; to *deffye* the *adversarye*, to answer the *deffyaunce*; to holde a *paas** [14]) — to gete the *paas*, kepe the *p., descende* fro the *p.*, to fyghte *singuler persone* against a *persone, per* to *per** [15]). — To fight with *rochettis** [16]) and swerdes *rabatues** [16]); to *couche* the *lances, broche* the horses. To *reclame** [17]) the *adversarye recreaunte* and *repute** hym as *rebowted*; the

---

[1]) kleiner Schild. — [2]) 'some bear in theyr *armes* the *colour* of *azure* without ony *difference* — ein Feld von azurblauer Farbe ohne irgend ein anderes Merkzeichen (herald.), die Schilde anderer sind gekennzeichnet durch einen '*lyon* of *gowles*', (herald. allg. Bed. von roter Farbe?). — [3]) Speer, zum Schleudern. [4]) — [5]) Dolche, von den Rittern getragen. — [6]) Streithengst. — [7]) Zelter für die edlen Frauen. — [8]) Altes latein. Lw. *(cendal)*, Schabrake. — [9]) Brustpanzer des Streitrosses. — [10]) das Pferd wieder gürten, aufzäumen. — [11]) Herausforderung. [12]) ausrufen, verkünden. — [13]) *batayle* - Bedeutung von Zweikampf; vgl. ne. to *gage battle*. — [14]) *pass* - Ort, Stelle, Platz der von einem Ritter besetzt und verteidigt wurde, im Kampf, im Turnier. Vgl. N.E.D. unter pass sb. II 3b. — [15]) Mann gegen Mann. — [16]) stumpfe Lanzen und Schwerter zum Scheinkampf. — [17]) öffentlich als Besiegten verkünden.

victorious is *crowned* with *garlonds* of *lawrer*, with *chapelletis*.

Anhang. *Festes solempnell* and *sumptuous* — *natall** or grete *feste, feste* of *annyversarye* —; to *invite** and *somone*, to do a grete *recuel** [1]), to *feste* [2]), to be *reculed** and *receyyed*. To be *celebrated* and holden — *musyque* [3]), *trompes, cymbales, tympans; clavicordes**, *muse** [4]), *tabouryns**.

Sportes and *esbatementes** [5]), *deduytes** and *playsaunces*; to *esbatre** and playe, to *sporte** himself.

The play at *dies* - a *dyse*player and *hasardour*.

The play of the *chesse* [6]); *facion* of the *eschequer*, the *tablier**, the *bordeur, poyntes* sette in the *chequer*; the *quadrante* or *poynt, squareness* of the *poyntes, angularye places; progression** [7]) of the playe, *trynary** *nombre; pawne*; *cornerly**, *cornerwyse** [8]); a *toure treangle**, (the king, the quene), *vycaires* and *lieutenants* of the kynge [9]).

§ 15. Das Kriegshandwerk, das ernste Spiel der Waffen [10]).

1. Militärische Rangstufen: *degres* and *qualitys*.

*Magistracyon** and *gouvernaunce* of the *oost;* the *chyef commandour, chyvetayne* and *capytain, conduytteur**, *conduitour**, *conductour, capytain* of *batayles;* to *visite** [11]) the *oost*, to *conducte** the *soldiours*.

2. Die Armee, Einteilung und Abteilungen derselben.

*Armee, excersite** [12]) *departyd* into *batayles*; *avaunt garde*; *scout* wache, *skowrers**, *exploratours, espyes* — to *serche* the *covine** or *purpoos* of the *enemye*. The *frontiers*, the *chief army*, the *rere garde, ryere warde*. The *bagaige** [13]); *coffres, coffrets** [14]); *trusses* and *fardellys, estorementes** [15]); to be *transported* upon *sommyers, [curres* [16]) and *charyottis]*.

---

[1]) einen guten Empfang bereiten. — [2]) jemd. feiern, festlich bewirten, allg. auch jd. schmeicheln, liebkosen. — [3]) *'musyque remayneth** alle thynges to *concordaunce'* — die Macht der Musik bringt alles in Harmonie. — [4]) Sackpfeife. — [5]) Spiele, Unterhaltungen. — [6]) Siehe Einleitung III$_2$. - [7]) Fortgang des Spieles, Züge des Spielenden. - [8]) im französ. Text: *de corniere* (Teil II). — [9]) Läufer (Schachausdruck). — [10]) vgl. § 14 (p. 41 Anm. 8). — [11]) vom Oberbefehlshaber gesagt. — [12]) auch *excercite, exercite, exersite* geschrieben. — [13]) spec. milit., der Tross. — [14]) allgem. grosse und kleine Koffer, *coffret* - Bedeutung von Kästchen (siehe T. II). — [15]) allg., Ausrüstungsgegenstände. — [16]) lat. (spec. Bed. Kriegswagen, zum Kampfe. (ant.).

3. Lagerleben. Verproviantierung des Heeres.

To *dresse* up the *tabernaklis, tentes, lodgyce (lodgys), pavylions*[1]). To go a *fouragyng**[2]), *en fouraye**; to take *fourriers;* the *herbergeours;* to *furnisshe* the *ooste* of *vytaylles,* to *garnisshe, revytaille** with *garnyson**[3]) *suffycyant, provision** of *herbes, provender, necessaryes* of *vytayll;* to *refayte* themselves, to take *refeccion, refresshementis,* to *refresshye.*

Die Krieger. Ausrüstung derselben; Waffen[4]).

Soldiours; wages[5]) and *souldyes. Pietons** or fotemen, *archers, arblasters.* To be *adoubed* and *arayed* wyth *quyer boullye**, *quyras, armed* with *pikeois, faus darts*[6]), *maces* and *guysarmes, glayves, custrellis*[7]); *arbalestes,* bowes *turquoys** with *turquoys**[8]) full of arowes.

Eigenschaften eines tüchtigen Kämpfers.

To *enjoye* the *renommee* of a *champyon invincible* — to whom there is none *comparable** in *conduite,* in strengthe; to be to *compare** —, the *stock*[9]) of *reluysing** of *gloryous feetes;* the *soune* and *bruyt** of the *gloryous loos* and name. To be *illustrous, convenyent* and *propyce** to do the *feetes* of *armes,* well *enformed* after the *discipline**[10]); *excersite**[11]), *exercise**[11]) of *armes*; to be *enewred**[12]) to the warre, *abill** in the *labour* of *armes.*

To *enhaunse* the *corage,* a *hauntayn corage, haulte corage insaucyble**[13]); *legierte**[14]) and swiftenes, *fortitude** *viryle**, *vayllyance**, *vayllantise, ferocyte**[15]); the *verdour* of the beginning and *temprien**[16]) strength, *abisme** of the strength.

To be *chevalrous, vayllerous**, *oultrepreu**[17]), *hardy* and *discrete*; to *enploye** himself with *brave tenoure* and

---

[1]) grosse geräumige Zelte für die Anführer. — [2]) auch on *fouragyng,* in *fouraging,* on *fourage.* — [3]) Vorrat, Proviant. — [4]) 'Gonnes, *bombardes* ne grete *artillerie** was none in this tyme' R. 94,22. — [5]) *gages* frz. Lohn, Sold. — [6]) kurze Spiesse. — [7]) kurze zweischneidige Schwerter. — [8]) ursprünglich Adjektiv: türkisch, ein türkischer (scil. Bogen, Köcher)! — [9]) figürl., von einem berühmten Krieger gesagt (siehe T. II unter *reluising*). — [10]) 'the *discipline* of Yxion' — Unterricht in der Führung dnr Waffen nach der Anweisung des Yxion. — [11]) Uebung. — [12]) wohl eingeübt. — [13]) wahrscheinlich abgek. für *insatiable,* unersättlich. — [14]) Gewandtheit im Gebrauch der Waffen. — [15]) Wildheit; wilder Kampfesmut. — [16]) gemässigt, in der Entwicklung begriffen (?). — [17]) Aus Caxtons Jason (1477) belegt in N. E. D.

conduite, to *entende acertainly** to the werke, to *poursiewe* the *entertenement** of an *aventure;* to *exployte** — by *proygne** [1]) *prowesse, hardynesse, audacyte;* to be of *aventureuse enterpryse** [2]), to have *talente* to *atteyne* [3]); to do *tournes* of grete *chevallerye, vayllyances** [4]), *gestes* and *faytes*; *appertises** [5]), *appertisementes** [5]) of *armes, efforte** and *portemente** [6]) of *a., poys** and *fetes* of *a.*

Der Kampf. Vorbereitung, Beginn, Verlauf einer Schlacht.

The *soldiours* are in good *araye* and in good *poynte, renged* and in *ordenaunce.* To *sowne* to *armes, sowne* the *trompettes, tympanes** and *cymbales, busynes*; *tumbours.*

Banyers displayed, gonfanons, penons, penouncelles, enseynes, baners and *recognyssances** [7]) — with a *remembrance* [8]), a *representation** [8]) of an *egle* — the *estandart* [9]).

To *enploye** the *armee* to a *place,* to *ensigne* toward a *place* — to *obeye* and *complaise** the *commandement.*

To *furnisshe** the *enemye* of *batayle*; the *skarmuche* and *tempeste, assault* hoot and *boilling**, the *envahye felonous* and *aspre; generall bataylle, playne b., franke b., loyall batayle,* grete *estoure**; *terryble foynes* [10]), *horyons** [11]) and strokes not *sustenable** — *inpetuosite** of the strokes.

To *skarmuche,* to *envaisshe, assayle* — *inpetueusly** and ferdful, by grete *radeure**, by grete *rudesse**; to come to the *descente** [12]), to *enclose** the *enemyes,* to *enclose** [13]) about, to have *circuyd** and goon about [14]) — to *depesshe** [15]) himself, to *walope bruiauntly** [16]); to *embate** [17]) himself among the *enemyes,* to *fourroye** [18]) among the *e.*, to *furnisshe** them

---

[1]) Bedeutung zweifelhaft: persönliche(?) Tapferkeit. — [2]) Unternehmungsgabe. — [3]) absol. - angreifen, für to *atteyne* to. — [4]) Beweise von Tapferkeit; Heldentaten; desgl. [5]) u. [6]). — [7]) concret - Erkennungszeichen, Banner. — [8]) Abbildung. — [9]) Bannerträger (fig?), siehe Teil II. — [10]) Hiebe. — [11]) Schläge, Hiebe. — [12]) Zum Angriff von einem erhöhten Platz (Hügel, Anhöhe) herab. [13]) absol., die Reihen schliessen. — [14]) örtlich; scil. the hylle. — [15]) sich rasch zum Kampf, zur Abwehr bereit machen. — [16]) Bedeutung von rasch (?); beim schnellen Ritt klirren die Waffen und die Rüstung! Die ursprüngliche Bedeutung von *bruiauntly* - frz. *bruiamment* - ist geräuschvoll. — [17]) sich unter die Feinde stürzen, französ. Orig. *embatus* (siehe Teil II). — [18]) sich werfen auf - französ. Orig. *sefourrer.*

at swerde, at spere, to *besoigne** with the swerd, to *juste* at *utteraunce**.

To *jeoparde* the lyf, to *discharge* [1]) the *glayve* upon the *enemye*, to make the spere *plonge* and *bayne**, to make the swerde to *florisshe*, to *brandisshe* — swerdes *flamboussh-yng** [2]).

To *foundre*, *enfoundre** the *helmes*, to *rase* of the *heaulmes clos* [3]) *laced*, to *arace* the *coyffe*; — speres *tron-chonned**, *helmes dismayllyd*, *descercled**, *targes crasyd*, *rachid* and broken, — to-*frusshe*, to *bruse*.

To be *entamed* and hurt, *quasi** hurt unto the deth — brayne *porfended**; to be *temprid* and *remplenysshed** with blood, *dischired** [4]), *dismembred*, *defeted*; *labouring** in the deth.

To slewe *inhumaynly**, *villaynsly**; to *escrye** to deth; *inhumayn** *occysiön*, *effusion* of blood, *tuycion** [5]) and slaughter.

*Extremyte** of *daunger*; to come to the *rescousse*, *assistence*, *aide*, *socoure*; to *adjouste** [6]) the *chevallerge*, to have *mustrid* and gadryd togeder [7]), to have *recuyellid** the *peple*; to *assemble*, *reassemble** the *batayle*, to *arrive** himself at, to come *a traverse* [8]) with grete *foyson* of *peple*.

To *corage* and *vertue** [9]) himself, to *envertue** the *spyryte*, to *envertue** himself, *esvertue** himself; to *adventure*, to *enforce* the strength; to *oppose* himself, to *expose** [10]) himself against; to *resiste*, to *provyde** [11]) to the *resistence* — to *expose** himself to the *vengance*; to *revenge*, *contre-venge**; *vengement**, *vengaunce*; *vengable*.

To *recommence** the *skarmuche*, *repryse** the *armes*; to *repulse**, *abate* the *renges*; to *disrenge** [12]), *desroye*, *discouple** [13]);

---

[1]) auch in absol. Bed. - loslegen. 'he *discharged** upon his arme'. [2]) blitzend. — [3]) Adverbiell. — [4]) zerfleischt, zerrissen. — [5]) Gemetzel, afr. *tuaison*, *tueson*. — [6]) hinzufügen, anschliessen; *chevallerye* Bed. von Ritterschaft, Reiterei! — [7]) transit. Vb. — [8]) von der Seite her; zum Flankenangriff. — [9]) sich aufraffen, Mut fassen; desgl. *envertue* und *esvertue* refl. — [10]) irrtüml. für *oppose*; siehe Teil II. — [11]) zum Widerstand helfen, beihelfen. — [12]) abs. - in Unordnung geraten, während *desroye* transitiv ist - in Unordnung bringen. — [13]) trennen (gewaltsam).

to *cravente** [1]) — *reversed* and *torned* up to down. To be *travaylled* and wery, *recreaunte** and wery — to *avente** [2]) himself.

To *cesse* the *assault*. To *sowne* the *retrayt;* the *rapeel**, to *rapele** [3]). To *disavale** [4]), *recule** himself, *eslonge** [5]) himself; no *resistence* ne raye is holden; *confusion, scomfyte — discomfyte, — disconfiture*; the *poure conduyte* of the *peple*.

To be *dissipate** [6]) and *destroyed*, to be *subiuged**, *submysed**; to be *dispourveyed*, of *armes*; to *crye* the *mercy*; to *humelye** himself, *humelyeng** and meking; *dissipacion** [7]) and *destruction, ruine, fuite* — to be *vacabond** [8]) and *fugytyf**; — to be *persecuted — traches* or *empryntes** of the feet, *ensignes** [9]) or tokenes.

To *subvertyse**, *subverte* and put under in *subiection*, to *succombe** [10]) and bring alowe, to *submette** [11]), *submit, vaynquysshe; vainquers** and *conquerours, vaincqueur** and *vaynquysshour** — *vainqueresse**. To *distrybue**, *departe* the *proye*, the *dispoyll** [12]) and *botye, proies* and *despoilles**; *butyn**, *butyneue** and *gayne*, after the *demerytes* [13]), *glorye* and *loenge*.

Anhang zu § 15.

1. Festungsanlagen. Erstürmung einer Festung.

*Fortresse — prenable**, *inprenable, inexpugnable**; to *mure* with *murayl*, to be *renforced** and *fortefyed* with *toures; toures* and *crestes* [14]); *crevaches, crevyces* of the *tour; creneaux** [15]), *pinnacles*; *panes* of the *murayl*; *crochettes* [16]). —

*Basse** *court* of the *castelle*; the *dongeon;* gates *enchaynned** with yron, *faucebraye** [17]), *fauce posterne** [17]), gate *faucon* [17]), *portcolisse* [18]).

---

[1]) vor sich niederwerfen. — [2]) sich erholen, frische Luft schöpfen. [3]) vom Kampfe abrufen; auch: aus der Verbannung zurückrufen. Ebenso hat das sb. *rapeel* eine doppelte Bedeutung; s. T. II.. — [4]) zurückweichen. — [5]) allg. sich zurückziehen. — [6]) Orig. *dissipe* (— *ate* nach latein). — [7]) Vernichtung. — [8]) flüchtig umherirrend. — [9]) Spuren. — [10]) transitiv: unterwerfen, siehe Teil II. — [11]) Orig. *submettre* (*submit* nach latein. Bild.) — [12]) concret. die Beute, das Erbeutete. — [13]) Verdienste. — [14]) Zinnen. — [15]) direkt aus dem Orig., afr. Pluralform von *crenel*, die Zinne. — [16]) Vgl. N. E. D. unter *crochet* sb : one of the small ornaments placed on the inclined sides of pinnacles. [17]) [18]) Ausfallstüren.

To *assiege* a *fortresse. Instrumentis propyce** and *necessarye* to make an *assaulte*; *ordinances**[1]), grete *serpentyns*[2]), *perieres*[2]), *magonneauls*[2]), *chattes**[3]); an *instrument* called *caable*[4]); *castellis*; to *redresse**[5]) a *castel* of tree, *levers* to drawe forth the *castellis; bastelles, batayllementes, barbicans* and *belfroyes*[6]), *tourettis; covert** wayes; *skalyng** laddres, *crampons.* —

To *ascende* and *scale** the *touris*; to *rentre** into the gate, to *repasse**[7]). —

To *defende* them [selves] with pytche[8]) *boylled,* with *pokes* full of *coton* and *pottes* full of *sulphre.*

To *rendre* and give over; *tradicion**[9]) — to *translate**[10]). —

The *pryse**[11]) and takynge; to *repryse** a *castel,* to *demolisshe** and *destroye* unto the ground, — to *efface**[12]), *extermyne**[13]), *extyrpe** — *excydyon**[14]); to be brente into asshes[15]); *fumee larded** with *flames.*

2. Nautische Ausdrücke a) Schiffe; Bemannung und Ausstattung derselben.

Galeyes, galettis, marchantes shippes. — *Prores** or forship, steer or *governail*; *utensylles** in the ship; *cable, takle* and *cordes. Mariners, mayster maronner, patron** of the shippe.

b) Gefahren zur See. Schiffsmanöver.

Escumours and *pirates*; to *aborde** the *galeyes*; to *torne* on the other *borde*[16]), to *vire** the ship *a bord,* to make

---

[1]) Geschütze (siehe Teil II). — [2]) Wurfmaschinen, *magonneauls*, frz. Form direkt aus dem Orig. — [3]) bewegliche Türme zum Angriff und zur Erstürmung der Mauern. - [4]) '. . so strong and sowel made that it threwe the grete stones attones' [at once]. — [5]) aufrichten, bauen [*castell* latein. Lw., im Me. teilweise durch das französ. *castel, chastel* ersetzt. — [6]) bewegliche Türme, zum Angriff. — [7]) transit. Vb., wieder überschreiten, einen Fluss etc. — [8]) latein. Lw. — [9]) Uebergabe einer Stadt, Festung etc. — [10]) übergeben, überliefern, spec. die Herrschaft, Regierung. — [11]) Einnahme einer feindlichen Stadt. — [12]) von der Erde vertilgen, in übertragener Bed. ein Geschlecht ausrotten. — [13]) fig., seinem Leben ein Ende machen. — [14]) Zerstörung. — [15]) 'that the *cendres** with the wynde was blowen away'. — [16]) ae., im me. durch das französ. sb. borde ersetzt [vgl. N. E. D.].

discouvre the *galeye* from the right *cours*, to *applye** [1]) the ship to the *cost*, *cousteying* [2]) the *countre*.

To be *supprysed* by an *orage*, an *impetuous** *tempeste* — *influences* of heven *causynge diversyte perturbatyffe** in the lowe *elementes*; clowdes *descending impetuously**, lyghtnynges and *choruscations**, a *goulffre** [3]), an *orage** of lyghtnyng; — the *navye* is *recuyellid** [4]) by the waves *vorageouse**, *torned* out of the ryght waye, *naufraged** [5]) — *reposaill** [6]) *refuge*, *recours*.

To *contende** [7]) to *descende** at the *porte*, the *descending** and landing, at the *descente** [8]) of the *port*; to be *repaired*, to *ancre*; to *disancre* [9]).

3. Friedensverhandlungen, Friedensschluss.

The warre *remayneth** [10]). *Enbassade** and *legacion**, a *feall** *messanger* [11]), *secrete enbassadeur*; *commissayres* — *auctoryte delegate** [12]), under *save garde* or *protection*. *Lettres missives*, *lettres patentes*, *l. pedantes** [13]), *l.* of *credence* — *grossed* up; *contenu** of the *l.*, *tenoure* of the *l.*

To *execute* the *commission*, to *fornisshe* the *message*; to make the *apoyntemente* [14]), *paccion* and *promys*, *covenaunces* and *pactions*; to have *encovenaunted** and *promysed*; *trayttye*, *concordance**; *neutralite**.

To take a *pees* and a *poyntement*, to *reconsile** them [selves] togyder, to *repease** [15]) a thynge.

To give *ostages*, *hostages* and *suretes*, *tributes*; *trybutaries* and *allyes*; to *rendre** [16]) and yelde agayn, to *rendre** [17]) and *delivere*, to *exchange* the *prisonners* by *commutacion**,

---

[1]) lenken, steuern. — [2]) der Küste entlang fahrend. — [3]) 'that *perced* the clowdes', ein Blitzstrahl? — [4]) erfasst. — [5]) 'a man *naufraged*', fig. und eigentl. Bed. — [6]) Versteck, Zufluchtsort vgl. § 10,1 (p. 24 Anm. 3). [7]) sich bemühen, trachten. — [8]) feindliche Landung. — [9]) transit. Vb. den Anker lichten. — [10]) absol., der Krieg steht stille, hört auf. — [11]) Es finden sich bei Caxton verschiedene Formen: *messagier* (afrz.), *messager* (anglonorm.) *messanger*, *messenger*. — [12]) latein. Bild. — [13]) Briefe, Geleitsbriefe etc., mit daranhängendem Siegel. — [14]) Vertrag, Vergleich. — [15]) einen Streit beilegen. — [16]) Gefangene zurückgeben. — [17]) Erbeutetes [Pferde, Waffen etc.] zurückgeben.

to *renvoye** freely; *pardone generall.* To *retourne* under *saufgarde, surete* and *saufconduyt, quyte* and *sauf*; *gardes commysed** and *ordeyned* unto the *garde* of the *messangers.*

*Resolution** [1]) of the *empryse*; *decreet* of the *pees* — to be *ratefyed, allyaunce, pees generale, amytee*; to be *unyed** [2]) and knet togeder, to be *repeased**, *amyable* and good frendes.

---

[1]) Ausgang einer Unternehmung. — [2]) fig., in Freundschaft verbunden.

II. Teil.

Geschichte der romanischen Lehnwörter im Englischen, die nach Massgabe der angestellten Untersuchungen [1]) zum erstenmal bei Caxton belegt sind.

Abhorre itr. vb.] zurückschrecken, erschaudern.
1474 — R. $41_{,5}$ they *abhorred* to beholde the poure martyr — Or.[1]) b 2 a *cheurent en horreur* . . et nosoient regarder le pouvre martyr; desgl. Ms. 16a. Das Verbum abhor in angegebener Bedeutung ist in N. E. D. unter abhor vb. II b belegt, erstes Citat aus dem Jahre 1555, letztes Citat 1799 [2]). Die transitive Bedeutung des vb. ist schon vor Caxton belegt und ne. erhalten. .

abisme sb.] Abgrund; fig. 1. das Innerste.
1474 — R. $258_{,2}$ in *the abismes and botoms of theyr hertes* [3]) — Or. h 3 a *es abysmes de leurs cueurs.*

sb.] fig. 2. der höchste Grad, das höchste Mass.
1474 — R. $417_{,23}$ he putte forth *the abisme of his strength* — Or. D 6 b desploye et mette en avant *labisme de ses forces* et puissances., desgl. R. $448._{14}$ *abysmes of wrecchidnes and myserye* — Or. E 5 a *labisme de misere.* Vgl. N. E. D. unter abysm 2: 1495 Caxtons Vit. [4]) Patr. 1491 (gedruckt 1495 von Wynkyn de Worde, dem Gehilfen und Nachfolger Caxtons als Buchdrucker). Letztes Citat 1873.

---

[1]) siehe Literaturverz. II, III. — [2]) In den folgenden Artikeln abgekürzt: In N. E. D. unter abhor vb. 2 b: 1555—1799; mit Angabe des Datums des ersten und letzten Citates. — [3]) Die ganze, zum Verständnis des betreffenden Lehnwortes dienende Stelle ist durch Cursivdruck hervorgehoben. — [4]) Vitae patrum (The Lives of the Saints, übersetzt aus dem lat.)

aborde trans. vb.] 1. angreifen, entern.
1474 — R. 173,4 Egeon and his gallees *aborded the shyppe* — Or. E 7 b Egeon et ses gallees *aborderent a la nef.*, desgl. R. 207,5 aborded it — Or. f 7 a: se ioindit a elle.

2. landen, die Landung erzwingen.
1474 — R. 200,3 and also to *aborde this port* . . there was a right grete bruyt — Or. f 5 b a *aborder a ce port*. In N. E. D. unter abord 1: 1509—1691.

abuse sb] 1: Unrecht, [Betrügerei].
1474 — R. 181,24 myn *abuse* may well be reuersid. — Or f 1 a mon *abus* peut estre plaine resuerie [1]). In N. E. D. unter abuse sb. 5: 1593—1682.

sb. 2]: Betrügerei, Täuschung.
1481 — Gfr. 161,237 fals barat, tromperye and *abuse*. In N. E. D. unter abuse 4: 1555—1653.

sb.] 3. plur. Missbräuche.
1484 — Cur. 3 *abuses* of the courte. In N. E. D. unter abuse 3: 1484 loc. cit., 1550 (zweites Citat) — 1855. Ne. abuse.

accompanye rfl. vb.] Umgang pflegen, spec. mit Frauen.
1475 — G. 102,13 that converse and *accompanye them* ofte tymes with women. I. Ms. 43 a 2 *ilz conuersent* souent auecques les femmes., dsgl. II. Ms. 63 b. In N. E. D. unter accompany 3: 1477 Dictes and sayings von Earl Rivers, revidiert und gedruckt von Caxton, — 1650. Als transit. vb. ist die Form schon vor Caxton bekannt, in figürl. Bed. jedoch ebenfalls bei ihm zum erstenmal belegt. Unter accompany 1: 1483 Golden Legend [2]): to baptyse them and to accompanye them to your lawe, 1553 — 1587.

accumuled pp. adj.]: aufgehäuft, aufgeworfen.
1485 — Chas. 198,16 hyr heyr shynyng as golde and that (d. h. the gold) in so good an ordre *accumyled*. — Im frz. Text Q 3 b les cheueulx reluysans comme or en si bon ordre *acumelez.*; dsgl. 1490 — En. 3,17 hadde be *accumyled* or heped a lytyl hylle. In N. E. D. unter accumule vb. tr.: 1490 l. c. (EinzigesCitat). Ne: accumulate, erstes Cit. 1529.

[1]) resverie sb.; der Form in R. 181 entspräche ein reverse, renverse in der französ. Vorlage. — [2]) Uebersetzung Caxtons (Legenda aurea).

acertainly adv.] ernstlich; nachdrücklich.
1474 — R. 67,$_{10}$ they . . entended oon and other *so acertaynly* to the werke — Or. b 8 a ilz . . entendirent *si acertes* a la besoigne., desgl. R. 233,$_{12}$ taking his playsir with her *so acertaynly* that he engendrid a sone — Or. g 5 b *si adcertes*, dsgl. R. 227,$_{12}$ couetyse meued *so certaynly* in him (Aphärese) — Or. g 4 a *si acertes*. In N. E. D. unter ascertainly: 1477 Jason [1]): wreton by loue in his herte so acertaynly. (Einz. Cit.)

actour sb.] Urheber eines Verbrechens, Täter.
1474 — R. 441,$_{22}$ to haue knowleche *of the actours or doars* therof — Or. E 3 b auoir congnoissances *des acteurs.*, desgl. R. 539,$_{26}$ parys that is *actour of these hurtis and yllis* — Or. Aa 8 b Paris qui est *acteur de ces maulx.* In N. E. D. unter actor 3: 1603 — 1875.

adjournement sb.] Verlängerung eines Termins, Aufschub.
1474 — R. 93,$_{21}$ we gyue the day to appere in persone to fore hym this same houre all excusacions cessyng . . he reteyned and wel *put in his mind the adjournement* — Or. c 6 a il . . *eut* retenu et *mis en sa memoire ladiourne[men]t.* In N. E. D. unter adjournment 1: 1641—1875.

adjouste tr. vb.] 1. hinzufügen, anschliessen.
1474 — R. 577,$_{6}$ with thys bataylle (Schlachtreihe) *adiousted* Hector *alle the cheualerye* — Or. Cc 1 a A celle bataille *adiousta* Hector *toute la chevalerie.*

vb. tr.] 2. spec. (Glauben) schenken.
1474 — R. 387,$_{17}$ *adioustyng credence* to the geant — Or. C 7 a *adioustant credence* au geant.

tr. vb.] 3. beifügen (in der Rede).
1475 — G. 186,$_{1}$ he *adjousted* with all that he had founden this game — I. Ms. 73 b, Et encores *adiousta* il que il auoit troue ce jeu. Im II. Ms. fehlt das letzte Blatt. Desgl. 1485 — Chas. 40 adiouste — Im französ. Text C 1 b *adioindre.* In N. E. D. unter adjoust 2: 1475 loc. cit., ferner noch 1483 Cato [2]): adjouste feyth to., 1483 Gold. Leg.: adjoustyng woodenes to

---

[1]) Uebersetzung Caxtons (1475) 1477. — [2]) Uebersetzung Caxtons, desgl. 1484.

woodenes, 1484 Chivalry: adjouste feyth., 1484 Curial 1: adjoustest . . causes., 1530 Palsgrave.

adiuration sb.] Beschwörung, dringendes Ersuchen. 1474 — R. 87,22 they had understande the *charge and adiuracion* of the kinge — Or. c 4 b *ladiurement* du roy. In N. E. D. unter adjuration: 1611—1858. In einer spec. Bed. — Beschwörung von bösen Geistern — ist die Form adiuration schon bei Chaucer (1386) belegt, ne. erhalten.

adiure tr. vb.] beschwören, dringend bitten. 1474 — R. 87,17 I charge and *adjure* yow all by the names of all our gloryous goddes that ye saye to me the truth — Or. c 4 b je vous *adiure* tous par les noms de nos glorieux dieux.

administratour sb.] Verwalter. 1481 — Gfr. 168,248 *administratours* of chirche. Die Form administratours fehlt im franz. Tezt pag. 320 — les autres provoires de la vile. In N. E. D. unter administrator 4: 1599 aus Sandys Travailes: administrators of Abbeys, Bishopriks and other benefices., letztes Citat 1622. Es ist etwas zweifelhaft, ob die Bedeutung von Gfr. genau der Bedeutung von 1599 entspricht, jedoch ist die Form administrator in N. E. D. in keiner Bedeutung vor dem Jahre 1514 belegt.

admiracion sb.] Wunder. 1484 — Aes. (Fables of Alfonce 1) *admiracion* or wonder., desgl. 1490 — En. 27,97 *the admiracions* that thenne made palmyreus. In N E. D. unter admiration 3: 1490 l. c., 1548—1833. Ne. veraltet.

adoube 1. tr. v.] bekleiden. 1474 — R. 53,28 *he was* arayed and *adoubed* in the vesture of a mayden — Or. (Ms. 20 b) vestu et *adoube* en facon de pucelle.

2. rfl. vb.] sich zum Kampf rüsten. 1474 — R. 65,27 *adoubed them* and maade hem redy — Or. b 7 b *se adoberent*. In N. E. D. unter adub 2: 1477 Jason: Jason and the Syriens adoubed them., desgl. 1480—Ovid: Apollo *adoubed hym* with a thycke cloude (letztes Citat).

adoubed pp.] bekleidet. 1485—Chas. 95 *adoubed* with mantels riche. Im französ.

Text H 1 b steht nur die Form *portoit*, er trug. In N. E. D. unter adubbed: 1477 Jason, 1481 Myrr.,[1]) 1580.

In der speciellen Bedeutung: zum Ritter schlagen, ist die Form adub schon 1450 citiert und 1521 zum letztenmal belegt.

adourer sb.] Verehrer, Anbeter.
1475—G. 108,$_{16}$ auarice is as moche to saye as an *adourer or worshypar of fals ymages.* I. Ms. 45 a 2 Auarice est autant comme *aourer*[2]) *les ymages,* II. Ms. 66 b auarice est autant a dire comme *aourer les faulx ymages.* In N. E D. unter adorer 1: 1602—1850.

adresse tr. vb.] an jemand wenden, richten (empfehlend?).
1474—R. 327,$_{7}$ yf ye knowe ony that to me be propice that hit plese you for charite for to *adresse me unto him* — Or. A 8 a: se vous saues aulcun qui me soit p[ro]pice] quil vous plaise p[ar] charite *moy adresser* a luy. In N. E. D. unter address II, 6; 1477 Jason: it may plese you to adresse me to, 1530—1882. 2. rfl. vb. sich an jemand wenden, in der Rede. [sich erheben?]
1474-R. 44,$_{11}$ *adressyd himself among them* and sayd in this wyse — Or. b 3 b il *sadressa entre eulx* et dist ainsi. In N. E. D. unter address 8 b (sich in der Rede an jemand wenden): 1665—1858.

3. rfl. vb.] sich nach einer Seite wenden (im Kampfe), sich auf jemand werfen.
1481—Gfr. 21,$_{53}$ *s'adressyd.* Im Orig. steht *s'adrecierent* [Anmerk. d. Herausgeb.]. In N. E. D. unter address 6 b: 1477 Jason: he addressid him on that parte where he sawe the banyer royall., 1576—1683.

4. tr. vb.] sein Herz zu Gott wenden, sein Gebet richten.
1490—Arte A 4 b the oraysons . . whiche they *addressen* unto our lorde. In N. E. D. unter address 8 a: 1490 l. c., 1654—1858.

adressed adj.] wohlgebildet, schön gebaut.
1474—R. 12,$_{16}$ *I am lasse and not so well adressyd* as my broder Saturn — Or. a 3 a *moins suis adrecie* que mon frere.

[1]) Caxton. — [2]) Verb.

Desgl. R. 373,30 he fonde her *so well adressid in all honeste manyers* — Or. C 3 b Il la veyt *tant adrecee en toute honnestete de meurs*. In N. E. D. unter addressed 2: 1477 Jason: the most addressid knight., 1596, 1597 [nur 3 Stellen citiert].

advance rfl. vb.] im Kampfe vorgehen.
1474—R. 607,2 the kynge Phyllys *aduaunced him* alther fyrste. In N. E. D. unter advance 1 b: 1483 Gold. Leg.: Jshal auaunce me and go to fore you into galylee., 1528, 1610.

advertised pp.] benachrichtigt.
1474—R. 62,20 he *was advertysed* of their coming and discent — Or. b 7 a *fut adverty* de leur descente, desgl. 1490 En. 23,36 as J have be *advertised*. In N. E. D. unter advertise vb. 4: 1490 l. c, 1597—1859. Als pp. adj. ist es in N. E. D. zum erstenmal 1477 aus Caxtons Jason belegt: the king thus advertised. Ne. dsgl.

advironne tr. vb.] umzingeln, umgeben; advironned pp.
1474—R. 209,2 *aduironned* and sette round about *by serpentes*. Or. f 7 b toute *aduironnee de serpens*. In N. E. D. unter adviron: 1477 Jason: felte hym self so aduironned on alle sydes by hys enemyes., dsgl. noch 1483 G. Leg.: Thys lyght aduyronned hym sodeynly.

advocation sb.] Rechtshandel.
1475—G. 160,29 be of counceyllys ne *at the advocacions*. I. Ms. 6 3 b estre au conseil ne *aux advocacies*. Im II. Ms. fehlt an dieser Stelle ein ganzer Abschnitt.

In N. E. D. 1475 l. c. Die angegebene Bedeutung scheint mit Caxton ausgestorben zu sein. Ne. advocacy, in der Bedeutung Rechtshandel, veraltet.

affamed pp. adj.] hungrig, begierig nach etwas.
1474—R. 498,2 with a herte of a tyrant all *affamed of jalousye*. — Ha cueur de tyrant tout *affame de jalousye* (Or. F 7 b). Die Form ist in N. E. D. nicht belegt. Vgl. unter affamished.

affectually adv.] innig, herzlich.
1484 — Tour 140,197 Moche *affectually J praye* you. In N. E. D. unter affectually 1: 1484 l. c., 1495 Vit. Patr., 1509. Ne. affectionately.

affine tr. vb.] reinigen, läutern.
1474—R. 17,5 to melte metall and *affine gold* — Or. a 4 b fondre et *affiner or*. In N. E. D. unter affine ein einz. Cit. a. d. Jahre 1601. Ne. refine.

affinite sb.] fig. Gefühl der Zuneigung.
1474—R. 472,13 that J sholde haue *loue or affinite or hauntyse* unto hym that hath doon to me soche harme — Or. F 2 a que ie eusse *amour, affinite ne hantise* enuers celluy qui tant ma mesfet. In N. E. D. unter affinity 8: 1616—1860. In der Bedeutung — freiwillige Verbindung mit jemand — ist die Form (N. E. D. unter affinity 7) bei Fabyan[1]) 1494 zum erstenmal belegt, während sie im Sinne von Verwandtschaft, Verschwägerung schon hundert Jahre früher (bei Chaucer) vorkommt.

affirmatively adv.] bejahend.
1490—Arte A 6 a answere *affirmatyfly*. In N. E. D. 1490 l. c., 1570—1840.

aglotted pp.] fig., voll (von Leidenschaft etc.)
1474—R. 84,5 he was *aglottid of his glorie* — Or. c 3 b estoit *glout de glorie*., dsgl. R. 376,14 *aglouted with desir* — Or. c 4 a *gloutz de desir*.

aglouting pp.] verschlingend.
1474—R. 135,12 mortally *englowtyng* in her blood. Eine entsprechende afr. Form fehlt im Or. d 7 b; dsgl. - Ms. 53 a. In N. E. D. unter aglut vb. tr.: [1393 a—glotye] 1496—agluttyd. Siehe auch englotted.

aguise tr. vb.] fig. schärfen.
1484—Aes. I. (preface) *aguyse and sharpe thy wytte*. In N. E. D. nicht belegt. Französisch aiguiser vb. tr.

aideresse sb.] Helferin.
1490—Arte B 3 b *ayderesse* and helper of all angysshe. N. E. D. 1490 l. c. (einz. Cit.)

aideur sb.] Helfer.
1474—R. 539,19 helpars and *aydeurs*. Die Form ist in dem Druck (1529) des Recueil von Lefevre nicht enthalten; dsgl, im Ms. 221 b. In N. E. D. unter aider: 1514—1841.

[1]) Chronik Fabyans (1494).

aier sb.] Luft, Atem; Ton, Stimme.
1474—R. 27,$_{14}$ whan *she herd the ayer of the tendre mouth* redounde in her eeris — Or. a6b quant *la tendre bouche* de sa fille *elle ouyt laer* redonder a ses oreilles de si dure cruaulte. In N. E. D. unter air IV, 18: 1590 Shak. M. N. D.: your tongue's sweet ayer. — 1880 (spec. in Mus)

aierye adv.] trocken gelegen, hoch.
1481—Gfr. 171,$_{253}$ the place in whiche the cyte standeth in is moche *ayerye and drye*, ther be no waters — Or. 327 Li leus en quoi la cité siet . . est moult *ares* . . nules eues n' a. Der Uebersetzer hat ares [afr., = lat. aridus. trocken] mit drye gegeben und durch ayerye erweitert? Der Form ayerye würde eine französ. Form aérien entsprechen. In N. E. D. unter aery I, 4: 1596—1863. [aery I, 3: hoch in der Luft gelegen, luftig — 1590—1879.]

aire sb.] Attributiv in dem Ausdruck:
1481—Gfr. 36,$_{74}$ *unto the porte aire* — Or. 82 *jusqu'as portes oires.* Es handelt sich um die Beschreibung von Constantinopel [goldenes Horn?]

aitre sb.] Atrium, Vorplatz.
1481—Gfr. 6,$_{25}$ a place tofore the temple whiche was named *thaitre of the temple* — Or. 18 devant le temple a une place que l'en cleime *l'astre del temple.* Altfranzösisch aitre, lateinisch atrium. Im Engl. ist nur die [gelehrte] Form atrium bel. N. E. D. unter atrium 1: 1577, 1791, 1853.

alimented pp. von aliment tr. vb.] ernähren.
1490 — En. 29,$_{113}$. hath *alymented* and norished her. — Or. *alimentee* (Collation). In N. E. D. unter aliment 1: 1490 l. c., einz. Cit.

alouse sb.] Alose, eine Fischart.
1483 — Dial. 12 *alouse* — *alose* (afr.). In N. E. D. unter alose: 1591 — 1854.

amaritude sb.] Bitterkeit.
1489 — Bl. cap. 24 *amarytude.*, desgl. 1490 — En. 26,$_{94}$ in to the see of *amarytude.* In N. E. D. 1490 l. c., 1599, 1755.

amasse tr. vb.] anhäufen, sammeln.
1474 — R. 477,$_{13}$ he wold not make his seignourie to growe ne to *amasse* and take to hym self *royame upon royame*—

Or. F 3b il ne vouloit point accroistre sa seigneurie ne *amasser royaulme sur royaulme.* In N. E. D. unter amass 3 (vb. tr.): 1481 Myrr.: amasse . . tresours, desgl. 1483 Tour, good that he hath gadred and amassed. Nächstes Citat 1546, letztes 1872.

amolisshe tr. vb.] erweichen, rühren.

1475 — G. 20,$_{1}$ *amolishith* and maketh softe the hertes. Im I. Ms. 7 a$_{2}$ findet sich die Stelle: *amolie* les yeulx des ennemis, desgleichen im II. Ms. 9b. In N. E. D. unter amolish: 1475 l. c., ferner noch 1480 Ovid: love overcam . . and lyttil and lytil amollysshyd, und 1483 Tour: cortosye amolysshyth thyre. Nur bei Caxton bel.

ample adj.] 1. gross, ausserordentlich.

1474 — R. 117,$_{15}$ in beholding *the ample beaulte* of Danes — Or. d 3b *lexcellente beaulte* de Danes [vgl. Or. e1a haultes offres et *amples*], desgl 1185 Chas. 29 he *was ample.* Im französ. Text B 6b *estoit ample* and fort robuste dune stature bien apparoissante. In N. E. D. unter ample 3: 1481 Myrr.: there is made . . ample mencion, 1542 — 1858.

adj. 2. umfangreich, ausgedehnt.

1485 — Chas. 214 . . *bataylle ample* and large — fehlt im französischen Text. In N. E. D. unter ample 1b: 1485 l. c., 1599 — 1837.

amplection sb.] Umarmung.

1475 G. 26,$_{28}$ the *amplections* and embrasynge of her husbonde. Die Form findet sich in keinem der angegebenen Manuscripte. Im II. Ms. 13a steht an dieser Stelle die Form accolemens, die der Bedeutung von amplection genau entspricht. In N. E. D. amplexion: 1475 l. c., einz. Cit.

ampliation sb.] Vergrösserung, Erweiterung.

1474 — R. 9,$_{25}$ encresyng and *ampliacion . . . of the seignorye* — Or. a 2b en *ampliation de* mondaine *seigneurie.*

sb. fig.] 2. Zunahme, Steigerung.

1474 — R. 104,$_{22}$ the love that he had in Danes grewe in *ampliacyon of* naturell *jelousie* — Or. c 8b creust *en ampliation p[ar] jalousie.* In N. E. D. ampliation 1: 1509, 1630 — 1857. Die Form ist im ne. in den angegebenen Bedeutungen selten, die gebräuchliche Form ist amplification (16. Jh.)

amply adv.] freigebig, reichlich.
1474 — R. 316,$_{23}$ in this ffeste alle the worlde *was amply serued* — Or. A 5 b tout le monde *fut amplement seruy*. In N.E.D. unter amply 3 b: 1632 — 1852.

anathematise tr. vb.] verfluchen, verdammen.
1474 — R. 146,$_{8}$. alle lawe condempne the unto the deth and curse and *anathematise thee*. Or. e 2 a *te* condemnent a mort et te mauldissent et *anathematisent*. In N E.D. unter anathematize, anathematise 1: 1566 — 1850. Ne. spec. mit dem Kirchenbann belegen.

ancyaunte sb.] alte Zeit, längstvergangene Zeit.
1485 — Chas. 25 the Romayns whyche *of grete ancyaunte* were of grete apporte — Im französ. Text B 5 b les Romains qui *danciennete* furent de grand portement Vergl. nfranzösisch: de toute ancienneté — seit undenklichen Zeiten. In N.E.D. unter ancienty 1: 1485 l. c., 1563, 1579. Ne. ancientry.

angularye adj.] an den Ecken gelegen.
1475 — G. 167,$_{9}$. the quene foloweth unto *two angularye places* — I. Ms. 65 b 2 la royne suit quant *a deux lieues des angles* noirs., desgl. II. Ms. 99 b. In N.E.D. 1475 l. c. [einz. Citat][1]).

apparition sb.] Erscheinung, Vision.
1481 — Gfr. 13,$_{39}$ *apparicion* or vision — Ueberschrift zu Cap. 13; fehlt im franz. Text pag 34. In N E D. unter apparition 8: 1481 Myrr.: . . demonstraunces of appariciones., 1587 — 1865.

apparisant pp. adj.] sich zeigend; in Verbindung mit well = stattlich.
1485 — Chas. 29 of *stature well apparysaunt* — französ. Text B 6 b dune *stature bien apparoissante*. In N. E. D. 1485 l. c., ausserdem noch 1490 Book of Divers Matters (Caxton): the moost fayrest and apparysshande.

appertenauntes sb. pl] Zubehör, das was zu einem Besitztum gehört.
1474 — R. 235,$_{3}$ this temple is of *the appertenauntes of the castell* — Or. g 6 a: ce temple est des *appartenances*

[1]) adj. angular, latein. angularis; angularye, lat. angul (us)+ary. [Dellit l. c. p. 64.]

du chasteau. In N.E.D. unter appurtenant B: 1483 Gold. Leg.: the same towne with alle the appertonentes, 1599—1824. [Ein sb. appertainance: 1525 — 1852.] Das adj. appertenant — zugehörig — ist schon bei Chaucer belegt. (Ch. D.)

appertises sb. pl.] Spiel, Waffenspiel (bei dem man seine Geschicklichkeit zeigt).

1474 — R. 246,$_{4}$ shewed his strength in *alle maner of games and apertyses* — Or. g 8$_{a}$ il monstra sa force et sa puissance *en toutes appertises*., desgl. R. 608,$_{29}$ dyde *fayre appertyses* of warre — Or. Cc 8 faisoit *de belles apertises.* In N. E. D.: Ovid 1480: wyse, dyscrete and ful of al appertyse; dsgl. 1485 Paris and Vienne: hys appertyse in armes;

1489 Faytes: grete appertyses of armes. Nur bei Caxt. bel.

appertise adj.] geschickt, erfahren.

1483 — Tour 133,$_{186}$ *appertyse* and wyse. In dem französischen Text (Chevalier de la Tour-Landry) steht die Form appertes[1]). N. E. D. 1483 l. c. [einz. Cit.]

appertisements sb. pl.] Beweise der Geschicklichkeit, Waffentaten.

1474 — R. 193,$_{28}$ *appertisements* and noble feetes of armes. — Or. f 4 a: les *appertises* et les nobles fais darmes; dsgl. Ms. 76 a. [appertises Or. für appertise [men]s? vgl. adjournement und auguramentes] Die Form appertisement ist im Englischen weiter nicht belegt.

appetissed pp. adj.] ertötet.

1475 — G. 87,$_{22}$ *appetisse.* An dieser Stelle steht in beiden Mss. die Form-*ostee,* die der Bedeutung von appet. entspricht [I. Ms. 38 a$_{1}$, II. Ms 56 b]; dsgl. *G. 108,25* alle wordly thynges ben *mortifyed and appetissy d*in olde men. —

I. Ms. 45 b$_{1}$ toutes choses mondaines sont *mortifiees and apeticees* aux hommes anciens; dsgl. II. Ms. 67 a *appeticees.* In N. E. D. 1475 l. c. und 1484 Chivalry: vyces appetyced and lassed. Nur bei Caxton belegt.

applye tr. vb.] lenken, steuern, führen.

1474 — R. 553,$_{28}$ to torne the nauye and to *applye hit* to the yle of andylle — Or. Bb 3 b de trouuer[2]) la navire et

[1]) apertise adj., gebildet nach dem Substantiv?
[2]) für tourner!

applicquer icelle en lisle dadille. In N. E. D. unter applyIV,$_{22}$: 1576, 1596, 1613.

applike tr. vb.] anwenden.

1484 — Aes. II,$_{10}$ *applyketh.* In N. E. D. 1483 G. Leg.: He . . applykd on his waye, 1558; [nur 2 Stellen citiert].

aquatyque adj.] aus Wasser bestehend?; im Wasser lebend.

1490 — En. 24,$_{91}$ poundes and ryuers and alle *thynges aquatyque.* In N. E. D. unter aquatic A 1: 1490, l c. und 1686.

arable adj.] fähig bebaut zu werden, kulturfähig.

1489 — Bl. 13,45 londe *arable.* In N. E. D. unter arable adj.: 1577 — Land arable, — 1866.

arrive rfl. vb.] sich nähern, ankommen, an einer einzigen Stelle belegt:

1480 — Pol. 27 he arrived hym at the toures dore. [N. E. D.]

arrogant sb.] ein zudringlicher Mensch.

1484 — Cur. 5 *the arrogaunts.* In N E. D. unter arrogant B: 1489 Faytes: represse the arrogaunts., 1668. — Das adj. arrogant - anmassend, ist hundert Jahre vor Caxtonschon belegt. Ne. erh.

arrouse tr. vb.] betauen, fig. erfrischen befruchten.

1474 — R. 500,$_{24}$ the Athenyens *arrowsid and bedewed their wittes and engynes* — Or. F 8a. les atheniens *arrousoyent leur engin.* In N. E. D. unter arrouse vb. tr. befeuchten: 1480 Ovid: Some she . . arrowsyd with teeris., 1491 Vit. Patr. (gedruckt 1495): the ryuer . . watred and arroused the regyons., 1635.

article sb.] Zeitpunkt, Moment, spec. des Todes.

1474 — R. 494,$_{17}$ that Nessus had gyuen her *in the artycle of his deth* — Or. F 7a: que Nessus lui auvoit donnee *en larticle la mort;* dsgl. 1484 — Aes. (Alfonce 6) atte tharticle and poynt of deth., 1490 *Arte A 1a.* In N. E. D. unter article II b: 1475 Craft of Deyeng, (kein Caxton), 1483 Caxton's Cato — 1861.

asperse tr. vb.] bespritzen, besprengen.

1490 — En. 24,$_{90}$ *asperse* the place. Afr. asperser — Godefroy D. In N. E. D. unter asperse 1: 1490 l. c., 1607—1843.

assertrice sb.] Beschützerin, Verteidigerin.
1480. In Caxtons Prolog zum Polycronicon von Trevisa (Blades I, 192): Hystorye *assertryce* of veryte. Die Endung -ice im Lat. und Franz. In N. E D. ist nur die (franz.) Form belegt: assertress mit einem Citat aus d. J. 1656.

assiste tr. vb.] Beistand leisten, unterstützen.
1474—R. 14,$_{8}$ he . . had *a grete parte of* the *peple that assysted hym* and gaf hym fauour — Or. a3b il . . auoit *une partie des assistens* qui le fauorisoyent, dsgl. im Ms. 3b. 1490 — Arte B3b *assyste*. In N. E. D. unter assist II, 6: 1547—1860.

assisted pp. adj.] unterstützt, umgeben, gefolgt von.
1475—G. 186,$_{22}$ and *to be assisted* with all other lords [fehlt in beiden Mss.] In N. E. D. unter assist I,2: 1525 - Berners[1]): quenes . . assysted with the duke of Thourayne, ferner noch ein Citat a. d. J. 1650.

assistentes[2]) sb. plur.] 1. die Anwesenden (bei einer Versammlung, einer Beratung).
1474—R. 26,$_{13}$ alle *the assistentes* that were on the place — Or. a6a *des assistens* qui furent en celle place., — dsgl. R. 510,$_{26}$ *all the assystentes* allowed and preysed his advyce — Or. Aa2b *tous les assistens* louerent son aduis.

sb. plur.] 2. spec. Bedeutung: die Anwesenden, Beisitzer, Ratgeber.
1484—Aes. (Alfonce 4) *the assistantes*- bei einer Gerichtsverhandlung. 1485—Chas. 25 *the pope and alle the assistentes* — bei einem Konzil, alle Bischöfe, Kardinäle. Im franz. Text B5a en celle sidoine . . *le pape et les assistans*. In N. E. D. unter assistant sb. 3b: 1611—1829.
Neuenglisch assistant, besonders attribut. in Zusammensetzungen: assistant judge, assistant master etc.

assistente adj.] anwesend.
1490—Arte A1a: be *assistente* or present. In N. E. D. unter assistant adj. 1: 1485 Caxton, Wenefr.: enfourme them that were . . assistent; das zweite Citat a. d. J. 1550, das letzte a. d. J. 1667.

---

[1]) Lord Berners, erste Hälfte des 16. Jh.
[2]) lat. Bild.

assorte tr. vb.] zuteilen [einteilen].
1490—En. 15,$_{54}$ chose theym one from the other for *to assorte* theym. In N. E. D. unter assort 1: 1490 l. c., 1644—1803.

attach tr. vb.] nageln, befestigen.
1474 — R 318,$_{6}$ nayled and *attachid his heed* unto a tree — Or. A 5 b luy *atacha la teste* a ung arbre; desgl. R. 318,$_{15}$ the arowe entrid . . *made the hand to be attachid* to his visage — Or. A 5 b *luy atacha la main* au visaige;
1484 — Gfr. 480,$_{28}$ aualed a corde doun the wall, they toke it and bounde it faste to *thende of the laddre* of cordes. whan it was bounden and drawen up, fastened and *attached* with the crochettes of yron above — Or. 228 *le chief de l'eschiele, et l'atacha* . . au mur. In N. E. D. unter attach vb. tr. III,$_{5}$: 1802 — 1879 — unter attached ppl. 3: 1841, 1860. —

ataynte sb.] 1. Flecken, Makel; Leidenschaft.
1474 — R 109,$_{29}$ she had *thataynte of jalowsie* — Or. d 2 a elle auoit *lattainte de jalousie.* In N. E. D. unter attaint sb. 6: 1592, 1600 — 1850.

sb.] 2. Trachten, Streben; Hoffnung.
1474 — R. 181,$_{27}$ I fynde myself in a grete playne and *in a vayne ataynt* — Or. f 1 a: ie me treuue *en la plus vaine attente* et au plus sup[er]flu erreur. Vgl. N. E. D. attaint sb. 7 = exhaustion, fa tigue: 1599.

attediation sb.] Abneigung, Widerwillen.
1485—Chas. Introd.: the mater of whiche persone shall have desire to here or rede *withoute grete atedyacyon* by the plaisir of god. — Im franz. Text A 1 b ouyr *sans grand attediation* au plaisir de dieu. Zu Latein. taedium, taedet; vgl. tediation. In N. E. D. unter attediation: Chas. l. c. [einz. Cit.]

attende tr. vb.] erwarten (eine Sache).
1474—R. 65,$_{24}$ tyl he *had attended* and abiden *the batayle* — Or. b 7 b: il *auroit attendu la bataille.* In N. E. D. unter attend III, 13 b: 1513—1866; unter attend III, 13 a: 1477 Jason: — attended . . the preu Jason; 1586—1749.

attouche tr. vb.] jemand anrühren; jemand. zu nahe treten.
1474—R. 50,$_{3}$ no man shal missaye ner do[1]) to yow, ner

[1]) missaye ner do = missaye ner *misdo?* Orig. *mesfera!*

attouche yow — Or. b4a Nul ne *vous* mesfera ne *atouchera*. In N. E. D. unter attouch 1480 Ovid: Circe attouchyd the water. Vgl. ferner unter attouchement 1483 Tour: by foolishe attouchementis, und attouching 1491 Vit. Patr.: fowle attowchynges. Nur bei Caxton.

attribue tr. vb.] zuteilen.

1474 — R. 428,$_{x}$ make conquestes ynowhe but they *attribue them unto their singuler proffit* — Or. D8b font assez de conquestes. Mais tout *attribuent a leur singulier prouffit*. In N. E. D. unter attribue. 1481 Tully of Old Age: Hit must be attribued and remitted unto the Greekysh bokes and langage; dsgl. 1483 Gold. Leg.: to attrybue hyt to the mercy of god; 1489 Faytes: to the seygnourye of a cyte he attrybued and gate so many other. [Nur bei Caxton bel.]

attribute[1]) tr: vb.] zuteilen.

1475 — G. 166,$_{20}$ the kynge deteyneth (it) and *is attributed* to hym [in den Mss. nur *contient, tient*]. In N. E. D. unter attribute I, 1: 1523–1771.

atysement sb.] Anregung, Verlockung.

1481 — Gfr. 75, 121 By *thatysement* of the deuyl — Or. 148 *enticement*. Die Vorsilbe en- ist in vielen Fällen durch a- ersetzt. Vergleiche aglottid und englottid. In N. E. D. unter atticement: 1481 l. c. und 1483 Gold. Leg.

aubyer sb.] attribut. in *aubyer tree*.

1484 — Aes. (Avian 15) 237 Fable of the busshe and *aubyer tree*. Latein. alb-, franz. aub-; aubier (tree) für das ältere alb (tree). In N. E. D. n. b.[2])

aguramentes sb. pl.] Wahrsagung, Vorbedeutung.

1490 — En. 20 *aguramentes* — Orig. *aguriemens* (Collat.). In N. E. D. nicht belegt. Ne. augury.

aunciently adv.] in alter Zeit, vordem.

1474—R. 179,$_{14}$ Spaygne *auncyently named* Esperye — Or. E8b espaigne *anciennement nommee* esperie. In N. E. D. anciently 1: 1502 (Wynkyn de Worde), 1576—1833.

available adj.] von Nutzen, vorteilhaft.

1475 — G. 61,$_{30}$ to be pietous in herte . . is *avaylable to alle*

[1]) Nach latein pp. perf.
[2]) Nicht belegt.

thynge. — Im I. Ms. 29b qui *vault en toutes choses*, desgl. II. Ms. 41a. In N. E. D. unter available I, 2: 1475 l c., 1598—1836.

azured adj.] azurblau gefärbt.

1483 — Dial. 14 Blyew *y-asured* — bleu *asuret.* In übertragener Bedeutung 1490—En. $15_{,57}$ heuens *azured.* In N. E. D. unter azured, pp. 1490 l. c., 1587. Als attribut. Adj. erst 1562 (the azured field)—1833.

***B**agaige* (bagage) sb.] Gepäck, Bagage (spec. milit.).

1485 — Chas. $105_{,33}$ Our *bagayge* cometh after us, *and harnoys* more in nombre than an hondred thousand. Im franz. Text J1b *bagage et harnoys.* In N. E. D. unter baggage sb. spec. milit: 1489 Faytes of Armes. Ne. dsgl.

bagues sb. plur.] Schmucksachen; Ringe.

1474 — R. $110_{,8}$ the most *riche bagues* and owches of golde — Or: d2a *bagues riches;* dsgl. R. $295_{,24}$ iewels and *bagues* — Or. i4a *bagues.* In N. E. D. unter bague 1: 1477 Jason. Im ne. ausgestorben.

bailliage sb.] Amtsbezirk eines bailiff (Verwaltungsbeamten).

1481 — Gfr. $125_{,16}$ And whan the turkes toke alle the contrey, he departed not thens but abode alwey *in hys baylliage* — Or. 155 si estoit remes tozjors *en sa baillie.* In N. E. D. unter bailiage: 1525 (Berners). Ne. bailiage, bailiwick.

baine itr. vb.] sich versenken, tief eindringen.

1485 — Chas. 192 he . . *made* his spere *plonge and bayne.* — Im frz. Text Q1b quil *fist baigner* sa lance en son corps. In N. E. D. unter bain vb. 2: 1483 Gold. Leg.: Ne neuer rasour touched his heed ne he neuer baygned, 1500—1573. Unter bain 1b: 1491 Vit. Pat.: His body was alle bayned and bedewed in teres and water, 1557—1652.

baine sb.] Bad [abstr. Handlung].

1484 — Aes. $IV_{,8}$ tyl he . . retourned *fro his baine.* In N. E. D. bain sb. 1c: 1484 l. c. Siehe ferner N. E. D. unter bain 1a: Eine gewisse Menge Wasser, ein Bad — 1477 Jas.: His lady . . had made redy a right fayr baygne., 1594—1641; unter bain 1b: Gefäss — 1491 Vit. Patr.: He axed of hym yf he had ony bayne wherin he myghte wasshe hym (Bed. von 1a?)., 1523, 1543.

balade sb.] spec. in balade ryal, besondere Strophenart, Stanze von 7 oder 8 Zehnsilbern.
1483—Caxtons Prolog zu Cato (Blades I). In N. E. D. unter ballad, royal ballad: 1483 l. c.

bard tr. vb.] ein Pferd mit einem Schutzpanzer bedecken.
1489 — Aym. $25_{,539}$ *barded* and couered . . (the hors). Afr. barder — Godefroy D. In N. E. D. unter bard vb. 1: 1521. Im ne. erhalten.

basse adj.] niedrig, spec. in basse courte, innerer Hof eines Schlosses.
1489 — Aym. $3_{,98}$ *the basse courte* of the castell. In N. E. D. unter base, spec. Expr. base court: 1489 l. c. Im ne. erhalten.

basse adj. fig.] niedrig, gemein.
1490 — En. $11_{,42}$ of *basse parentage*. In N. E. D. unter base adj. 2: 1490 l. c. Vgl. ne. base born, von gemeinem Ursprunge. In anderen Bed. ist die Form bas, bass schon früher belegt: Gower, 14. Jh.: her nase bass; Merlin, Mitte des 15. Jh.: in bas voice (vgl. Maetzner).

beatitude sb.] Glückseligkeit.
1485 — Chas. $224_{,16}$ the world was Juged here in erthe wythoute hauyng of *beatytude* ne of felycyte. In N. E. D. unter beatitude 1: 1491 Vit. Patr. Ne. dsgl.

belues sb. plur.] Untiere.
1475 — G. $132_{,3}$ lyke unto *belues of the see* to whom nature hath giuen to be alleway enclyned toward the erthe — I. Ms. $53\,b_2$ semblables *aux belues de mer.*, dsgl. II. Ms. $80\,b$ *belues de la mer*. In N. E. D. 1475 l. c., 1570.

benerous adj.] für frz. bien-eurous, bien heureux - glücklich.
1475 — G. $141_{,29}$ yf he supposid that he were *benerous* and blessid. II. Ms. $87\,b$ sil cuidoit estre *beneure*. Im I. Ms. $57\,b_1$ *benoit*. Vgl. I. Ms. $57\,a_1$ und II. Ms. $86\,a$: ceulx qui le doubtent seront beneurez. In N. E. D. unter benerous: 1483 Gold. Legend. Ausser in G. 141 findet sich die Form bienewrous auch 1490 in En $6_{,25}$ vom französ. bieneureux herübergenommen (Collation).

benewred pp. adj.] vom Glück gesegnet.
1475 — G. $141_{,30}$. Desgl. 1489 in Bl. $11_{,10}$ a kynge of right

benewred and happy fame. In N. E. D. unter benewred: 1483 Gold. Leg. Im ne. ausgest.

beneurte sb.] huldreiche Gesinnung (?)

1475 — G. 141,19 to knowe the grace and *beneurte* of a king. I. Ms. 57 b essayer la grace et *la beneurte* dung roy, dsgl. II. Ms. 87 a. In N. E. D. nicht bel.

beplaine tr. vb.] betrauern, beklagen.

1474 — R. 49,21 who shall *beplayne* and sorrow him — Or. b 4 a: et qui le *plaindra*[1]). Die Form beplain ist in N. E. D. nicht belegt. — Im ne. existieren Formen wie plaining vb. sb., plaint sb., plaintive adj.

besgue adj.] stammelnd, stotternd.

1474 — R. 543,5 he . . passid in his tyme alle other knyghtes in puyssaunce and *was a lityll besgue*, he was grete — Or. Bb 1 a: il passa tous les autres cheualiers en puissance et *estoit ung peu besgue*. Nfr. bègue adj. und sb. In N. E. D. ist die Form nicht belegt, sie scheint wohl nie in der englischen Sprache heimisch geworden und mit Caxton wieder ausgestorben zu sein.

besoine 1. absol. vb.] arbeiten, bes. im Kampfe.

1474 — R. 291,23 Hercules wrought and *besoygned* fast *with the swerde* — Or. i 3 a Hercules *besoingnoit de lespee*.

2. tr. vb.] ausmachen, verabreden.

1474 — R. 656,5 all thynges that these thre kynges *shold besoyne with Anthenor*, alle the Grekes promysed to holde — Or. Ee 2 b tout ce que iceulx roys *besoingneroient auec anthenor* tous les gregoys promirent a le auoir agreable. Nfr. besoigner. In N. E. D. nicht belegt.

besoine sb.] 1. Geschäft, Unterhandlung.

1474 — R. 31,18 reherced all *her besoyne and werke* — Or. a 7 b *comme auoit besoingne* auec les deux damoiselles.

sb.] 2. Geschäft, Verwaltung.

1474 — G. 164,24 thynges that apperteyne to *the . . besoyyne of the royame*. I. Ms. 64 b1 appartiennent . . *au besoing du royaume*., dsgl. II. Ms. 97 b. In N. E. D. unter besoin sb.: 1475 l. c., 1650.

[1]) N. E. D. unter Be —, 'an english prefix rendering the verb transitive, as for example: to bemoan', betrauern, beklagen. Ähnliche Formen mit der Vorsilbe be- finden sich auch im altfr. Vgl. bestourne.

bestourne tr. vb.] verwirren.
1483 — Tour 142,$_{202}$ took reson fro us and *bestourned* our wytte. — Im frz. Text (p. 286) steht an dieser Stelle nur die Form *troubla* — verwirrte. Wir müssen annehmen, dass Caxton in seiner Vorlage eine Form bestorna, bestourna gefunden hat, welche im afr. existierte (vgl. Godefroy D. unter bestorner). In N. E. D. unter bestourn vb. tr. ein einziges Citat: 1483 l. c.

bistorye sb.] langes Messer, Dolch.
1490 — En. 16,$_{63}$ a *bystorye* or crysolite. Or. *bystorye* (Collation). In N. E. D. unter bistory ebenfalls ein einziges Citat: 1490 l. c.

blasure sb.] Abzeichen, Wappenzeichen.
1489 — Bl. 15,$_{20}$ he demaunded . . the names and *blasure of the armes* that the knyghtes bare. Afr. blasure. In N. E. D. unter blasure sb.: 1523—Berners (blasure of the armes). Ne. blazon, blazonry.

boilling pp. adj.] kochend fig., heiss, heftig, gewaltig.
1474 — R. 410,$_{18}$ than *was the assault* hoot and *boyllyng* — Or. D 4 b *fut lassault boullant* et chault. In einer übertragenen Bedeutung — wallend, kochend, von der See, vom Sande etc. ist die Form schon Ende des 14. Jh. belegt. Im fig. Sinn von R. 410 in N. E. D. unter boiling 2: 1579. Ne. erhalten.

[*borde* sb.] Bord des Schiffes.
1474 — R. 679,$_{31}$ they tourned *on that other borde* and made to see ward — Or. Ee 8 b Ilz tournerent *daultre part* et se mirent dedens la mer. Vgl. N. E. D.: Das ae. bord ist im me. durch das frz. borde ersetzt und teilweise verdrängt. Citat unter bord sb., spec. to turn the cours: 1523 (Berners). Ne. board.

borde[1]) tr. vb.] angreifen (Bord an Bord), entern.
1474 — R. 400,$_{12}$ one of the galeyes, that wende *to haue hurtlid and borded* hys — Or. D 1 b qui cuidoit *ferir* contre la sienne. Vgl. aborde. In N. E. D. unter bord vb. tr. Erstes Citat a. d. J. 1494. Ne. board.]

boullye pp. adj.] gekocht, gehärtet (v. Leder).
1474 — R. 295,$_{5}$ armed well with *quyer boullye* — Or. h 3 a habillemens *couroyez au dur;* desgl. im Ms. 104 a. Afr. cuir boully, nfr. cuir bouilli. In N.E.D. nicht belegt, gleich boiled leather.

[1]) Durch Aphärese aus französ. aborder?

bourdelles sb. pl.] nichtsnutzige Burschen.
1475 — G. 122,$_{10}$ he chaced oute of the cyte moo than *two thousand bourdellys* — I. Ms. 50 a 2 il fist chacier . . plus de *II m bourdeaulx;* II. Ms. 74 b plus de *deux mille bordeaux.* In N. E. D. unter bordell sb. 2, ein einz. Citat: 1475 l. c.

[*bourghmaistre* sb.] Bürgermeister, spec. einer deutschen, holländischen Stadt.
1484 — Dial. 44,$_{13}$ *Unto bourghmaistre — au burchmaistre* (flämisch!). In N. E. D. unter burgomaster erstes Citat 1594; im ne. erh.]

breuiarye sb.] Brevier (eccles.)
1484 — Aes. 306 he knewe the condycions of his bisshop and forthwith he toke his *brevyarye.* Afr. breviaire, breviarie [1]). Lat. breviarium ist schon früher ins Engl. eingedrungen. Die Form breviar (lat.) in Wr. Voc. [2]) belegt. In N. E. D. unter breviary: 1611 (Bible).

bruiauntly adv.] geräuschvoll.
1489 — Bl. 42,$_{5}$ blanchardyn . . waloped his courser as *bruyauntly* as he coude. Vgl. frz. bruiamment. Die Form von Bl. ist im Engl. sonst nicht belegt.

bruit sb.] 1. Ruhm, Ruf.
1474 — R. 118,$_{13}$ the sowne and *bruyt of your gloryous loos* and name — Or. d 3 b le son et *bruit de vostre glorieux los;* desgl. R. 486,$_{18}$ *she has the bruyt* and euery man is fayn to do her playsir — Or. F 5 a *Elle a le bruyt* et chascun tend a luy faire plaisir.

sb.] 2. Glanz, Pracht.
1474 — R. 313,$_{23}$ *grete bruit* and grete pompes — Or. A 4 b *grant bruit* et grandes pompes. In N. E. D. unter bruit sb. 2: 1477 Jason. Ne. bruit = Lärm. Bei Mätzner sind Formen wie brut, brout (anglonorm.) in der Bedeutung von Ruhm, Ruf, Lärm um 1450 belegt.

butin sb.] Beute, Gewinn.
1474 — R. 556,$_{18}$ alle *the butyn* and gayne — Or. Bb 4 b *le butin.* Die Form ist in N. E. D. nicht belegt. Ne. booty,

---

[1]) lat. Bildg. [2]) Wr. Voc. 'A Volume of Vocabularies from the tenth century to the fifteenth, ed. by T. Wright 1857; neu ediert von Wülker.

me. botye, eine Form die sich ebenfalls bei Caxton findet: 1475 G. 39. In N. E. D. unter booty 1: 1475 l. c.

butineue sb.] desgl.

1489 — Bl. 204_{14} they sholde haue of them so grete *a butyneue*, and so grete goodes. Vgl. N. E. D. unter butiny (a combination of booty and butin): ein einziges Citat a. d. J. 1635.

Caduque adj.] hinfällig, vergänglich.

1484 — Cur. 4 Our lyf . . hath . . *pompe caduque*. In N. E. D. unter caduke 2: 1484 l. c., 1509—1688. Ne. caducous.

calompniouse adj.] verleumderisch, feindlich gesinnt.

1490 — En. $27_{,25}$ the daye sore besy to chasse *the tenebres calompniouse*[1]) away. In N. E. D. unter calumnious: 1490 l. c., 1508—1871.

camuse sb.] urspr. eine Person mit einer platten Nase, dann wohl als Ausdruck der Verachtung angewendet (?)

1485 — Chas. 94 *the camuse* . . is geffroy langueyn (für l'Angevin). Im französ. Text H 1 a *le camus* qui est dela. In N. E. D. unter camois sb. 2: 1485 l. c., 1515—1751. Als Adjektiv schon im 14. Jh. belegt.

capital adj.] in capital payne; eine Strafe, bei der es sich um (den Kopf) den Verlust des Lebens handelt, Todesstrafe.

1474 — R. $224_{,2}$ he made an edycte *upon capytayll payne* — Or. g 3 a il fist ung edit *sur peine capitalle*. In N. E. D. unter capital adj. 2: 1483 Gold. Leg.: have capytal sentence and to be beheded, 1581—1868. Ne. capital (z. B. capital crime etc.).

carnelly adv.] fleischlich, geschlechtlich.

1475 — G. $133_{,10}$ *he kneue* his daughters *carnelly* — I. Ms. 54a (2) *ot a faire charnellement* a ses filles; desgl. II. Ms. 81 b. In N. E. D. unter carnally 2: 1475 (l. c.), 1533—1851.

[carecteris] characters sb.] Schriftzeichen, Lettern.

1490 — En. $6_{,25}$ *carecteris* . . of whiche were fourmed lettres for to write. In N. E. D. unter character I,3: 1490 l. c., 1530—1851.

casiaus sb.] pl. von casel-kleine Ortschaft, Weiler.

1481 — Gfr. $209_{,307}$ vyllages called *casiaus* [Or. 395 *des chastiaux*]. Anmerk. des Herausgeb.: Caxton hat die Form casiaus direkt vom Orig. herüber genommen[2]). In N. E. D. ist nur das Sub-

[1]) 'the tenebres calompniouse': „Die Nacht ist keines Menschen Freund"!

[2]) Ebenso wie marteaulx, magonneaulx, creneaux etc. (Vgl. l. c.).

stantiv chaselette in anderer Bedeutung belegt (1420). Der Form nach könnte das Wort wohl mit casel (picard.) zusammenhängen. Centralfranzösisch chasel, Diminutivum chaselette. [Der in N. E. D. angegebenen Bedeutung von chaselette nach — ein erhöhter Platz, Tribüne — könnte man allerdings auch an einen Zusammenhang denken mit lat. cathedra, altfranz. chaese; chaise?]

castimonye sb.] Keuschheit.

1490 — En. $9_{,37}$ the holy purpose of thy *castymonye*. In N. E. D. unter castimony: 1490 (einz. Cit.) Ne. chastity.

catholyke[1]) sb.] Heilmittel fig. (spec. relig.)

1490 — Arte A 5 b the holy exposicion of *the catholyke* („der Christ muss an verschiedenes glauben, auch an — the exposicion of the catholyke, und in diesem Glauben wird er Stärkung finden"). Siehe N. E. D. unter catholicon (griech. lat.) 1 b 'the spiritual Catholicon, that general remedy which is fit for any malady, prayer etc.): 1631—1859.

celebrate[1]) tr. vb.] feiern, begehen.

1484 — Aes. $IV_{,11}$ a feste . . *was* holden and *celebrated*[2]). In N. E. D. unter celebrate vb. 1: 1564—1840. Das Particip celebrate (lat.) ist zum erstenmal 1471 belegt (celebrat), letztes Citat 1564.

celebrere tr. vb. feiern.]

1474 — R. $85_{,25}$ espousaylles *were* made and *celebrered* — Or. c 4 a: leurs espousailles *furent celebrees*. In N. E. D. unter celebre, celebrer: 1477 Jason (the mystery of the flees of golde shal hyely be celebrerd), 1483 Gold. Leg. (The solempnyte . . is celebred), G. Leg. (Whan he was preest he celebred as dayly.). Die Form scheint mit Caxton wieder ausgestorben zu sein. Ne. to celebrate.

cendres sb. pl.] Asche (französische Form).

1481 — Gfr. $279_{,8}$ the remenaunt they brente into asshes, that *the cendres with the wynde was blowen away* — Or. 361 le remenant ardirent en granz rez et mistrent *en cendre que li venz emporta*. N. E. D. hat für die franz. Form cendre sb. keinen Beleg; siehe N. E. D. unter cinder. (vom lat.!)

---

[1]) nach latein. Bildg.

[2]) das latein. Partizip ist in der Bedeutung des transit. Verbums gebraucht worden, von dem neuerdings das Partiz. gebildet wurde (celebrated).

chambret sb.] Diminut. von französ. chambre, ein kleines Zimmer, Turmzimmer, Torzimmer.

1474 — R. 112,2 put into *the chambret of the gate* — Or. d 2 b en *la* petite *chambrette de la port;* desgl. R. 112,10 they descended *in to the chambrete* — Or. d 2 b descendirent *en la chambrette.* In N. E. D. findet sich nur eine Form chamberlet belegt (1875), als Dim. von chamber.

charmouse adj.] zauberkräftig.

1490 — En. 24,88 a wiche of *charmouse magyque.* Im französ. Original: *chermeuse* (Collation). In N. E. D. sind nur Formen wie charming, charmful, charmlike belegt.

chassoygnet sb.] Kastanienbaum (?)

1477 — Caxtons Prolog zu 'Dictes and Sayings' von Trevisa: a tre named *chassoygnet.* Das Wort findet sich in angegebener Form im Englischen nicht belegt. Es ist wohl ein lat. castanea anzunehmen, altfranz. chastaine, chastaigne, von dem eine Ableitung chastaignet und durch Assimilation chassaignet gebildet werden konnte. In N. E. D.: castanet-Nussknacker; castane und castaye: 1398—1567.

chattes sb. plur.] Kriegsmaschine, ein beweglicher Turm, mit einem Schutzdach versehen, um beim Ansturm die Krieger vor den Geschossen der Belagerten zu schützen.

1481 — Gfr. 256 engins, perieres, magonneauls, castellys, *chattes* — Or. 332 perrieres et mangoniaux, chastiaux, *chaz.* In N. E. D. unter barbed-cat: 1489 Faytes (make a werrely holde that men calle a harbed catte . . and the said catte six fadome of lengthe), 1605—1885. Ne. besonders attrib. cat-house.

chief sb.] Haupt, Kopf,

1484 — Aes. (Avian 23) 244 ought to loue hym as *the chyef or hede* ought to loue his lymmes. In N. E. D. unter chief sb. I: [erstes Citat 1330, zweifelhaft] 1535.

sb. 2.] fig. Ende, Ziel eines Wunsches.

1474 — R. 624,4 hemay come *to the chief and ende* of his desire — Or. Dd 3 b il peut venir *a chief* de son desir. In N. E. D. unter chief sb. II,9: 1509, 1535—1607.

chiever sb.] Ziege.

1474 — R. 209,18 the chymere had *the wombe of a chieure* — Or. f 7 b *le ventre de chieure.*, desgl. R. 209,21 full of

chieures — Or. f7b plaine de *chieures*. In N. E. D. unter chiever: 1491 Vit. Patr. (1495): wylde bestes, as chieuers, beres. (Einz. Cit.).

choruscation sb.] Aufblitzen, Blitz.

1490 — En. $14_{,53}$ thondres, lyghtnynges, *choruscations*. Die Form ist direkt vom französ. Original übernommen (Collation). N. E. D. unter coruscation: 1490 l. c., 1563—1878.

cigale sb.] Grille.

1481 — Aes. 123 Fable of the ant and of *the sygale*. Die Form kommt in genannter Fabel noch zweimal vor (sygale). In N. E. D. unter cigale: 1623—1878. Im Neuenglischen selten, ersetzt durch cricket.

circuyd pp.] von einem Verbum circue — nach französ. circuir, umgehen, umkreisen.

1474 — R. $213_{,19}$ *had circuyd* and goon about *the hille* — Or. f8b *eurent circuy la montaine*. In N. E. D. unter circue 2: [1450 sircuit], 1494 die Form circuyd. Letztes Cit. Das Verbum circuit- nach französ. circuit- ist belegt 1549—1879. Ne. circuit sb.; circle vb. —

cite tr. vb.] anregen, antreiben.

1474 — R. $19_{,12}$ *nature* meued hym and *cyted*[1]) *him* to have generacion — Or. a4b *nature* lesmouoit et [l] *incitoit* a avoir generation. In N. E. D. unter cite vb. 2: 1534—1845; unter cite 1 [öffentlich laden, vor Gericht citieren]: 1483 (Caxton) Cato (persone whiche is cyted befor his juge), 1583—1876.

civile[2]) adj.] civilrechtlich (Gegensatz von strafrechtlich).

1475 — G. $36_{,7}$ some *causes* ben *crymynell and* some ben *cyvyle* — I. Ms. $17\,b_{1}$ les unes *causes* sont *crimineles et* les autres *civiles*; desgl. II. Ms. 25a. In N. E. D. unter civil $II_{,16}$: 1611—1887.

clavicordes sb.] Musikinstrument [clavicordium lat.,] afr. clavicordes.

(1483) 1489 — Bl. $42_{,160}$ harp, lute, *clavycordes*. In N. E. D. unter clavichord: 1483 Tour (his vyell and clavycordes), 1502—1888.

---

[1]) durch Aphärese aus incitoit (Orig.)!

[2]) Dellit (l. c. p. 39): lawe cyvyl und lawe commune bei Wyclif belegt, wo es die Wiedergabe von latein. jus civile und jus commune ist.

clemence sb.] Milde.
1474 — R. 35,17 *clemence* and justyce — Or. a8b *clemence* ne de iustice. In N. E. D. unter clemence: 1490—En. 5,22 the debonnayr clemence and mercyful justyce of the goddis., 1510—1596. Ne. clemency.

çoencliue = coencline[1]) itr. vb.] zusammenhängen.
1490 — En. 28,109 other complexyons in proporcyon couenable, *coenclyue togyder*. In N. E. D. n. b.

coffrèt sb.] kleiner Koffer, Schrein.
1485 — Chas. 38 into *the coffret*. Im franz Text C1a *au coffre;* desgl. Chas. 181 remysed the relyques *in the coffret* — Im franz. Text P2a les mist *au coffret*. In N. E. D. unter coffret: 1485 l. c., 1863, 1864. Ne. coffer.

cogitive adj.] gedankenvoll, tiefsinnig.
1490 — En. 27,104 the *Impression cogytyue* of the entendement. N. E. D. unter cogitive: 1490 l. c., 1541 (cogitatyfe) — 1847. Ne. cogitative.

colle tr. vb.] umfassen, umklammern.
1489 — Bl. 26,97 *the mast* . . which *he* enbraced and *colled*. N. E. D. unter coll vb., übertragene Bedeutung: 1489 l. c., 1575—1606.

college sb.] Vereinigung, Kollegium.
1475 — G. 95,7 *college of notaries* and advocates publique. I. Ms. 4Ob *le college des notaires* publiques; (II. Ms. 59a). In N. E. D. unter college 1c: 1537—1855. [spec. college of Justice, a great forensic society composed of judges, advocates, writers to the signet, and solicitors — N. E. D.]

colloque itr. vb.] über etwas sprechen.
1490 — En, 20,72 *J haue* . . gretly *coloqued* aboue the most grete of my londe. N. E. D. unter colloque: 1490 l. c. Einz. Stelle. Ne. collogue.

coloured pp. adj.]: gefärbt fig., unrichtig dargestellt.
1485 — Chas. 231 *cause coloured* ne juste. . Im frz. Text *cause coulouree* ne juste (T2a). In N. E. D. unter coloured 3c: 1543 — 1610. Ne. to colour vb. tr., in ein falsches Licht stellen, beschönigen.

[1]) Die Vorsilbe co- ist in der Regel latein. Ursprungs (N. E. D.).

columbe sb.] Taube. [*u.* Anlehnung an die latein. Form columba, frz. colombe; vgl. auch columpne und colompne]. 1484 — Aes. 34 *columbes* or douues; Aes. 206 Fable of the ante and of *the columbe.* In N. E. D. unter columbe: (1488) fig., ein Gefäss in Gestalt einer Taube; ferner noch attribut. (1561).

columpne sb.] Pfeiler, Säule.

1474 — R. 396,$_{27}$ pylers or *colompnes* hyghe and grete — Or. D 1 a grosses *coulonnes* haultes; desgl. R. 396,$_{29}$ pilar or *columpne* — Or. *coulonne* (D 1 a); R. 397,$_{22}$ columpne — Or. coulonne (D 1 a). In N. E. D. unter column[1]) 1: 1481 Myrr. (thyse grete colompnes or pylers), 1563 — 1879 (column).

comble sb.] Spitze, Krone (des Helmes).

1474 — R. 420,$_{2}$ he smote Cacus upon *the comble of his helme* — Or. D 7 a: il ferit Cacus sur *le comble de son heaulme.* In N. E. D. unter cumble: 1523, 1568, 1722.

commette tr. vb.] begehen, (ein Verbrechen etc.)

1474 — R. 343,$_{24}$ puyssance for *to commette* in me *murdre* — Or. B 3 b puissance *de commettre* en moy *murdre.* Anlehnung an das französ. In N. E. D. n. b. — Vgl. committe.

commise tr. vb.] 1. ernennen, bestimmen.

1474 — R. 15,$_{17}$ *he . . commysed* and ordeyned certain *espies* to espie — Or. a 3 b: *il . . commist;* desgl. pp. R. 76,$_{26}$ fifti archadiens *commysed* unto the garde of his body — Ms. 30 a *commis* a la garde de son corps; desgl. R. 133,$_{8}$ rydars . . *comysid* for to reporte to the kinge; R. 233,$_{6}$ *he commysid* hym to kepe the gate; R. 249,$_{30}$ (pp.) the *Juges* therto *comised*; R. 284,$_{19}$ (pp.) is understonde the subtyll *geant commysed* to kepe hit; R. 422,$_{20}$ *he commysed* twelve of his men to kepe; R. 526,$_{24}$ Parys *was comysed* for to go; R. 658,$_{14}$ the thre kynges that the grekes *had comysid.*

In N. E. D. unter commise 2: 1477 Jas. (shal be commysed . . thy lieutenants), ausserdem noch 1491 Vit. Patr. (He commysed many men to kepe hem).

tr. vb.] 2. übertragen, überbringen.

1474 — R. 656,$_{4}$ agamemnon *commysed all the werke* to the kynge. 1475 — G. 55 to the maistres counceillours *he comysed the iugementis.* In N. E. D. unter commise 1: 1480 Pol. (was

[1]) latein. columna.

commysed to prison), 1485 Wenefr. (commysed to hym his doughter), 1521, 1623.

tr. vb.] 3. = commette, ein Verbrechen begehen.
1474 — R. 45,9 their kyng *had commysed this* villayns *cryme*, desgl. R. 287,7 *the . . trespaas* that *he had comysed* and doon ayenst Hercules; 1484 — Aes. 63 *commyse* a crymynous dede; 1485 — Chas. Introd.: *werkes* doon and *commysed* (pp.) In N. E. D. unter commise 3: 1477 Jas. (shameful feet commysed by them), 1485 l. c., 1491 Vit. Patr. (commisynge many theftes), 1538.

committe tr. vb.] 1. überlassen, empfehlen. Anlehnung an latein. committere.
1474 — R. 236,9 it is tyme that J retorne to her, to the goddes *J commytte you.*

vb. tr.] 2. begehen.
1490 — En. 24,90 *thoffence that* Eneas *hath commytted* ayenste me. In N. E. D. unter commit III,6: 1490 l. c., 1548—1876.

commotion sb.] Regung, Gefühl.
1490 — En. 15,56 Juno quene and patronesse of *the commocyons nupcyalle.* N. E. D. unter commotion 5: 1581—1768. In der Bedeutung von Aufruhr, öffentliche Unruhe ist die Form zum erstenmal 1471 [1]) belegt. Ne. commotion.

[comueracion sb.] irrtümlich für coniuracion, Verschwörung, Schwur.
1474 — R. 62,4 and there they promysed and swere togeder . . *after whiche comueracyon* they ordeyned — Or. b 7 a *apres celle coniuration.*, dsgl. Ms. 24 a. Apres celle *coniuracion.* In N. E. D. unter coniuration 1: 1374. Ne. desgl.]

communication sb.] 1. Vereinigung, Verbindung. (geschlechtlich).
1474 — R. 95,25 anexed *by amerous communication* — Or. c 6 b: annexee *a amoureuse communication;* desgl. R. 458,26 we muste nede now departe, *oure communication shall faylle* — Or. E 7 a: que separez soyons et que *nostre communication faille;* R. 488,7 J desire your solempne *communycacion* — Or. F 5 b: je . . desire vostre solemnelle *communi-*

[1]) vom latein.

cation. In N. E. D. unter communication sb. 5 b: zwei. Cit. a. d. J. 1771 und 1792.

sb.] 2. Mitteilung, Nachricht.

1490 — En. Prolog: euery man . . wyll utter his commynycacyon and maters in suche termes. N. E. D. 3: 1490 l. c.; ne. communication.

comparable adj.]: vergleichbar.

1474 — R. $77_{,2}$ ther *was none comparable* unto Jupiter en strengthe, in conduite — Or. c 2 a *nul 'estoit comparable* a Jupiter en force. — In N. E. D. comparable 2: 1483 Gold. Leg. (None comparable to hyr), 1510—1856.

comparant pp.] erscheinend, sich einstellend (auf eine Ankündigung oder öffentliche Aufforderung hin).

1474 — R. $253_{,8}$ here is the esquyer unknowen *comparant in his persone* upon the mount of Olympus — Or. h 2 a vecy lescuyer descongneu *comparant en personne.* Die Form ist in N. E. D. nicht belegt. Vergl. unter compear vb. itr. 2: 1450. compearant sb.: 1587.

[*compare* vb.] 1. absol. für to be compared — einen Vergleich aushalten.

1474 R. $380_{,24}$ your strength *may not compare* unto the strength of your enemyes — Or. C 5 a *ne sont a comparer.* In N. E. D. unter compare 4 b: 1450.

2. Der Ausdruck to be to compare: 1483 Tour (Suche men and wymmen . . be to compare to the wyf of Loth). In N. E. D. unter compare 1 b: 1450.

3. pp. to be compared — ähnlich, gleich sein.

1474 R. $323_{,4}$ *is compared* and lykened *unto devylles* — Or. A 7 a *comparez aux dyables.* In N. E. D. unter compare 1. vb. tr., schon im 14. Jahrhundert belegt.]

compatible adj.] mitfühlend, mitleidig.

1490 — En. $22_{,78}$ by *incytacion compatyble* whiche admonnesteth hym to socoure hys dolaunt lady. In N. E. D. unter compatible 1: 1490 l. c., 1605, 1618.

complacion sb.] Trost. Gefallen (=complacence)?

1474 — R. $49_{,3}$ ought I *to take complacion* in this ruyne . . ought myn herte be wyth out sorowe, my stomake without sighes. — Or. b 3 b *prendre consolation* en telle ruyne, desgl. Ms.

18b: prendre *co[n]solation*. Der Uebersetzer scheint falsch gelesen zu haben. Die Form consolation ist schon vor Caxton belegt (N.E.D.), während für ein complation kein Beleg sich findet.

complaise tr. vb.] erfüllen, befolgen.

1474 — R. 120,$_{16}$ ye obeye and *complaise the folish commandement*. Or. d4a: tant que vous *complaires au fol commandement*, desgl. Ms. 47a: co[m]plairez. In N.E.D. unter complaire: 1477 Jas. (complaire and plese a partye), 1480 Ovid (complaire and plese one) und 1483 Tour. Ne. to complease; lat placere, endungsbetont, frz. plaisir; die nur für Caxton belegte Form complaire, afr. complaire, geht auf lat. placere, stammbetont, zurück. In N.E.D. unter complease: 1584 und 1604.

complot sb.] Verschwörung.

1481 — Gfr. 191,$_{279}$ *complot* and barate — Or. 365 cest *complot* et barate. N.E.D. unter complot: 1577—1879.

compose tr. vb.] bilden, fertigen.

1474 — R. 414,$_{22}$ *he composed* and made *a lampe* brenning — Or. D5a: il *composa une lampe* ardant. In N.E.D. unter compose 1a: 1481 Myrr. (he hymselfthat composed Astronomye), 1484 — Chas. 12 He dyd compose and do edyfye a cyte ., 1599 — 1788.

composed partic. adj.] 1. gestaltet, gebildet.

1474 — R. 560,$_{8}$ a tre . . . *meruayllously composed* — Or. Bb. 5a une arbre . . *merueilleusement* bien *composee*; desgl. 1490 — En. 2,$_{15}$ he *was* soo fayr and *welle composed*. In N.E.D. unter compose 1b: 1490 l. c. — 1676.

pp. adj.] 2. verfasst.

1485 Chas. 28 *bokes composed* upon our crysten faith — franz. Text B6b: les *livrescomposez* sur la foy chrestienne. In N.E.D. 1485 l. c. Siehe ferner N.E.D. unter compose 2: mengen, mischen. Caxton 1477 — Jas. (Beurages . . . composed with spices). Einz. Cit.

comprise tr. vb.] verstehen, begreifen.

(1477) 1483 — Dial. 3 *comprise — comprendre*. 1485 Chas. 240 *compryse* thentencyon. In N.E.D. unter comprise 2a: 1477 Jason (I see and comprise in you), 1485 l. c., 1548—1680.

commutation sb.] Austausch von Gefangenen.
1474 — R. 520,21 I shall bringe her in to this royame / and *by the commutacyon of her* ye shall recoure Exione — Or. Aa 4 b ie prendray la plus noble femme de Grece et lameneray en ce royaulme, et *pour la communication dicelle* pourrez rauoir Exionne vostre seur, desgl. Ms. 213 a. — R. 525,16 commutacion — Or. Aa 5 a: p[ar] la co[mmun]icatio[n] dicelle, desgl. Ms. 215 b. Dem Sinn der Stelle nach muss es commutation heissen[1]). In N. E. D. commutation 2: 1496 (Austausch von Waren) — 1744.

concordance sb.] Uebereinkommen, Abmachung.
1489 — Aym. 9,220 the *concordauns* shall be made. N. E. D. 1489 l. c., einz. Cit. Ne. concordance, in abstracter Bedeutung.

concupissible adj.] begehrenswert.
1490 — En. 2,16 alle *thynges concupissible*. N. E. D. unter concupissible 1: 1490 l. c., 1491 Vit. Patr. (worldly thynges and concupyscible), 1683—1762.

condicille für codicille[2]) sb.] Ergänzung zu einem Testament, letztwillige Verfügung.
1490 — En. 27,100 my last will, my *condicylle*. In N. E. D. unter codicil 1: 1490 l. c.—1838.

conducte[3]) tr. vb.] führen, leiten.
1481 — Gfr. 159,234 *conducte them* to Jhrlm — Or. 300 quil *les conduisissent* jusqu' à la cité de Jerusalem; desgl. 1490 — En. 6,29 to brynge and *conducte you* in to some other place.

conduite tr. vb.] führen.
1485 Chas. 34 folowed the byrde whiche *conduited them*. N. E. D. unter conduct vb. 1: 1485 l. c., 1490 l. c.; vgl. ferner conduct 2 [fig.]: 1481 Myrr. (yf he wylle iustely and rightfully conduyte hym selfe), 1483 G. Leg. (ye may conduyte us to the lyf permanable), und conduct 3 [Pflanzen ziehen]: 1477 — Jason (the facons of vignes . . hyly conduyted by

[1]) Anmerkung des Herausgebers von Caxtons Recueil: Die Form commutacion ist direkt von der Vorlage genommen. Wir haben hier demnach eine Abweichung des Textes der einzelnen Manuskripte anzunehmen.

[2]) Nach latein. codicillus, mit irrtümlich. Einschiebung eines n. Vgl. Dellit l. c. p. 91.

[3]) conducte, nach latein. pp. perf.

compaas), —1764. Ne. conduct [in allen Bedeutungen erhalten, ausser Bed. 3].

conduitour sb.] Führer, Leiter.

1474 — R. 42,18 thou shall be *conduitour* and ledar *of this werke* and commaunder — Or. b2a *conduiseur de celle besoingne* et co[m]mandeur; desgl. R. 45,17 their capitayne and *her conduitur* for tachyeue this sayd werke — Ms. 17b. leur capitayne et *leur conduiteur*. — R. 379,25 hys frendes and *hys conduytours* . . Or. C5a: ses amis et *ses conducteurs*., 1481 — Gfr. 51,92 *conduytteur* and guide. In N. E. D. unter conductor 1: 1481 l. c. —1836. In spec. milit. Bedeutung schon 1450 belegt (Maetzner).

confirmatour sb.] einer der stärkt, kräftigt.

1485 — Chas. 15 *the holy ghoost* . . *confirmatour* and illumynatour of al good werkes. — Im franz. Text B2a: *sainct esperit confirmateur* de toutes bonnes opperacions. In N. E. D. unter confirmator: 1485 l. c. —1646.

confisked pp. adj.] konfisziert. eingezogen.

1475 — G. 136,20 be delivered as *confisqued* — I. Ms. 55b2 furent livrees . . come forfaites., desgl. II. Ms. 84b. 1485 — Chas. 24 theyr goodes *shal be confysked*. — Im franz. Text B5a: il les *confisquoit*. N. E. D. unter confisk: 1475 l. c., 1485 l. c. —1624. Ne. confiscate.

conjunction[1]) sb.] Verbindung (ehelich, geschlechtlich).

1474 — R. 695,24 O said the ymage that thy requeste is harde and bytter, for *oure conionccion shall be unhappy*, ffor one of us two shall deye. — Im franz. Text (1529) fehlt die Form; ff4b: O disoit limaige que ta requeste est dure et amere, car lung de nous deux en mourroit. Im Ms. 285a: O disoit lymaige que ta requeste est dure et amere. Car *nostre conionccion seroit maleureuse*. In N. E. D. unter conjunction 2a: 1541—1819.

connexes sb. plur.] (Freundschafts)Bande.

1490 — En. 13,47 Juno . . maystresse of *the connexes* or bondes *aminicules*. In N. E. D. unter connex 1: 1490 l. c. Einz. bel. Stelle.

[1]) R. 695,22 findet sich das Verbum: that we be conjoyned togeder — Or. ff4b: que nous soyons conioinctz ensemble. Das Verb. conjoine in der Bed. von R. 695 schon vor Caxton belegt (1447).

constitue tr. vb.] ernennen, aufstellen.
1481 — Gfr. 152,$_{226}$ he *constitued*. In der Ueberschrift des Capitels; fehlt im frz. Text. 1484 — Aes. (Alfonce 3) *constitued*. In N. E. D. unter constitue: 1489 Faytes (he constytued and establysshed certeyne captaynes, 1525, 1594.

constitute[1]) tr. vb.] 1. in eine autoritative Stellung bringen.
1474 — R. 45,$_{31}$ *he constituted hem heed* over them — Or. b3a: *le constituerent chief* sur eulx. Desgl. R. 308,$_{9}$ ordeyned and *constituted Hercules kynge* — Or. A3b *constituerent Hercules roy*. N. E. D. unter constitute 1b: 1616—1722.

— vb. tr.] 2. aufstellen, ernennen.
1475 — G. 147,$_{13}$ *to constitute* and ordeyne upon them *tutors*. Im I. Ms. 59a, de leur donner tuteurs, desgl. II. Ms. 90a.
1481 — Gfr. 118,$_{177}$ *constituted* and ordeyned. In N. E. D. unter constitute 2: 1481 Gfr. 14: How therle . . therin constituted a bisshop.

— vb. tr.] 3. in eine Lage versetzen.
1490 — En. 28,$_{1.5}$ the longe *sorowe in whyche was constytuted* the fayre Elysse. N. E. D. unter constitute 1a: 1490 l. c. —1875.

constituted[1]) part. adj.] aufgestellt, eingesetzt, in der Bedeutung von constitute 1b.
1474 — R. 46,$_{1}$ and *he constituted in this dignite* sette his peple in order — Or. b3a: et *luy constitue en celle dignite*. In N. E. D. unter constituted: 1651—1882.

contemplaire tr. vb.] 1. bewundernd betrachten.
1474 — R. 374,$_{8}$ *to contemplare* the excessiue beaulte of her — Or. C3b *a contempler* lexcessiue beaulte; desgl. Ms. 153a: *contempler*.

— vb. tr.] 2. studieren, betrachten.
1475 — G. 41,$_{29}$ shold the Juges *studye and contemplaire*. In N. E. D. ein einziges Cit. 1475 l. c. Die Stelle in R. 374 bestätigt die in N. E. D. ausgesprochene Annahme, dass die Form contemplaire wahrscheinlich die Wiedergabe von franz. contempler ist. Im ne. ersetzt durch contemplate.

---

[1]) nach latein pp. perf.

contende 1. tr. vb.] beabsichtigen, nach etwas trachten. 1474 — R. 29,$_{3}$ *I have contended thy deth.* Im französ. Text (von 1529) fehlt die Form an dieser Stelle. Im Ms. 10a: *jay contendu a ta mort.*

2. — itr. vb.] mit Infinit. als Ergänzung: sich anschicken, trachten.

1474 R. 570,$_{12}$ they armed hem . . and *contended to descende* — Or. Bb. 7b: ils sappareillerent de descendre a terre; dsgl. R. 580,$_{15}$ the grekes *contended to greue* Hector — Or. Cc 1b: les gregoys *contendoyent a greuer* hector. In N. E. D. unter contend 6, vb. itr. nach etwas streben: 1600 und 1615, unter contend 1: vb. itr. mit Infinit. Erg. 1514, 1526—1820.

content sb.] Sinn, Inhalt.

1475 — G. 94,$_{10}$ chaunge not ne corrumpe in no wyse *the content of the sentence* — I. Ms. 40a$_{2}$ muent ne corrompent en rien la forme du contract, desgl. II. Ms. 58b. N. E. D. unter content sb. I,3: 1513—1667.

— sb.] spec. in table of contents, Inhaltsverzeichnis.

1481 — Gfr. Here endeth *the table of the content.* N. E. D. unter content I,2b: 1481 l. c. —1824.

contente vb. tr.] zufriedenstellen, befriedigen.

1474 — R. 34,$_{16}$ to *contente and plese Dardanus* — Ms. 12b. on pourroit *dardanus contenter.* N. E. D. unter content vb. 1 b: 1552—1681. In einer allgem. Bed.-zufriedenstellen- ist die Form 1477 (Dictes and Sayings) zum erstenmal belegt, ne. erhalten. Ein itr. (rfl.) Verbum contenten-sich zufrieden geben -- finden wir schon vor Caxton belegt (Maetzner).

* *contenu* sb.] 1. Inhalt, Verlauf.

1474 — R. 258,$_{13}$ the dayes that were yet to comen *of the contenu of the feste* — Or. h3a: a venir *du contenu de la feste.* In N. E. D. n. b.

sb.] 2. Inhalt eines Schriftstückes.

1481 — Gfr. 46,$_{86}$ *the contenue of the same (lettre).* Fehlt im Orig. In N. E. D.: 1477 Jason (the contenu of his bylle), 1481 (l. c.) —1549.

convalence sb.] gekürzt für convalescence, Gesundheit.

1481 — Gfr. 217,$_{34}$ they ete but lytil . . they that so dyde cam lyghtly *to conualence and helthe* — Or. 279 sante.

convalescence sb.] Gesundheit.
1489 — Bl. 149,20 seeyng his fader broughte up ayen in good *conualescence and helthe.* N. E. D. unter convalescence 1 a: 1481 l. c. —1879.

cordage sb.] übertragene Bedeutung: Falten, Runzeln.
1490 — En. 28,110 grete ryueles and fromples that putte oute the beaulte of the playsaunte vysage, that she sewed all wyth *cordage, aswelle in the nek as aboute the temples.* N. E. D. unter cordage: 1490 l. c. —1857.

cornerly adv.] nach den Ecken zu (gehend).
1475 — G. 170,13 goyng *cornerly or angularly.* I. Ms. 67 b 1 *de corniere,* desgl. II. Ms. 107 b. In N. E. D. unter cornerly 1475 l. c. Einz. Citat.

cornerwyse adv.] desgl.
1475 — G. 168,12 the alphyn *gooth alwey cornerwyse* — I. Ms. 70 b_2 *de corniere,* desgl. II. Ms. 108 b. N. E. D. unter cornerwise: 1475 l. c. —1857.

cornìller sb.] [Kornel]kirschbaum.
1490 — En. 3,16 *cornillers,* murtillers. Caxton hat die Form direkt vom französischen Original-*cornilliers*-genommen [Bemerkung des Herausgebers]. In N. E. D. unter cornel 3: 1551—1863. Ne. cornel tree.

corrigeòur sb.] Richter, [Verbesserer].
1475 — G. 14,28 ought to here *corrigeours* or correctours — I. Ms. 2 a_2 ses *corrigeurs,* desgl. II. Ms. 2 b. In N. E. D unter corrigiour ein einziges Cit. 1475 l. c.

corrobere tr. vb.] stärken, kräftigen (fig.); bekräftigen?
1485 — Chas. Introd. 1,5 the cristen feyth is *affermed and corrobered* by the doctours of holy chyrche. — Im französ. Text A 1 b: la foy chrestienne est *corroboree.* Die Form corrobere scheint in der englischen Sprache nicht heimisch geworden zu sein. In N. E. D. corroborate in obiger Bedeutung: Das erste Citat ist aus dem XVI. Jh. Ne. corroborate.

corrumpour sb.] Sittenverderber.
1475 — G. 143,19 thou hast the eyen of a *corrumpour* of children — I. Ms. 58 a_2 tu as les yeulx dun *corro[m]peur* denfans. Im II. Ms. 88 b heisst es dagegen: tu as les

yeulx dun larron. In N. E. D unter corrumpor, -our: 1475 l. c., 1483 Gold. Leg. (corrumper of the lawe). Nur bei Caxton belegt.

corsette sb.] Brustharnisch.
1489 Aym., $3_{,79}$ *corsettes* and flancardis. N. E. D. 1489 l. c. (einz. Cit.). Ne. corslet.

coulevres sb. plur.] Schlangen.
1474 — R. $184_{,19}$ Medusa . . changed her heeris *into çouleures,* that is to saye where force regned she wrought by subtilte — Or. f 2 a: elle mua ses cheueulx *en couleuures.* Cest adire que la ou force regnoit elle ouura de subtilite; desgl. — R. $185_{,20}$ torned *into coleuures*[1] — Or. f 2 a: muez *en coleuures.* Die Form *coleuvre,* couleuvre[2]) findet sich in keinem englischen Wörterbuch belegt.

countrepartye sb.] Gegenpartei (im Krieg).
1474 — R. $260_{,25}$ they entred in to the batayle of *their countrepartye* — Or. h 3 b: entrerent en la bataille de *leur contrepartie.* N. E. D. unter counterparty 1: 1557 — 1624. Das neuenglische sb. counterpart ist in anderer Bedeutung gebraucht: Gegenstück, Gegenstimme.

courant adj.] im Umlauf, -Kurs.
(1481) 1485 — Chas. 228 the *money corraunt;* Chas 244 money that tyme *courant.* N. E. D. unter current 4: 1481 Myrr. (monoye curraunt), 1535 — 1872.

covered pp.] versteckt, verborgen.
1483 — Tour 57 b: yf she hadde *holde* her self more *secrete and covered.* In N. E. D. unter covered 2: 1483 l. c. — 1581.

covert adj.] speciell in dem Ausdruck covert way — ein gedeckter Weg, unter dessen Schutz zum Angriff auf eine Festung vorgegangen wird.
1481 Gfr. 256 castellys, chattes / and *wayes coverd* — Or. 332 chastiaux, chaz, *voies couvertes.* Degl. 1489 — Bl. $22_{,6}$ *covert wayes.* In N. E. D. unter covert 1 b [covert way]: 1591 — 1801. Ne. covered way.

---

[1]) Vgl. R. $185_{,25}$: by meanes of her hede *serpentyne.*

[2]) Lat. colubra (auf der zweiten Silbe betont). Dellit l. c. (p. 31): me. colubre, vom Latein. [1375 Scot. Leg. of Saints.]

covine sb.] Vorhaben, Unternehmen.
1481 — Gfr. $19_{,9}$ sente good espyes . . for to see and *serche their couine* — Or. 10 *enserchier* leur *couvine*; desgl. Gfr. 153 *couyne* or purpoos — Or. 189 leur *couvines*. N.E.D. unter covin 2: 1489 Faytes (theyre couyne and entreprise be not accused ne knowen), — 1828.

craintive adj.] furchtsam, ängstlich.
1490 — En. $9_{,37}$ in all *affection crayntyue*. In N. E. D. Einziges Citat 1490 l. c.

crampon sb.] Haken, Klammer.
1490 — En. $10_{,39}$ *crampons* of yron wrythen a sondre. Im franz. Orig. steht die Form *crampons* (Bem. d. Hgb.) In N.E.D. unter crampon 1: 1490 l. c. — 1876. Ne. crampon, cramp-iron.

crapauld sb.] Kröte.
(1481) 1485 — Chas. 89 serpentes, *crapauldes* and other beestes — *crapault* (F 4 a). N. E. D. unter crapaud 1: 1481 Myrr. (the tode, crapault or spyncop), 1485 l. c., 1634.

cravente vb. tr.] niederwerfen.
1489 — Bl. 51 (p. 194) *he cravented* and overthrew all before him. Im Altfranzösischen existieren Formen wie cravanter, craventer (Godefroy). Auch in dem französischen Epos von Blanchandrin et Eglantine findet sich — pag. 115 — die Form *acravente* (partizip.) N. E. D. unter cravent; 1489 l. c. Einziges Citat.

creable[1]) adj.] glaubbar, glaublich.
1474 — R. $284_{,13}$ he declayred fro poynt to poynt *his auenture not creable* — Or. i1 a: il declaira *sa non croyable auanture*. N. E. D. unter creable ein einziges Citat, ebf. von Caxton: 1480 Ovid (How this fable is creable).

cremeur sb.] afr.-Furcht; objekt. Achtung, Furcht einflössende Macht.
1485 — Chas. $46_{,19}$ kyng of Fraunce and lord *of so grete cremeur*. Die Form ist direkt vom Orig. genommen (Bem. d. Herausg.). In dem französischen Text (Fierabras) C 4 b

[1]) Doppelformen creable und credible, letztere nach latein. schon im frühme. Suffixvertauschung!

heisst es: empereur de France et seigneur et de si grand crainte. Die Form hat sich im Engl. nicht eingebürgert. In N. E. D. 1485 l. c., einz. Cit.

creneaux sb. plur.] von crenel, Zinne.

1481 — Gfr. 179,$_{31}$ it shold be fasted to *the creneaux* of the walle — Orig. *creneaux.*; desgl. Gfr. 181,$_{4}$ *creneuls* — Orig. *creueuls.* (In beiden Fällen Bem. d. Herausg.). — Gfr. 191,$_{12}$ creneulx. N. E. D. unter crenel 1: 1481 l. c. —1877 (crennel).

criminal adj.] strafrechtlich (Gegensatz - civil).

1475 — G. 36,$_{7}$ some *causes* ben *crymynel* — and some ben cyuyle — I. Ms. 17 b$_{1}$ les unes *causes* sont *crimineles* et les autres ciuiles (II. Ms. 27 b.)

adj.] 2. verbrecherisch.

1489 — Bl. 29,$_{110}$ the untrewe and *crymynel tyraunt.* N. E. D. unter criminal 2: 1475 l. c., 1590—1887; unter criminal 3: 1489 l. c. —1851. Ausserdem ist die Form noch in einer spec. Bedeutung — wild, raubgierig, von Tieren — in N. E. D. belegt und zwar nur bei Caxton: 1477 Jason (terrible and crymynell dragon), 1481 Myrr. (Bestes stronge and crymynell).

criminous adj.] verbrecherisch.

1484 — Aes. III,$_{1}$ (63) commysed a *crymynous dede.* In N. E. D. unter criminous 1. 1484 l. c. — 1858 (veraltet).

crysolite sb.] Dolch.

1490 — En. 16,$_{63}$ *crysolite.* Im franz. Orig. steht die Form *cusolite* (Bem. d. Hgbs.) N. E. D.: 1490 l. c. Im Neuenglischen selten.

cuer sb.] Herz., in dem Eigennamen:

1484 *cuer du Lyon,* Löwenherz (Richard L. I. 1189—1199.) Die Form findet sich in Caxtons Epilog zu Order of Chivalry. Vgl. N. E. D. unter core IV,$_{14}$ (für heart): 1570:]

cultive vb. tr.] bebauen.

1484 — Aes. 145 made alle his ground *to be cultyued and ered.* N. E. D. cultive 1484 l. c., dazu cultiving verb. sb. 1483 Caxtons Cato (the cultyuyng and eerynge of the erthe). — 1635. Ne. cultivate.

cultiveresse sb.] Bebauerin, (Pflegerin.)

1474 — R. 179,$_{19}$ gorgonnes that is to saye *cultyueresses or*

labourers of the erthe — Or. E 8 b: Gorgonnes cest a entendre *cultiveresses de la terre.* Die Form ist in N. E. D. nicht belegt.

cumble sb.] Helmspitze. Siehe comble.

curial sb.] Abhandlung über das Hofleben.
1484 Cur.: there endeth *the Curial* made by Alain Charretier. N. E. D. unter curial 3: 1484 l. c., ausserdem noch ein zweites und letztes Citat von 1822.

cymphe sb.] Gefäss, beim Opferdienst verwendet.
1490 — En. $5_{,22}$ *cymphes,* that ben vessels ordeyned for to make suche sacrifyce. N. E. D. unter cymphe: 1490 — l. c.

***D**ebilite* sb.] Schwäche, (Mutlosigkeit).
1475 — G. $80_{,11}$ the *debilite and feblenes of corage.* Die Form fehlt in beiden Mss. I. Ms. 35 b: cest *foiblece* de courage, II. Ms. 50 b: *foiblesse* de courage; desgl. 1484 — Aes. $V_{,12}$ feblenesse and *debylyte of thy lene body;* 1490 — En. $28_{,110}$ debylyte or feblenes. . N. E. D. unter debility 2 [moral.]: 1475 l. c., 1502—1829. Unter debility 1 [körperl.]: 1484 l. c., 1494—1879.

debitour sb.] Schuldner. fig.
1484 — Cur. 4. Thenne art thou *debytour* of thy self. N. E. D. unter debitor: 1484 l. c., 1543—1795. Ne. debtor.

decerne tr. vb.] unterscheiden, den Unterschied finden
1474 — R. $17_{,22}$ he knewe the vaynes of gold . . and coude *decerne them from vaynes of siluer* — Or. a 4 b: congnoissoit les veines dor entre les veines terreuses ou argenteuses desgl. Ms. 5 a. In N. E. D. unter decern II, 3: 1546—1649. In der Bedeutung — etwas unterscheiden, deutlich sehen (in der Ferne) — ist die Form schon bei Chaucer belegt. [Ch. D.] Ne. discern in der Bedeut. von R. 17.

decessed[1]) pp.] abgeschieden, gestorben.
1489 — Aym. $9_{,227}$ After that *a man is* ones *decessed.* N. E. D. unter deceased 1: 1489 Aym., 1523 (deceased) — 1893.

declamation[1]) sb.] Art und Weise zu sprechen, Vortrag, Rede.

[1]) latein. Urspr.?

1481 — Caxtons Prolog zu Tully of Old age (abgedruckt in Blades I_{161}). J have sette in this said book . . a noble treatys *of the declamacion of two noble knyghtes* in making of two oracions to fore the Senate. In N. E. D. unter declamation 4: eine mit rhetorischem Schwung gehaltene Rede, mit der man sich an Herz und Gefühl der Zuhörer wendet. Erstes Citat 1594. In der allg. Bed. — öffentliche Rede — zuerst 1523 belegt und im ne. erhalten.

declining vb. sb.] Abnahme, Sinken (der Sonne).
1474 — R. 434_{21} *the declynyng of the day.* Or. E 2 a: *du declinement du iour.* N. E. D. unter declining 4: 1588—1662. Ne. decline.

decoration sb.] Verschönerung.
1474 — R. 95_{27} by peas the royames prouffyten *en decoration and building fair houses* — Or. c 6 b: p[ar] paix p[ro]uffitent les royaulmes *en decoration de maisons.* N. E. D. unter decoration 1 b: 1633, 1838.

dedifyed[1]) partizip.] geweiht, geheiligt.
1474 — R. 153_{16} a *temple* that was here by *dedyfied* unto the god mars. Im französ. Text (1529) fehlt die Form (e 3 a: ung temple qui pres de la estoit; desgl. Ms. 60 a.). N. E. D. unter dedify: 1482 Monk of Evesham (kein Caxton). 1483 Caxton, Gold. Leg. (Saynt remyge dyd halowe and dedefye hit), 1483 Cathol. Angl. und 1494 Fab. Chron.

deduite pp. adj.] gezogen, in die Länge gezogen.
1485 — Chas. 26_{28} he had *the face deduyte in lengthe.* Im franz. Text steht (B 6 a) *la face* avoit *deduicte en longueur.* N. E. D. unter deduit ppl. a.: 1485 l. c.

deduite sb.] Vergnügen, Freude.
1485 — Chas. 194_{28} passed theyr tyme in *deduyte, tryumphe and joye.* Im französ. Text (Fierabras) findet sich die Form nicht. N. E. D. unter deduit sb. 1483 Gold. Leg. Einz. Cit.

defete tr. vb.] zu nichte machen, vernichten.
1475 — G. 65 *honoures* shall be *defetid.* 1481 — Gfr. pag. 21

---

[1]) Bei der Bildung der Form dedify ist vielleicht an eine Verwechslung zu denken zwischen franz. dédier - weihen- und *déifier* - vergöttlichen.

deffeted and destroyed. In N. E. D. unter defeat: 1475 l. c. Ne. defeat.

deforme tr. vb.] entstellen, verunstalten.
1475 — G. $102_{,21}$ dyde his vysage to be cutte with a knyf and lancettis . . for *to deforme his vysage*. Fehlt in den Mss. (I. Ms. $43\,b_1$ il se fist toute la face detrenchier de fers et de lancettes, desgl. II. Ms. 64 a). In N. E. D. unter deform 1: vb. tr. 1509—1861. Als pp. deformed schon 1450 belegt. Mittelenglisch defformen — bilden, gestalten (Ch. D.)

deifie adj.] göttlich.
1490 — En. $16_{,64}$ the grete *vysion deyfyque*. N. E. D.: 1490 l. c., 1627—1878.

deified pp. adj.] zum Range eines Gottes erhoben. (Halbgott).
1474 — R. $452_{,5}$ a godde or the sone of a godde or ellis *a man deyfied* — Or. E 5 b: dieu et filz des dieux ou *homme deyfie*.

pp.] — R. $488_{,5}$ J desire not *to be deyfyed* — Or. F 5 b: je ne desire . . *estre deyfiee*. N. E. D. unter deified ppl. a.: 1603—1862. Als transit. Verbum schon 1393 belegt.

deynseyn sb.] Insasse, Bürger (fig.)
1475 — G. $42_{,22}$ we ben not *deynseyns in the world*, but straungers. Der Wortlaut in den Mss. stimmt mit der Vorlage Caxtons nicht überein. Es heisst da (I. Ms. $20\,b_1$, II. Ms. 28 a): „Wir sind nicht in diese Welt gekommen um hier ewig zu sein, sondern um in eine andere Welt überzutreten." N. E. D. unter denizen 1 b: 1475 l. c., 1711 (denizon) — 1860.

delegate[1]) pp. adj.] übertragen.
1475 — G. $168_{,23}$ he leseth hym to whom *his auctoryte delegate* apperteyneth. — I. Ms. $67\,a_1$, II. Ms. 101 a: a qui il a telle auctorite donnee. In N. E. D. unter delegate adj. 2: 1613—1828.

delicative[1]) adj.] angenehm, lieblich.
1490 Arte B 2 a: innocente and *delycatyf* . . *moeuynges*. In N. E. D. unter delicative ein einziges Citat, aus Caxton: 1491

[1]) latein. Bildg.

Vit. Patr. (no metes ouer delycyous ne delycatyf). Ne. delicate, delicious.

delicte[1]) sb.] Vergehen, Sünde.
1474 — R. 446,29 by innumerable *delyctes and grete synnes* Or. E 4 b: par innombrables *delitz*. N. E. D. unter delict: 1523—1871.

demerite sb.] Vergehen, Fehler.
1474 — R. 327,5 *dampned* and confounded pardurably *for his demerites* — Or. A 8 a: *da[m]ne* et confond p[ar] durableme[n]t *pour ses demerites*; desgl. 1484 — Aes. 222 for *thyn* deserte and *meryte* . . but for *thy demerytes;* 1490 — En. cap. 9 demerites. In N. E. D. unter demerit 2 b: 1485 (kein Caxton), 1494—1637. In einem allg. Sinn — Gegensatz von merit, Verdienst — zuerst 1509 belegt und ne. erhalten (vgl dazu die Bed. von 1484 Aes.).

demi-lance sb.] Lanze mit kurzem Schaft.
1489 — Aym. 22,487 helde *a demye launce* in hys hande. N. E. D.: 1489 l. c. — 1877.

demolishe tr. vb.] zerstören.
1474 — R. 527,4 (pp. adj.) *tourys demolisshid* and destroyed unto the ground — Or. A a 5 b: *tours demolues* jusques en terre; desgl. R. 566,12 *had demolysshid* and beten doun . . *the castelles* — Or. Bb 4 b: *eurent demolis* et abatus *les . chasteaulx*. N. E. D. unter demolish 1: 1570—1825.

demonstrant pp.] beweisend, zeigend.
1474 — R. 549,28 *en demonstrant and shewyng that* — Or. Bb 2 b: *En demonstrant que*. In N. E. D. ist nur ein sb. demonstrant[2]) — i. d. Gerichtssprache: ein Beweisführer — belegt (1868).

denounciatour[2]) sb.] Angeber, Ankläger.
1475 — G. 79,12 his accusers or *denounciatours* — I. Ms. 35 a_2, II. Ms. 50 a: les *denonceurs*. N. E. D. unter denunciator: 1475 l. c., 1563—1885.

---

[1]) latein. Bildg.
[2]) latein. Anlehn.

depesshe 1. tr. vb.] 1. befreien, losbringen. fig.
1474 — R. 45,7 you shall *be depesshid* of his malice — *vous despescher* de son malice (Ms. 17 a). In N. E. D. n. b.

vb. tr.] 2. = verkaufen.
1475 — G. Prol.: I dyde doo sette in enprynte a certeyn nombre of theym whiche anon were depesshid and solde . . N. E. D. unter depeach a.) vb. tr.: 1475 l. c. — 1655.

2. rfl. vb.] sich beeilen.
1485 Chas. 53. *Depesshe the* or . . I shall smyte the there. Im franz. Text D 3a: *depesche toy,* arme toy. In N. E. D. unter depeach vb. rfl.: 1475—1513.

deporte 1. rfl. vb.] sich enthalten, ablassen.
1474 — R. 523,21 and therefore *deporte you of thise thynges* — Or. Aa 5a. Et pource *deportez vous des choses.* Desgl. — R. 527,4 deporte hym (self). In N. E. D. unter deport vb. 2: 1477 Jason (I me deporte from hensforth). 1483 Tour (I deported myself of), 1613.

2. tr. vb.] schonen.
1475 — G. 64,5 *deporte* and forbere *thy subgets* — I. Ms. 30a2 et esp[arg]ne aux subgiez; II. Ms. 41 a: espargne a tes subgiez. desgl. 1481 — Gfr. 25,26 *deporte and honoure* my lignage — Or. 17 que vous *deportoiz et ennoroiz.* In N. E. D. unter deport vb. 1: 1475 l. c., 1481 l. c. Nur bei Caxton belegt.

deportes sb. plur.] Betragen, Haltung.
1475 — G. 30,22 had seen and aduertysed *her deportes, her countenaunce.* [Die Form und die ganze Stelle fehlt in den beiden Mss.] In N. E. D. unter deport sb. 2: 1475 l. c. —1740.

depose itr. vb.] gerichtlich aussagen.
1475 — G. 79,16 he doubted *that he shold depose against hym* — I. Ms. 35b1 se doubta *quil ne deposast contre lui,* desgl. II. Ms. 50a. In N. E. D. unter depose 5 ac: 1542—1862.

deprecative[1]) adj.] bittend, fürbittend.
1490 — En. 9,37 I addresse my *thoughte deprecatyue.* In N. E. D. 1490 l. c. — 1884.

descende itr. vb.] an das Land steigen, landen (feindlich).
1474 — R. 37,18 *he descended* fyrst *at the port* of the cyte

[1]) latein. Bildg.

of Samos — Or. b1a: *descendit* p[re]mier *au port* de la cite de Samos; desgl. R. 141,19 descended at the porte — Or. d8b: descendit au port.

R. 215,1 *Jam descendid* — Or. g1a: *je suis descendu* a ce port; desgl. R. 349,5; 349,28. R. 288,19 approchid the poort . . *descendid wyth grete puissance* — Or. i2b: approcherent le port . . *descendoyent a toute puissance;* R. 329,5 descended a lande — Or. A8b: la descendit tout seul.

R. 570,12 (absol.) they contended *to descende and take lande* by force — Or. Bb7b: il sappareillerent *de descendre a terre;* R. 571,13 descended and toke lande; Or. Bb7b: il dessendirent a terre; R. 690,21 descende a lande; Or. ff3b descendid a terre. In N. E. D. unter descend 1c: 1477 Jason (to descende in colchos), 1513—1600.

descending vb. sb.] 1. Landung.

1474 — R. 156,17 advertised of *the descending and landing* — Or. e4a: *la descente.* Desgl. 1489 — Bl. 18,56 at the descendyng of theyr enemyes to lande. In N. E. D. unter descending 1: 1489 l. c. — 1802.

vb. sb.] 2. conret — Abhang.

1490 — En. 55,152 the *descendyng of the hille.* N. E. D. 2: 1490 l. c. — 1585.

descente sb.] 1. Landung (feindlich).

1474 — R. 349,11 *at the descente of this porte* — Or. B5a: *au descendre en ce port.* In N. E. D. unter descent 1: 1590—1866.

— sb.] 2. feindlicher Angriff, besonders von einem erhöhten Platz aus.

1474 — R. 410,19 was thassault hoot and boyllyng. Geryon *cam to the descente of Theseus* and well thre honderd of hys men that folowed hym — Or. D4b: fut lassault boullant et chault. Gerion vint *a la descente de Theseus* et bien troys cens de ses hommes qui le suivoient. In N. E. D. unter descent 3: 1600—1874; siehe auch discent.

descercle tr. vb.] zerschlagen.

1485 — Chas. 102 *his helme,* that *he descercled* and departed it. — Im franz. Text H8a: *il le descercla.* In N. E. D. unter descerle, einziges Citat: 1485 l. c.

desgorge tr. vb.] ausspeien, auswerfen.
1474 — R. 279,$_{29}$ *he desgorgid grete flodes* of the see — Or. h 8 a: *desgorgoit — gros trais* de mer.

itr. vb.] ausgespien werden, austreten.
1474 — R. 449,$_{17}$ *lete the fumee disgorge* out of his stomak — Or. E 5 a: *laissa a desgorger sa fumee.* In N. E. D. disgorge als transit. Vb.: 1477 Jason (bestes disgorged and caste out fyre). Ne. to disgorge.

desloye tr. vb.] losbinden, entfesseln fig.
1474 — R. 498,$_{27}$ thou *haste desloyed* and unbounden *one not recouerable infortune* for the and me — Or. F 7 b: tu *as deslyee une not recouurable infortune.* In N. E. D. unter delay vb. 2.: 1543—1624. [Latein - disligare, Franz. desleier, desloyer].

desloyaulte sb.] Falschheit, Treulosigkeit.
1481 Gfr. 72,$_{17}$ the barons were enclosed *by the desloyaulte of the emperour.* — Or. 81 enclos *par la desloiauté lempereur.*, desgl. Gfr. 167,$_{29}$ the *desloyaulte* and falsenes *of mahomet* — Or. 211 *desloiaute.* In N. E. D. unter disloyalty: 1481 l. c., 1483 Tour. (suche desloyalte and untrouth), 1548—1874.

desmesurably adv.] 1. mit ausserordentlicher Gewalt.
1474 — R. 46,$_{22}$ *cast* hem doun so *desmesurably.* — Or. b 3 a: *desmesurement ;* desgl. R. 288,$_{23}$ desmesurably — Or. i 2 b: desmesurement.

2. ausschweifend.
1475 — G. 140,$_{26}$ them . . that J see *liue dis*[1]*)mesurably* — I. Ms. 57 a$_2$ ceulx que je treuue *desmesurez*, desgl. II. Ms. 86 b. In N. E. D. unter dismeasurable adj.: 1475 G. l. c., 1477 Jason (a strook so dismesurably). Nur bei Caxt. bel. (Ne. unmeasurably-unermesslich).

despoyntement sb.] Absetzung, Entlassung.
1484 — Cur. cap. 5 *after theyr despoyntement* (they ben) as a spectacle of enuye. In N. E. D. unter dispointment, einz. Cit. 1484 l. c.

destainte pp. adj.] bleich, entfärbt.
1474 — R. 485,$_{19}$ alle *pale and destaynte* and thynkynge on the sorowe — Or. F 5 a: toute *tarie et destainte* et pensant au dueil. In N. E. D. unter distain 3: (pp. distained) 1590—1838.

destinacy[1]) sb.] Bestimmung, Ratschluss.
1490 — En. $12_{,46}$ the goddes *in theyr destynacyes* haue fauourisshed the; desgl. En. $19_{,70}$ by verray destinacy. An ersterer Stelle (En. $12_{,46}$) steht im franz. Or. die Form destinees (Collation zu En.) In N. E. D. unter destinacy 1490 l. c. (nur bei Caxton belegt).

destrait sb.] Enge, Engpass.
1474 — R. $77_{,7}$ that *in a destrayt* he cam and fonde tytan in his chare — Or. c 2 a: *a ung destroit* il vint trouuer; desgl. 1481 — Gfr. $155_{,244}$ descended *by a destrayt* in to a playne — Or. 312 *par un destroiz* ès pleins. In N. E. D. unter destrait: 1481 l. c. —1500.

destruction sb.] Vernichtung, fig.
1474 — R. $388_{,11}$ what *destruccion of joye* had destrayned myn herte — quelle *destruction de joye* (Or. C 7 a). In N. E. D. unter destruction 1 c: 1526 (Wynkyn de Worde) —1837.

destructive adj.] zerstörend, vernichtend wirkend.
1490 — En. $6_{,22}$ *destructyue* of their personis, honoures. N. E. D.: 1490 l. c., 1555—1882.

deteine tr. vb.] 1. besitzen, als sein Recht beanspruchen. [Franz détenir].
1475 — G. $166_{,2}$ all *the dignyte, the kyng deteyneth hit* and is attributed to him. In den beiden Mss. findet sich an dieser Stelle nur contient und tient (I. Ms. 65 a_2, II. Ms. 98 b.) In N. E. D. unter detain 2: 1535—1849.

— tr. vb.] 2. gefangen halten.
1485 — Chas. 145 the peres of fraunce *beyng* thus *assyeged and deteyned.* — Im frz. Text M 2 b. *estans detenus.* In N. E. D. unter detain 1: 1485 l. c. —1884.

determinatly[1]) adv.] mit voller Bestimmtheit.
1474 — R. $554_{,19}$ Dares ne putteth *determinatly* wherof that kynge agamemnon made his sacrefice — Or. Bb 3 b: Dares ne met point *determineement* de quoy le roy Agamemnon fist son sacrifice, desgl. Ms. 227 b. In N. E. D. unter determinately 2: 1529—1830.

---

[1]) latein. Bildg., auch afr. Vgl. advocation (afr. advocacye).

detractive[1]) adj.] verläumderisch, herabziehend, fig.-heruntersetzend.
1490 — En. 6,$_{23}$ *wordes detractiues.* N. E. D. unter detractive 1: 1490 l. c. —1822.

devance rfl. vb.] vorgehen (im Kampfe).
1485 — Chas. 72 *deuaunced hym* in suche wyse that he gaf two euyl strokes to Fyerabras. — Im frz. Text F 1 b: *se desauanca* (für deuanca?) N. E. D.: 1485 l. c. —1880.

diabolic adj.] teuflisch, gottlos.
1485 — Chas. 123 *fals and diabolyke* — [fehlt im frz. Text]. N. E. D. unter diabolic 2: 1483 Cato (a synne dyabolyque), 1546—1876.

digeste tr. vb.] verdauen.
1483 — Dial. 11,$_{5}$ J shall not mowe *dygeste* it. In dem französ. Text heisst es . . Je ne le poroye *digerer*[2]). N. E. D. unter digest 4: 1483 Cathol. Angl. (kein Caxton), zweites Citat 1526 (Wynkyn de Worde!) —1842.

disaccustome[3]) tr. vb.] abändern (seine Gewohnheit).
1484 — Cur. 3 he shal *dysacustome hys maner* of lyuyng. N. E. D. unter disaccustom 1: 1484 l. c. —1814. Ne.-abgewöhnen.

disagreable adj.] 1. verdriesslich, widerwärtig.
1475 — G. 70,$_{22}$ *not plesyd but disagreable* whan they have receyuyd the yeft — I. Ms. 33 a$_{1}$ *desagreables* quant ilz ont receu le don, desgl. II. Ms. 46 b. In N. E. D. unter disagreable 3: 1475 l. c., 1710—1875.

— adj.] 2. unangenehm, zuwider.
1475 — G. 77,$_{29}$ for that man that is *disagreable unto god* — I. Ms. 34 b$_{2}$ car home qui est *desagreable* a dieu (II. Ms. 49 a); dsgl. G. 78,$_{2}$ by the same ordenaunce is taken fro hym *that is disagreable* — I. Ms. 34 b 2 par celle mesmes ordonnance est tantost *tout* oste a homme *qui est desagreable,* (II. Ms. 49 a). In N. E. D. unter disagreable 2: 1698—1841.

---

[1]) lat. Bildg.
[2]) Es gibt auch im Altfranzösischen eine Form digester (Godefroy D.); nach lat. pp.
[3]) lat. Bildg.

disatire tr. vb.] in Unordnung bringen, verunstalten.
1474 — R. 485,11 her fayr heer . . she all to drewe it with her handes in so fell maner that *she disatired her.* — Im Or. F 5a steht für disatired die Form *desatourna,* desgl. Ms. 200b. In N. E. D. unter disattire: zwei Citate a. d. J. 1598 und 1677.

disavale itr. vb.] zurückweichen [Französisch avaler — zu Tale gehen, (desavaler)].
1474 — R. 266,22 made him *to disauale a paas* — Or. h5a: le fist *deualer ung pas.* Im Altfranz. existiert das Verbum desavaler (Godefroy D.). Die Form in dem Druck (1529) — devaler — ist wahrscheinlich durch eine (irrtümliche?) Zusammenziehung aus desavaler — desvaler, devaler — zu erklären. Eine Form disavale ist in N. E. D. nicht belegt. [disavail, anderer Stamm; latein. valere].

discent sb.] feindliche Landung.
1474 — R. 63,20 was advertysed *of their coming and discent* — Or. b7a: fut adverty *de leur descente.* Vgl. descente sb. 1.

discharge itr. vb.] auf jmd. einhauen, [elliptisch; seine Waffe niedersausen lassen], „loslegen".
1474 — R. 77,14 haunced his swerd and *discharged* so sore *upon his arme* — Or. c2a: haulca son espee et *la descharga.* In N. E. D. unter discharge II,3b: 1481 Gfr. 147: Oure meyne discarged upon them, — 1774.

dischire tr. vb.] zerreissen, zerfleischen.
1474 — R. 496,13 he all *to rente and dischired his back* — Or. F 7a: *il dessira* (= descira) *son dos.* Neufranzösisch déchirer. In N. E. D. n. b., gleichfalls ein reines Fremdwort, im Engl. nicht heimisch geworden.

discipline sb.] Unterricht, Unterweisung — spec. im Gebrauch der Waffen.
1474 — R. 176,4 enformed them the feet of armes *after the discipline of Yxion.* Die ganze Stelle fehlt in dem Druck von 1529. Ms. 68b: et les introduisi aux armes *selon la discipline de yxion.* In N. E. D. unter discipline 3b: 1489 Faytes (dyscyplyne of armes) — 1776.

discombre tr. vb.] befreien, erlösen.
1474 — R. 453,13 thou . . *hast discombred us* of derkenes —

nous a descombrez (E 5b). N. E. D. unter discumber 2: Erstes Citat — aus Chaucers Parson's Tale — zweifelhaft; zweites Citat 1725, — 1873. Ne. disencumber.

discorage 1. rfl. vb.] den Mut sinken lassen.
1474 — R. 162_{24} *J shall not discorage me* — Or. E 5a: *je ne me descourageray.* In N. E. D. unter descourage 3: zwei Citate a. d. J. 1553 und 1574.

2. tr. vb.] entmutigen.
1481 — Gfr. 132_{196} therle *discoraged the emperour;* fehlt im franz. Text (p. 251). In N. E. D. unter discourage 1: 1481 l. c., 1535—1855.

discoulpe[1]) rfl. vb.] sich entschuldigen, rechtfertigen [Neufranz. disculper].
1474 — R. 493_{4} but for the amendement *J discoulpe me* — Or. F 6b: quant a lamender *je men decoulpe.* In N. E. D. unter disculp vb. tr. nur ein Citat a. d. J. 1738. Ne. disculpate.

discouple tr. vb.] trennen.
1489 — Aym. 9_{241} Now *are dyscoupled* the foure sonnes of Aymon. N. E. D. unter discouple: 1489 l. c., 1549, 1883. Altfranzös. descopler (Godefroy D.)

discouverture sb.] Entdeckung (fig.).
1474 — R. 70_{31} Fortune . . hath now suffred *the discouuerture and knowleching of that same ignorance* — Or. c 1a: Fortune . . .a permis *la decouuerture dicelle ignorance.* In N. E. D. unter discoverture in anderer Bedeutung zwei Citate a. d. J. 1818 u. 1884.

discute tr. vb.] besprechen, behandeln.
1474 — R. 672_{17} after that *this mater was well discuted.* Im franz. Text Ee 7a: apres *celle matiere bien disputee;* desgl. 1484 Aes. 277 be discuted or pleted before the Juge. Diese Form ist nur bei Caxton belegt. N. E. D. unter discute: 1483 Cato (discute and examyne the caas of bothe partyes), 1484 Aes. l. c. Das Verbalsubstantiv discuting: 1483 Gold. Leg. (dyscutyng of causes).

---

[1]) lateinische Form.

disformed pp. adj.] verunstaltet.
1475 — G. 102,22 a fowle *vysage* and *disformed* [fehlt in beiden Mss]. N. E. D. unter disformed pp. adj.: 1591, 1644.

disgarnished pp. adj.] beraubt, entblösst.
1474 — R. 373,2 a beste rurall *disgarnisshed of raysonable engyne* — Or. C 3 b: Beste rural *dengin raisonnable desgarnie.* In N. E. D. unter disgarnisshed pp. adj.: 1483 Tour . . (dysgarnysshed of all wytte and reson), ferner noch ein Citat a. d. J. 1523. Ne. disgarnish vb. tr., erster Beleg a. d. J. 1450.

disguised pp. adj. (für adv.)] verborgen, heimlich.
1474 — R. 492,27 *not disguysed and secretely* as many holde her concubynes — Or. F 6 b: *non desguiseement ou celeement* ainsi que plusieurs tiennent leur concubines. In N. E. D. unter disguised 5: 1594, 1677. Das vb. disguisen und das pp. disgisi — verkleidet, verstellt — sind schon in der ersten Hälfte des 14. Jh. belegt (Maetzner).

dishelme tr. vb.] des Helmes berauben.
1474 — R. 480,14 there *he dyshelmyd hym* and unarmed hym — Or. F 4 a: La *le desheaulma.* In N. E. D. unter dishelm vb. 1: 1477 Jason (he dishelmed the geaunt), 1525—1847.

dismesurably adv.] siehe desmesurably.

dispoil 1. sb.] concret., Beute.
1475 — G. 50,22 so shold *the dispoyll and botye* be commune unto them; [fehlt in beiden Mss.]

2. sb. plur.]
1481 — Gfr. 143,14 their *proies and despoylles* — Or. 178 lor *despoilles;* dsgl. Gfr. 207,24 to take and gadre the despoylles — Or. 265 pour cueillir les despueilles. In N. E. D. unter despoil 2: 1475 l. c., 1481 Gfr. 296 (laden and charged with despoylles) —1619. Auch in der Bedeutung von Plünderung ist die Form despoil zum erstenmal bei Caxton belegt: 1483 Gold. Leg. —1807.

disordinatly [1]) adv.] unregelmässig, ungerecht.
1475 — G. 94,31 the advocats . . drawen them to the courtes *dysordynatly* and constrayned them to swere. In den Mss. steht an dieser Stelle die Form *desordonnez* (I. Ms. 40 b1,

[1]) lat. Bildg.

II. Ms. 59a). Der Wortlaut stimmt mit dem Text Caxtons nicht genau überein. In N. E. D. unter disordinately 1: 1475 l. c., 1491 Vit. Patr. —1624.

disrenge vb. absol.] in Unordnung geraten.

1485 — Chas. 226,$_{19}$ *they began to* flee, *disrenge* and to be aferde. — Im frz. Text S 4b: *commencerent a . . desrenger.* In N. E. D. unter disrange: 1485 l. c. —1775. Vgl. ne. disarrange vb. tr.

dissimuled pp. adj.] verkleidet, verstellt.

1474 — R. 244,$_{3}$ *in a dissymyled figure and state* — Or. g8a: *en estat dissimule.* In N. E. D. unter dissimuled 1: 1475 Bk. Noblesse (kein Caxton) —1624.

dissipate[1]) pp.] vernichtet, zerstört.

1474 — R. 65,$_{5}$ Jf we suffred hit *to be dissipate* and destroyed — Or. b7b: *dissiper* et destruire, dsgl. R. 339,$_{6}$ *discipate* — Or. B2b: *dissipe;* 1490 Arte B4b: so graunte god that his enemyes be dyssypate. In N. E. D. unter dissipate pp. adj. 1606—1765. Ne. to dissipate vb. tr. (erstes Citat a. d. J. 1534).

dissipation sb.] Vernichtung.

1474 — R. 208,$_{19}$ J expose myself to *the dissipacion* and destruction *of the chymere* — Or. f7b: pour moy exposer *a la dissipacion de la chimere.* N. E. D. unter dissipation 3: 1597—1875. (In der Bedeutung von R. 208 veraltet.)

dissonant adj.] nicht in Uebereinstimmung (mit Recht und Gesetz), nicht harmonierend.

1490 — En. 7,$_{32}$ the maner of that countree was all *dissonaunt and dishonneste.* In N. E. D. unter dissonant 2: 1490 l. c. —1861.

distalented pp. adj.] entmutigt, müde.

1474 — R. 642,$_{28}$ the moste parte of them were *disconforted and distalentid of the warre* — Or. Dd7b: la plus grant p[ar]tie estoyent *destalentez de la guerre.* Die Form ist in N. E. D. nicht belegt.

distribue tr. vb.] verteilen.

1474 — R. 102,$_{22}$ *destrybuyng* and departyng unto the Archadiens *the tresours* — Or. c8a: en *distribuant* aux archadiens *les tresors*; dsgl. R. 556,$_{20}$ *distrybued the gayn*

[1]) lat. Bildg.

to eche man after his deserte and qualyte — Or. Bb 4 b: *distribua le gaing* a chascun selon la deserte. In N. E. D. unter distribue: 1477 Jason: to haue destrybued this londe . . 1483 Cato: distrybue thy goodes. Nur zwei Citate.

dissuasion[1]) sb.] Abraten.

1474 — R. 527,13 but never for *the dissuacions of hector* ne the monyssyons or warnynge of cassandra — Or. Aa 5 b: Mais oncq[ue]s pour les p[er]suasions de Hector ne les monitions de cassandra — Ms. 216 b: preservations (Vorsichtsmassregeln, Warnung vor einer möglichen Gefahr?). In N. E. D. unter dissuasion: 1526—1868.

diversifye tr. vb.] in anderer Weise darstellen.

1490 — En. 6,24 Bochace . . *hath diversifyed the caas* of Dydo. In N. E. D. unter diversify vb. tr. 1: 1490 l. c., 1541—1855.

divisably adv.] einzeln, Stück für Stück.

1474 — R. 83,15 put them *diuysably eche by himself* in his mouth — Or. c 3 b: et les mist *diuisement* en sa bouche. In N. E. D. unter divisibly zwei Citate a. d. J. 1558, 1649. — Vgl. desmesurably.

dolabre sb.] kurze Axt, Beil.

1475 — G. 85,28 the smyth . . in hys lyfte hand *a dolabre*- I. Ms. 37 a2 en la senestre (main) *une douloire*; II. Ms. 53 b. Dsgl. G. 86,2 signefyed *by the dolabre or squyer* — I. Ms. 37 b1 *par la douloire* et la truelle; desgl. II. Ms. 53 b. Eine Form douloire in obiger Bedeut. ist im Altfranz. sonst nicht belegt, wohl aber dolabre[2]) (Godefroy D.). In N. E. D. unter dolabre ein einz. Cit.: 1475 l. c.

doleance sb.] Kummer, Sorge.

1474 — R. 162,11 what harde *doleance and sorow* is the befalle- Or. E 5 a: quelle dure *doleance*; 1489—Bl. 6,26 sorowe and doleaunce. In N. E. D. unter doleance 1: 1489 l. c., 1523, 1639.

domageable adj.] schädlich, verderblich.

1474 — R. 209,24 *serpentes . . domageable* — Or. f 7 b: ces

---

[1]) Dem Sinne der Stelle entspricht eher die Form dissuasion. p[er]suasions (1529) irrtümlich für ein d[is]suasions im Manuscr.?

[2]) latein. dolabra - Streitaxt; doloire afrz. vom lat. dolatorium - kurze Axt, Beil.

serpens estoyent moult *dommageables* aux pays; dsgl. (fig.) 1475 — G. 38,6 the *tonges of advocates* ben *domegeable* — II. Ms. 24 a: la langue des Juges se mêle aucunefois a faire dommage aux causes. Im I. Ms 18 a 1 steht für dommage die Form demandes. In N. E. D. unter damageable 1: 1475 l. c., 1570—1796.

dompte tr. vb.] unterwerfen.

1489 — Bl. 51,196 he *dompted* and subdewed *them*. N. E. D. unter dompt zwei Citate: Caxton, 1480 Ovid (dompte ne make hym leve hys folye), 1489 Bl. l. c.

dompter sb.] Bändiger, Sieger.

1474 — R. 473,19 of him that is *the dompter of kynges* — Or. F 2 b: *du dompteur des roys*. In N. E. D. unter dompt vb. — Davon: dompter, das mit einem einzigen Citat belegt ist a. d. J. 1673.

dormitorye[1]) sb.] Schlafgemach.

1485 — Chas. 33,32 being *in his dormytorye*. Im franz. Text B 8 a: estant *en son dormitoire*. In N. E. D. unter dormitory 1: 1485 l. c., 1578—1868.

dowage sb.] Mitgift.

1483 — Tour 136,193 she deyde in the manoyr that she hadde as *dowage*. Im Altfranz. existierte neben douaire[2]) auch die Form douage (Godefroy D.). In N. E. D. unter dowage zwei Citate, 1538 und 1608. Ne. dowry, schon frühme.

droit sb.] Recht.

1481 — Gfr. 301,25 *droytes and rightes*. — Im Orig. 388 droiturieres; 1484 — Cur. 8,21 ryghtes and droytes. In N. E. D. unter droit 1: 1481 l. c., 1528—1889. Unter droit 2 [= law, justice]: 1480 Caxtons Ovid: (lawes and droytes), 1535. Ne. droit, Zoll, Gebühren.

durete sb.] Härte.

1474 — R. 420,14 abandonned *the durete* and hardnes *of the skyn* of the lyon — Or. D 7 a: habandonna *la durte de ses peaulx* de lyons. N. E. D. unter durity: 1543—1795.

---

[1]) latein. Bildg.

[2]) Im franz. Text (Chevalier de la Tour-Landry p. 276) tseht die Form douaire.

[*Econverso* adv.] umgekehrt. (Lateinisch.)
1475 — G. 167,$_{22}$ . . a man is the heed of a woman and not *econuerso* . . Die Form fehlt in beiden Mss. (I. Ms. 65 b 2: le mari est chief de la femme et la femme nest pas chief du mari, desgl. II. Ms. 99 b). In N. E. D. unter econverse ein einziges Citat aus dem Jahre 1547.]

edifficatiom sb.] 1. Erbauung.
1474 — R. 436,$_{8}$ after *the edifficacion of this tour* — Or. E 2 b: apres *ledification de celle tour*. In N. E. D. unter edification 1: 1549—1859.

— sb.] 2. fig. Ausbau (geistig).
1474 — R. 17,$_{31}$ laboured *in edyfycacyon* of scyence — *en edifficacion* de science (Ms. 5 b). In N. E. D. unter edification 2 b: 1660—1875.

edifying vb. sb.] Pflege des Körpers.
1474 — R. 18,$_{1}$ at that tyme were the men more vertuous *in bodyly edyfyeng* — plus vertueux *de corporell edifice* (Ms. 5 b). In N. E. D. unter edifying 2: 1509—1705. Das Verbum edify - verfertigen, errichten, welches ebenfalls R. 17,$_{22}$ vorkommt (edyfyed riche thynges of gold — Or. a 4 b: ediffia choses riches) ist schon 1460 zum erstenmal belegt, zweites Citat 1546, 1850.

efface tr. vb.] zerstören, vernichten.
1481 — Gfr. 110,$_{169}$ alle my lygnage shold be *effaced* and destroyed — Or. 214 *effacier*. desgl. 1490 — Arte B 3 b: effacest and puttest away the synnes. In N. E. D. unter efface 3: 1490 l. c., 1626—1874. Die in Gfr. angegebene Bedeutung ist in N. E. D. (unter efface 1 a) zum erstenmal 1611 belegt; unter efface 1 b (in einem weiteren Begriff): 1843—1870.

effectueusly adv.] für affectuously: herzlich, dringend.
1474 — R. 512,$_{8}$ *requyreth effectueusly* your noblesse — Or. Aa 2 b: *requiert affectueusement* vostre noblesse. In N. E. D. unter effectously 2: 1533—1588.

effors sb. plur.] für efforts. Anstrengungen.
1484 Aes. 41: I made grete outtrages and *effors*.

efforte sb.] Waffentat [anstrengende Uebung].
1489 — Aym. 527,21 a grete *efforte of armes.* 1490 — En. 1,14 passed all other in efforte and strengthe. N. E. D. unter effort 1: [Macht, Stärke.] 1490 l. c. — 1680. Unter effort 2: [Anstrengung]. 1489 l. c. — 1860. Die Form efforce (Caxton 1484, effors?) ist nur für 1549 belegt.

embate rfl. vb.] sich stürzen — unter die Feinde.
1489 — Bl. 164,27 seenge that he *had embated hymself* amonge theym — Orig.: veant que dedens eulx *estoit embatus* (Bem. d. Herausgb.). Altfranz. embatus pp. vom Verbum s'embatre (Godefroy D.). In N. E. D. nicht belegt.

embrace tr. vb.] 1. erwerben, gewinnen.
1474 — R. 82,9 began to mounte in his regne and *to embrace honour* — Or. c 3 b: commenca . . *embrasser honneur.* In N. E. D. unter embrace 2 a: 1477 Jason (embraseth not grete honour), Ende des 15. Jh. zum letztenmal in angeg. Bed. belegt.

vb. tr.] 2. verehren.
1490 — En. 8,37 she shold be *enbraced and honoured* as a goddesse. In N. E. D. unter embrace 2 b: 1490, einziges Cit.

embracementes sb. plur.] Umarmung.
(1485) 1490 Arte B 2 b: he may departe and expyre bytwene *thy right swete embracementis* (-of Jhesu cryste). N. E. D. unter embracement 1 a (eigentl. Sinn): 1485 Caxton, St. Wenfried. — 1850. In figürl. Bedeutung unter embracement 1 b: 1599—1677.

emense adj:] siehe immense.

empared pp. adj:] geschmückt.
1490 — En. 16,63 wynges *empared with fedders* — Or. *empareede plumes* (Collat.). In N. E. D. unter empare vb. tr. 1490 l. c.

emprynte sb.] Eindruck, Abdruck, Spur.
1474 — R. 444,6 the traches or *empryntes of the feet* of the bestes — Or. E 4 a: les pas ou *empraintes des pietz* de ces bestes. In N. E. D. unter imprint 1, Abdruck: 1483 Gold. Leg. (thy seal wherein is thenprynte of the crosse), 1526—1851.

en] Praeposition, an einigen Stellen wörtlich vom Original übernommen.

1474 — R. 77,$_{2}$ comparable en strengthe (siehe comparable). R. 549,$_{28}$ en demonstrant (siehe demonstrant). 1481 — Gfr. 55,$_{27}$ goo en fourage (siehe fourage).

enbarre tr. vb.] einschliessen; übertragene Bed., hineinschlagen.

1474 — R. 350,$_{12}$ *he enbarryd his clubbe* within his heed — Or. B 5 b: *il luy e[m]barra sa grant massue* tout dedens sa teste. In N. E. D. unter embar 1: 1594—1855: unter embar 5: zerschlagen vb. tr. 1480 Ovid (his helme he embarred).

enbassade[1]) sb.] 1. Gesandtschaft.

1474 — R. 41,$_{15}$ sente out *a legacion and enbassade* — Or. b 1 b: enuoyerent *une e[n]bassade.* Ceulx de celle ambassade se p[ar]tirent. In N. E. D. unter embassade 2: 1480 Caxt., Polycr. 153: cam a grete enbassade into England, 1494—1551. Ne. ambassade.

— sb.] 2. Botschaft, Auftrag.

1474 — R. 70,$_{22}$ gaf her the charge . . . the damoysel *joyeus of this enbassade* departyd — Or. b 8 b: la damoiselle *ioyeuse de celle e[m]bassade.* In N. E. D. unter embassade 1: zwei Bel. a. d. J. 1593 und 1601.

enbusshement sb.] fig. Hinterhalt, Angriff.

1474 — R. 526,$_{12}$ wherefore wyll ye *put an enbusshement upon your reste* — Or. A a 5 a: pourquoy voulez vous mettre embusche sur vostre repos. Ms. 216 a: embuche. In N. E. D. unter ambushment fig. 1597. Ne. ambush.

enchaine tr. vb.] einschliessen (von Mauern etc.)

1481 — Gfr. 251,$_{18}$ three *montaynes ben enchayned* within the wallis of Jherusalem — Or. 324 deus montengnes sient dedenz les murs de Jerusalem. Vgl. enclosed pp. 2.

enchained pp. adj.] verschlossen.

1485 — Chas. 166,$_{28}$ sawe . . the yates *barred and enchayned so with yron* — Im frz. Text O 1 b: les portes *de fer enchainees.* N. E. D. unter enchain vb. 1 a: 1491 Vit. Patr. (a chylde enchayned), 1603, 1756 (letztes Cit.). Unter enchain

[1]) Bemerkung in N. E. D. Die Vorsilbe en- wurde im Mittelenglischen (wie auch im Altfranz.) häufig zu an-, am- (enbusshement, enbassade.)

1 b: gleich wie mit einer Kette umgeben (Gfr. 251!): 1581 (enchaine and fortifie the campe), einziges Citat. Unter enchained pp. adj. erstes Cit. a. d. J. 1654. Ne. dsgl.

encline vb.] untergehen.

1474 — R. 80,$_{4}$ *the sonne began tenclyne* in the weste — Or. c 3 a: *le soleil commenca decliner* [1]; dsgl. Ms 31 b: decliner. In N. E. D. unter incline 11: 1553—1831.

enclose 1. tr. vb.] einschliessen, umzingeln.

1474 — R. 291,$_{2}$ they *enclosed them* — Or. i 3 a: ilz *les encloyrent*, dsgl. 1481 — Gfr. 72,$_{10}$ *he shold enclose them* in a place more strayt — Or. 81 *que il les enclossist* en un leu plus estroit., dsgl. Gfr. 72,$_{17}$ the barons *were enclosed* by the desloyaulte of the emperour — Or. 81 cil baron *estoient enclos* par la desloiauté lempereur. In N. E. D. unter enclose vb. 6: 1601 Shakspere. Ne. dsgl.

— 2. absol. vb.] (die Reihen) schliessen um jmd., einschliessen, umzingeln.

1474 — R. 67,$_{18}$ *they . . enclosed about hem* — Or. b 8 a: *ilz lencloirent entre eulx.*

enclosed pp.] 1. umzingelt.

1474 — R. 586,$_{26}$ he . . *was enclosid* wyth the grekes on alle sydes — Or. Cc 2 b: il . . *fut enclos* des gregoys de toutes pars. Bedeutung des tr. vb. enclose 6.

— 2. eingeschlossen, umgeben.

1474 — R. 330,$_{9}$ the Cyte was *enclosed with montaygnes* — Or. A 8 b: Ceste cite estoit *enclose de montaignes.* In N. E. D. unter enclose 1 b: 1503. Ne. dsgl. Siehe ferner noch unter enclose 4 a: 1477 Jas. (enclosyng their eyen). Einz. Cit.

encovenante itr. vb.] Sich vertragsgemäss verpflichten etwas zu tun, etwas versprechen.

1481 — Gfr. 225,$_{21}$ this turk *had encouenaunted and promysed* that — Orig. 288 *auoit en convenant.* (sb!) In N. E. D. unter inconvenanted pp. adj. ein einziges Citat a. d. J. 1656. Ne. to covenant, vb. itr.

encrasse rfl. vb.] sich mästen.

1474 — R. 524,$_{7}$ to *fatte and encrasse hem* and fylle theyr belyes — Or. Aa 5 a: *eulx engresser* et emplir de bons vins.,

[1] für de[n]cliner?

dsgl. Ms. 215 a: engresser. In N. E. D. unter encrass [frz. encrasser, lat. incrassare] vb. itr., stark werden, ein einz. Cit. a. d. J. 1575. Der Form im Or. (Rec.) entspricht ne. engrease, das als vb. tr. (mästen) 1563—87 belegt ist.

endementes sb. plur.] wahrscheinlich für ein en[ten]-dementes,[1]) sb. pl., Verstandesgaben.

1490 En. 2,$_{16}$ to *thendementes and engynes* of the werkemen. N. E. D. unter endement (für entendement): 1490 l. c.

enewred (enured) pp. ad.] erfahren in etw., an etwas gewöhnt.

1489 — Aym. 8,$_{187}$ *well enewred* to the warre. Vgl. afr. eure sb. (mal-eure etc.) Lat. in-augurare (afr. eneurer?)[2]) N. E. D. unter inure vb. 1: 1489 l. c., 1553—1827.

enfamouse adj.] schändlich.

1489 Bl. 178,$_5$ thou ryght *enfamouse churle*. In N. E. D. unter infamous 2: 1489 l. c., 1590 – 1841.

enfermed pp.] eingeschlossen.

1484 — R. 107,$_{28}$ to *hold me thus enfermed* and shitte in this tour — Or. d 1 a: de *me tenir ainsi enfermee* en celle tour. In N. E. D. unter enferme: 1481 Myrr. (is enfermed and closed in the erthe). Einz. Cit.

enflamed[3]) pp. ad.] erhitzt fig., wütend, schrecklich.

1474 — R. 13,$_{29}$ herd this *brennyng and enflamed menasses* — Or. a 3 b: *inflammees menasses*. In N. E. D. unter inflamed 2: 1526—1746.

enfoundre tr. vb.] zerschlagen.

1474 — R. 592,$_{25}$ gaf hym so grete a stroke upon the helme that *he enfoundrid hym* — Or. Cc 4 a: quil *lenfondra*; dsgl. R. 434,$_{29}$ *he enfoundred* and frusshid *helmes* and heedes — Or. E 2 a: il *enfondra heaulmes* et testes. In N. E. D. unter enfounder: 1477 Jason (he enfondrid his helme), 1530.

---

[1]) 1475 — G. 16, . . entendement and understondinge : Entendement 14. Jh. — Ne. intendment.

[2]) Kreuzt sich mit ure = frz. oeuvre; afr. uevre, anglonorm. evre (eure).

[3]) *enflame* tr. vb.] entzünden, aufregen.

1474 — R. 34,$_{11}$ *enflamed* his herte — Or. B 5 b: *enflammerent* le cueur. N. E. D. unter inflame vb. tr. fig.: 1340. — Ne. desgl.

enfraine tr. vb.] brechen, fig.
(1477) 1483 Tour 143,$_{203}$ *Jhave enfrayned* and broken a commandement. Im franz. Text (Seite 287): *enfraint*. In N. E. D. unter enfrain: 1477 Jason (they [= the promises] ben enfrainte and broken), 1483 Tour. Nur bei Caxt. bel.

engendreur sb. attrib.] erzeugend, Zeugungs-.
1475 — G. 131,$_{21}$ *the bely and the membrers engendreurs* ben neygheboures to lecherye — I. Ms. 53 b$_2$ *le centre et les membres engendrans* si sont prochains; dsgl. H. Ms. 80 b. Die Verbindung in G. findet sich sonst nirgends im engl. belegt. Siehe N. E. D. unter engendrure Zeugung: 1315—1555. Unter engenderer sb. 1561. Ne. genitals, privy parts.

englotted pp. adj.] 1. voll (von einer Leidenschaft). 1474 — R. 62,$_{23}$ *englottid of wordly honneur* and couetyse — Or. b 7 a: *glout donneur*. (afr. glutz, glut.) In N. E. D. unter englut 2: 1571 — 1872. Vgl. Dellit l. c. p. 35: englutyng, latein. (inglutare).

[englouted] pp.] verschlungen.
1474 R. 275,$_{15}$ were *swalowed and englowted by the monstre.* — Or. h 7 a: Il en a ia eu beaucoup de *transgloutis par le monstre;* dsgl. R. 280,$_6$ he wold at on gulpe *haue englowted or swalowed* him in — Or. h 8 a: a ung seul coup il *leust englouty*. In N. E. D. unter englut vb. 1: 1491 Vit. Patr. — 1832. Ne. to glut.

enhortement sb.] Ermahnung.
1474 — R. 640,$_{26}$ *by the ennnortement* of hecuba his moder — Or. Dd 7 a: *par lenhortement* de la royne Hecuba. In N. E. D. unter enhort — davon abg. enhortment: 1477 Jas. (by his enhortement). Einz. Cit. Ne. exhortation.

enlarge tr. vb.] erweitern (etwas freier auslegen).
1474 — R. 116,$_{12}$ his commandement is not so strayt but that ye may *enlarge hit* — Or. d 3 b: son command nest si estroit que *eslargir* ne le puissez. In N. E. D. unter enlarge 3 a: 1553—1884.

enmachine tr. vb.] ins Unglück bringen.
1474 — R. 275,$_{15}$ the goddes had *enmachyned and greued Troye.* — Or. h 7 a: les dieux *ont magine en troye* une tres grande pestilence; Ms. 111 a: ont machine . . une pestillence.

Es ist hier wohl eine Eigenbildung Caxtons anzunehmen. Altfranz. machignier, machinnier, machiner[1]) (Godefroy D.). Für enmachine findet sich in N. E. D. kein Beleg. Die Form machine vb. tr. ist schon im frühme. belegt.

ennoble tr. vb.] zieren, schmücken.

1485 — Chas 63,$_{12}$ precyous stones whereof it (the helm) was *ennobled and garnisshid.* Im franz. Text E 2 b: *anobly;* Cas. 247 *he enobled a chirche.* N. E. D. unter ennoble 2: 1502 (Wynkyn de Worde) — 1876.

enplenish tr. vb.] anfüllen, bevölkern.

1474 — R. 50,$_{7}$ peple that *enplenish the world* — Or. b 4 a: le monde relenquissiez (!) dsgl. Ms. 19 b.

enplenisshed pp.] fig., voll (von einer Leidenschaft).

1474 — R. 344,$_{3}$ he *was enplenysshid with* grete *anger* — Or. B 3 b: *fut emply de* grans *couroux.* Eine Form emplenish, enplenish ist in N. E. D. nicht belegt, wohl aber remplenish — frz. remplir. — Siehe remplish, remplenish.

enploye tr. vb.] 1. bestimmen, senden.

1474 — R. 90,$_{24}$ he shold see . . *to what place he enployed his armee* — Or. c 5 a: *en quel lieu il emploieroit son armee.* In N. E. D. unter employ 3 b: 1611—1687.

— tr. vb.] 2. anwenden, verbringen.

1475 — G. 56 *employe their yongthe in playes* and in folye. Fehlt in beiden Mss. In N. E. D. unter employ 1 c: 1481 Myrr. (He employed his tyme to studye) — 1860.

— 3. rfl. vb.] sich etwas zur Aufgabe machen.

1474 — R. 14,$_{10}$ *they enployed them* to sece the noice — Or. a 3 b: *semploierent* a abastre le nois; R. 66,$_{23}$ they *enployed them* aigrely — Or. b 7 b: *semploierent* aigrement; R. 298,$_{1}$ *to employe hym* to conquere tho lyons — Or. A 1 a: *de soy employer* a les conquerre; R. 569,$_{22}$ *employe* hym self — Or. Bb 7 a: il convient chascun *employer* endroit soy. In N. E. D. unter employ 4 b: 1579—1856.

Enphormye sb.] Schrift (zum Zweck des Belehrens).

1475 — G. 119 sayth Avycenne *in an Enphormye.* Die beiden

---

[1]) 1489 — Bl. 199,$_{4}$ treyason that hadde be made and machyned against him.

Mss. weichen hier etwas von einander ab. I. Ms. 49 a: dist Auicene *en une amphorisme.* II. Ms. 73 a: dist auicenne et un philosophe. Dem Sinn der Stelle nach ist die Form aphorisme (amphorisme) — ein Lehrsatz, Lehrspruch — anzunehmen. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass Caxton in seiner Vorlage eine Form aphorisme (aphoryme) gefunden hat. Die Vorsilbe *a-* wird sehr häufig durch *en-* ersetzt, sodass die Form enphormye vielleicht auf die angegebene Art zu erklären wäre. Enphormye ist im Engl. sonst nirgends belegt.

enracined pp. adj.] eingewurzelt, fig.

1474 — R. 371,$_{6}$ one *desire* right depe *was enrachyned and roted* in the most hole place of his hert — Or. C 2 b: ung *desir* parfond *qui sarracina* au plus sain lieu de son cueur. In N. E. D. unter enracined ein einz. Cit. aus dem Jahre 1656.

enriche tr. vb. (rfl.)] bereichern, anfüllen, fig.

1474 — R. 343,$_{22}$ *hast enryched thyself* with vyces — Or. B 3 b: *as ta vie enrichie* de vices.

enriched pp. adj.] verziert, geschmückt.

1474 — R. 432,$_{13}$ well garnisshed of *helmes enryched with gold* and precious stones — Or. E 1 b: bien garnis de *heaulmes enrichis dor*; dsgl. 1490 — En. 15,$_{63}$ wel *enryched* and garnished *with golde.* In N. E. D. unter enrich 5: 1601 (ppl. 1664)—1876. Die Bedeutung von enrich in R. 343 ist in N. E. D. zuerst 1502 (Wynk. d. W.) belegt und ne. erh. [1])

ensayanted (ensainted) pp. adj.] gegürtet (schwanger).

1474 — R. 645,$_{16}$ that they that *were ensayanted and were with chylde*, yf they bare sones — Or. Dd 8 b: celles qui *estoient encaintes* [2]) se elles apportoient filz; Ms. 265 a: *enchaintes.* Vgl. nfr. une femme enceinte; ne. enceinte adj.

ensigne sb.] 1. Zeichen, Spur.

1474 — R. 444,$_{6}$ none *ensignes ne tokenes of bestes* goyng out of the pasture — Or. E 4 a: aulcunes *enseignes de marchis de bestes* yssans de la prayerie.

---

[1]) tr. vb. bereichern, reich machen (eigentl. Sinn) 1484 — Cur. 15,$_{8}$ dyspende her propre good for tenryche them that ben not worthy.

[2]) Frz. Orig. encaintes — engl. encainted, ensainted (ensayanted).

— sb.] 2. Zeichen, Geste.

1475 — G. $102_{,7}$ that they meue not the women . . to lawghe and jape *by ony disordinate ensignees or tokens* — I. Ms. $43\,a_{2}$ quils nesmeuent pas les femmes . . *par aucuns autres signes desordonnez*, desgl. II. Ms. 63 b. In N. E. D. unter ensign sb. 2: 1475 l. c., 1491 (ensygnes of his visage), 1609—1830.

ensigne tr. vb.] weisen, den Weg zeigen.

1474 — R. $692,_{15}$ *he ensigned hym toward the see* and as the kynge torned hym to the see thederward — Or. ff 4 a: *il luy enseigna* (scil. den Weg?) *vers la mer*. Et comme le roy se retourna. In N. E. D. unter ensign 1: 1477 Jason —1576.

— tr. vb.] 2. lehren, unterrichten.

1474 — R. $16,_{9}$ wold *ensigne and mynystre his peple* — Ms. 4 b: *enseigner son peuple*. N. E. D. unter ensign 2: 1474 (75) — G. 16 He is taught, enseygned and norisshed in his youth; 1477 Dictes (Earl Rivers); 1508, 1598.

ensigned pp. adj.] gekennzeichnet.

1474 — R. $634,_{23}$ his mirondones *habilled and ensigned with a reed signe* for to be knowen — Or. Dd. 6 a: ses mirmidoines *habillez dune enseigne vermeille*. In N. E. D. unter ensign vb. 3 b: 1572—1864.

entamed pp. adj.] angeschnitten, fig. begonnen.

1474 — R. $144,_{28}$ retorne to *the mater entamed* — Or. e 1 a: retourner *a la matiere entamee*. In N. E. D. unter entame vb. 2: 1477 Jason (She entamed and began to opene her mater), 1483 Gold. Leg. (entame or beginne), 1500.

enterprenour[1])] Unternehmer.

1485 — Chas. $166,_{8}$ dryve tofore them the sommyers for a good enterpryse, *Rychard went tofore as chief enterprenour*. Im franz. Text fehlt diese Form. O 1 b: *Richard alloit devant de grande representation*. Französ. entrepreneur. Im Englischen ist die Form nicht belegt, es existieren nur Ausdrücke

[1]) Vorsilbe enter-, die vom 14. bis 17. Jh. oft englischen Wörtern beigegeben wurde. Viele derartige Wörter sind Nachahmungen von französ. Zusammensetzungen. (Vgl. N. E. D. unter enter-).

wie enterpriser, enterprenant, von denen nur die erstere Form im ne. erhalten ist.

enterprise sb.] Unternehmungslust.

1474 — R. 76,11 he was *of aspre entreprise.* Or. c2a: il estoit *de aspre entreprise*; R. 326,16 knyghtes *of* grete name and *hye enterpryses* — Or. A 8a: chevalier *de* grant nom et *haultes entreprinses.* Desgl. R. 326,21. In N. E. D. unter enterprise 2: 1475 Bk. Noblesse, 1540—1869.

entertenement sb.] Weiterführung, Aufrechterhaltung.

1474 — R. 65,12 poursiewe *the entertenement* of the right good aventure. — Or. b7b: *entretenance*, desgl. Ms. 25a. N. E. D. unter entertainment 1: ein einz. Cit. a. d. J. 1610.

entoxication sb.] Vergiftung, fig.

1474 — R. 83,8 again *the malycyous entoxicacyon* of the envenymous eyen of the beste. Fehlt im franz. Text c3b; dsgl. Ms. 32b. In N. E. D. unter intoxication 3a: 1494—1728.

entredeux adjectivisch gebraucht] unentschlossen („in der Klemme").

1481 — Gfr. 83,2 whyles *he was* thus *entredeux.* Or. 94 Tantdis come il estoit einssint *entre deux.* In N. E. D. unter enter-deux: einer der zwischen zwei geht, Stellvertreter des Bräutigams, mit einem Citat aus dem Jahre 1602.

entreherde praeter. von entrehear] undeutlich hören (Franz. entr'oïr) [1]).

1489 — Bl. 25,20 fro ferre he *entreherde* the cryes ful piteouse. In N. E. D. nicht bel. Caxton hatte offenbar in seiner Vorlage eine Form *entr'oit*, die er nur zur Hälfte englisch machte.

entrelarde tr. vb.] vermischen, beschweren mit (fig).

1474 — R. 125,7 *her entendement were entrelarded* of haboundaunt thoughtes — Or. d5a: tout *son entendement furent entrelardees* de pensees. In N. E. D. unter interlard 3: 1563—1872.

entretene tr. vb.] 1. unterhalten, erhalten (eine Sache).

1481 — Gfr. 21,6 assygned grete reuenues . . for *to entretene it* (the temple) — Or. *entretenir* (Bemk. des Herausgebers).

[1]) Vgl. französ. entr'ouvrir - halb öffnen; entr'oublier - allmählich vergessen.

Desgl. Gfr. 256 entretiene. 1485 — Chas. 131,11 *entretiene the lyf.* — Im franz. Text L 1 b: *entretenir la vie.* In N. E. D. unter entertain II, 4: 1477 Jas.: (3.) to entretiene his astate, 1586—1698.

— tr. vb.] 2. aufrecht erhalten (einen Zustand).

1490 — En. 7,11 *the purpose* of hir holy chastite, *she enterteyned* and kepte; ibid.: to *enterteyn hyr* pudyque *chastite.* In N. E. D. unter entertain II, 3: 1490 l. c., 1587—1860.

— tr. vb.] 3. unterhalten, stärken (eine Person).

1490 — En. 13,19 His swete wordes *atysen and enterteyne her;* - En. 20,72 his folke . . *I have not only receyued, but entreteyned.* In N. E. D. unter entertain II,2: 1490 En. 13., 1538—1714.

— tr. vb.] 4. behandeln (nahe verwandt mit Bed. II,2). 1485 — Chas. 45 *entretene hym.* - Im französ. Text D 1 a: *entretenir et supporter* comme son pere. 1489 — Aym. 549,27 *the kyng* loveth us and he *entreteyneth us honourably.* In N. E. D. unter entertain III,3: 1489 l. c. —1662.

entretening vb. sb.] Bedeut. von entertain II,3. Aufrechterhaltung eines Zustandes, Gefühles.

1490 — En. 14,19 for *the entreteynynge of her love.* In N. E. D. unter entertaining vb. sb.: 1568 - 1883.

envahye tr. vb.] angreifen.

1474 — R. 525,13 for *to enuahye* and assaylle . . *our enemyes* - Or. Aa5 a: pour *enuahir noz ennemis.* In N. E. D. unter envaye: 1477 Jason (to envahye and fighte with their enemyes), ferner noch 1483 Gold. Leg. (they haue enuahyed thy camels and taken them). Ne. to invade.

envertue tr. vb.] wieder beleben.

1474 — R. 42,19 thy words *have awaked and enuertued our spirytes* — Or. b 2 a: Tes parolles *ont esueilli et esuertue nos esperis.*

— rfl. vb.] neuen Mut fassen, sich erholen.

1474 - R. 160,13 Jupiter *enuertued himself* that all the day had sousteyned and spared the poys and fetes of Armes — Or. e 4 b: *Jupiter* q[ui] tout ce jour auoit soustenu le faiz des armes *sesuertua*; dsgl. R. 305,11 *you enuertue your self* fro day to day — Or. A 3 a: *que vous esuertuez* diour en iour;

R. 434,$_{27}$ Hercules enuertued hymself — Or. E 1 a: Hercules sesuertua.

In N. E. D. unter envertue vb. tr. 2: ein einziges Citat a. d. J. 1692; unter envirtue 1, vb. rfl.: 1477 Jason (He envertued hym selfe defending), 1480 Ovid (envirtued and enforced hym), 1500. Vergl. esvertue und vertue, rfl. vb.

epilogation sb.] (Nachrede), Zusammenfassung.

1475 — G. 183,$_{2}$ *epilogacion* and recapitulacion of this book. Fehlt in beiden Mss. (I. Ms. 72 b$_{1}$ ay remis le plus briefment les choses dessuz dites; II. Ms. 110 b.) N. E. D. epilogation: 1475 l. c., 1502—1547.

equipared pp. (adj.)] ähnlich, gleich.

1490 — En. 22,83 the *trybulacion* of Elysse is *equipared* to that of horrestes; — En. 22,84 the first *lettres* came out of fenyce *equypared to purpre coloure*. In N. E. D. unter equipare vb. 1490 l. c. Einz. Cit. [Altfranz. equiparier (Godefroy D.)]

esbayed pp. adj.] erschrocken, fassungslos.

1474 — R. 63,$_{4}$ redde this lettre as *a man all esbayed* — Or. b 7 a: come *tout esbahy*. N. E. D. unter esbay: 1480 Ovid (I was moche esbayed and wondered), 1531. Ne. abashed.

esbatemente sb.] Unterhaltung, Spiel.

1474 — R. 43,$_{29}$ *playes and esbatementis* — Or. b 2 a (Ms. 16 a): *esbas*; dsgl. R. 321,$_{4}$ playes and *esbatementis* — Or. A 6 b: leur *esbat*; Ms. 130 b: *esbast*; 1483 — Tour. 123,$_{17}$ sport and *esbatement*. Im französ. Text p. 247 *esbatements*. 1485 — Chas. 28,$_{7}$ *other esbatements* longyng to chyualry. Im französ. Text B 6 b: *autres esbatemens* de chevalier.

In N. E. D. unter esbatement: 1477 Jas. (in daunces, carolles and esbatements), 1483 l. c., 1531.

esbatre itr. vb.] spielen, sich unterhalten.

1474 — R. 508,$_{6}$ playsaunt for the cytezeyns for *to esbatre and playe* — Or. Aa 2 a: plaisans *pour* les citoyens *esbatre* (vb. tr!). Die Form findet sich sonst nirgends belegt im Englischen. (Vgl. embate.)

esboilling vb. sb.] Überwallen (einer Leidenschaft).

1474 — R. 412,$_{27}$ . . myn herte murdrith in *esboyllyng* of

yre — Or. D5a: mon cueur se murdrit en *esboullement* de yre . . — Im Engl. nicht belegt. Altfranz. esboillir vb. itr. (Godefr. D.)

esclave sb.] ein Slave, Bewohner von Slawischen Ländern.

1485 — Chas. 168,15 . . These other marchauntes . . ben all *esclaues* . . and knowe not the langage . . Im franz. Text O2a: les autres marchans qui sont icy sont *esclaues* et ne scavent le langage. Vgl. Gfr. 85,30 . . the sclavouns and the dalmaces . . , Gfr. 86,1 Sklauonye . . Die Bedeutung Sklave nfr. esclave — kann in Chas. wohl nicht angenommen werden. Ne. Slav(e) (slave - der Sklave).

escrye tr. vb.] 1. ausrufen, verkünden.

1474 — R. 413,24 *escryed* sorowfully *the deth of Geryon* (Eigenbildung Caxtons?) — Or. D5a: *escryerent* tous tristement *Gerion est mort*. In N. E. D. unter escry 2a: 1483 Gold. Leg. (escrye hym frely), 1485 Chas. 77 [1]) escrye the holy trynyte, 1530.

tr. vb.] 2. spec. in dem Ausdruck 'escry to death' — jmd. mit dem Tod bedrohen.

1474 — R. 173,5 *escryed them to deth* — Or. E7b: *les escrierent a mort*. In N. E. D unter escry vb. 2b: 1477 Jas. (they escried the centauris unto the dethe), 1523.

escripture sb.] Schrift(werk).

1485 — Chas. 208,8 *other holy escriptures* Fehlt im französ. Text. In N. E. D. unter escripture: 1489 Faytes (the holy escripture). Einz. Cit.

escrive tr. vb.] schreiben, beschreiben.

1474 — R. 384,2 *the poetes escryue and write this conquest* fayning — Or. C 6a: *Les poetes escriuans celle conqueste* faignent.[2]) Das Verbum ist im Engl. sonst nirgends belegt.

escumours sb. plur.] Seeräuber.

1481 — Gfr. 120,14 they had be *escumours of the see* and robbers — Or. *escumeurs* (Bemerk. des Herausgeb.). In dieser Form und Bedeutung findet sich das Wort im Engl.

[1]) Im frz. Text F3b: crier la sainte trinite (anrufen).

[2]) Wechsel der Konstruction: escrivans . . faignent — escrive . . faynyng.

nirgends belegt. Es ist schon im Mittelengl.[1]) zu scumer (14. Jh.) geworden, ne. skummer in veränderter Bedeutung.

esjoye rfl. vb.] sich freuen.

1474 — R. 70,$_{27}$ *esjoye the* and be glad — Or. b 8 b: *esioys toy.* Die Form ist in N. E. D. nicht belegt. Enjoy als itr. vb. in gleicher Bedeutung ist schon hundert Jahre vor Caxton citiert.

eslonge rfl. vb.] sich entfernen.

1474 — R. 493,$_{25}$ to withdrawe hym and *to eslonge hym fro Yole* — Or. F 6 b: *pour soy eslonger de Yolé.* In N. E. D. unter elong 2 (fig.): 1477 Jas. I haue found myself eslonged of my sorowes), 1541—1609. Ne. to eloign.

esmeved pp. adj.] bewegt, fig.

1474 — R. 34,$_{16}$ *was esmeuyd* and full of euyl will - Ms. 12 b: *fut esmeu*; dsgl. 1481 — Gfr. 245,$_{32}$ whan they herde this, they were moche esmeuyd. N. E. D. esmove, esmeve: 1475 Game: She was so esmoved with Joye, ferner noch in Jas. 1477 (He was so esmeuyd). Nur bei Caxton.

Esperye sb.] Spanien.

1474 — R. 179,$_{4}$ Spaygne auncyently named *Esperye* — Or. F 8 b: espaigne anciennement nommee *esperie.* Die Form ist in N. E. D. nicht belegt.

espices, sb. plur.] Kräuter.

1474 — R. 567,$_{8}$ wheras growe *good espices* — Or. Bb 6 b: ou croissent les *bonnes espices.* In N. E. D. unter espice: 1483 Gold. Leg. (all the espyces of the world had ben stamped to gydre). Ne. spices.

espiotte sb.] Speer.

1490 — En. 50,$_{143}$ his grete *espyotte or spere* . . Orig. *espiot* (Coplat). In N. E. D. ebenfalls 1490 l. c. Einz. Citat.

esprised pp.] 1. hingerissen, ergriffen.

1475 — G. 30,$_{26}$ She was *esprysed* and taken *with his loue.* Fehlt in den Mss. Die Form esprised findet sich ferner noch

[1]) Es ist wohl möglich, dass die Form escumours schon vor Caxton im Engl. bekannt war. In dem franz. Text (siehe Einleitung IV) steht an der entsprechenden Stelle (p. 146) corsar de mer!

1483 Tour 123,$_{172}$; 1489 Bl. cap. 20; 1490 En. 6,$_{27}$. In N. E. D. unter esprise a: 1475 l. c., 1483 Gold. Leg. (he espryseth hym of hys love), 1491 Vit. Patr. (be esprysed with a dredful flamme), — 1567.

— pp.] 2 erregt, entflammt (gesagt von einer Leidenschaft). 1490 — En. 14.$_{50}$ the grete furour . . *esprysed* wythin her sinewes. N. E. D. unter esprise b: 1490 l. c.

establementes sb. plur.] Bestimmungen, Verordnungen. 1481 — Gfr. 290,$_{9}$ the chirches . . shold be ordeyned *after the establementis*, uses and customes — Orig. 376: *selone les establissemens*[1]) et les uses. In N. E. D. nicht belegt.

establishemens sb. pl.] Verordnungen. 1481 — Gfr. 42,$_{24}$ he made *establisshemens* for tamende the maners of the Clergye — Or. 39 il fist *establissemenz* . . d'amender les meurs au clergie. N. E. D. unter establishement II, 7: 1481 l. c., 1596, 1793.

estage sb.] Stockwerk. 1481 — Gfr. 269,$_{10}$ *estage of the castel* — Or. 348: *estage del chastel*. In N. E. D. nicht belegt. Ne. stage.

estanche tr. vb.] fig. stillen, befriedigen. 1474 — R. 32,$_{12}$ *to estaunche the* descouenable *honger* of myn inhonest desire — Or. a7 b: *estancher*[2]) *le* descouenable *fain*.

estandart sb.] Fahnenträger, Bannerträger. 1481 — Gfr. 150,$_{15}$ the mercy of our lord cam without taryeng on them / ffor the duc Godeffroy whiche was all the surete of thoost / And *as theyr estandart* had ben longe seke / was now sodenly come to good helthe / wherof alle they of thooste had moche grete joye. Im Wörterverzeichnis zu Gfr. ist für estandart die Bedeutung standard-bearer, Fahnenträger, angegeben. Der ganze Sinn der Stelle legt die Vermutung nahe, dass die Form in figürlicher Bedeutung gebraucht ist — der Schutz, die Hilfe, der einzige Trost des Heeres, der Stolz aller seiner Untertanen. Vgl. auch die Bed. von estandart im Altfranzös. in dem Ausdruck *faire estandart de quelqu'un* — stolz sein auf die Liebe, die Freundschaft jemands; z. B. Il est cousins au conte, il en fait estandart [Godefroy

[1]) In den Manuscripten wohl auch establ[isse|menz geschrieben?
[2]) me. stanchen, schon 100 Jahre vor Caxton. Die afr. Form estanche ist in N. E. D. n. b. Ne. stanch.

D. Bd. III, 599]. In N. E. D. unter estandard: 1586—1800. Ne. standard, Richtschnur, Muster.

estatutes sb. plur.] Verordnungen.

1481 — Gfr. 284 constitucions and *estatutes*. Ueberschrift des Capitels, fehlt im franz. Text. In N. E. D. unter estatute: 1514—1610. Die Form estatuts findet sich schon bei Chaucer. (Ch. D.).

*estoremente*s sb. plur.] Ausrüstungsstücke.

1481 — Gfr. 110,$_{21}$ grete plente of *lodgys and of other estorementes* — Orig. *estorementes* (Bemk. des Herausgb.) [1]). — Gfr. (88) pag. 138 of Armures of Engyns and *of other estorementis* — Or. p. 172 d'autres choses. In N. E. D. nicht belegt. Ne. store.

estoure sb.] Kampf, Streit.

1481 — Glr. 211 abide *so grete estour*. Or. 269 soufrir *si grant estor;* dsgl. 1490 — En. 39,$_{129}$ grete effort and bigge *estoure*. In N. E. D. 1481 Myrr. (in batayles and in estours), ferner noch 1490 l. c.

estrangle tr. vb.] erdrosseln.

1474 — R. 240,$_{25}$ they *estrangle him* — Or. g 7 a: *lestranglassent*. In N. E. D. unter estrangle ein einz. Cit., 1483 Gold. Leg. Die Form enstranglen existiert schon um 1400. Ne. to strangle.

estudye sb.] Studierzimmer, Bibliotheksraum.

1474 — R. 426,$_{11}$ he wold *make* there *a solempnell estudye* — Or. D 8 a: il y voulut faire *une solennelle estude*, dsgl. 426,$_{14}$ . . *a* grete rounde *holl in maner of an estudye* — Or. D 8 a: *ung* tresgrant *trou en maniere destude*. In N. E. D. unter estudy — nur in der Bedeutung von Studium, Eifer-: 1483 Cato (they dyd put all theyr estudye for to knowe), und 1483 Gold. Leg. (of one estudye and of one wylle). Ne. study, in der Bed. von R. 426 schon bei Chaucer (-studie-) belegt (Ch. D.).

estudient sb.] (Student), Gelehrter, Gebildeter.

1474 — R. 394,$_{3}$ in astronomye Hercules prouffited in suche wise that *the estudyents* sayd that he bare the heuen on his sholdres — Or. C 8 b: que tous *les estudians* disoyent, dsgl. R. 426,$_{26}$ the scoliers and estudients — Or. D 8 a: les escolliers.

[1]) In dem franz. Text (Siehe Einleit. IV) fehlt die Form.

sb.] spec. im Gegensatz zu unwissenden Leuten.
1474 — R. 499,$_{30}$ *the estudyents and rural peple.* — Or. F 8 a: *tant les estudians que les rurault.* In N. E. D. unter estudiant: 1481 Myrr. (beyng an estudyaunt in grece), und 1494. Ne. student.

esvertue rfl. vb.] sich aufraffen, Mut fassen.
1474 — R. 191,$_{33}$ our honour shall to morne putte us to fore the shame, *we shall esuertue us* — Or. f 3 b: *la honte nous fera esuertuer;* dsgl. R. 242,$_{15}$ *he esuertued himself* — Or. g 7 b: *en sesuertuant:* R. 376,$_{16}$ yf ye esuertue not yourself — Or. C 4 a: Se ne vous esuertuez; R. 466,$_{6}$ Hercules than esuertued hym self — Or. F 1 a: Hercules alors sesuertua. Die Form ist in N. E. D. nicht belegt. Vgl. envertue.

ethroclite sb.] Zustand der Unzurechnungsfähigkeit? Wahnsinn.
1485 — Chas. 154,$_{1}$ being *in the ethroclytes* in his entendement — Orig. *tout ethroclite* [1]) en son entendement (Bemk. des Herausgb.). N. E. D. etroclite, var. of. heteroclite: 1485 l. c. Ne. heteroclite sb. — ein Sonderling.

Ethiopien sb.] Aethiopier, Neger.
1474 — R. 572,$_{19}$ At the comyng of *the ethyopyens* — Or. Bb 7 b: A la venue *des ethiopiens.*

2. in übertragener Bedeutung.
1485 — Chas. 247,$_{27}$ *blacke peple like Ethyopyens* . . may haue his soule for to bere in to helle. (Im franz. Text U 3 b: de gens noirs). In N. E. D. unter Ethiopian, erster Beleg a. d. J. 1552. Ne. dsgl.

exaction sb.] Hingabe? Forderung, fig.
1484 — Cur. 9,$_{32}$ not only our lyf, but *the exaction of our lyf.* In N. E. D. im Sinne von Abgabe, Abstattung, Erweisung (von Ehren, Diensten): 1642. In der Bedeutung-Forderung (von Geld etc.) ist die Form schon 100 Jahre vor Caxton belegt. Ne. exaction-Eintreibung, Forderung.

exaltation sb.] Erhöhung, Lob, Preis.
1485 — Chas. prol. *to thexaltation* — Im franz. Text A 1 b: *a lexaltation* de la foy chrestienne. 1490 — Arte B 3 a: *roys of exaltacyon* and confession. N. E. D. unter exaltation 2 b:

[1]) pp.?

1494—1884, unter exaltation 2 (Erhöhung im Range): 1490 En. 7_{33}. Ne. dsgl.

exalte tr. vb.] erhören.

1490 — En 16_{61} *exalte his requeste* . . Vgl. N. E. D. exalt 6: (a nonce use) in der Bedeutung erhören, bewilligen: 1490 l. c. Einz. Cit.

exaudition sb.] Erhörung.

1474 — R. 104_{11} myght not helpe ner *bringe to exaudycion* the accomplyshement of his desire — Or. c 8 b: ne peurent p[ar]venir *a lexaudition* de son desir. In N. E. D. unter exaudition ein Citat a. d. J. 1617.

excecrable adj.] 1. verabscheuenswert, schrecklich.

1490 — En. 4_{19} full of so *excecrable cruelte*. N. E. D. unter execrable 2 a: 1490 l. c., 1513—1878.

— adj.] 2. kaum glaublich, unerhört.

1490 — En. 6_{22} *aduentures* . . hardly *excecrable*. N. E. D. unter execrable 2 c: 1490 l. c., 1596—1805.

excessive adj.] hervorragend (von Sachen).

1474 — R. 109_{4} *thexcessiue perfection* of this virgyne — Or. d 1 b: *lexcessiue perfection* de ceste vierge, dsgl. R. 374_{8} *the excessiue beaulte* of her — Or. C 3 b: *lexcessiue beaulte*. In N. E. D. unter excessive A 2: 1477 Jas. (were ye garnysshed so well of excessiue beaute), 1526—1663.

excidion sb.] Zerstörung.

1490 — En. 1_{11} Troye was envyronned in fourme of siege and of *excydyon*. In N. E. D. 1490 l. c. Einziges Cit.

excises [1]) sb. plur.] Steuern.

1481 — Gfr. 303_{19} greued of *tayllages and excyses*. — Or. 390 totes et tailles.[2]). In N. E. D. unter excise 1: [1490 lat . . quas excisas . .] 1494—1763. Ne. excise.

excommunication [1]) sb.] Ausschliessung von der Kirche, Excommunication.

1490 — Arte A 8 b: he take hede that he be not bounden in the bonde of *excommunycatyon*. In N. E. D. excommunication 1: 1494—1856.

[1]) latein.

[2]) Caxton hat die Form excises (in der latein. Vorlage, die dem franz. Text zu Grunde lag — siehe Einleit. — dürfte die Form excisas gestanden sein) in seiner Vorlage gefunden?

exercise sb.] Uebung (spec. in den Waffen).
1490 — En. 14,$_{50}$ The *excercise of armes.* N. E. D. unter exercise 1 b: 1490 l. c., 1632, 1685 (letztes Citat). In der allg. Bedeut. von Uebung ist die Form exercyse schon bei Chaucer belegt. Ne. exercise.

exercite (excersite) sb.] Heer, Armee.
1474 — R. 285,$_{11}$ *theyr excersite* was redy — Or. i 2 a: *leur exercite* fut appreste, dsgl. R. 326,$_{16}$ *Her exersite* was grete — Or. A 8 a: *Son excercite* estoit grant; R. 349,$_{3}$ in their *exercite* — Or. B 5 a: a leur *exercice*; R. 416,$_{1}$ as soone as his *exersite* myght be redy — Or. D 5 b: tantost que son *exercite* fut prest;
1485 — Chas. 21,$_{6}$ thre thousand men of hys *excersyte.* — Im franz. Text B 4 a: trois mille hommes de son *exercice*; 1489 — Bl. 197,$_{7}$ He arryued wyth alle his *Exeercyte* (schon Bl. 174,$_{12}$, 175,$_{6}$ 192,$_{7}$). 1490 — En. 22,$_{84}$ the felawes of the Emmendes and alle their *excercyte.*

In N. E. D. unter exercite sb 1: 1485 l. c., 1489 l. c., 1490 l. c., 1550.

exercite (excercite) sb.] Uebung.
1474 — R. 17,$_{15}$ *By these excersites* was than Saturne the fourbesshour and beginner of the style to lerne men to take alle these bestes — Or. a 4 b: *par ces exercites* Saturne fut le fourbisseur en trouvant le stille de prendre toutes bestes. dsgl. R. 54,$_{23}$ to done *the excersites of maydens* — Or b 5 a: *les exercissez de pucelle*; 1485 — Chas. 20,$_{3}$ do nothynge but *excersite of dampnacioun* — Im franz. Text B 3 b: *exercite de dampnation.*

In N. E. D. unter exercite sb. 2: 1485 l. c., 1489 Faytes (excercyte of their offyce), 1502, 1533.

exhaunce tr. vb.] für ex[h]auce, franz. ex[h]ausser, erhören. [1])
1474 — R. 56,$_{2}$ *I resseyued and exhaunced thy prayer* — Or. b 5 a: *ie exaussay ta priere*, dsgl. 56,$_{11}$ *exhaunce* my requeste — Or. b 5 a: *exausse* la mienne. In N. E. D. unter

[1]) Caxton wird die franz. Form ex[h]ausse mit dem ihm bekannten exhance verwechselt haben!

exhause - erhören ein Citat a. d. J. 1599. Die Form exhance - erhöhen ist schon 1450 belegt, leztes Cit. 1667. [Auch das Verbum enhance - erheben, ein Gebet emporsenden (zu Gott), seine Stimme erheben — ist bei Caxton belegt: 1483 Gold. Leg. (the orysons be enhaunsed there), ibid. (the preest enhauncing his voyce), und mit ihm ausgestorben. N. E. D. unter enhance 1 c.]

exhorte tr. vb.] mit Ergänzung (Infinit; Nebensatz).
1480 — Pol. cap. 29 (Blades I,$_{258}$) he wrote an epistle to the grete Turke *exortynge hym* to become crysten; desgl. 1490 - En. 4,$_{19}$ *I the exhorte* and counceylle that thou ne defoylle. In N. E. D. unter exhort 1 b: 1490 En. l. c., 1502–1860. [Als rein transit. vb. schon 1400 belegt.]

exigence sb.] Erfordernis.
1484 — Aes. 310 (Poge 8) *after the exygence* of her werke. N. E. D. unter exigence 1: 1589—1849. Eine ähnliche Bedeutung unter exigency 1 a: 1769—1848.

exilement sb.] Zustand der Verbannung.
1474 — R. 372,$_{23}$ warre *is the eternall exylement of the contre* — Or. C 3 a: guerre est *eternel exillement de pays*. In N. E. D. unter exilement: 1548–1803.

expiration sb.] Ausgang, Ende.
1474 — R. 221,$_{25}$ *at the ende and expiracion of the feste* — Or. g 2 b: *au chief de lexpiration des festes*. In N. E. D. unter expiration 5 a: 1562—1841.

exploite itr. vb.] Erfolg haben.
1474 — R. 53,$_{10}$ *so exploited he*, that he cam without auenture to the habitacion — Or. b 4 b: *tant exploita* quil paruint; dsgl. R. 569,$_{24}$ we may not *exployte* in this werke — Or. Bb 7 a: *employer* en ceste besongne — Ms. 233 b: nous ne pourrons *exploitter* en ceste besongne. Ferner noch 1481 Gfr. 196,$_{19}$; 1489 Bl. 158,$_{1}$. In N. E. D. unter exploit vb. 2 b: 1477 Jas. (how he might exployte to atteyne), ibid. (Ishould not exployte), 1500–1602.

expose tr. vb.] 1. aussetzen (eine Person).
1474 — R. 215,$_{28}$ this mayde *was* thus *exposed to the monstre*. — Or. g 1 a: *estoit exposee* au monstre; dsgl. R. 275,$_{27}$ to be

exposid and offryd unto a monstre — Or. h 7 a: *expose* et offerte a ung monstre. In N. E. D. unter expose 2: 1611—1859 tr. vb.] 2. opfern, preisgeben (eine Sache).

1474 — G. 38,25 *exposed all theyr goodes* for the comyn wele. Die Form fehlt an dieser Stelle in beiden Mss. N. E. D. unter expose 3: 1477 Jas. (to expose body and goodes for their kyng), 1590—1887.

3. rfl. vb.] sich aussetzen (einer Gefahr etc.).

1474 — R. 41,23 *they expose themself* to the vengance — Or. b 2 a: *sexposeront* a la vengeance, R. 157,15 exposed them — Or. e 4 b: sexposerent; R. 186,12 put under in subiection the grekes that *exposed them* against her — Or. f 2 a: les grecz qui *se opposerent*[1]) contre elle; dsgl. Ms. 73 a. In R. 189,20 . . all that exposed them in armes against her. An dieser Stelle fehlt die Form im frz. Text;

R. 208,19 *to expose myself* to the dissipacion of the chimere — Or. f 7 b: *pour moy exposer* a la dissipacion de la chimere; R. 390,11 expose hym self to daungers — Or. C 7 b: expose a dangiers. 1475 — G. 49,21 that will expose himself for the worship; dsgl. G. 52 expose hymself to the deth; G. 144 He exposith hym unto the parilles of bataylle [Construktion mit unto ausgest.]. In N. E. D. unter expose 4: 1475 G. (144), 1601. Ne. dsgl.

expose tr. vb.] auseinandersetzen, erklären.

1474 — R. 429,32 Jhave spoken to Hercules and *haue exposed* to hym *your commandement* — Or. E 1 a: jay parle a Hercules et luy *ay expose vostre mandement*; dsgl. R. 512,6 *exposid* to hym *the cause* of hys comyng — Or. Aa 2 b: *luy exposa la cause* de sa venue; R. 513,19 exposed to them his legacyon — Or. Aa 3 a: leur exposa sa legacion.

tr. vb.] erzählen, schildern.

R. 525,28 *J will expose* to you my corage[2]) — Or. Aa 5 a: *ie vous vueil exposer* mon courage. — R. 690,12 *he exposed* unto hym alle *his malehurte* — Or. ff 3 b: *luy exposa* tout *sa malheurete*. 1483 — Tour. 143,201 exposed his auenture;

[1]) Die Form se opposerent im franz. Text entspricht dem Sinn der Stelle — sie lehnten sich auf.

[2]) corage hier in der Bedeutung von Gemütsstimmung.

1489 — Bl. 52,199 The prouost exposed . . the charge that he had (Bed. von R. 429). In N. E. D. unter expose 8: 1483 Cato (tho whom he exposed his caas and nede). 1489 l. c., 1541. Ne. to expose. Aeltere Form me. expownen (lat.).

exteme tr. vb.] abschätzen.

1474 — R. 251,24 the nombre might not *be extemed* — Or. h 1 b: le nombre nen pouuoit *estre extime*. N. E. D. esteem, in angegebener Bedeut.: 1477 Jas. —1776.

extermine tr. vb.] beendigen (mit Gewalt), zerstören.

1474 — R. 499,1 power *to extermyne my lyf* — Or. F 7 b: pouvoir *a ma vie exterminer*. In N. E. D. extermine 2: 1539—1632. Ne. exterminate.

extermination sb.] Ausgang, Ende.

1490 — En. 22,32 The owles *song termyneth in pyetous extermynacion*. N. E. D. extermination 4: 1490 l. c., 1549.

extinction [1]) sb.] Vernichtung, Ende.

1480 Pol. cap. 16 (Blades I.) for *the extynction of his bodily lyf*. Dsgl. En. 6,23 causes of the laste *extynction of dydo*. N. E. D. extinction 1: 1494 Fabyan. Ne. dsgl.

extirpe tr. vb.] ausrotten, zerstören.

1490 — En. 19,73 *to extirpe* and waste alle *the goodes* comyng oute of the erth. In N. E. D. unter extirp vb. 1: 1490 l. c., 1563—1643, unter extirp 3: 1483 Gold. Leg. (extyrped their heresie), 1552—1832. Ne. extirpate.

extrait pp.] entsprossen, hervorgegangen.

1474 — R. 439,6 *ye ben comen and extrayt of hyghe gentylnes* — Or. Ee 3 a: *vous estes de haulte gentilesse extraict*. N. E. D. unter extrait: 1480 Ovid (I am extrayt of suche lygnage), 1481. Myrr. (Of this science were extrayt and drawen the lawes), 1483 Gold. Leg. (extrait of a noble lygnage). Nur bei Caxt. bel.

extremite sb.] höchster Grad (einer Gefahr etc.).

1474 — R. 47,6 *extremyte .. of danger* — Or. b 3 a: *en telle extremite*. In N. E. D. unter extremity 4: 1509—1669.

[1]) latein. (Higdens Polychroncicon (1387) übersetzt von Trevisa, dessen Arbeiten zum grossen Teil wortgetreue Uebersetzungen von lateinischen Vorlagen sind; vgl. Dellit l. c. p. 41.

Fabulatour sb.] Märchenerzähler.

1484 — Aes. 274 (Alfonce 8), as it happed *to a kyng and to his fabulatour*. In N. E. D. unter fabulator: 1604—1841. Altfranz. fabulateur (Godefroy-D.).

facely[1]) adv.] leicht, ohne Hindernis.

1490 — En. 21,$_{77}$ *facely* and lightly. N. E. D. facely, var. of facilely 1: 1490 l. c., 1565—1835. Ne. facilely, selten.

facile adj.] leicht.

1484 — Aes. 97 *it is facyle* to skape out of the handes of the blynd. In N. E. D. unter facile 1: 1484 l. c., 1538—1876.

factour sb.] Bevollmächtigter, Sekretär.

1485 — Chas. 16,$_{7}$ *the kyng sente* anon Aurelyen *his factour*. Im franz. Text B 2 a: Aurelien *son facteur*. In N. E. D. factor sb. 1485 l. c. Ne. dsgl.

fallacious adj.] trügerisch, falsch.

1474 — R. 391,$_{25}$ sophymes and *fallacious argumentes* — Or. C 8 a: sophismes et *argumens fallacieux*. In N. E. D. unter fallacious 1: 1509—1864.

famille sb.] Familie im engsten Sinn, Eltern und Kinder.

1484 — Aes. 84 of *a fader of famylle* whiche had a sone. In N. E. D. unter family 3: 1667 [In Milton's Paradise lost: As father of his Familie]. Ne. dsgl. Vergleiche den Ausdruck frz. père de famille. In einem weiteren Sinn — die Familie, Generationen hindurch — findet sich de Form auch

1475 — G. 65,$_{16}$ he wolde that the office shold not alleway reste in the famylye.

fantasiouse adj.] voll von Phantasien.

1489 — Bl. 17,$_{7}$ many conclusions that *his fantasyouse wylle* dyde present to hym. In N. E. D. fantasious: 1489 l. c., einz. Cit. [Altfr. fantasieus (Godefroy D.)].

fatallitees sb. plur.] Schliche, Ränke.

1490 — Arte B 3 a: *Satanas wyth all his* cruelle *fatallytees*. In N. E. D. unter fatality 3: 1490 l. c., 1646—1856.

faucebraye sb.] gedeckter Gang.

1489 — Aym. 3,$_{77}$ *a faucebraye* upon a roche through the whiche; dsgl. Aym. 6,$_{119}$ the portcolisse, *fausebrayes* and barbacanes. In N. E. D. unter faussebraye: 1489 l. c., 1523—1855.

[1]) latein. Anlehn.?

fauce posterne (neben false posterne) sb.] Ausfalltüre (in einer Festung).
1489 — Aym. $8_{,190}$ they shall yssue oute *at the fauce posternes*. N. E. D. unter false adj. 12 b: 1489 l. c.—1768. Vergleiche die Bedeutung von gate faucon in Aym. $10_{,255}$ they went out at the gate faucon.

favel adj.] fahl, braungelb.
1489 — Aym. $1_{,33}$ *a horse fauell*. In N. E. D. unter favel A: 1489 l. c. einz. Cit. Altfrz. fauvel (Godefroy D.).

favourish tr. vb.] begünstigen, mit Gunst überhäufen.
1490 — En. $12_{,45}$ the goddes haue *fauourisshid* the well — Orig. *favorise* (Collation). In N. E. D. unter favourish einz. Cit. 1490 l. c. Ne. favour.

feall adj.] treu (in Ausübung der Lehenspflicht).
1474 — R. $641_{,22}$ to sende to hym *my feall messanger* — Or. Dd 7 a: de luy enuoyer *mon feal messagier*. In N. E. D. unter feal: 1568—1827. (Ne. selten, veraltet).

feat sb.] Unrecht, Verbrechen.
1481 — Gfr. 224 this fals turk *has doon this feet* — Or. 287 ce desloial turk *qui ce li avoit fet* (pp.!), 1490 — En. $4_{,20}$ the blody faytte upon me doon. In N. E. D. unter feat sb. 4: 1481 l. c., 1490 l. c., 1559. Den Ausdruck 'upon the feat of' - betreffend, citiert N. E. D. aus 1483 Gold. Leg., 1483 Tour 107, 1489 Bl. 76. Nur bei Caxt.

femelette sb.] armes, bedauernswertes Weib. Dimin. von femme.
1474 — R. $488_{,18}$ Now late ye her that ye loued as *a poor femelette* — Or. F 5 b: Or laissez vous celle que amiez *comme une poure femmellette*. — Die Form ist in N. E. D. nicht belegt. Nfr. femmelette in verächtlicher (iron.) Bedeutung.

feminin adj.] weiblich, der Frau zugehörig, spec. in dem Ausdruck femynyn chambres, fig. - Mutterleib.
1474 — R. $11_{,29}$ I am he that first enhabited *your femynyn chambres* — Or. a 3 a: *chambres feminines*. In N. E. D. feminine adj.: 1489 — Bl. 49. Ne. feminine - weiblich, vom Charakter, seit dem 14. Jh. bel. (Ch. D.)

fermailles sb. plur.] Schmucksachen, (Schnallen etc.)
1483 — Tour $133_{,186}$ wynne suche *ouches or fermaylles*. —

Im frz. Text 265 *fermailles*. In N. E. D. unter fermail: 1480 Ovid (A fermayl of gemes plesaunt), 1483 l. c., 1572—1877.

ferocite sb.] Wildheit, Kühnheit.

1474 — R. 195,$_{22}$ *lost her ferocyte* — Or. f 4 a: perdit toute sa furiosite, — Ms. 77 a: *perdy toute sa ferocite*. N. E. D. unter ferocity: 1606—1851.

feste tr. vb.] festlich bewirten.

1474 — R. 241,$_{20}$ *he . . fested them* in suche facion — Or. g 7 a: *il . . les festoya* en telle facon.

festue sb.] für fescue Halm, Stift fig.?

1474 — R. 97,$_{21}$ *we shall not long drawe the festue* | hit is concluded that — Or. c 7 a: (dgsl. Ms. 38 b) nous ne te amerons [1]) point longuement. Il es conclud. Afr. festu — paille, brin de paille, Stroh — auch in fig. Redensarten. Vgl. etwa deutsch: leeres Stroh dreschen.

finably adv.] endlich, schliesslich.

1474 — R. 67,$_{..}$ *finably* they toke hym — Or. b 8 a: *finablement* (ilz) le prindrent; desgl. R. 363,$_{31}$ *fynably* they were brought to so strayte metes — Or. B 8 b: *finablement* ilz furent menez a telz mettes. 1490 — En. 22,$_{78}$ finably. In N. E. D. finably adv. 1483 Gold. Leg. (finably she might come to heuen) und 1541. finally, ältere Form, im ne. erh.

fixed pp.] eingeprägt, fig.

1481 — Gfr. 43,$_{36}$ *it was fixed and roted in the hertes* — Orig. 43 *mout fu fichiee et enracinee ès cuers*. N. E. D. unter fix. vb. I, 1 d: 1533, 1672—1855.

[*flagitation* sb.] Geisselung, irrtüml. für

1490 — flagellation, in En. 27,$_{96}$. N. E. D. l. c.]

flamboushing pp.] flammend, schimmernd.

1474 — R. 292,$_{18}$ *the swerdes weere seen flambousshyng* above all other — Or. i 3 b: *les espees furent veues flamboyer*. Die Form flamboushing ist in N. E. D. nicht belegt. (Eigenbildung Caxtons?). *Flamboyant*, blitzend, leuchtend, spec. vom geschwungenen Schwert, ist erst 1876 belegt. Im Altfrz. finden sich nur Formen wie flamboyant, flamboyeux (Godefroy D.).

---

[1]) amerons für amuserons?

flancarde sb.] Panzerschienen, zum Schutz der Schenkel.
1489 — Aym 3,$_{77}$ *corsettis and flancardis*, ibid. 6,$_{142}$ a hundred mayles of his flancardes. N. E. D. unter flancard 1: 1489 Aym 6, 1513—1870.

flateresse sb. attrib.] trügerisch, falsch.
1474 — R. 412,$_{17}$ *flateresse fortune* what hast thou thought — Or. D 4b: *Flateresse fortune* que as tu en pensee. In N. E. D. unter flatteress sb.: 1483 Tour (a woman a flatteresse and a grete liar), 1569, 1658.

flatering pp. adj.] schmeichelnd.
1484 — Aes. I,$_{15}$ *the flaterynge wordes* of the foxe. — N. E. D. unter flattering 1: 1484 l. c., 1550—1781. Ne. flattering.

flawe sb.] Geissel, Plage; Seuche.
1481 — Gfr. 33,$_{1}$ Oure lord . . *suffred a grete flawe to come* into the contre, forto chastyse the peple — Orig. 27 Nostre Sires . . *soufri que uns fleaus vint* en terre pour chastier le peple. In N. E. D. unter flaw sb.$_{2}$) 3: 1481 l. c. Einz. Cit. Nfr. fléau — Plage, Geissel.

flegible adj.] klagend (irrtümlich für flebile).
1490 — En. 8,$_{34}$ beganne moche strongly *in flegible lamentacyon* to calle the swete name of Acerbe. — Im Orig. heisst es 'en flebile' (Collation). — Es ist nur eine Form flebile[1]) belegt, mit einem Citat a. d. J. 1734 (N. E. D.).

florentine sb.] Florentiner, Einwohner von Florenz.
1484 — Aes 291 other fables of *Poge the florentyn*.[2]) In N. E. D. unter Florentine B 1: 1591—1849.

flue itr. vb.] fliessen fig., wallen (vom Gewand!)
1483 — Dial. 47,$_{18}$ a *skyn* of parchemyn *that alle flued . . flua*. In N. E. D. unter flue vb. 1483 l. c., ferner noch ein Citat aus Cathol. Anglic., ebenfalls 1483.

foinously adv.] in betrügerischer Absicht.
1481 — Gfr. 148,$_{20}$ this disloyal greek *had foynously taken heede* of the gouvernance of thoost . . and of the rewle of the barons, *and alwey peyned hym to deceyue them* in alle maners. Die Form ist nirgends belegt; sie hängt jedenfalls

[1]) latein.?

[2]) Joseph Jakobs: History of the Mediaeval Aesop (Vol. I, 217. . Some lose tales from Petrus Alphonsus and Poggio Bracciolini.)

zusammen mit dem Verbum fainen, feinen — frz. feindre — sich verstellen. Davon abgeleitet feining-pp; ne. feigning, adv. feigningly — heuchlerisch.

folelarge sb.] combin. aus fole (fool) und large. Verschwendung.

1475 — G. 147 *folelarge is a* right evil *vice.* I. Ms. 59 b$_1$ *fole largece est un* tresmauuais *vice*, dgl. II. Ms. 90 b: largesse. In N. E. D. 1475 l. c. (Einz. Citat).

forage sb.] Futter, Vorrat.

1481 — Gfr. 55,$_{27}$ made routes for *to go en fourage* in the contrey. — Orig. 58 faisoient routes por *aler en fuerre* par le pais., dsgl. — Gfr. 76,$_8$ to lede the peple in fourage. Spec. to go on forage — auf Fourage ausgehen, Futter herbeischaffen. Desgl.

foraging vb. sb.] Einholen von Fourage.

1481 — Gfr. 48,$_{10}$ *wente a fowraging* for to gete vytaylles — Or. 48 *ils allassent en fuerre* por querre vitaille; dsgl. Gfr. 72,$_{24}$ sente out *on fouragyng* ouer alle the countrey — Or. 80 envoierent *en fuerre.* In N. E. D. unter forage sb. 2: 1481 Gfr. 76 (l. c.) 1500—1873; unter foraging vb. sb. 1: 1481 Gfr. 79 (l. c.), 1651—1861.

forcenerye sb.] Raserei, Wahnsinn.

(1480, 1484) 1490 — En. 26,93 reduced in to *madnesse and forsenerie* — Orig. *forcenerie* (Collat.) In N. E. D. unter forcenery: 1480 Ovid (rage and forcenerye), ferner noch 1484 Ryall Book (Caxton) (forsenerye or woodnesse).

forcettes sb. plur.] Schere.

1475 — G. 93 *a pair of sheris or forcettis* — I. Ms. 39 b$_2$ *unes forces* (dsgl. II. Ms. 57 b). Nfr. forces und forcettes. In N. E. D. unter forcets: 1475 l. c. (einz. Git.).

formative adj.] bildend, hervorbringend.

1490 — En. 16,$_{64}$ the arteres formatyue of speche. (latein!) N. E. D. unter formative 1: 1490 l. c., 1614—1859.

formice[1]) sb.] Ameise.

1484 — Aes. 55, fable of *the ante or formyce.* (Formice, viermal in der gleichen Fabel). In N. E. D. unter formice: 1484 l. c., ferner noch 1491 Vit. Patr. (the formices or auntes).

[1]) formice me., nach latein. formica (Dellit l. c. p 63.)

formosite sb.] Schönheit.

1485 — Chas. 198,$_{10}$ so playsaunt and amerouse for *the formosyte of hir persone.* Im frz. Text Q 3 a: pour *la formosite de sa personne.* In N. E. D. unter formosity: erstes Citat 1489 (kein Caxton), 1521—1893.

fornices sb. plur.] Bordells, Freudenhäuser.

1474 — R. 247,$_2$ certayn women comune in *places called fornyces* wherof cometh fornicacion — Or. g 8 b: *femmes communes que aulcuns appellent fornices* dont vient fornication. Latein. fornix, plur . . fornices — gewölbte Zimmer, die als Bordelle verwendet wurden. [Der Name des Platzes ist auf die übertragen, die dort verkehrten (Stelle im frz. Text!). Vgl. auch die Bedeutung von bourdelles — liederliche Burschen, Buhler.] In N. E. D. n. b.

fornier sb.] gebraucht als Schimpfwort, zusammenhängend mit lat. fornix, fornication; etwa lat. fornicator (frz. fornier), Bastard (?).

1475 — G. 67,$_7$ the reproched hym by his lignage and *called him fornier.* Fehlt in beiden Mss. [I. Ms. 30 b$_2$: un chevalier dist despit du lignage de sa mer, II. Ms. 43 b)]. Vergl. Godefroy Dict. IV,$_{92}$ unter fournier: Ung autre li reprochoit son linaige et l'appela fourniez.[1]) Et il respondy: Lequel vault il mieulz ou que noblesce commence en moy ou qu'elle define en toy. (Aus 'Le Livre des Esches'.) In N. E. D. ist nur belegt furner [afr. fornier] in der Bedeutung von Bäcker; erstes Cit. a. d. J. 1483. Ne. furner.

fortitude sb.] Stärke.

1490 — En 9,$_{37}$ fortytude vyryle (franz., nach latein.) In N. E. D. unter fortitude 1 (physic.): 1553—1703; unter fortitude 2 (moral.): [1386 Chaucer, fortitudo lat.] 1500—1848.

fosse sb.] Grube, Höhlung.

1475 — G. 181,$_5$ he herde a voys that yssued out of *the fosse or pitte of the sacrefice.* I. Ms. 72 a$_1$ oy une voix qui issi *des fosses des sacrefices*; desgl. im II. Ms. 109 b: *de la fosse.* (latein. fossa!). In N. E. D. unter fosse 3: 1475 l. c., 1669—1855.

fragilite sb.] Schwachheit.

1475 — G. 147 *for the fragylite* and feblenes *of her* (d. h.

[1]) latein. fornicatus!

the woman). Fehlt in den Mss. In N. E. D. unter fragility 1: 1475 l. c., 1604—1866.

fraternal adj.] brüderlich.

1484 — R. 162,9 *by fraternall loue* — Or. e5a: *par amour fraternelle*. In N. E. D. unter fraternal[1]): 1494 Fabyans Chronik. Ne. dsgl.

frequente tr. vb.] fig. häufig, fleissig lesen.

1485 — Chas. 29,12 by ardaunt desire *frequented the bookes* composed upon the cristen faith — Im frz. Text B6b: *il frequentoit les liures* composez sur la foy chrestienne. In N. E. D. unter frequent vb. 3: 1485 l. c., 1541—1665.

frustratoire adj.] nutzlos, vergeblich.

1490 — En. 22,73 goynges and comynges fynably were all *frustratoire*. N. E. D. frustratory: 1490 l. c., 1529—1726.

frustre tr. vb.] betrügen, um etwas bringen.

1490 — En. 12,45 whiche the wolde *haue frustred of the grete tresours*. Desgl. En. 22,82 aduerse *fortunes* that to her were *frustred*. (nicht in Erfüllung bringen?). In N. E. D. unter fruster 1: 1490 l. c. [unter fruster 2 (vernichten): 1500—1611]. Altfr. frustratoire adj. und frustrer vb. (Godefroy D.); vgl. ne. frustrate.

fugitive adj.] 1. flüchtig, unbeständig.

1475 — G. 123,9 *joyes fugitiues* abide no longe. H. Ms. 75b: *joyes fuitiues*. In N. E. D. unter fugitive 4a: 1510—1877.

— adj.] 2. fliehend, auf der Flucht.

1481 — Gfr. 195 How *his felaws fugytyfs* cam into Alexandrye. In der Ueberschrift von Cap. 131; fehlt im frz. Text. dsgl. 1485 — Chas. 41 . . *fugytyf* — franz. Text C3a: que je soye *fugitif*; 1490 — En. 2,16 *vacabonde and fugytyf* by the feeldes dardanike. In N. E. D. unter fugitive 3: 1481, 1490 l. c., 1563. Ne. dsgl.

fuite sb.] Flucht.

1490 — En. 7,31 *fuyte or fleeynge* — Orig. *fuite* (Collation.) In N. E. D. unter fuite, einziges Citat: 1490 l. c.

funerals sb. plur.] Leichenfeier.

1489 — Bl. 132,34 obsequyes and *funeralles*; 1490 — En. 24,87 to sacryfyce hirself with *funerailles mortalle*, by fire. In N. E. D. unter funeral 1: 1512—1858.

[1]) lat. Anlehn.

furbisshour sb.] Erfinder.
1474 — R. 17,15 By these excersites was than Saturne *the fourbesshour and begynner of a newe style* to lerne men to take alle these bestes — Or. a 4 b: par ces exercites Saturne fut *le fourbisseur en trouvant le stille* de prendre toutes bestes. In N. E. D. unter furbisher, fig., ein Citat a. d. J. 1617. Im eigentl. Sinn — einer der den Rost (von einer Waffe) beseitigt, ein Schwertfeger — ist die Form schon vor Caxton belegt. Ne. furbisher.

furibunde adj.] wütend, rasend.
1490 — En. 19,71 *furybounde* and furious. Orig. nur furieuse (Collat.). Afr. furibond (lat. furibundium), Godefr. D.

furnisshe tr. vb.] 1. ausführen, vollenden.
1474 — R. 70,22 gaf her the charge to go and *to furnisshe the werkes* — Or. b 8 b: *fournier ceste besoingne;* dsgl. R. 399,17 whan hyspan had *furnished his message.* — Or. D 1 b: *fournissoit son compte.* Desgl.] fig., seinem Vergnügen nachgehen. — R. 95,2 . . furnysshe his pleasyr.

tr. vb.] 2. versorgen, versehen mit.
1474 — R. 566,1 *to furnisshe* the ooste *of vytaylle* — Or. Bb 6 a: *fournir* lost *de vivres.*

— tr. vb.] 3. versehen mit (fig.), zum Kampfe fordern.
1474 — R. 74,13 in caas that Tytan *furnished* not *hem of batayl* — Or. c 1 b: ne *le fournisseroit de bataille.* Desgl. in — R. 248,19 for to *furnish them at the spere,* at swerde — Or. h 1 a: pour les *fournir a la lance,* alespee; — R. 313,14 furnisshe all them that shall come to the ioustes. — Or. A 4 b: fournir a la iouste tous les venans.

— tr. vb.] 4. vermischen mit.
1474 — R. 322,20 *furnysshe his teeres with* parfond *sighes* — Or. A 7 a: *fournir les larmes de* parfondz souspirs. In N. E. D. unter furnish vb. 1 (erfüllen, vollenden): 1477 Jason; unter furnish 2 (anfüllen, versehen): 1500—1692; unter furnish 4 (jemand mit etwas versehen, mit etwas nützlichem, wünschenswertem, notwendigem etc.): 1529—1875.

furor sb.] Wut, Raserei.
1474 — R. 35,29 *in this* tempest and swellyng *ffuror* . .

Or. a 8 b: *en celle* tempeste et boullonnant *fureur*; desgl. — R. 393,$_{2}$ full of *furour* — Or. C 8 a: plain de *fureur*; R. 479,$_{27}$ with grete *fureur* and maletalent — Or. F 3 b: de *fureur* et de maltalent. In N. E. D. unter furor 1: 1477 Jas. (the furour of my swerde), 1489 Faytes (a madde man duryng his fouror), 1509—1862.

fourroye (foureye) itr. vb.] sich auf die Feinde werfen, eindringen.

1474 — R. 377,$_{3}$ toke his swerd and *fourroyed amonge them* of Achaye — Or. C 4 a: *se fourra entre ceulx* dachaye; dsgl. R. 599,$_{29}$ *they foureyed* and threstid [*among the Grekes* — Or. Cc 6 a: si *se furrerent entre les gregois*. Vgl. nfr. se fourrer - sich drängen, sich mischen in etw. In N. E. D. unter fur vb. 7: ['a nonce use after French fourrer'] ein Citat a. d. J. 1592.

*G*age tr. vb.] als Pfand einsetzen.

1475 — G. 121,$_{32}$ *the besaunt was holden and gaged upon an ymage.* — I. Ms. 50 a,: q[ue]lle *ne sestoit pas gagee d'un ymage;* dsgl. II. Ms. 74 b. In N. E. D. unter gage vb. 2 b: 1529 (. . My hed I hold and gage . .) — 1876.

In dem spec. Ausdruck - to gage battle - ist das Verbum gage in N. E. D. von 1586—1620 belegt (unter gage vb. 1 c.) Vgl. dazu 1481 — Gfr. 287,$_{1}$ *Of the wagyng of a bataylle* that was bytwene the duc Godefroy and an hye baron of Almayne (Ueberschrift des Cap.); dsgl. Gfr. 287,$_{5}$ it shold be determined *by wagynge of a bataylle* — Orig. 373: que il i avoit *gages de bataille.*

gainable adj.]: kultivierbar, fruchtbar (vom Boden).

(1480) 1481 — Gfr. 85,$_{12}$ large mareyses in suche wyse that there is but lytil *londe gainable* — Orig. 97 si que petit i a de *terres gaengnables.* In N. E. D. unter gainable zwei Cit.: 1480 Ovid (gaynable lond), 1481 l. c. Nur bei Caxt. bel.

garette sb.] Speicher, Boden.

1483 — Dial 6,$_{28}$ chambres loftes and *garettis* — . . *greniers.* In N. E. D. unter garret sb. 2: 1483 Cato (a garete ful of whete), 1577 - 1874.

garnison sb.] Vorrat, Proviant.

1481 — Gfr. 177,27 had not in theyr howses *garnyson sufficiant* for longe tyme — Orig. 224 n'avoient mie . . *garnison soufisantement* a lonc tens. In N. E. D. unter garnison sb. 2: 1481 l. c., 1489 Faytes (necessaryes and all maners of garnyson), 1500.

glotonsly adv.] abgekürzt für glotonnously, gierig, unmässig.

1475 — G.: therefore ought euery man not lyue *to ete glotonsly*. N. E. D. unter gluttonsly: 1475 l. c. Ne. gluttonously. Eine Form glotounliche ist schon im 14. Jh. belegt.

gorel sb.] Kummet (ne. a horse collar.).

1483 — Dial. 2,37 *gorel makers* and joyners — *gorliers* [1])

Eine gleiche Bedeutung (in figürl. Sinn) ist für die Form *gorreau* anzunehmen in folgender Stelle:

1474 — R. 493,1 *she hath put the gorreau aboute your neke* by her ytalyan subtill jogelynges an japes — Or. F 6 b: *a mis le cordeau au col* par ses Italiennes gengles. (cordeau, nfr. dsgl. = Schnur, Schlinge). Ms. 203 b: *vous a mis le gorreau au col* par ses ytalliennes genglees. In N. E. D. unter gorel (Bed. v. Dial. 2): 1483 l. c.—1526.

goulffre sb.] Kluft, Spalt. (Blitzstrahl?)

1474 — R. 278,18 mounted so hyhe that it semed that hit had ben *a goulffre that had perced the clowdes* — Or. h 7 b: si hault montoyent quil sembloit que ce fust *ung gouffre qui tresperceist les nues*. In N. E. D. n. b.

gresle adj.] schlank gewachsen.

1474 — R. 542,27 he was longe *gresle* and fayr — Or. Aa 8 b: *gresle* hardy. Nfr. grêle. Im Engl. ist nur gracile (latein.) belegt.

grosse adj.] dicht, rauh (spec. von der Luft).

1474 — R. 168,32 trauayled of *the grosse ayer of the see* — Or. e 6 b: *le gros aer de la mer*. In N. E. D. unter gross adj. III, 8 b: 1592—1893.

guarishor sb.] Einer der heilt (Arzt, Chirurg).

[1]) Vgl. Caxton Dial 31 triacle box — franz. triaclier;
ibid. 40 felt maker — „ feultier;
ibid. 42 huve maker — „ huuetier.

1475 — G. 127,5 *helars or guarishors* of woundes. Im I. Ms. 52a2 *garisseurs* de plaies; desgl. II. Ms. 78a. In N. E. D. unter guarisher ein einz. Cit. 1475 l. c.

gwerpishe tr. vb.] verlassen.

1483 — Tour. 129,181 They shalle not *gwerpisshe or leue* eche other — Im französ. Text (p. 253) steht die Form *guerpir*. In N. E. D. unter guerpe, guerpish: 1483 l. c., und 1646.

***H**abill* adj.] geschickt (im Gebrauch der Waffen).

1474 — R. 86,24 the most *abill in armes* — Or. c 4b: le plus *habille homme aux armes*. Dsgl. 1485 — Chas. 80,33 Olyuer was *abylle* and deliuer and took fro hym his shelde — Or. F 4b: *habile*; Chas. 169,32 Ryol sawe the stroke come and was *habylle*, and lepte a syde — Or. O 2b: Riol vit venir le coup et fut *habille* de se tirer arriere. In N. E. D. unter habile 4: 1485 Chas. 169, 1670—1890.

habitans (habitantes) sb. plur.] Einwohner.

1474 — R. 327,29 the inhumanyte and terrybylite *of the habitans and indwellars* — Or. A 8a: linhumanite *des habitans*. Dsgl. R. 529,11 *the habitantes* of the countrey — Or. Aa6a: *les habitans* du pays. 1490 — En. Prol. 10 alle cytezens and *habytaunts in townes*. In N. E. D. unter habitant sb. B 1: 1490 l. c., 1500–1826. Ne. inhabitant.

harneys (harnoys) sb.] Harnisch.

1489 — Aym. 1,11 many *fayr harneyses* shynyng. N. E. D. unter harness 2c: 1489 l. c. Ne. dsgl. Vgl. auch die Verbindung — legge harnoys — Beinschienen. 1475 — G. 43,10 *legge harnoys* on his legges.

haruspicious[1]) adj.] vorbedeutend?

1490 — En. 22,12 the grete *dyuynacyons* presagyous and *aruspycyous*. In N. E. D. sind nur Formen belegt wie haruspicinal and haruspical.

haubergier sb.] Waffenschmied.

Gfr. 168,16 the sones of *haubergyers* — Orig. 212 les fuiz *haubergiez*. In N. E. D. unter haubergier: 1481: l. c. (einz. Cit.).

hauntise sb.] Vertrauter Umgang.

1474 — R. 472,13 that I shold haue *loue or affinyte or hauntyse* unto hym that hath doon to me soche harme — Or. F 2a:

[1]) lat. Anlehn.?

que ie eusse *amour affinite ne hantise* enuers celluy qui tant ma mesfet. Dsgl. R. 491,$_{10}$ *for the onely hauntyse* of the caytyf yole . . . *O cursid hauntise* and foulid abusion — Or. F 6 a: *pour la seule hantise* de la chetiue yole . . . *O mauldicte hantise* and laide abusion. (nfr. hantise). In N. E. D. nicht belegt. Vgl. Ne. haunt vb., öfters besuchen, aufsuchen, Umgang pflegen.

heritier sb.] Erbe, Nachfolger.

1474 — R. 565,$_1$ that thou be *the herytier* of thy fader — Or. Bb 6 a: tu soyes *heritier* de ton pere; dsgl. R. 565,$_4$ heryter. In N. E. D. unter heritor 1: 1475 Book Noblesse, 1525—1879. (Ne. heir, inheritor).

historiograph sb.] Geschichtsschreiber, Chronist.

1474 — R. 284,$_1$ *the historiographes* — Or. i 1 a: *les historiographes*; dgl. 1475 — G. 34,$_5$ Poule the *historiograph*. Fehlt in beiden Mss. (pol qui fist listoire des lombars — I. Ms. 17 a, II. Ms. 22 b), 1481 — Gfr. 1,$_9$ *thystoryographes* haue wreton many hystorye. In N. E. D. 1475 l. c., 1535—1734. Ne. [historiographer], historian.

Hisperien sb.] Einwohner von Hesperien[1])

1474 — R. 189,$_{20}$ *the Hisperyen* departit — Or. f 3 a: *lesperien* se partit. Vgl. N. E. D. unter (Hesperan) *Hispanian*: 1580—1656.

Hongres sb. plur.] Einwohner von Ungarn?

1475 — G. 35,$_2$ he mad her comune unto all *the hongres*. Fehlt in den Mss. In N. E. D. unter Hungar (für Hungarian) ein einziges Citet a. d. J. 1606.

Hongrye sb.] Ungarn.

1475 — G. 46,$_{31}$ that he had license to come out of *Hongrye*. Fehlt in den Mss. Dsgl. 1481 — Gfr. 85,$_5$ bytwene *hongrye* and the see adryane — Orig. 96 entre *Hongrie* et la mer Adriane. In N. E. D. unter Hungary: 1698—1813.

honteuse adj. (femin.)] abscheulich, schändlich.

1474 — R. 40,$_{15}$ *honteuse* and abominable — Or. b 2 a: *honteuse* et vergongneuse . . coulpe (Ms. 15 b); dsgl. R. 41,$_2$; 448,$_{126}$.

[1]) Hesperien, bei den alten Griechen, die gegen Westen gelegenen Länder, namentlich Italien; ferner, besonders bei den römischen Dichtern, die Pyrenäische Halbinsel.

hounteux adj.] beschämt.
1474 — R. 130,$_{21}$ wherof *he was hounteux and ashamed* — Or. d 6 b: dont *il fut tout honteux.*

hontously adv.] schmachvoll.
1474 — R. 378,$_{25}$ chassed hym *hontously* — Or. C 4 b: lenchassa *honteusement.* In N. E. D. unter hontous: 1477 Jason (all hontouse and ashamed), ibid. (Jam ashamed and hontouse), ferner noch ein Citat a. d. J. 1500.

horion sb.] Streich, Hieb.
1474 — R. 46,$_{77}$ with grete stryf of *horyons and strokes* — Or. b 3 a: a grant estrif de *horions.* Dsgl. R. 78,$_{3}$ strokes and *horions* — Or. c 2 b: leurs *horions*; — R. 295,$_{2}$ *horyons* and strokes. — Or. i 4 a: les *horions.* Nfr. horion - Puff, derber Schlag. In N. E. D. n. b.

humain adj.] 1. menschlich (im Gegensatz zu göttlich).
1474 — R. 117,$_{4}$ ye had the prerogatyf to knowe *the humayn* thoughtes — Or. d 3 b: cognoistre *les humaines pensees.*
1485 — Chas. 126 *creatures humayn* — Im französ. Text K 4 b: pour *les humains.* In N. E. D. unter human 3: 1533—1709.
— adj.] 2. aus Menschen bestehend.
1484 — Aes. VI, 12 *the humayn lignage.* In N. E. D. unter human 2: 1484 l. c., 1500—1858. Vgl. dazu die Bedeutung
1474 — R. 489,$_{\cdot\cdot}$ the humayne multepliance — Or. F 7 b: pour multipliance de humains.

humelye tr. (rfl.) vb.] unterwerfen.
1474 — R. 469,$_{6}$ the calidonyens *had humelyed them* — Or. F 1 b: les calidoniens *se furent humiliez* [desgl. R. 472,$_{25}$ (fig.) humelye and meke the harde hertes. R. 472,$_{28}$ hit is right sone humelyed and meked. R. 500,$_{29}$ *he . . humelyed* and meked — Or. F 8 a: *il humilioit.*

humelyed pp.] unterworfen.
1474 — R. 42,$_{20}$ by fourme of counceyle *humelyed under alle correction* — Or. b 2 a: par forme de conseil *humilie en toute correction.* In N. E. D. unter humile vb. tr.: 1491 Vit. Patr. (the herte contryte and humylyed), 1502—1562. Ne. humiliate.

humilying vb. sb. (?)] Demütigung.

1474 — R. 189,15 the cause *of her humylieng* and mekyng — Or. f 2 b: cause *de son humiliement*; dsgl. Ms. 74 a.

humide adj.] feucht.

1490 — En. 19,70 the nyght obscure couereth the landes of her *shadowes humyde*. In N. E. D. unter humid adj.: 1549—1870.

Illustrations sb. plur.] Lichtstrahlen, Licht.

1490 — En. 1,13 the sterres of the heuen hadde withholden *their clere illustracyons*, And had no faculte ne power . . to enlumyne the said place. In N. E. D. unter illustration 1 b: 1631—1764.

illustre tr. vb.] erhellen, beleuchten.

1490 — En. 27,96 *to illustre* and illumyne *the landes*. In N. E. D. unter illustre vb. 1: 1490 l. c., 1591, 1606. Ne. illustrate.

illustrous adj.] berühmt (von Personen).

1481 — Gfr. Prol. 1: *illustrous* (men). In N. E. D. unter illustrious 3 a: 1588—1855 (von Dingen 3 b: 1566—1820.

immole 1. itr. vb.] opfern.

1490 — En. 22,79 wherof she decored her oblacyons *for to Immole* before thawtres of her temples.

2. rfl. vb.] sich opfern.

1490 — En. 24,89 she that is redy *to immole herself* unto the goddes. In N. E. D. unter immole vb. tr. ein einz. Citat a. d. J. 1609. Ne. immolate.

impatiently adv.] mit Unwillen.

1474 — R. 403,5 they *toke* the wordes of hercules *inpacyently* — Or. D 2 b: ilz *prindrent impaciamment* les parolles de Hercules; dsgl. 1490 — En. 6,25 bare it moche inpaciently and sorowfully. In N. E. D. unter impatiently 1: 1490 l. c., 1590—1816.

impetuouse adj.] gewaltig, heftig.

1489 — Bl. 26,100 A right grete and *impetuouse tempeste*. In N. E. D. unter impetuous adj. 1: 1489 l. c., 1541—1832.

impetuosite sb.] Heftigkeit, Gewalt.

1474 — R. 383,11 *the Inpetuosite of the smytyng*. Or. C 5 b: par la grande *impetuosite du ferir*. In N. E. D. unter impetuosity 1 a: 1585—1839.

impetuously adv.] ungestüm, heftig.
1474 — R. 330,$_{6}$ waters that *fill doun impetuously and ferdful* — Or. A 8 b: eaues qui *descendoyent impetueusement;* dsgl. R. 385,$_{26}$ a ryuer . . *rennyng impetueusly* — Or. C 6 b: le fleuue . . *courant impetueusement.* 1485 — Chas. 104,$_{11}$ the riuer renneth so inpetuously — Or. (Fierabras) J 1 a: court si impetueusement. 1490 — En. 10,$_{39}$ a *clowde descended impetuously* upon the flote. In N. E. D. unter impetuously: 1485 l. c., 1490 l. c., 1590—1871.

impose tr. vb.] auflegen, aufbürden.
1474 — R. 145,$_{13}$ no *reproche myght be inposid* unto us — Or. e 2 a: nul *tort* nous *soit impute;* dsgl. Ms. 56 b: *impute.* 1475 G. 143,$_{20}$ — imposid — [fehlt in den Mss.]. 1484 — Aes. 2 b: he excused hym of that was imposed to hym. In N. E. D. unter impose I,$_{3}$: 1484 Aes. l. c., 1502—1663.

improbe sb.] Betrüger, schlechter Mensch.
1484 Aes. Prol.: the malyce of . . . *the improbes.* N. E. D. unter improbe: 1484 l. c. (einz. Cit.).

impudike adj.] schamlos.
1490 — En. 9,$_{37}$ the correction of the maners of our *matrones impudike* and folyshe. Die Form findet sich in N. E. D. nicht belegt. Ein Adjektiv impudicious ist für das Jahr 1657 belegt (einz. Citat). Ne. impudent (schon bei Chaucer).

inceste sb.] einer der in Blutschande lebt.
1484 — Aes. 197 thow art *an inceste and lechour*, for thou knowest naturelly both thy moder and thy doughter. N. E. D. unte rincest 2: 1484 l. c. (einz. Cit.); das Adjektiv incest, blutschänderisch, ist bei Chaucer belegt [1]). Ne. incest [2]) sb. Blutschande.

incitative [3]) adj.] kränkend, [aufrührerisch].
1490 — En. 6,$_{27}$ sayd these *incitatyf wordes.* In N. E. D. unter incitative A: 1490 l. c. Einz. Cit.

incite tr. vb.] veranlassen, antreiben.
1481 — Gfr. 90,$_{26}$ *he* prayde and *incited* ofte *themperour*

---

[1]) incest, lat. incestus, schon seit 1225 bel. — Vgl. Remus l. c. p. 90,
[2]) Vgl, folelarge — Bezeichnung des Lasters der Verschwendung und dessen der damit behaftet ist, des Verschwenders.
[3]) latein. Anlehn.

that he shold enterpryse — Orig. 104 semonoit et prioit. In N. E. D. unter incite a: 1483 Cato: admonesteth and inciteth us, 1490 En. (table of contents 7): Eneas encyted the patrons and maysters of his shyppes for to departe. Ibid. En. 11,$_{49}$: incyted, 1502—1880.

inclusively adv.] einschliesslich, mit Einschluss.

1490 — Arte A 5 a: he may obteyne vyctorye in alle temptacions . . *unto the deth inclusyfly*; Afr. inclusivement[1]) (Godefroy D.). In N. E. D. unter inclusively 2: 1597 – 1805.

incompared pp. adj.] unvergleichlich.

1474 — R. 119,$_{9}$ the renomme and the tryumphe of *your incompared excellence*. — Or. d 4 a: le renom et le triumphe de *vostre incomparee excellence*. In N. E. D. unter incompared adj. ein einziges Citat a. d. J. 1590. Ne. incomparable.

increable adj.] unglaublich.

1474 — R. 281,$_{9}$ of thys hyhe and *increable victorye* enioyed them — Or. h 8 b: de ceste haute et *increable victoire* sesioyrent; dsgl. R. 302,$_{6}$ *increable force* — Or. A 2 a: non pareille force. In N. E. D. n. b.

Inde sb.] Indien.

1474 — R. 568,$_{4}$ of *ynde the myneur* — Or. Bb 6 b: de *ynde la mineur*; dsgl. R. 520,$_{30}$ in *the lasse ynde* — Or. Aa 4 b: en *inde la mineur*. Die Form Inde ist in N. E. D. nicht belegt. Ne. India (schon im ae.). Der Ausdruck India minor (latein.) findet sich in einem Citat aus dem Jahre 1519.

indeffamable adj.] (Irrtümlich?) für indeffaillable, unfehlbar, unabwendbar. (indeffinable — unaussprechlich?). 1474 — R. 116,$_{27}$ we had leuer dye in sorowful deth and also abyde *indeffamable payne* — Im Or. heisst es an dieser Stelle (d 3 b): car nous aymerions mieulx mourir de dueil; dsgl. Ms. 45 b. [N. E. D. unter indefailable: 1693 und 1710; unter indefinable: 1810—1867.]

indicative[2]) adj.] anzeigend, andeutend.

1490 — En. 7,$_{33}$ foundement and *rayson indycatyf*; dsgl. En. 27,$_{104}$ she maketh a present to the *suppost indycatyf*. In N. E. D. unter indicative 2 a: 1624—1865.

[1]) latein. Anlehn.!

[2]) latein. Anlehn.

indigne tr. vb.] mit Unwillen erfüllen, beleidigen.
1490 — En. 28,$_{108}$ the kynge that *J have indygned.*
indigned pp. adj.) mit Unwillen erfüllt.
1490 — En. 19,$_{70}$ the Soule . . *strongly indigned.* In N. E. D. unter indign vb. tr. 1490 l. c. (einz. Cit.); unter indigned pp. a. 1490 l. c. — 1598. Ne. indignant adj.
induce[1]) 1. tr. vb.] anleiten, lehren.
1474 — R. 33,$_{10}$ *enduce and teche hem* gentilnes and vertu. In N. E. D. unter induce 3a: 1477 Jason: enduce and teche the rude peple, 1483 G. Leg: he was wel lerned and enduced, 1511.
2. tr. vb. (rfl.)] sich gewöhnen (an etw.).
1490 — En. 21,$_{77}$ a certayn space of tyme, Duryng the whyche *I may induce myself to sorow.* N. E. D. unter induce 3b: 1490 l. c., 1534—1561. In einer anderen Bedeutung — itr. vb. jemand veranlassen, antreiben etw. zu tun[2]) — ist die Form schon lange vor Caxton belegt.
3. tr. vb.] einführen, anführen, auftreten lassen. 1484 — Aes Prolog. — Esope *induceth* the byrdes, the trees and the bestes *spekynge.* In N. E. D. unter induce vb. 2d: 1484 l. c. Einz. Cit. Vgl. ferner unter induce vb. 5 (bringen, führen, fig.): 1481 — On Old Age: induce the soul to be perpetuel and most lyght., 1581—1646.
induces sb. pl.] Aufschub.
1490 — En. 8,$_{14}$ She demaunded *induces* and space of thre monethes . . Orig. induces[3]) (Collation). In N. E. D. unter induce sb.: 1490 l. c. Einz. Cit.
indured pp. adj.] verhärtet.
1474 — R. 69,$_{8}$ his *hert* is so terrible *harded and indured* — Or. b8a: le *cueur* est si terriblement *endurcy*, dsgl. Ms. 27a: Im afr. existiert auch das vb. indurer, verhärten. (Godefroy D.). In N. E. D. unter indured ppl. a. drei Citate a. d. J. 1558,

[1]) latein. Bildg., französ. induire; Einfluss von Formen wie induisit, induisant, me. indused (?), indusing.

[2]) — R. 9,$_{11}$ the Enemye of men *induced* maliciously to practyque townes = Or. a2b: *induisit* . . . a pratiquer villes. — R. 15,$_{81}$ meurely *indusing* his peple to liue honestly — en *introduisant* son peuple a honnestement vivre. (Or. a3a; Ms. 4b.)

[3]) latein. induciae, Waffenstillstand, Aufschub.

1567, 1598. Das vb. induren und das pp. indurat (latein.) sind schon vor Caxton belegt. Ne. indurated.

industrye sb.] 1. Kunst, (Gewerbe).

1474 — R. 144_{20} had founden *the industrye and crafte* to tame and breke horses — Or. e 1 b: auoit trouue *lindustrie* de appriuoiser les chevaulz. In N. E. D. unter industry 2: 1477 Jason: I shal deliuere to him the industrie and teche hym how he shal wynne the flees of golde . ., 1555—1621.

sb.] 2. Geschicklichkeit.

1474 — R. 348_{23} *by the lerning and industrie* of Medea — Or. B 5 a: *par lindustrie* de Medee; desgl R. 687_{12} *by the industrye* and subtylte *of hys wytte* he escaped — Or. Ff 2 b: *par lindustrie de son sens* il echappa. In N. E. D. unter industry 1: 1494—1613.

inexplicable adv.] unerklärlich.

1490 — En. 14_{49} whereof she is *inexplycable occupyed* — Orig. *inexplicablement* (Collation). In N. E. D. unter inexplicable 1 b: 1490 l. c. Nur bei Caxton.

inexpugnable adj.] uneinnehmbar.

1490 — En. Prol.: *places stronge and inexpugnable* haue besieged — Orig. *inexpugnable* (Collation). In N. E. D. unter inexpugnable 1 a: 1490 l. c., 1533—1849.

infallible adj.] unfehlbar, fest, sicher.

1474 — R. 475_{11} hate is now sodaynly torned into *loue infallible* — Or. F 2 b: toute la rancune et hayne soudainement si est tournee en *amour infaillable*. — Ms. 196 b: en *amour infallible*[1]). In N. E. D. unter infallible 2 b: 1711—1881. In der Bedeutung — ganz zuverlässig, von Dingen — ist die Form zuerst 1526 (Wynkyn de Worde) belegt.

infancye[1]) sb.] Kindheit.

1485 — Chas. 28_{10} in the tyme of *Infancye* he made scyene to be taught to his sones and doughters. Im frz. Text B 6 a - *enfance*. In N. E. D. unter infancy: 1494. Ne. dsgl.

infertile adj.] unfruchtbar.

1481 — Gfr. 111_{15} *a contre* moche drye and *infertile* —

---

[1]) latein. Anlehng.

Or. 134 mout sec et molt meyne pais. In N. E. D. unter infertile: 1597—1869.

infestance sb.] Angriff, Beunruhigung, Belästigung.

1490 — En. 21,$_{76}$ J neuer dyde amys nor never offended ayenst hym wherby he ought to leue me *abide infestaunce oprobre* ne vytupere — Orig. nulle *infestance ne opprobre* (Collation). In N. E. D. infestance: 1490 l. c. einz. Cit. Ne. infestation.

infidelite sb.] Unglaube, Irrglaube.

1485 — Chas. 178,$_{12}$ knowe clerely *their infydelyte and fals creaunce* for to inuoke the ymages that can not speke. — Im franz. Text P 1 a: Jl y pouoient cognoistre clerement leur *infedilite et faulte de creance* dinuocquer les ymages qui ne scauent parler. In N. E. D. unter infidelity 1 b: 1603, 1613.

ingenye sb.] geistige Begabung, Verstand.

1475 — G. 28,$_{31}$ comended gretly *the ingenye and wytte* of the child [fehlt in den Mss.] N. E. D. unter ingeny 2: 1475 l. c., 1596—1697.

ingenuous (ingenious) adj.] erfinderisch, geschickt.

1485 — Chas. 141,$_{9}$ *a man ingenuous and enchauntour* that made two engynes. — Im frz. Text M 1 a: *un ingenieux enchanteur* qui fist deux engins. In N. E. D. unter ingenious 3: 1576—1885. I. der Bedeutung- von hoher geistiger Begabung unter ingenious 1: 1483 Gold. Leg., 1548—1807.

inhibitore sb. (für adj.)] verbietend, hindernd.

1490 — En. 22,$_{71}$ the diuyne *commaundementis inhybytores*[1]) that had stopped his eeres of pyte, were contrarie. Afr. inhibitoire adj. (Godefroy D.). In N. E. D. unter inhibitory 1: 1490 l. c., 1611—1856.

inhominiouse adj.] in schändlicher Absicht.

1490 — En. 27,$_{96}$ doon in opprobre and confusion | *inhomynyouse* and full of despyte — Orig. *inhomminiouse*[2]) (Collation). In N. E. D. unter inhominious: 1490 l. c. Einz. Cit.

inhumain adj.] unmenschlich, grausam (v. Personen).

1481 — Gfr. 303,$_{25}$ *That inhumayn baylly* . . Or. 390 Cil

[1]) latein.

[2]) Verschmelzung von ignominieuse und inhumaine oder Druckfehler (inh- für ign-)?

qui fu pleins de grant orgueill. Vergleiche unhumain. In N. E. D. unter inhuman 1: 1481 l. c., 1548—1868.

— adj.] 2. grausam, schrecklich (v. Sachen).

1489 — Aym. $1_{,45}$ this *inhumayn occysion*. N. E. D. unter inhuman 1 b: 1489 l. c., 1548—1884.

inhumainly adv.] grausam, in unmenschlicher Weise.

1474 — R. $337_{,17}$ *slewe* hym *Inhumaynly* and horribly — Or. B 2 a: *le firent inhumainement mourir;* dsgl. 1489 — Aym. $1_{,54}$ shalle this daye make me inhumaynly for to deye. In N. E. D. unter inhumanly: 1489 l. c., 1586—1863.

injurye tr. vb.] beleidigen.

1484 — Aes. 22 that *he be not iniuryed* and mocqued *by euery one*. In N. E. D. injury vb. 2: 1484 l. c., 1579, 1603.

innocent adj.] verwirrt?

1474 — R. $391_{,25}$ by force of thy sophymes and fallacious argumentes *thou make me innocent* — Or. C 8 a: par force de sophismes et argumens fallacieux ne *me monstres innocent* In R. $391_{,16}$ heisst es: if thou canst not assoyle or sophisme that I shall make to thee [*or* jedenfalls für *a*; Or. . . souldre *ung* sophisme.]. Dem Sinn der ganzen Stelle nach bedeutet innocent etwa verwirrt, unfähig (ein Problem zu lösen). In N. E. D. unter innocent 3 b: 1548. Ne. innocent: dumm, einfältig, sinnlos.

inrevocable adj.] siehe irrevocable.

insanable adj.] unheilbar.

1474 — R. $525_{,11}$ the *woundes insanable* — Or. Aa 5 a: les *plaies insanables*. In N. E. D. unter insanable zwei Bel. a. d. J. 1547—1657.

insaucible adj.] für insatiable[1]), unersättlich (?)

1489 — Bl. $52_{,32}$ heryng her wylle, conclusion and *haulte corage insaucyble*.

insolute[1]) adj. (pp.) für insolite, ungewohnt.

1490 — En. $4_{,26}$ *thing* not accustumed, *insolute*[2]) — Orig.

---

[1]) Vgl. saucion, für savation, sauvation, salvation. Die Form insatiable adj. fig. unersättlich, ist zum erstenmal 1420 belegt und ne. erhalten.

dsgl.[1]) (Collation). In N. E. D. unter insolite: 1490 l. c., 1622, 1667.

inspecte[1]) sb.] Einsichtnahme.

1489 — Bl. 199,$_{9}$ wythout *eny other inspecte* concluded. In N. E. D. inspect sb: 1489 l. c., 1509—1746. Ne. inspection.

instinction[2]) sb.] Antrieb.

1490 — Arte A 4 b: by *thinstyncyon of the devil.* N. E. D unter instinction 1: 1490 l. c., 1531—1670. Ne. instigation.

intercession[2]) sb.] Vermittlung (relig.).

1490 - Arte B 3 a: *for the* loue and *intercessyon* of thy ryght swete moder. In N. E. D. intercession 1 b: 1508—1848.

[*interination*[2])] Erfüllung, Ausübung.

1489 — Faytes: after *the Interynacion of hys offyce.* Citiert in N. E. D. Einz. Beleg.]

interior[3]) adj.] innerlich.

1474 — R. 96,$_{20}$ thyn *interyor rancuns* permanent — Or. c 6 b: permanentes *interieures rancunes.* In N. E. D. unter interior 3 b: 1548, 1610.

— adj.] 2. innerlich [örtlich].

1490 — En. 13,$_{17}$ the *entraylles interiores* of the bestes. Dsgl. En. 27,$_{10}$ receptacle interyor. N. E. D. unter interior 1: 1490 En. 13, 1513—1875.

interroge tr. vb.] befragen, ausfragen.

1484 — Aes. 253 lyke a murderer *interroged hym* why he had slayne that man. In N. E. D. unter interroge: 1484 l. c., 1521. Ne. interrogate.

intituled pp. adj.] betitelt.

1474 — R. 1: *booke . . intituled* — Or. a 1 a: Ms. 1 a: le *volume intitule*; desgl. 1490 — En. Prol.: a book intituled. Die Form intitled - in angegebener Bedeutung — findet sich 1483 — Prolog zu 'Tully of friendship'. In N. E. D. unter intitule 1: 1490 l c. In der Bedeutung von 'widmen' erster Beleg a. d. J. 1483, (Gold. Leg.). Ne. entitle.

intrinsic adj.] inner, im Innern befindlich.

1490 — En. 19,$_{7}$ *intrysinque . .* für intrinsique — Orig. *in-*

[1]) Die (lat.) Endungen -etus, -itus uniformiert (vulgärlat.) zu -utus.
[2]) lat.
[3]) lat. Form.

trinseque (Collat.) Desgl. En. 22,$_{78}$; 25,$_{91}$; 27,$_{105}$. In N. E. D. unter intrinsic 1a: 1490 En. 25,71. (edyfyces intrinsique of the cyte . .), 1541, 1665.

introduce[1]) tr. vb.] einführen, fig.

1474 — R. 50,$_{11}$ *he introduced the peple to honest lawes* — Ms. 19a: *il introduisi . . le peuple a honnestes loix*; dsgl. R. 394,$_{1}$ *introdusing* and enforming them . . in philosophie — Or. C 8b: *introduisans* les atheniens en philozophie. In N. E. D. unter introduce 6: 1475 (kein Caxton), 1477 Jason: He introduced the Archadiens for to liue honestly, 1500.

invention sb.] fig., Lösung eines Problems.

1484 — Aes. (Alfonce 3): *subtyle invention* of a sentence. N. E. D. unter invention 2: 1484 l. c. Ne. dsgl.

inventour sb.] Erfinder, fig. = Begründer.

1474 — R. 21,$_{26}$ *the inuentor and ffynder* of the comyn wele — Or. a 5b: *linventeur* des communs biens; dsgl. R. 425,$_{2}$ was an excellent maystre in this science and was the *inventour* thereof — Or. D 8a: fut excellent maistre en ceste science *et linuenteur*. In N. E. D. unter inventor 3: 1555—1859.

inveterate[1]) pp. adj.] eingewurzelt, fig. = hartnäckig.

1490 — En. 28,$_{109}$ the *persones* that ben *inveterate of euyll dayes* (Leute, welche ihr ganzes Leben in Sünde zugebracht haben) — Orig.: *inveteres* (Collation). In N. E. D. unter inveterate 2a: 1563—1883.

invetered pp. adj.] tief eingewurzelt (eigentl. Sinn).

1490 — En. 22,$_{78}$ like as a grete *oke tre*, antyque and *inuetered* of many yeres among the grete stones harde. N. E. D. unter invetered: 1490 l. c. Einz. Cit.

invite tr. vb.] einladen.

1484 — Aes. 116 *to this feste he inuyted* and somoned alle the smal byrdes. In N. E. D. unter invite 1: 1553—1839.

invoke tr. vb.] anrufen (anbetend).

1485 — Chas. 178,$_{12}$ *to Inuoke the ymagès* that can not speke — Im franz. Text P 1a: *dinvocquer les ymages* qui ne scauent parler., dsgl. 1490 — En. 24,$_{58}$ *she inuoqued* . . thre hundred *goddes* infernalle. In N. E. D. unter invoke 1: 1490 l. c., 1586 – 1885.

[1]) latein. Form.

irrecoverable adj.] unheilbar, nicht wieder gut zu machen. 1489 — Aym 1: gryeffe and sore . . . *tournement irrecouerable*. In N. E. D. unter irrecoverable 3 (spec.): 1536 - 1878. Vergl. — R. 498.$_{27}$ one not recouerable Infortune — Or. F 7 b: une non recoverable infortune.

irrevocable ad.] unabänderlich. 1490 — En. 4,$_{20}$ but bi the *sentence irrevocable* of them (-the goddes) — [En. 27,$_{181}$ my willynge . . inreuocable.] In N. E. D. unter irrevocable 2: 1490 l. c., 1575—1880.

Italian adj.] (italienisch), in fig. Bed.- ränkevoll, verführerisch. 1474 — R. 493,$_{1}$ she hath put the gorreau aboute your nekke *by her ytalyan subtill jogelynges* and japes — Or. F 6 b: a mis le cordeau au col p[ar] *ses Italiennes gengles* — Ms. 203 b: . . *ytalliennes genglees*. Als sb. belegt in R. 447,$_{5}$ J make *the ytalyens* franke and free — Or. E 4 b: que je franches *les Italiens*. Eine der Form in R. 493 genau entsprechende Bedeutuug ist in N. E. D. nicht belegt. Unter italian B$_{2}$ (von der Sprache): 1485 aus Caxtons 'Preface to Malory's Arthur' (in duche ytalyen spaynysshe). Das Wort scheint eine schlimme Nebenbedeutung[1]) gehabt zu haben.

iterative[2]) adj.] wiederkehrend, sich wiederholend. 1490 — En. 8,$_{35}$ of remembraunce *iterative*. In N. E. D. unter iterative 1: 1490 l. c., 1624—1899.

***J**ovencel* sb.] Jüngling. 1489 — Bl. 16,$_{2}$ the right noble *iouencel* Blanchardyn. Dsgl. Bl. 23,$_{4}$. 1490 — En. 36,$_{124}$ one of *the iouencellys* that thus dyde sporte himselfe. Afr. jovencel (Godefroy D.). In N. E. D. unter jovencel: 1489, 1490 l. c. Nur bei Caxton.

[*jumelle* adj.] doppelt, frz. jumeau, jumelle, Zwilling. 1484 — Aes. 302 the whiche *parte* was *jumelle* [*that is to wete double*. In N. E. D. unter jumelle A: schon 1475 Rom. of Partenay (kein Caxt.), 1484 l. c., 1882.]

jument sb.] irrtümlich für jumelle sb., Zwilling. 1474 — R. 540,$_{23}$ *this two bretheren* (Castor und Pollux) were translated with the goddes in to the heuen or zodicaque

[1]) Vgl. nfr. goût italien, naturwidrige Neigung (selten).
[2]) lat. Bildg.

and *retorned into the sygnes of two jumentis*, for as moche as they were brethren germayn — Orig. Aa 8 b: furent translatez aueques les dieux au ciel zodiacque et *muez au signe de iumeraulx* pource quilz estoient freres germains — dsgl. Ms. 221 b. Jument, 'Tier, Lasttier', erster Beleg a. d. J. 1382. Ne.

justicier sb.] Richter, Gesetzgeber.

1474 — R. 542,$_{33}$ He was verytable and *good Justycyer* — Or. Bb 1 a: veritable et *iusticier;* dsgl. 1475 — G. 24,$_{7}$ a prynce and a good justicyer. 1481 — Gfr. 29,$_{7}$ a prince whiche was theyr Justicer — Or. 22 un prince qui estoit leur *justisiers*. In N. E. D. unter justicer 2 a: 1481 l. c., 1589—1871.

Labourable adj.] kultivierbar.

1481 — Gfr. 112,$_{12}$ a londe . . full of good *feldes labourable*. Orig. 135 une terre . . pleine de bonnes terres guaengnables. In N. E. D. unter labourable 1481 l. c., 1545—1738. (Ne. cultivable).

labourrage sb.] Feldarbeit.

1484 — Aes. 205 And whanne *the labourers* that cultyued and ered the erthe . . fond nothing . . they *retorned to their labourrage*. In N. E. D. unter labourage zwei Cit.: 1484 l. c. 1660.

labouring pp.] arbeitend; in Schmerzen, im Todeskampf sich windend.

1474 — R. 219,$_{22}$ seeing the monstre *labouryng in his deth* — Or. g 2 a: *labourer es souspirs de la mort*. In N. E. D. unter labour vb. II,$_{15}$: 1470 (lawberand), 1578 (labouring), — 1862.

lacivite sb.] Lüsternheit, Unzucht.

1490 — En. 9,$_{37}$ to rendre them from theyr *lacyuyte* . . into chastyte — Orig. *lacyuyte* (Collation). In N. E. D. unter lascivity 1490 l. c., 1513.

lacrymable adj.] 1. traurig, beklagenswert.

1490 — En. 7,$_{32}$ to brynge hir into *exyle lacrymable*.

adj.] 2. kummervoll, sorgenvoll, klagend.

1490 Arte B 3 a: *lacrymable voys*. In N. E. D. unter lachrymable: 1490 En. l. c., 1527—1648.

lacryme itr. vb. (absol.)] weinen, klagen.

1490 — En. 27,$_{104}$ *to lacryme and sighe*. In N. E. D. unter lachryme vb. 1490 l. c. Einz. Bel.

lacrymous ad.] kummervoll.

1490 — En. $8_{,35}$ the lady was falle ayen in *lacrymous and playnynge sorowes;* En. $8_{,26}$ in *lacrymouse playntis.* Afr. lacrymable[1]), lacrymer,[1]) lacrymeus[1]) (Godefroy D.) In N. E. D. unter lachrymous adj.: 1612—1866. Ne. lacrymose (latein.), erster Beleg a. d. J. 1727.

laiete sb.] Laientum, Laien im Gegensatz zu den Geistlichen.

1481 — Cfr. $43_{,5}$ commandement gyuen for to amende *clerkes and layetee* — Orig. 39 establissemenz . . d'amender les meurs *au clergié ou à la gent laie;* einige Zeilen später et clers et lais.[2]) In N. E. D. unter laity 2: 1541—1870.

lance tr. vb.] schneiden, (spec. in Chirurg.).

1475 — G. $126_{,22}$ shold not be hasty *to launse and cutte apostume* sand soores [. . fendre plaies I. Ms. 52 a_2, II. Ms. 78 a.] In N. E. D. unter lance vb. 7: 1475 l. c., 1526—1878.

lancette sb.] Lanzette, chirurg. Instrument.

1475 — G. $102_{,20}$ he dyde his vysage to be cutte with *a knyf and lancettis.* Im I. Ms. 43 b_1: il se fist toute la face detrenchier *de fers et de lancetes*, II. Ms. 64 a: *lancettes.* In N. E. D. unter lancet 2: 1440 (lancent), 1475 l. c., 1530—1856.

langorous adj.] langsam dahinschleichend, düster, trübe (von der Zeit).

1490 — En. $4_{,20}$ durynge *the langorous tyme* that Polidorus tolde this vysion myserable. Afr. langoreux; nfr. langoureux. In N. E. D. unter languorous 1: 1490 l. c., 1549—1834.

larded pp. (adj.)] vermischt [mit].

1474 — R. $449_{,6}$ and this fumee was *larded with flames* — Or. E 5 a: et estoit celle fumee *lardee de flambes.* N. E. D. unter lard vb. 3: 1543—1843.

latrocinye[3]) sb.] Diebsnest.

1475 — G. $161_{,29}$ may better be callyd *a latrocynye or a nest of theevys* than a royame. Im I. Ms. 63 b_2 est appelle *larrecins* (II. Ms. 97 a). N. E. D. unter latrociny[3]) 2: 1475 l. c., 1643, 1732.

---

[1]) latein. Anlehng., gelehrte Bildg.

[2]) Bemkg. d. Herausgb.: Orig. laye fee. Die französ. Texte weichen hier etwas von einander ab. Vgl. auch N. E. D. unter laity: 'The older Term for laity was Lay Fee'.

[3]) latein. latrocinium; vgl. Dellit l. c. p. 75.

lavatorye[1]) sb.] Flüssigkeit, Waschmittel.
1490 — En. 28,$_{110}$ the lyddes of the eyen . . must be wasshed with *wyne or* wyth *some other lauatorye*. N. E. D. unter lavatory 3: l. c., 1544—1694. Ne. lavatory - Waschung (Handlung).

legation sb.] concret, Gesandtschaft.
1474 — R. 41,$_{15}$ *a legacion and enbassade* — Or. b 2 a: *celle legation*. In N. E. D unter legation 2: 1603 – 1859.

In der Bedeutung von Botschaft, Sendung ist die Form schon 1460 belegt. Auch Caxton hat das Wort in angegebener Bedeutung, in R. 513,$_{9}$ enprise this legacion — Or. Aa 3 a: entreprendre celle legacion; R. 513,$_{19}$ exposed to them his legacion — Or. Aa 3a: leur exposa sa legacion; R. 558,$_{31}$ make theyr legacion — Or. Bb 4 b: faire ceste legacion.

legierte sb.] 1. Leichtigkeit, Gewandtheit.
1474 — R. 461,$_{20}$ for to see in Hercules so grete *legierte and swifteness* — Or. E 8 a: de veoir en Herkules *si grande legierete*.

legierte sb.] 2. Leichtsinn.
1474 — R. 624,$_{23}$ How by grete *legyerte | lyghtnes and folye* we haue lefte oure contrees. In N. E. D. unter legerity: 1561—1830.

legist sb.] Gesetzeskundiger.
1484 — Aes. 162 Item my fader was no *legist* ne never knewe the lawes. Afr. legistre (Godefroy D.). N. E. D. legist[2]): 1484 l. c., 1536—1895.

legitisme adj.] aus rechtmässiger Ehe entsprossen.
1474 — R. 342,$_{10}$ *of a man legitisme* and born in lawful mariage — Or. B 3 a: *dung homme legitime*; — R. 517,$_{19}$ his *sones legytisme* and the bastardis — Or. A a 4 a: ses *filz legitimes* et bastars. In N. E. D. unter legitime 2; 1430 [legitime mariage], 1502—1795. Die Bedeutung in R. entspricht genau der der Form legitimate (spec. von Kindern). In N. E. D. unter legitimate[3]) 1: 1494—1882.

liberal adj.] frei, ungezwungen.
1490 — En. 12,$_{44}$ thy *lyberal arbytre*. N. E. D. 1490 l. c. Ne. dsgl.

[1]) lat. lavatorium (Dellit. p. 75).
[2]) Auch legiste wird in N. E. D. citiert (seit dem 13. Jh.).
[3]) latein.

librarier sb.] Buchhändler (Schreiber?).
1483 — Dial. 2,$_{23}$ of the ketelmakers and *librariers . . . libraries*. N. E. D. unter librarier 1483 l. c., 1667. Die Form library (Schreiber) ist mit einem Cit. a. d. J. 1382 bel.

licherous adj.] köstlich, den Gaumen reizend.
1475 — G. 131,$_{10}$ noble and *licherous metis*. Fehlt in beiden Mss. Afr. lechereux (Godefroy D.) N. E. D. unter lecherous 2b: 1475 l. c., 1483 Tour; 1483 Dial. 8,$_{13}$, 1535. Die Form likerous, lusterregend, ist seit 1275 bel. l. c. p. 89. (vgl. Remus l. c. p. 89).

licite adj.] erlaubt [lat. licitum (est); afr. licit(e)- Godefroy D.].
[1483] 1484 — Aes. 78 and because it is *lycyte and honest*. 1490 — En. 19,$_{70}$ for *to a peple* yssued out of strange lande, *is licyte* to seke strange places; — En. 27,$_{17}$ *it is not* to me well *licyte*. In N. E. D. unter licit: 1483 Cato (al thynges lycyte and honeste), 1490 En. 19, 1587—1897.

littre tr. vb.] werfen, gebären (von Tieren).
1484 — Aes. 14,$_{9}$ a place for *to lyttre her* lytyll *dogges;* — Aes. 14,$_{12}$ whan the bytche had *lyttred* her lytyl dogges. In N. E. D. unter litter vb. 7a: 1484 l. c., 1576—1874.

— itr. vb.] gebären.
1484 — Aes. 14,$_{6}$ . . a bytche which wold *lyttre* and be delyuerd of her lytyl dogges. N. E. D. unter litter vb. 7b: 1484 l. c., 1607—1848.

local adj.] örtlich.
1485 - Chas. Introd. 1,$_{8}$ better content to *the ymagynacion local* than to symple auctoryte . . Im franz. Text A 1b: *localle*.

lodgis sb.] Behausung, Wohnung [Zelt].
1481 — Gfr. 110,$_{21}$ grete plente of *lodgys* and of other estoremementes. — Or. p. 133 grant planté de herberges et d'autres hernois. Dsgl. 1484 — Aes. 152 the *lodgys of the lyon*; 1485 — Chas. 49,$_{22}$ rode forth . . and byhelde *the lodgyze of the kyng*; 1489 - Aym. 15,$_{362}$ in his *lodges*. Als. logeis, logis (Godefroy D.). In N. E. D. unter logis: 1477 Jason (in euery logise), 1481, 1484, 1489 l. c., 1500.

loyal adj.] treu, ergeben.
1475 — G. 126,$_{1}$ and afterward made hym *his loyall felawe* and compaignon — I. Ms. 51 b$_{2}$ en fist puis *son loyal compaignon*; dsgl. H. Ms. 77b. In N. E. D. unter loyal 1: 1604 [1])—1874. Im me. existierten Formen wie leal, leale, lele, (Maetzner).

lubrik adj.] 1. schlüpfrig.
1490 — En. 7,$_{32}$ imposed under the feet of the right chaste quene *thyng slypper and lubrik* for to make hir to overthrowe — Orig. *chouse lubricque* (Collation). N. E. D. unter lubric 1: 1490 l. c., 1609—1876.

— adj.] 2. schlüpfrig-fig. (v. d. Sitten).
1490 — En. 9,$_{36}$ *lubryke* and slypper luxurye — Or. *lubricque luxure* (Coll.); dsgl. — En. 9,$_{7}$ correction of the *maners lubryke*. N. E. D. unter lubric 3: 1490 l. c., 1535—1686.

luminary sb.] collect. Fackeln, Feuerbrände (zur Beleuchtung dienende Gegenstände).
1483 — Tour. 136,$_{19}$ torches and alle suche other *luminary*. In dem angegeb. franz. Text findet sich die zu erwartende Form luminaire an dieser Stelle nicht. N. E. D. unter luminary 2: 1483 l. c., 1510—1893. Ne. luminary, leuchtender Körper, welche Bedeutung ebf. zuerst für Caxt. bel. ist. Unter luminary 1: 1489 Faytes (the golde representeth the sonne whiche is a right noble lumynarye), 1559—1881.

***M**aculate* [2]) Flecken, Makel (fig.).
1490 — En. 27,$_{102}$ *the maculates* taken from me. In N. E. D. nicht belegt. Ne. maculation (erstes Cit. a. d. J. 1450).

maculate [2]) pp. adj.] befleckt, beschmutzt.
1490 — En. 4,$_{21}$ So departe thou fro this londe, *maculate and full of fylthe* and ordure. In N. E. D. unter maculate pp. adj. 1490 l. c., 1509—1887.

macule sb.] Flecken, Makel.
1483 — Tour: without *macule or spotte*; 1490 — En. 29,$_{113}$ without *spotte or macule* — Or.: *macule* (Collation). In N. E. D. unter macule sb. a: 1483 l. c., 1490 l. c., 1500—20. Ne. macula und maculation.

macule tr. vb.] beflecken. [maculed pp. a. schuldig].

[1]) Die Form loyal ist zuerst 1531 bel.
[2]) latein.

1484 — Aes. 261 . . this poure may be *maculed ne gylty* of the blame. N. E. D. unter macule vb.: 1484 l. c. (Einz. Cit.). Ne. maculate.

magistration[1]) sb. Verwaltung, Leitung.

1490 — En. $1_{,11}$ he hadde *the magystracyon* and unyuersall gouernaunce of the oost. N. E. D.: 1490 l. c. (Einz. Cit.)

magonneauls sb.] plur. von magonel, mangonel - Kriegsmaschine, Wurfgeschütz.

1481 — Gfr. 257 he dyde do make engyns, perieres, *magonneauls*, castellis. — Or. 332: perrieres et *mangoniaux*. Mangel, mangonel (14. Jh.).

Mahometry sb.] Mohammedanismus.

1481 — Gfr. $274_{,21}$ *Mahometry* and foule lawe of Machomet — Or. 355: de leur *mahomeries* et de la fausse loi Mahomet. In N. E. D. unter Mahometry: 1481 l. c., 1530—1890.

malefaittes sb. plur.] Uebeltaten.

1480 — In Caxtons Prolog zu Trevisas Polycronycon (Blades I, pag. 191). . . of byenfayttes, of *malefayttes* . . In N. E. D. n. b. Die Form malefact (latein.): 1534—1632.

maleheure sb.] Unglück, Missgeschick.

1474 — R. $268_{,26}$ *maleheure* and misauenture renne upon me — Orig. h 5 b: ce *maleur* me courvit. — R. $339_{,1}$ the *maleheure* and myshappe — Or. B 2 b: le *maleur*. In N. E. D. unter malheur: 1471[2]) Recueil l. c., 1500—1792.

maleureus adj.] unglücklich.

1474 — R. $162_{,5}$ *maleureus* and unhappy *saturne* — Orig. E 5 a: par *le maleur de Saturne;* dsgl. Ms. 63 a. 1490 — En. $2_{,15}$ their *maleurouse* and unhappy destynees — Orig.: *maleureuses* (Collation). N. E. D. unter maleurous: 1471 Rec. l. c., 1475 Rom. of Partenay, 1477 Jason, 1513—1553].

maleheurte sb.] Unglück.

1474 — R. $677_{,15}$ *in her maleheurete* and unhappynes — Or. Ee 8 a: en *leur malheurete*; dsgl. R. $690_{,30}$ he exposed unto hym alle *hys maleheurte* and grete unhappynesse — Or. Ff 3 b: luy exposa tout *sa malheurete;* 1475 — G. this cyte of Rome is peruerted and torned in to maleheurte; 1481 —

[1]) latein.

[2]) 1471 — Jahr der Vollendung; 1474 wurde das Werk gedruckt.

Gfr. 203,$_{34}$ the maluerte that they be in — Orig. 260 la maleurte où ils sont.

In N. E. D. unter maleurtee: 1471 Rec. l. c., 1475 G., 1481 l. c., 1533, 1546.

malice adj.] arglistig, böswillig (irrtüml. für das sb.). 1474 — R. 24,$_{6}$ *by his malyce insurreccion.* — Or. a 5 b: *par son malice | par son insurrection.* In N. E. D. unter malice adj. ein einziges Citat a. d. J. 1475 (Rom. of Partenay).

malivolence sb.] Uebelwollen, schlechte Absicht. 1489 — Bl. 55,$_{5}$ yf eny *malyuolence or euyll wylle* J have had; Bl. 153,$_{2}$ the grete malyuolence or euyll wylle. Afr. malivolence (Godefroy D.). In N. E. D.: 1489 Bl. 153 (l. c.). Ne. malevolence.

mandegloire sb.] heilsame Pflanze, Alraun. 1485 — Chas. 94,$_{16}$ a gardyn wherin floures faylled neuer and there of alle maladyes . . was founden comforte. There within grewe *mandegloyre.* . Im franz. Text H 1 a: croist la *Mandegloire;* desgl. Chas. 95,$_{13}$ — Orig. H 1 b: mandegloire. Französ. main de gloire (irrtüml. aus mandragore[1]). In N. E. D. unter mandglorye: 1483 Cato (the pouldre of mondglorye), und 1489 Faytes (herbe that is called mandglorye).

marteaulx sb.] plur. von martel, der Hammer. 1474 — R. 434,$_{16}$ against the strokes of many *hamers or marteaulx* — Or. E 2 a: soubz les coups de diuers *marteaulx;* 1475 — G. 86,$_{1}$ signefyed by the hamer; in der 2. Auflage: signefyed by the martel or hamer (Bem. d. Herausgb.) I. Ms. 37 a$_{2}$ (II. Ms. 53 b): martel. In N. E. D. unter martel: 1475 l. c., 1481 Myrr. (marteaulx or hamers), 1525—1890.

maternal adj.] spec. in maternal tongue — Muttersprache. 1475 — Epilog zu G.: to translate it in to *our maternal tongue* . . Afr. maternalle, maternelle. In N. E. D. unter maternal (spec.): 1481 Myrr. (our englysh and maternal tongue), 1502—1858.

mauvaiste (*mauvastye*) sb.] Falschheit, Bosheit.. 1475 — G. 24,$_{5}$ thou doo hit for *evil and mauuaiste;* dsgl.

---

[1]) Mandragora officinalis, deren fleischiger Wurzelstock, die Alraunwurzel, dem Besitzer Glück, Gesundheit und andere Güter bringen sollte.

G. 60,$_{12}$ a gyfte of grete *felonnye and mauuastye*. Die genau entsprechenden Stellen finden sich in keinem der beiden Mss. Vgl. I. Ms. 29 a$_1$ la mauuaistie et la traison du maistre, desgl. im II. Ms. 40 a. 1483 — Tour 122,$_{170}$ falshede and *mauvastye*. — Im franz. Text (p. 247) *mauvaistie*. In N. E. D. unter mauvasty: 1475 l. c., 1483 l. c.

mellifluous adj.] von Honig fliessend, übertr., herrlich duftend.

1485 — Chas. 36,$_{130}$ by the savour of *the mellyfluous floures*. Im französ. Text C 1 a: par lodeur de *ses melodieuses fleurs*. Irrtümlich für ein ursprüngliches meliflueuses. Latein. mellifluus (mellifluosus?), honigfliessend, bes. von der Rede - lieblich tönend, klangvoll (melodieuses!). In C. D. unter mellifluous: Milton's Paradise lost (17. Jh.). Ne. mellifluent.

[*mervelogus* adj.] irrtüml. für merveilous, wunderbar.

1490 — En. 5,$_{21}$ the sayd wymmen . . makynge *meruelogus sinacles*. Afr. merveilheus, mervilheus (Godefroy D.), von einer lat. Form mirabilios - um. In M. D. merveylous, seit dem 14. Jh. Ne. marvellous.]

meschine sb.] junges Mädchen (von schlechtem Lebenswandel).

1490 — En. 15,$_{53}$ *thys meschyne* of whom I speke. Afr. meschin (Godefroy D.) - junges Mädchen, Dienerin — in verächtlicher Bedeutung; une meschine de vie, ein junges Mädchen von schlimmem Lebenswandel. In N. E. D. 1490 l. c. (Einz. Cit.).

mescrye tr. vb.] irrtüml. für maistrye - überwältigen, bezwingen?

1474 — R. 55,$_{26}$ the force of my wylle has ben *mescried* — Or. 5 b a: la force de mon vouloir a este *maistree* — Ms. 21 b: maistriee, undeutlich geschrieben, welches als maistriee, leicht aber auch als maiscriee (R. 55 mescried) gelesen werden kann. N. b.

mesfeates sb. plur.] Uebeltat, Vergehen.

1481 — Gfr. 29,$_8$ their *mesfeates* and trespeaces — Orig. 22 *mesfet*; siehe misfait.

mesprisement sb.] Verachtung, Geringschätzung.

1484 — Cur. 3,$_9$ and by therrour of *mesprysement* — Orig.

mesprisement (Anm. des Herausgb.). N. b.[1]) Ne. misprision. Das Verbum mesprisen - ne. misprize ist seit dem 14. Jh. bel. (Maetzner).

meurte sb.] Reife, Vollendung (fig.).
1475 — G. 120,$_2$ *meurte of good maners* . . I. Ms. 49 a$_2$: *meurte de bonnes meurs.* Im II. Ms. 73 a: estre meurs de bonnes meurs. N. b.

Das adj. *meure* - reif, vollendet, fig. in R. 31,$_{23}$ by *meur deliberation* — Or. a 7 b: par *meure deliberation*, ferner R. 367,$_9$ *meure* and rype *conduyt* — Or. C 1 a: *meure conduyt.*

Das adv. meurely, in vollkommener, vollendeter Weise. — R. 15,$_{31}$ *meurely* indusyng his peple to liue honeste — *meurement* (Ms. 4 b.). R. 547,$_2$ meurely conduyte his hoost — Or. Bb 2 a: conduire lost meurement. G. 89,$_{17}$ nobly, meurely. Im I. Ms. 38 b$_2$: meurement, desgl. II. Ms. 55 b. Die Formen mure (adj.), murely (adv.) sind schon in der ersten Hälfte des 15. Jh. bel. (Maetzner.). Ne. mature [ly], maturity (latein.).

Milanois sb.] Einwohner von Mailand.
1484 — Aes. 297 *a myllanois* named Paulus requyreth of Poge that he wold reherce somme fables . . . a medecyn whiche was *a Mylannois.* N. b. Ne. Milanese.

mineur adj.] kleiner (französ. Form).
1474 — R. 568,$_4$ Inde the *myneur* — Or. Bb 6 b: . . ynde la *mineur* . . Ne. minor (me. minour, in M. D.).

miserable adj.] jammervoll, elend.
1474 — R. 48,$_{15}$ to cherish and kepe *his myserable lyf* — Or. Ms. 18 b: sa vie *miserable*; dsgl. 1490 — En. 6,$_{28}$ paynes grievous and *miserable tourmentes* — Or. *paynes* griefues *miserables* (Collation). C. D. miserable 16 Jh. Shakspere. Ne. dsgl.

miseration[2]) sb.] Erbarmung, Barmherzigkeit.
1490 — Arte B 2 b: the multytude superhaboundaunt of thy

[1]) n. b. = nicht belegt. [N. E. D. ist noch nicht vollendet. (A - bis l - ganz, m - bis mesn -, n - bis ni -, o ganz, p - bis pi -, qu ganz, r - bis reserve).

[2]) latein.

myseracyons . . Afr. miseration (Godefroy D.). C. D.: 16. Jh. Skelton. Ne. commiseration.

misfait sb.] Unrecht, Vergehen.

1474 — R. 36,$_{29}$ by *his mysfayt,* culpe and deserte — Or. a 8 b: par sa coulpe et par son *mesfait.* In C. D. unter misfeat: Halliwell.[1]) Ne. misfeasance - Vergehen.

mocque tr. vb.] verspotten.

1474 – R. 596,$_{1}$ and after *mocqued hym* by reproche – Or. Cc 5 a: puis *le mocqua* par reproche; dsgl. 1475 — G. 82,$_{30}$ mocqued and skorned hem; 1484 — Aes. 22 to be . . injuryed and mocqued; 1489 — Bl. 76,$_{11}$ she . . mocketh me. Me. mokkin (M. D.). In C. D. unter mock: Utopia (Moore, 16. Jh.). Ne. dsgl.

mockinge vb. sb.] Spott.

1483 — Tour 123,$_{16}$ *by mockynge and fryuolles* — Im frz. Text (p. 252): par telle frivole.

moderat[2]) adj. (pp.)] gemässigt (vom Klima, Wetter).

1481 — Gfr. 218,$_{18}$ the *tyme* shold be more *attempered and moderat.* Orig. 279 plus *temprez.* In C. D. unter moderate adj.: Shakspere. Ne. dsgl.

moderation sb.] Milderung (Handlung).

1474 — R. 206,$_{10}$ of *the moderacion* of your jugemente — Or. f 7 a: de *la moderation* de vostre jugement. M. D. moderatioun (Mässigung, Zustand.): 14. Jh. Ne. moderation.

modere rfl. vb.] sich mässigen.

1474 — R. 14,$_{18}$ he wold *modere himself* a lityll — Or. a 3 b: il *se modera.* In C. D. unter moder: 1533 (Berner's Froissart). Ne. moderate.

moienant (that) Conjunction] mit dem Vorbehalt, vorausgesetzt dass.

1474 — R. 206,$_{8}$ *moienant that* never after thou replique . . this trespaas. — Or. f 7 a: garde bien que tu ne repliques plus; dsgl. Ms. 81 b. N. b. Nfr. moyennant que - für den Fall dass.

mole[3]) adj.] weich, sanft, empfänglich.

1475 — G. 124,$_{1}$ the nature of them that ben *softe and mole,* taketh sonner impression — I. Ms. 51 a$_{1}$ la nature de elles

[1]) Halliwell: Dictionary of Archaic and Provincial words (1847).
[2]) latein.
[3]) Vgl. mulier.

qui est *mole et linge* prent plus tost une pression — dsgl. II. Ms. 76a: *molle et lingne.* N. b. [ne. moll, (latein.) spec. Tonstufe].

molestation sb.] Belästigung.

1475 — G. 129,$_{23}$ ryottes wronges and *molestacions* — I. Ms. 53a$_1$: riotes, injures et *molestes*; dsgl. II. Ms. 72b. Afr. moleste und molestation. In C. D: Hoole's Arioste (18. Jh.).

mollifye tr. vb.] erweichen, besänftigen.

1474 — R. 634,$_{15}$ wold neuer *molefye his corage* — Or. Dd 6a: ne voulut *amollir son couraige.* Dsgl. 1481 — Gfr. 86,$_9$ .. myght they *mollyfye the peple* of this contre — Or. 98: ameloier les genz. 1489 — Aym 19,$_{414}$; 1490 — En. 11,$_{12}$; 15,$_{59}$. Afr. mollifier. C. D. unter mollify: 1548 (Purchase, Pilgrimage). Ne. dsgl.

mommerye sb.] Aufzug, Blendwerk?

1480 — Pol. cap. 9 (Blades I). Afr. mommerye (Godefroy D.). C. D. unter mummery 2; Cowper, 18. Jh.

monstrowous[1]) adj.] für monstruous - ungeheuer, schrecklich (von Tieren).

1474 — R. 17,$_{11}$ the fiers dragons, the dedely *monstrowous bestes* — Ms. 5a: les *bestes monstrueuses.* C. D. unter monstrous 1: 1548 (Bed. von ungeheuer); 2.: Shakspere (Bed. von schrecklich, grässlich). Ne. dsgl.

monticle sb.] kleiner Berg, Hügel.

1490 — En. 1,$_{13}$ a lytil hylle or *montycle* - Orig. *monticule* (Collation); dsgl. En. 3,$_{17}$ a lytyl hylle or *mountycle* — Or. petit mont; — En. 5,$_{21}$ the monticle or lytil hylle — Orig. monticule. C. D. unter monticle: Bailey (18. Jh.).

mordent pp. adj.] beissend, boshaft.

1475 — G. 70,$_{27}$ deceyuours and ryght *mordent and bytyng detractours* — I. Ms. 33a$_1$: . . . deceiueurs and faux. Ilz sont *mordans detracteurs;* dsgl. II. Ms. 46b. C. D. unter mordant adj.: 1609 (Holland). Ne. dsgl.

morfounded pp. adj.] erfroren.

1485 — Chas. 83,$_{20}$ thenne were many good knyghtes deed,

---

[1]) Vgl. Remus l. c. p. 102: monstre, das Ungeheuer, dazu monstr[u]ous, ungetüm (aus Chaucer bel.).

morfounded and wery — Orig.[1]) morfondus (Anmerk. des Herausgebers). C. D. unter morfound: Berners (16. Jh.). Veraltet.

mulier sb.] das Weib (latein.).

1475 — G. 123,$_{29}$ she is called *mulier* whyche is as moche to saye in latyn as mollys aer and in english softe ayer. I. Ms. 51 a,$_{1}$ pour ce est elle appelle *mouillier* qui vault autant a dire come molair — dsgl. II. Ms. 76 a. Die latein. Form mulier ist bei Chaucer (14. Jh.) belegt (Ch. D.). Vgl C. D. unter mulier: 'there is no probability in the old etymology which explains *mulier* as if *mollier* (*mollis*, soft)'. Ne. mulier (jur.).

multipliance sb.] Vermehrung, Zunahme.

1474 — R. 234,$_{28}$ *in multipliance* of jalousye — Or. g 5 b: *en multipliance* de ialousie. R. 498,$_{10}$ for the *humayne multepliance* — Or. F 7 b: pour *multipliance de humains*. N. b.

murail sb.] collect. Mauern (fortific.).

1474 — R. 94.$_{20}$ wallys and *murayl* — Or. c 6 a: les *murailles*. R. 404,$_{14}$ to come unto *the muraill* and wallis — Or. D 3 a: venir vers *la muraille*. 1481 — Gfr. 21,$_{18}$ the fondamentes / and a parte *of the muraylles* (of the temple) — Or. 12 le fondement et une partie *des murailles*. 1485 — Chas. 142,$_{27}$ the grete quarters of *the murayl and walles*. — Im franz. Text M 1 b: quartres de *murailles*. C. D. unter mural: Shakspere. Ne. dsgl.

murtiller sb.] in murtillers cornillers, Kornelkirschbaum. 1490 — En. 3,$_{17}$ trees . . named in frenshe *murtyllers cornyllers* — Orig. nommes *murtilliers cornilliers* (Collation). N. b. [nfr. myrtille - Heidelbeere, cornille - Hornkraut.] afr. cornille - Kornelkirsche (Godefroy D.).

musardye sb.] Gemütszustand, Träumerei.

1481 — Gfr. 179,$_{10}$. J see the in a grete *musardye* — Orig. 226 à grant *musardie* te voi. N. b. In C. D.: musarde, Träumer (14. Jh.). M. D.: mosardri — Trägheit, Nachlässigkeit (14. Jh.).

muse sb.] Sackpfeife.

1484 — Aes. 201 whanne J pyped and played of my *muse*

[1]) In dem franz. Text, der mir zugänglich war, (Einleit. IV, 5) ist die Form nicht enthalten.

or bag pype. Afr. muse (Godefroy D.) In C. D. ist unter muse $^{3}_{3}$ — mouthpiece of a bagpipe — kein Citat angeführt.

Naissance sb.] Geburt.

1490 — En. 6,$_{27}$ the countrey of *her nayssaunce and byrthe* — Orig. *nayssance* (Collation). — In N. E. D. l. c.

natal adj.] mit der Geburt zusammenhängend, an die Geburt erinnernd, spec. in Zusammensetzungen — Geburts- (tag, -fest, -land, -stätte etc.)

1484 — Aes. 116 he wolde have holden *a natall* (scil. feste?) *or a grete feste.* In N. E. D. unter natal B (sb.?): 1484 l. c.

naufraged pp. adj.] gescheitert, schiffbrüchig.

1490 — En. 18,$_{66}$ (fig.) as *a man* all *exyled and naufraged.* — En. 20,$_{72}$ (eigentl. Sinn) . . this *man naufraged upon the ryuage* of the see. In N. E. D. 1490 l. c.

nephande[1]) adj.] abscheulich.

1490 — En. 6,$_{26}$ horryble *nephande* and detestable crime. Afr. nefande (Godefroy D.). C. D. unter nefand: Sheldon, 17. Jh.

neutralite sb.] Neutralität, Unparteilichkeit.

1480 — Pol. cap. 19 (Blades I). N. E. D. 1480 l. c. Ne. dsgl.

net adj.] rein (phys.).

1474 — R. 192,$_{23}$ the *ayer* was *pure and net* — Or. f 3 b: *laer* estoit *pur et net.* 1475 — G. 127,$_{11}$ (rein, von Gesinnung, Sitten): they be *net and honeste.* I. Ms. 52 b$_1$: *nez et honnestes*; desgl. II. Ms. 78 a. In N. E. D. unter neat 1 (eig. Sinn): 1542—1632.

nocible[1]) adj.] schädlich, nachteilig.

1490 — En. 14,$_{49}$ *thynges* that in this caas myghte be *nocible* and contrarye to her. N. b. C. D. unter nocive: Hooker 16. Jh. Afr. nociv (Godefroy D.).

nombril sb.] der Nabel.

1474 — R. 573,$_{22}$ he cleíte hym *unto the nombryll* — Or. Bb 8 a: *jusques au nombril.* In C. D. unter nombril (kein Citat).

notary adj.] wahr, offenkundig.

1484 — Aes. 64 and therefore this is *notary and trewe.* Veraltet für notory (Lat. notorius, afr. notoire). C. D. unter notory: 1494, Fabyans Chronik. Ne. notorious.

[1]) latein.

notoriely adv.] genau, deutlich.
1474 — R. 525,$_{1}$ ye *knowe* alle *notoriely* -- Or. Aa 5 a: assez; dsgl. Ms. 215 b; 1480 — Prolog zu King Arthur von Malory (Blades I): notoyrly. N. b. Ne. notoriously, welches in C. D. gegen das Ende des 16. Jh. belegt ist (Puttenham, 1598).

nourye tr. vb.] ernähren.
1474 — R. 84,$_{21}$ *nouryed* — Die Form fehlt im franz. Text. N. b. - Für nourish, welches als vb. tr. schon vor Caxton belegt ist. — Ne. dsgl.

nourish itr. vb.] wachsen, zunehmen.
1474 — R. 101,$_{9}$ the strength and puissance of Jupyter *began to norish and growe* — Or. C 8 a: *se nourissoit* la puissance de Jupiter. C. D. unter nourish vb. itr.: Bacon, 17. Jh.

nourisher sb.] Ernährer.
1474 — R. Prol. 1. *nourisshars* [Ms. 1 a: des *hommes nouris*]. C. D. unter nourisher: Shakspere. - Ne. dsgl.

novelletees sb. plur.] Aufruhr.
1475 — G. 57,$_{28}$ rebellion or *nouelletes* — I. Ms. 27 b$_{1}$: aucune *nouuelete;* II. Ms. 38 a. Dsgl. G. 151,$_{7}$ wold gladly *make nouelteés* as for to noye and greue seignories — I. Ms. 61 a$_{1}$: *faire nouueaultes* come muer seigneuries; II. Ms. 92 b: faire mauvaisties). N. b. Afr. novelete: Aufruhr, Streit. (Godefroy D.). Novelte, plur. noveltes - Neuigkeit, Nachrichten, schon vor Caxton bel.

nuisible adj.] schädlich, nachteilig.
1490 – En. 21,$_{76}$ no *thyng* that was to theym *nuysible.* – En. 24,$_{89}$ alle *thynges* that ben cruell and *nuysyble* — Orig. *inusibles* (für *nuisibles*), Collation. Doppelformen im afr.: nocible (gelehrte Bildung vom latein.) und nuisible (den Lautgesetzen entsprechend verwandelt). Die Form von En. ist in C. D. nicht belegt.

nuptial adj.] 1. hochzeitlich.
1474 — R. 185,$_{17}$ to array her in *vestementis nupciall* — Or. f 2 a: de soy parer de *vestement nuptial.*

— adj.] 2. nach ehelicher Verbindung verlangend.
1490 — En. 15,$_{56}$ Juno . . the patronesse of the *commocyons nupcyalle.* C. D. unter nuptial: Shakspere. Ne. dsgl.

Obfuske tr. vb.] verdunkeln (verwirren).
1490 — En. 11,11 all my *entendement is obfusqued*, endullyd and ravysshed. Orig. *obfusque* (Collation). In N. E. D. unter obfusk vb: 1490 l. c., 1540—1750. Ne. obfuscate.

oblacion sb.] concret, Opfergabe.
1474 — R. 272,10 rendre *the oblacions and offrynges* that he had taken fro the temple — Or. h 6 b: sil rendroit *les oblations* des dieux. N. E. D. unter oblation 3: [1430 fig.—of the heart], 1561—1828.

obscurete sb.] Dunkelheit, Finsternis (fig.)
1475 — G. 127,14 is enveloped *in obscurete* and under the clowdes of ignorance — I. Ms. 52 b1 est envelopee *en lobscurte* de imblesse — II. Ms. 78 b: *lobscurte* de noblesse. In N. E. D. unter obscurity 3: 1475 G., 1603—1876.

obscure adj.] finster, dunkel (von der Farbe).
1490 — En. 22,79 the holy *waters* . . becam blacke and *obscure*. N. E. D. unter obscure adj. 3: 1490 l. c., 1604—1890.

observant sb.] Ordensmann, Mitglied einer strengeren Abteilung der Franziskaner, Observant.
1475 — G. 88,18 religious men as freres . . *obseruauntes*. Die ganze Stelle fehlt in beiden Mss. In N. E. D. unter observant B 2: 1475 l. c., 1502—1889.

obteine itr. vb.] von Erfolg sein, Wirkung haben.
1474 — R. 217,20 yf *my suffrages maye obteyne* anenste (=agenste) the goddes — Or. g 1 b: se *mes souffraiges peuent obtenir* enuers les dieux. N. E. D. obtain 5 a: 1477 (Dictes and Sayings), 1555—1625. Ne. obtain: fortdauern, sich behaupten.

obtempre 1. itr. vb.] gehorchen (Gehör schenken).
1474 — R. 512,21 J oughte not *obtempre to hys prayer* — Or. Aa 3 a: *obtemperer a sa prijere*. In N. E. D. unter obtemper 1 b: 1491 Vit. P. (to theyr wycked wylle . . to obtempre), 1536, 1584.

2. tr. vb.] befolgen, erfüllen.
1489 — Bl. 93,17 for *to obtempre youre request*. N. E. D. unter obtemper 1: 1489 l. c., 1535—1884.

œuvrage sb.] 1. Werk, Arbeit.
1475 — G. 75,25 to deuyse *the œuurages and the offices* of

the werkemen — I. Ms. 33 b, lestat des *ouurages et les offices*., desgl. II. Ms. 47 b. 1481 — Gfr. 237,16 they of the toun brake *all their ouurages* — Or. 303 toutes leur œvres. In N. E. D. unter overage 2: 1475, 1481 l. c., 1533—1648.

sb.] 2. Werk [Arbeit], Vollendung.
1490 — En. 1,14 *the yate* was made *of so hye* and excellente *ouurage*. Ausserdem noch En. 4,20; 6,24. N. E. D. unter overage 1: 1490 l. c., 1529, 1656.

œuvre sb.] Werk.
1474 — R. 203,8 right digne *œuures and werkes* of noble fame — Or. f 6 b: *œuures* tresdignes de noble renome. N. b.

ongle sb.] Klaue.
1484 — Aes. 26 clawes or *ongles*. N. E. D. unter ongle: 1484 l. c. — 1646.

opinion sb.] Meinung, spec. i. d. Ausdruck — to be of opinion that . . der Meinung sein, dass etc.
1474 — R. 88,5 *the counseyll is of oppynyon that* . . . a kynge ought to kepe hym seur — Ms. 34 b: *le conseil est doppinion que* ung tel roy se doibt tenir asseur. 1485 — Chas. 103,24 . . the other were *of thoppynyon of Rolland* — Franz. Text H 4 b: *de loppinion de Roland*. In N. E. D. unter opinion (spec. phrase): 1485 l. c. — Die Konstruktion von R. 88 (Ergänzung mit that): 1598.

opprobre sb.] Schmach, Schande.
1490 — En. 27,96 to be doon in *opprobre* and confusion inhomynyouse. N. E. D. unter opprobre: 1490 l. c., 1502—1532. Ne. opprobrium (latein.).

orage sb.] Sturm, Gewitter.
1474 — R. 474,12 they wende that hyt had ben *an orage of lyghtnyng* of the heuen — Or. D 7 b: ilz cuiderent que ce fust *ung oraige et fouldre* de ciel. 1490 — En. 12,46 orages; desgl. En. 15,52. In N. E. D. unter orage 1: 1477 Jason (great orages and tempestes), 1483 Gold. Leg. (a tempest . . of orage), 1611—1734.

oration sb.] öffentliche Rede.
1481 — Caxtons Prolog zu 'Tully of Old age' (Blades I,161): making of *two oracions to fore the Senate*. Afr. oration —

gleiche Bed. (Godefroy D.) In N. E. D. unter oration 2: 1502—1844. Vgl. declamation.

ordinance sb.] Geschütz.
1489 — Bl. 215 As fire giuen to the *ordinance*, tis to late to recall the shot. . . In N. E. D. unter ordnance 2 b: 1489 l. c., 1497—1879.

[*ordonnance* sb.] Variante von ordinance — Befehl, Verordnung. 1484 — Cur. 8,$_{29}$ seruantes . . . lyue after the *ordonance* of other].

original adj.] in *original vein* — Hauptader, Schlagader.
1474 — R. 572,$_{3}$ cutte a two *his oryginall vayne* (. . on the throte. .) Ms. 234 b: lui fist grant playe en la gorge et luy trencha *les vignes (!) organaulx*. Vergleiche — R. 627,$_{19}$ cutte a two the maystre vayne — Or. Dd 4 a: la plus principale vaine. — Im afr. existiert der Ausdruck original veine (Godefroy D.). In N. E. D. unter original A 6 die Bemerkung, dass der Ausdruck original vein (der zuerst mit einem Citat a. d. J. 1486 (kein Caxton) bel. ist) wahrscheinlich ein Irrtum für organical vein sei. Vgl. dazu [Ms.-Rec.]

Ortygye sb.] latein. Ortygia, alter Name der Insel Delos. — Siehe ortige.

ortige sb.] (griech.), lat. ortyga — die Wachtel, afr. ortige.
1474 — R. 549,$_{1}$ In theyr langage some calle *this yle Ortygye*, for as moche as *the byrdes that men calle ortiges — in englissh they ben quayles* — were first seen there — Or. Bb 2 b: en leur langaige. . aucuns lappellent *lisle Ortige* pour ce que *les oyseaux q[ue] len appelle Ortige qui sont appellez cailles* et (=y ?) furent veues premierement. N. b.

ostencion sb.] Schaustellung, Beweis, Offenbarung.
1475 — G. 170,$_{18}$ for *ostencion of loue*. Die Form fehlt in beiden Mss. In N. E. D. unter ostension 1: 1475 l. c.,. 1489 (kein Caxton), 1542—1789. Ne. ostentation.

otiosite sb.] Müssiggang.
1480 — Prohemye zum Polycronicon von Trevisa (Blades I, 193). . . had ledde the mooste parte of theyr lyf *in Ocyosyte*.

In N. E. D. unter otiosity 1: 1483 Caxtons Cato (ouerlonge reste and ociosyte), 1532—1866.

ottroye tr. vb.] gewähren.

1481 — Gfr. Prol. 5,19 J beseeche almyghty God *to graunte and ottroye* to our said Lord. Afr. octroyer (Godefroy D.). N. E. D. unter ottroye: 1477 Jason (congie and license taken and ottroied), 1491 Vit. Patr. (was ottroyed and gyuen), 1512—1546.

oultrecuidance sb.] Ueberhebung.

1484 — Aes. 52 by *hys oultrecuydance* or ouerwenynge. N. E. D. unter outrecuidance: schon 1435; 1495—1888.

oubliance sb.] Vergessenheit.

(1477) 1490 — En. 6,24 sholde haue forgoten it and *put in oublyaunce* — Orig. *oubliance* (Collat.) N. E. D. unter oubliance: 1477 Jason (leue and put her in oubliance); 1484 Chivalry (forgetynge or oublyaunce), 1484 Ryall Book (oublyence or forgetyng). Nur bei Caxton.

[*oultrepreu* adj.] überaus tapfer, mit einem einzigen Citat aus Caxton belegt: 1477 Jason (the vaillyaunt and *oultrepreu* Jason). N. E. D. l. c.]

***P**aillard* sb.] Schurke.

1484 — Aes. 25 lete *this fowl and payllard*; Aes. 54 Ha a *payllart Mule* (adject. gebraucht). — Aes. 57 the foxe was but a theef and a payllart. 1485 — Chas 187,17 *gloton payllard* — Franz. Text P 4a: *Glouton paillard.* In N. E. D. unter palliard sb. 1a: 1484 Aes 57, 1500—1851. Unter palliard 1b (attribut.): 1484 Aes 54., 1581—1638.

palatyne adj.] Palatinisch.

1490 — En. 40,123 *the mounte palatyne* — Orig. *palatin* darcada (Collat). In N. E. D. unter palatine B 1: 1656, 1841. (Als adj. zum erstenmal 1598 belegt und ne. erh.)

palfreynier sb.] Reitknecht.

1489 — Aym. 10,257 Mawgys sayd to *the palfreynyer* that kepte bayerde . N. E. D. unter palfrenier: 1489 l. c., 1820—1863 (palefrenier).

palme sb.] Handlänge, Spanne (Mass).

1474 — R. 297,18 was *sixteen palme of height* — Or. A 1a:

ung en y auoit *grant de seize paulmes.* 1485 Chas. 221,$_{28}$ the nose *a palme* longe. Im frz. Text S 3 a: le nez auoit *long dune paulme.* In N. E. D. unter palm sb. II,$_{7}$: 1485 l. c., 1500—1857.

palu sb.] Sumpf.

1474 — R. 388,$_{22}$ the serpent of *palu of lerne* — Or. C 7 a: le serpent du *palus de Lerne.* Dsgl.

palus sb.]

1474 — R. 389,$_{7}$ in *a grete palus* therby — Or. C 7 a: *ung grant pallus*; R. 390,$_{21}$ toward the *palus* — Or. C 7 b: vers le *palus*; R. 390,$_{21}$; 390,$_{24}$; Orig. stets palus; 1481 — Gfr. 244,$_{29}$ palus or maryses — Or. 312 paluz. 1490 — En. 11,$_{42}$ palusshe infernalle (fig.). In N. E. D. unter palus 1471 Rec. 390,$_{24}$; 1489 Faytes (eny palusche or mares); 1490 l. c. Nur bei Caxton.

pardone tr. vb.] mit der Schuld als Object, jmd. etwas vergeben, verzeihen.

1489 — Aym. 1,$_{47}$ *pardone them the deth* of your sone. N. E. D. unter pardon vb. 2 a: 1489 l. c., 1535—1861.

parentage sb.] 1. Herkunft, Ursprung.

1490 — En. 11,$_{41}$ they whiche ben borne *of basse parentage.* N. E. D. unter parentage 4: 1490 l. c., 1548—1838.

— sb.] 2. väterliche Zucht (?).

1489 — Aym 4,$_{123}$ *Sore harde parentage* dyd he shewe to us / our naturell fader. N. E. D. 1: 1489 l. c., 1623—1867.

parente adj.] nächst berechtigt.

1490 — En. 29,$_{112}$ the moste *parente heyre* of lignage. Afr. parant - in gleicher Bed. (Godefroy D.). N. E. D. unter parent adj. 1: 1490 l. c., 1494, 1677. Vgl. ne. heir apparent.

parfine[1]) tr. vb.] enden, vollenden.

1474 — R. 526,$_{16}$ you *parfyne and ende* your lyf — Or. Aa 5 b: *p[ar]fines* le demourant de vostre vie en repos. N. b.

parfonde adj.] 1. tief (vom Gefühl), inhaltsschwer.

1474 — R. 243,$_{13}$ the *parfonde sorowes* cam to the botoms of her hertes — Or. g 7 b: toutes *douleurs parfondes*; — R. 322,$_{20}$ furnysshe his teeres with *parfond sighes* — Or. A 7 a: fournir les larmes de *parfondz souspirs.*

[1]) Die Vorsilbe par- (für per-) Z. Bp. pardurable, parfyght, parforce, parfourme, parfurnish, parturbacion.

— adj.] 2. tief (rein örtlich, v. d. Ausdehnung).
1474 — R. 446,$_{17}$ a large *hoole so parfounde* — Or. E 4 b: une *fosse si parfonde*; R. 448,$_{}$ the tree whereof *the parfonde and deepe rootes* — Or. E 5 a: larbre dont *les parfondes racines*. N. b. — Siehe perfoundely, perfoundeur. Ne. profound.

parole sb.] spec. Ehrenwort.
1474 — R 215,$_{8}$ *by the parolle and word* of a noble man — Or. g 1 a: en mot de noble homme; dsgl. Ms. 85 b. 1475 — G. 22,$_{18}$ *the symple parole or worde* of a prynce. — I. Ms. 8 b$_{1}$ *la symple p[ar]ole* dung roy ou dun prynce, desgl. II. Ms. 11 a. In N. E. D. unter parole sb. 1: 1616—1880.

participant (pp.) sb.] Teilnehmer.
1483 — Tour 138,$_{195}$ *be participant* — Livre de la Tour Landry (p. 297): participant. In N. E. D. unter participant A 1: 1549—1865.

particular adj.] ganz besonder, ausserordentlicch.
1485 — Chas. 195,$_{6}$ to gyue singuler honour and *pertyculer loue* to hym — Im franz. Text fehlt die entsprechende Form. N. E. D. unter particular I,$_{7}$: 1485 l. c., 1599—1861.

particularite sb.] Einzelheit.
1474 — R. 522,$_{27}$ men shold auise in all *the particularytees and synguler thynges* — Or. Aa 4 b: on vouloit aduiser en toutes *les p[ar]ticularites*. In N. E. D. unter particularity 1 b: zwei Cit. a. d. J. 1593 und 1598.

pass sb.] Ort, Stelle, Platz (der von einem Ritter besetzt und verteidigt wurde; bes. im Turnier).
1474 — R. 269,$_{10}$ *to gete the paas* — Or. h 5 b: *pour gaigner le pas*; R. 269,$_{13}$ Philotas was above on *the paas* which conteyneth well two cubites on higthe — Or. h 5 b: *le pas* qui contenoit deux coutees de haulteur; R. 269,$_{15}$ kepte his paas without abasshing or aduenturing to come doun; R. 271,$_{5}$ descended fro the paas. Vgl. auch die Bedeutung von paas (= Turnier?) in R. 249,$_{17}$ to write the lettres *of the forme of the paas* that he wolde make — Or. h 1 a: les lettres *de son pas*; — R. 249,$_{28}$ he shall holde *a paas of wrastling* — Or. il tiendra *ung pas de luytte*.

In N. E. D. unter pass sb. II, 3 b: 1683, 1727—41 ('Pass of arms — in chivalry, a place which the ancient knights undertook to defend which was not to be passed without fighting the person who kept it') — 1903.

passager sb.] Fährmann.

1474 — R. 385,$_{30}$ whan Hercules hat founden *this passager Nessus* (. . that practyqued their his lyf by the mene of a lityll boot in the whiche he lad the peple ouer the river . .) — Or. C 6 b: Quant hercules eut trouue *ce passagier Nessus* (. . practycquoit sa vie . .) In N. E. D. unter passenger 4: 1533, 1534, 1580.

passe temps sb.] Zeitvertreib, Kurzweil.

1474 — R. 261,$_{5}$ of *the passe temps* of this feste — Or. h 3 b: *le passe temps* de celle feste, R. 261,$_{21}$ — passe temps — Or. dsgl.

passe time sb.] dsgl.

1474 — R. 52,$_{28}$ *passe time* — Or. b 4 b: tout son *passe temps*. 1490 — En. 12,$_{13}$ the fayr passe tyme that they take therat. In N. E. D. unter pastime 1: 1490 l. c., 1491 Vit. Patr. (They came thyder euery daye in maner of passe tyme), 1526—1870.

paternite sb.] Vaterschaft, Vater (in der Anrede).

1490 — Arte B 2 b: thou whiche arte *paternyte deuyne* — (Gott Vater) — Afr. paternite. In N. E. D. unter paternity 2: 1432—43 (als Anrede an einen hohen Geistlichen). 1629—1855.

patience sb.] i. d. Redensart: to take patience, vorlieb nehmen.

1474 — R. 215,$_{17}$ that ye will come and *take pacience in my hous* — Or. g 1 a: venez *prendre la pacience de nostre maison*. — In N. E. D. unter patience 1 f: Redensarten, z. B. to have patience 1382 etc. Der Ausdruck von R. 215 ist nicht bel.

patient sb.] der Kranke, Patient.

1475 — G. 120,$_{11}$ tofore *the pacyent or seke man* — G. 120,$_{17}$ the helth of *the pacyent*. In den Mss.: malade. Vgl. dazu I. Ms. 52 a$_{2}$; (II. Ms. 78 a): auoir pitie de leurs patiens. — 1484 Aes. (Alfonce 1) . . the pacyent or seke man. N. E. D. unter patient sb. 1 b: 1484 l. c., 1530—1631.

patron sb.] Schiffsführer, Kapitän.
1474 — R. 265,4 *their patron* brought hem in to esperye — Or. h 4b: *leur patron* . . les mena au royaulme de hesperye; R. 476,2 he . . made the galeye to tarye and after called the *patrone* — Or. F 3a: et fist appeler le *patron*. 1490 — En. 27,95 the patrons and all the maystres of the shipes. N. E. D. unter patron sb. 6b: 1490 l. c., 1513. Ne. patron — Patron, Beschützer.

peage sb.] Strassenzoll.
1475 — G. 139,1 tolles, scawage, *peages* and duetes of the cytees — I. Ms. 56b1 *le paage* et les coustumes qui sont deues en la ville. II. Ms. 85a.

pendant adj.] spec. in lettres pendantes, Briefe mit daranhängendem Siegel. 1481 — Gfr. 171 he sente *lettres pendantes* oueral his londes — Orig. 216 *letres pendanz* envoia par toutes ses terres. N. E. D. unter pendent: 1481 l. c.

pensee sb.] Gedanke.
1474 — R. 349,23 . . his *thoughtes and pensees* put aparte — Or. B 5b: toutes *pensees* mises arriere. — 1475 G. 127,2 the pensee or thought [I. Ms. 52b1 la pensee, dsgl. II. Ms. 78b.] N. E. D. pensee: 1410 — penci, 1475 G. l. c., 1477 Jason.

perfoundely adv.] schwermütig, traurig.
1474 — R. 12,9 . . speke so *sadly and perfoundely* — Or. a 3a: *parfondement* . . Für ne profoundly, welches in C. D. aus Shakspere belegt ist.

perfondeur sb.] Tiefe, fig.
1474 — R. 474,19 . . unto the *perfondeur* of the night — Or. F 2b: iusques en la *parfondeur* de la nuyt. — N. b. Ne. profoundness, profundity.

perpetre tr. vb.] begehen, vollführen.
1490 — En. 6,26 detestable cryme *perpetred* and commysed — En. 9,37 . . the deth also perpetred. N. E. D. unter perpetre vb.: 1490 l. c., 1491 Vit. Patr. (was perpetred . . a murdre).

persecutor sb.] Feind.
1484 — Aes. 202 a grete enemye whyche is a grete *persecutour* ouer us alle. C. D.: persecutor, 16. Jh.

persecuteresse sb.] Verfolgerin.
1474 — R. 29,9 she wold neuer be *persecuteresse* of so fayr

a child — Or. a 6 b: *persecuteresse* dung tant beau filz. — N. b. Ne. persecutrix (lat.): 17. Jh.

persiste itr. vb.] ausharren, Stand halten.

1490 — En. 22,$_{78}$ and *percisted* eneas like as a grete oke tree — Afr. persister (Gfr. D.). N. E. D. unter persist 1: 1538—1858.

perturbative adj.] störend, verwirrend.

1490 En. 12,$_{46}$ the influences of heuen . . causynge *diversyte perturbatyffe* in the lowe elementes. N. E. D.: 1638, 1823—1881.

pestifere adj.] verpestend, verderblich.

1490 — En. 27,$_{95}$ her moeuyng were irryted ayenste us by *pestyfere influences* — Orig. *pestiferes influences* (Collat.). N. E. D.: 1490 l. c. Ne. pestiferous.

pestilencious adj.] verpestend, pestbringend.

1490 — En. 22,$_{8}$ in *places* that ben solitare and *pestylencious*. Afr. pestilencieus (Godefroy D.). N. E. D. unter pestilentious 1: 1533—1745.

peuple tr. vb.] bevölkern.

1474 — R. 37,$_{27}$ *he peupled* and fyld *this cyte* with men and women — Or. b 1 a: *il peupla sa cite* des homes et femmes. — R. 396,$_{26}$ Hercules *peupled* and enhabited this land — Or. D 1 a: Hercules *peupla* ceste terre. N. E. D. unter people 2: 1489 Aym. 6,$_{150}$ this castell was pepled of all maner of folke, 1606—1854.

pielarge sb.] Combin., pie und large, eine besondere Art von pie - Elster, Buntspecht?

1484 — Aes. 204 (Zeile 2, 11, 16) fable of the labourer and the *pyelarge*. (C. D.: pie sb., 14. Jh.).

pieton sb.] Fusssoldat.

1474 — R. 176,$_{6}$ a thousand *pietons or footemen* and two hundred archers — Or. e 8 a: mille *pietons* et deux cens archiers. — R. 259,$_{23}$ the pietons or footemen — Or. h 3 b: les pietons. 1475 — G. 75,$_{27}$ *pietons* that is as moche to saye as footemen. I. Ms. 33 b$_{2}$ peuple a pie, car ilz sont tous nommez *pietons* — dsgl. II. Ms. 47 b. N. E. D. 1475 G. l. c., 1550.

piscine sb.] Fischteich.

1481 — Gfr. 251,$_{7}$ the valeye wheras the *piscyne* iś, whiche

was a grete thynge whan the kynges of Jude were there — Or. 323 une viez *piscine* qui estoit mout grant chose. C. D.: piscina (lat.), 17. Jh.

pitoyable adj.] bejammernswert, traurig.
1489 — Bl. 94,$_{28}$ tolde the *harde and pitoyable tydynges;* dsgl. Bl. 149,$_{9}$ pytuable reconnyssaunce. Afr. piteable, pitoiable. C. D. pitiable: Jer. Taylor, 17. Jh.

plaine sb.] fig.? Not, Gefahr, Verlegenheit.
1474 — R. 181,$_{27}$ I fynde myself in a grete *playne* and in a vayne ataynt — Or. f 1 a: Je me treuue en la plus vaine attente et au plus superflu erreur. Vgl. plain fig. in- laisser en un plain: jemand im Stiche lassen, in einer Verlegenheit lassen (Godefroy D.). C. D.: plain sb. 2, (18. Jh.). Bed. von Schlachtfeld, Kampfplatz (in R. fig.?).

plair sb.] Befriedigung, Beruhigung.
1474 — R. 88,$_{19}$ no soulas *playr* ner reste — Or. c 4 b: plaisir. Latein. placere, stammbetont. N. b. — Ne. pleasure.

plaisance (1474 — R. 55,$_{18}$; Tour 121,$_{168}$), plaisant (1474 — R. 262,$_{14}$; 508,$_{6}$; Aym 74,$_{1}$), plaise vb. (1483 Dial. 5,$_{6}$ . .), plaisir (1474 — R. 18,$_{1}$; 95,$_{2}$ etc.) — französische Formen für me. plesance, plesant, plese, plesir (14. Jh.).

plante sb.] Fusssohle.
1481 — Gfr. 274,$_{29}$ fro *the plante of the foot* unto the heed — Or. 356 dès *la plante del pié* jusqu' à la teste. 1485 — Chas. 107,$_{21}$ the *plantes* of the feet. Im frz. Text J 2 a: la *plante* des piedz. C. D. unter plant sb. (17. Jh.).

plentevousnes sb.] Ueberfülle.
1474 — R. 40,$_{16}$ maad for them *in grete plenteuousnes.* Eine entspr. Form fehlt im Orig. (b 1 b; Ms. 15 a). Ne. plentivousness.

plonge itr. vb.] tauchen.
1485 — Chas. 192,$_{1}$ *he made* his spere *to plonge* and bayne in hys body so depe — Im frz. Text Q 1 b: *il fist baigner* sa lance en son corps. C. D. unter plunge II,$_{1}$ (17. Jh.).

poignant (pp.) adj.] fig., scharf, schmerzend.
1474 — R. 654,$_{3}$ answerd . . *wordes* sharpe and *poynant* ynowhe — Or. Ee 2 b: respondit . . assez *poignans parolles.*

1475 — G. 67,4 hongre . . more poygnant . . Fehlt in den Mss. C. D. unter poignant 3 (16. Jh.).

pois sb.] fig., Last.

1474 — R. 160,18 sousteyned and spared *the poys* and fetes *of armes.* — Or. e 4 b: auoit soustenu le faiz des armes. C. D. unter poise 1: (16. Jh.).

poising pp. adj.] schwerfällig? fest, standhaft?

1474 — R. 9,8 the men in thoo dayes were *stedfast and poising* as montaynes and rude as stones and bestes — Ms. 1 b: les hommes *pesans* comme montaignes . . Vgl. ne. well poised - vom Charakter - fest, standhaft, ernst.

politic adj.] weise, schlau.

1475 — G. 162,10 good, true and *politicque counseyllours.* Fehlt in den Mss. C. D. unter politic adj. (16. Jh.).

pollute[1]) pp. adj.] befleckt.

1474 — R. 391,19 glayue foule and *pollute* of infynytes homycydes — Or. C 8 a: glayue foullie et *polu* dinfinis homicides. C. D. unter pollute adj. (17. Jh.).

pomeld pp. adj.] apfelfarbig (hors pomeld, Apfel-Schimmel).

1485 — Chas. 70,6 I . . shal gyue to the my *hors pomeld* — Im frz. Text F 1 a: mon *cheval pommelle.* Ch. D.: pomely adj., (14. Jh. ausgest.).

pontifically adv.] pontificalmässig, feierlich.

1484 — Aes. 161 we alle praye you that ye *pontyfycally* wylle *synge.* — Afr. pontificalement (Godefroy D.). C. D.: Evelyn, 17. Jh.

popelican sb.] Ketzer.

1481 — Gfr. 80,16 alle *the popeliquans* of the lande. . . And there were none but suche mysbeleued peple — Or. 91 tuit *le popelicain* de la terre. — Gfr. 94,5 . . there was a mescreaunt named arrius . . there was disputed ayenst this *popelican.* — Or. 111 contre ces *popelicans.* N. b. — Nfr. publicain (histor.): Name von Ketzern in Flandern, 17. Jh.

porfended pp. adj.] gespalten.

1489 — Bl. 28,31 the goode swerd entred in to the brayne *porfended,* and cloue his hed. — Im Chanson de Blanchandryn et Eglantine p. 148: porfendus. N. b.

[1]) latein. Anlehng., als latein. Lw. bei Chaucer bel. (Remus, l. c.).

portemente (of armes) sb.] Waffentat.

1485 — Chas. 81,$_{20}$ euer ony man . . dyd so grete *portemente of armes* — Im franz. Text F 4 b: *portement*; — Chas 121,$_{7}$ they dyd so grete *portement* that they were lordes . . of the chyef toure — Im franz. Text K 2 b: ilz firent tel *portement* quilz furent seigneurs de la maistresse tour. N. b.

possessour sb.] Besitzer, Eigentümer.

1474 — R. 9,$_{14}$ were *possessours* of the yle of Crete — Or. a 2 b: . . les *possesseurs* de lisle . C. D. unter possessor: Spenser, Ende des 16. Jh.

postulation [1]) sb.] Bitte, Forderung.

1485 — Chas. 228,$_{13}$ at the requeste and *postulacyon* of Charles — Franz. Text T 1 a: a la requeste de Charles. C. D. postulation: Bp. Pearson, 17. Jh.

[*pote* sb.] Fuss (eines Tieres), Pfote.

1481 — Gfr. 113,$_{21}$ a grete bere . . embraced hym with *his potes or feet to fore* — Or. 137 ses *pates* devant. Afr. pate; auch pote. Vgl. la main pote - die linke Hand (?) (Godefroy D.) N. b.]

potterye sb.] Töpferwarenhandlung (Laden).

1483 — Dial. 7,$_{12}$ thise thinges shall ye fynde in the *potterye* . . . en la *potterye*. C. D. unter pottery kein Citat angeführt.

pourprise tr. vb.] einnehmen, besetzen.

1481 — Gfr. 139,$_{26}$ Thyse had *pourprysed* (scil. den Raum) fro the lodgys of buymont unto the yate of thounde — Or. 173 cist avoient *porpris* dès la porte Buiemont jusqu' à la porte del Chien. N. b. Me. porprise sb., Einschliessung, Einfriedigung. — (M. D. 14. Jh.).

practique tr. vb.] errichten, bauen.

1474 — R. 9,$_{11}$ to *practyque townes*, cites — Or. a 2 b: a *pratiquer villes*; desgl. R. 10,$_{17}$ whatsomever man *practyqued or fond* any thynge prouffitable — Ms. 2 a: *pratiquoit ou faisoit*.

tr. vb.] 2. (sein Leben) zubringen, (sein Brot) verdienen.

1474 — R. 385,$_{30}$ he *practyqued their his lyf* by the mene of a lityll boot in the whiche he lad the peple over the river — Or. C 6 b: il *practycquoit sa vie*. N. b. Ne. to practise.

[1]) latein.

practise itr. vb.] mit Ergänzung: ausführen?
1474 — R. 701,12 (Epilog): J haue *practysed* and lerned to ordeyne in prynte. Als tr. vb. ist practise im 14. Jh. belegt (M. D.), in der Bedeutung von R. 701 in C. D. unter practise II,1: Latimer, (16. Jh.).

practisien sb.] Handwerker, Arbeiter.
1475 — G. 119,17 the two laste that ben *practisiens* and werkers. — I. Ms. 49a2 qui sont *praticiens* et ouuriers, dsgl. II. Ms. 73a. Ne. practiser.

prebendes sb. plur.] Einkommen, Pfründe.
1481 — Gfr. 290,27 rentes and large herytages of which they sholde take theyr *prebendes*. — Or. 376 leur provendes (lat. praebendas). Ne. prebend.

precedent (pp.) adj.] vorausgehend, andeutend.
1485 — Chas. 210,12 whyche was *a precedent sygne* that they who shold deye shold haue the Joye in heuen. — Im frz. Text R 3a: qui fut *signe precedent*. C. D.: precedent 16. Jh.[1]).

preceptive adj.] vorschreibend, ermahnend.
1490 — En. 19,69 the *oracles*, in short, *preceptyue* . . commaunden me to goo in to ytalye. — Orig.: *en sort preseptiues*. (Collation). C. D.: preceptive adj., 17. Jh.

preciositees sb. pl.] Kostbarkeiten; Schmuck.
1485 — Chas. 179,12 fyn gold and other *precyosytees*. — Im frz. Text P 1b: fin or et autres *preciositez*. C. D.: pretiosity (concret), 17. Jh.

preelecte[2]) pp.] (vor anderen) auserwählt.
1474 — R. 23,8 . . is *p[re]electe* and chossen to be the gretter lord — Or. a5b: estre lesleu; Ms. 7b: estre *pre esleu* estre leslite de tous les grecs. 1489 — Bl. 123,2 the *rose preelect* and chosen byfore alle . . floures. C. D.: preelect vb. tr., 16. Jh.

preface[3]) sb.] Vorrede.
1484 — Aes. 3 . . Here begynneth the *preface* or prologue. C. D.; preface 1, 17. Jh.

---

[1]) precedent, pp. vorhergehend, (von der Zeit, der vorhergehende Tag) — bei Chaucer bel. (Remus).

[2]) lat. Anlehng.! Im Afr. exist. neben preeslit auch preelict (Godefroy D.).

[3]) Die Formen prologue, prohemye, preambule in Ch. D. belegt.

prejudiciable adj.] nachteilig.
1474 — R. 116,17 the accorde shall not be *prejudycyable* to yow in ony thyng — Or. d 3 b: torner a prejudice. Afr. prejudiciable (Godefroy D.). N. b. Ne. prejudicial (ältere Form).

prenable adj.] einnehmbar.
1481 — Gfr. 135,32 a *fortresse*, so stronge that it might not be *prenable* — Or. 169 uue forteresce si fort qui n'est mie *prenable*. C. D.: pregnable, 16. Jh.

prenosticature sb.] Vorhersagung, Vorausbestimmung.
1490 — En. 22,30 by the auguryes and *prenostycatures* of her fortunes. Afr. pronostycature (Godefroy D.). N. b. Ne. prognostication.

prenostique tr. vb.] vorhersagen, andeuten.
1474 — R. 86,27 this god Apollo had *prenostyqued* that — Or. c 4 b: auvoit *pronostique*. — Ms. 34 a: *prenostique*; — R. 490,16 to *prenostyque* myn harme and euyll future — Or. F 6 a: *prenostiquer* mon mal future. C. D.: prenostik [1]), veraltet für prognostic vb., 17. Jh.

prerogative sb.] Vorrecht, Vorzug.
1474 — R. 117,4 ye had the *prerogatyf* to knowe the humayn thoughtes — Or. d 3 b: vous eussiez la *prerogatiue*; — R. 205,27 the ladyes have a prerogative — Or. f 7 a: les dames ont la prerogatiue. C. D.: prerogative 1 (Bed. von Vorrecht, Vorzug im Rang), 16. Jh.

prerogation sb.] Vorrecht.
1474 — R. 374,11 have the *prerogacion* to knowe the hertes . . . of men — Or. C 3 b: la *prorogation* de congnoistre les cueurs . . des hommes. C. D.: prorogation 1, 17. Jh. (Bed. von Vertagung, Aufschub?)

presagious adj.] voraussagend, prophetisch.
1490 — En. 22,30 dyuynacions *presagyous* and aruspycyous. Afr. presagieus (Godefroy D). C. D.: presagious, 16. Jh. Ne. presaging, presageful.

presentation sb.] Ueberreichung, Vorlegung.
1474 — R. 118,14 at *the presentacion* of the Jewels — Or. d 3 b: a *la presentation* des joyaux. C. D.: presentation, 16. Jh.

---

[1]) prenostik sb., im 14. Jh. (Ch. D.)

— sb.] concret: Darstellung (im Bild etc.)
1474 — R. 474,$_{1}$ she entred in to her garderobe where as was *the presentacion of the goddesse* dyane . . . she kneled doun to fore the ymage — Or. F 2 b: entra en sa garderobe ou estoit *la presentation de la deesse* dyane. C. D.: presentation 4, 16. Jh. Ne. representation.

pressure sb.] Druck, Eindruck (fig.).
1474 — R. 32,$_{10}$ restrayned with *pressures of sorrow* — Or. a 7 b: restraint des *pressures de dueil*. C. D.: pressure 4, 17. Jahrh.[1])

prestresse sb.] Priesterin (heidnisch).
1490 — En. 17,$_{66}$ thyas the grete *prestresse;* — En. 23,$_{85}$ a *prestresse* and wardeyne of the fayre temples. — En. 24,$_{88}$ the sayde prestresse. Afr. prestresse. C. D.: priestess[2]), 18. Jh.

presume tr. vb.] halten (für etwas), ansehen; glauben.
1484 — Aes. 46 he that was once euylle, shall euer *be presumed* and holden for euylle; dsgl. Aes. 161 *I presume* and knowe, that hit is. . Afr. presumer (Godefroy D.). C. D.: presume 2, 16. Jh.

presuming vb. sb.] Ueberlegung.
1485 — Chas. 187,$_{32}$ they knewe for certayn that he was crysten, and *by presuming* made emong them they judged that it was Ganellon. Im frz. Text P 4 a: *par presumation* (presumption?) faicte entre eulx ils vont juger que cestoit Ganelon. N. b.

presumptuous adj.] anmassend.
1474 — R. 13,$_{23}$ so hardy and *presumptuous* to enhaunse thyself aboue me — Or. a 3 b: *presumpteux*. 1485 — Chas. 50 presumtuous — Im frz. Text D 2 b: presumtueulx. C. D.: presumptuous, 16. Jh.

presuppose itr. vb.] mit Ergänzung; überlegen, einen Gedanken fassen.
1484 — Aes 305 he understood wel alle the caas and *presupposed or bethought in his courage* that he wold haue of hym somme syluer. C. D.: presuppose 1 (voraussetzen), 16. Jh.

---

[1]) Me. pressure, Druck (eig. Sinn). Ne. dsgl.
[2]) Von priest (analog goddess von god), mit der frz. Endung-esse, [lat. issa] besonders im 14. Jh. häufig an engl. Wörter angefügt (C. D.)

pretoire sb.] attrib. in garden pretoire, ein Palast-Garten?

1485 — Chas. 94,$_{13}$ in one of the quarters was *a gardyn pretoyre* — Im frz. Text H 1 a: *ung pretoire* fort bel. M. D. pretorie, pretory (latein.), sb., 14. Jh. Ne. pretorium (gelehrte Form).

Primate[1]) sb.] Primas, Patriarch.

1481 — Gfr. 134,$_{27}$ XX grete cytes of whiche ben XIIII Archebisshopriches. The sex haue *two Primates* whiche ben called catholicos — Or. 166 Les six (scil. cites) ont *deus primas* que il clamaient Catholicos. C. D.: Primate, 17. Jh.

principat adj.] der erste, älteste (Irrtum d. Uebersetzers?)

1481 — Gfr. 80,$_{2}$ Rychard *the pryncipat* (für pryncipal?) *sone* of william ffierbrace — Or. 90 *Richart de Principart*, li fuiz Guillaumes Fiere Brace. C. D.: principat sb., 17. Jh.

prise sb.] Einnahme.

1474 — R. 490,$_{5}$ ye haue taken her in *the pryse of Calidonie* — Or. F 5 b: laues eue a *la prinse de Calidoine*; R. 538,$_{14}$ the *pryse* and taking of hys wyf — Or. Aa 8 a: de la *prinse* de sa femme; R. 540,$_{27}$ by thoccasion of the *pryse* of her suster — Or. Aa 8 b: a loccasion de la *prinse* de leur soeur.

1481 — Gfr. 271,$_{1}$ Of the *pryse* and takynge of Jherusalem (fehlt im Orig. 351). C. D.: prize sb. 1, 16. Jh.

private[1]) adj.] eigen, privat (Gegensatz zu öffentlich).

1484 — Cur. 9,$_{8}$ the ayses that he hath in *his pryuate* and propre *hous*. C. D.: private 3, 17. Jh.

procede itr. vb.] hervorgehen, entstehen.

1474 — R. 22,$_{18}$ that *shall p[ro]cede* of his insurreccion — Or. a 5 b: *procedera* de son insurrection, dsgl. R. 141,$_{9}$ *procedeth* of hope — Or. È 1 a: *procedant* desperance.

— itr. vb.] herausgehen, sich äussern?

1474 — R. 77,$_{30}$ *thou procedest* fro the herte more oultrageous than wise — Or. c 2 b: portes. C. D.: proceed 2 (Bedeut. von R. 22), 16. Jh.[2])

procuration sb.] Verwaltung (spec. jur.).

1475 — G. 161,$_{5}$ hyt apperteyneth to the comyn to lerne to uttre

[1]) latein.

[2]) proceden = vorausgehen, 14. Jh.

the maters and the maner of *procuracion* . . I. Ms. 63b$_1$ il appartient aux populaires aprendre a parler la maniere des *procurations*; im II. Ms. fehlt der ganze Abschnitt. C. D.: procuration 2, 17. Jh.

procurour sb.] Verwalter, Anwalt.

1475 — G. 113,$_{30}$ the *procurour* and attorney of the sayd Albert — I. Ms. 47b$_1$ fut apres loyal *procureur* de cellui; II. Ms. 70b. C. D.: procurer[1]), 16. Jh.

profere 1. itr. vb.] anbieten (mit Worten).

1474 — R. 50,$_7$ whyche *ye profere* and saye unto me. 1481 — Gfr. 164,$_{15}$ none *proferd* ne sayde that he wold kepe hit — Orig. nus ne *se poroffri* ne dist (p. 207), keiner erbot sich, das tun zu wollen.

— 2. tr. vb.] hervorbringen, aussprechen.

1484 — Aes. 140 what *wordes* ben these *whiche thow proferest* and sayst, broder Hegoote (brother he-goat). 1489 — Bl. 123,$_{17}$ in *proferring* this wordes (that he has spoken to himself.); Bl. 125,$_{23}$ many wordes proferred and sayde. Afr. offrir, poroffrir. C. D: proffer[2]) (anbieten), 14. Jh.

proigne adj.] eigentümlich, hervorragend?

1474 — R. 455,$_{24}$ alle glorye shyneth in hym, not only by *his proygne*[3]) *prowesse* but by his symple and sacrid perfeccion corporell — Or. E 6b: Toute gloire flamboye en luy non pas seulement pour sa prerogatiue prouesse, dsgl. Ms. 188a. N. b. Afr. proisme.

[*promancie* sb.] für piromancie, Wahrsagerei.

1474 — R. 178,$_{31}$ in especially geomancie and *promancie* — Or. e 8b: en especial geomancie, *piromancie*.]

promysse sb.] Voraussetzung (für promesse, promise (ne.) Versprechen?)

1475 — G. 120,$_3$ chastyte of the body, *promysse of helthe* — I. Ms. 49a$_2$ chaaste de corps *promesses de sante*. Im II. Ms. 73a: promettans sante. Me. premisse, Voraussetzung, (14. Jh.).

---

[1]) procureur ('In some countries an attorney',, 19. Jh.

[2]) ne. proffer-latein pro+ferre. Verwechslung zwischen pro+offere (afr. profrir, porofrir) und pro+ferre?

[3]) für proi[s]me, proi[s]ne?

prone adj.] geneigt, aufgelegt.
1474 — R. 701,7 my corage not so *prone* and redy to laboure (Epilog). Afr. prone (Godefroy D). C. D.: prone, 16. Jh.

propice adj.] 1. gnädig gesinnt.
1474 — R. 327,7 yf ye knowe ony that to me *be propice* that hit plese yow . . to adresse me unto hym — Or. A 8a; se vous saues aulcun qui me *soit p[ro]pice* quil vous plaise . . moy adresser a luy; 1481 — Gfr. 40 . . . propice; 1484 — Aes. 208 god is more propyce and benygne to the good; 1490 — En. 4,21 his goddis . . benygne, mercyful, debonayr and propice unto.

— adj.] 2. geeignet, passend (von Dingen).
1474 — R. 404,14 other *habillemens propyce* and necessarye to make an assaulte — Or. D 3a: tout leurs *habillemens propices* a faire assault; 1490 — En. 7,31 *place propice* and acceptable; En. 21,76 (tyme); En. 26,94 (wyndes).

— adj.] 3. passend, geeignet (von Personen).
1481 — Gfr. 40,21 *personnes* that were not *propice therto*; 1490 — En. 7,33 they knew no man conuenyent and propyce. C. D.: propice, 17. Jh. Ne. propitious.

prores sb.] Vorderteil eines Schiffes, Bug.
1490 — En. 6,29 *the prores or forship* whiche lay toward the countre — Orig. *prores* (Collation). C. D.: prore, 18. Jh.

prosapye sb.] Stamm, Geschlecht.
1490 — En. 6,24 Oute of the whyche Fenyce and *prosapye auncyenne* yssued a kyng . Afr. prosapye (Godefroy D.). C. D.: prosapie, 16. Jh.

prospersly adv.] glücklich, für prosperously.[1])
1474 — R. 9,23 habounded *prospersly* in in worldly goodes — Ms. 2a: habonda es choses du monde *prosperes*. C. D. prosperously, 16. Jh.

prosterne rfl. vb.] sich vor jemand niederwerfen.
1489 — Bl. 93,5 Beatryse . . *prosterned or caste her self doune* byfore her faders feet. Afr. prosterner (Godefroy D.). C. D.: prostern, 16. Jh. Ne. prostrate.

protectour sb.] Beschützer, Schirmherr.
1485 — Chas. 32,8 charles the grete . . *protectour* of holy

[1]) Vergleiche glotonsly für glouttonously, gluttonously.

crystente. Im frz. Text B 7 b: *protecteur* de chrestiente. C. D. protector 1, 16. Jh.

Provinceaulx sb. pl.] von Provinçel, Provençal, Einwohner der Provence.

1481 — Gfr. 139,$_{10}$ *the prouynceaulx*, the gascoyns, and the bourgoynons. — Or. 174 *li Provencel*, li Gascong. Me. provençal adj., (14. Jh.).

provise tr. vb.] besorgen, verschaffen.

1474 — Aes. p. 8 the dogge *provysed* and broughte wyth hym fals wytnes. Afr. proviser. N. b.

Für provide vb., vorsehen, Hilfe bringen 1481 — Gfr. prol. 4: to whos resistence I beseche almyghty god to *prouyde*. C. D.: provide 3, 17. Jh.

provision sb.] Versorgung mit Lebensmitteln, Vorrat.

1474 — R. 58,$_{29}$ she made her *provision* of herbes and rotes — Or. b 6 a: elle fist ses *provisions*. 1489 — Bl. 24 god puts *a provision*. C. D.: provision 4, 16. Jh.

provoke tr. vb.] auffordern.

1474 — R. 43,$_{8}$ *provoke* and calle them to purge this cryme — Or. b 2 a: *prouocquer* et apeller a purgier ung . . crisme. C. D.: provoke, 16. Jh. — Me. provokin (14. Jh.).

prudommye sb.] Rechtschaffenheit.

1490 — En. 1,$_{11}$ lygnage . . renommed of beaulte, wysedome and *prudommye*. Afr. preudommie, prudommie (Godefroy D.). N. bel.

publicque adj.] offenkundig.

1474 — R. 416,$_{27}$ ye haue callyd me an open and a tyrant *publicque* — Or. D 6 a: Vous mavez appelle *publique* tyrant. C. D.: public 3, 16. Jh.

pucelle sb.] Jungfrau.

1489 — Bl. 40,$_{11}$ the proude *pucell* in amours. Desgl. Bl. 40,$_{32}$; Bl. 143,$_{18}$ (pusell). C. D.: pucelle sb., 17. Jh.[1])

pudike (pudeyque) adj.] schamhaft.

1490 — En. 7,$_{12}$ to enterteyne hir *pudeyque* chastyte; En. 9,$_{36}$ *pudike* chastite — Orig.: ta pudite[2]) illese (Collation); dsgl. En. 9,$_{37}$ pudike . . chastite. Afr. pudique. N. b.

[1]) La Pucelle, die Jungfrau von Orleans.

[2]) pudite sb.

punishe tr. vb.] bestrafen (das Verbrechen).
1475 -- G. 173,$_{11}$ to *punysshe* and correcte causes cryminels. Fehlt in den Mss. C. D.: punish 2, 17. Jh.

pure adj.] rein, spec. von der Beschaffenheit der Luft.
1474 — R. 192,$_{23}$ the ayer was *pure and net* — Or. f 3 b: laer estoit *pur et net*. C. D.: pure adj. 1, 16. Jh.

pusillanimite sb.] Furchtsamkeit.
1474 — R. 524,$_{6}$ to drede the bataylles for *pusillanimyte* — Or. Aa 5 a: de tremir les batailles p[ar] *pusillanimite*. Latein. pusillus + animus. C. D.: pusillanimity, 16. Jh.

putaine[1]) sb.] schlechtes Frauenzimmer (Schimpfname).
1485 — Chas. 122,$_{1}$ after I shall make Floripes *the putayne* to be brente in a fyre openly — Im franz. Text K 3 a: et puis feray ardoir Florippes *la putain* en un feu. Desgl. — Chas 180,$_{11}$ Floripes the *putayne* — frz. Text P 1 b: la *putayn*. N. b.

putatif adj.] vermeintlich.
1474 — R. 285,$_{15}$ Amphytrion, his *fader putatif*[2]) — Or. i 2 a: son *pere putatif*. C. D.: putative, 17. Jh.

putier sb.] liederlicher Bursche, Buhler.
1483 — Tour 123,$_{174}$ theyre *putyers* — Im frz. Text (p. 251): ribaux. N. b.

Quadrante sb.] Feld (im Schachbrett).
1475 — G. 163,$_{10}$ in the forth *quadrante* or poynt. G 163,$_{18}$ take heed unto the poyntes unto the middes of every *quadrante* — I. Ms. 64 a$_{1}$ (II. Ms. 97 a): carreures. N. E. D. unter quadrant sb.: 1475 l. c.—1650.

quartred pp. adj.] stämmig, gedrungen (?)
1481 — Gfr. 286,$_{8}$ his armes grete and wel *quartred*, the brest moche brode — Or. 371 les bras auoit gros et *quarrez*[3]). N. E. D. quartered, pp. adj.: 1486 (kein Caxton). Ne. dsgl.

quasi[4]) adv.] beinahe.
1485 — Chas. 43,$_{22}$ is *quasi* hurt unto the deth — Im frz.

---

[1]) afr. pute, Accusativ putain. (vgl. Eve-Evain; none - nonain).

[2]) Während der Abwesenheit Amphitryons von Theben zeugte Zeus mit Alkmene, der Gattin Amphitryons, den Herakles.

[3]) stark, mächtig (vgl. nfr. tête carée).

[4]) latein., franz. (italien.).

Text C 4 a: *quasi* a mort naure; — Chas. 204,$_{24}$ quasi in all Espayne. N. E. D. quasi: 1485 Caxton, Paris and Vienne. Ne. dsgl.

quier boullie sb.] (gekochtes) gehärtetes Leder.

1474 — R. 259,$_{5}$ armed well with *quyer boullye*. — Or. h 3 a: habillemens couroyez au dur ., dsgl. Ms. 104 a. Nfr. cuir bouilli. Engl. boiled leather.

[*quiras* sb.] für cuirass, Panzer.

1489 — Aym. 9,$_{241}$ he smote Gerarde thrughe the quyras. — N. E. D. quirace, für cuirass: 1584—1600.

quit adj.] frei.

1489 — Aym. 10,$_{268}$ we ben now *quyt*. N. E. D. quit (for quits): 1489 Aym. l. c. —1690.

***R**abaisshement* sb.] Demütigung.

1474 — R. 49,$_{24}$ the *rabaisshement*[1]) and castyng doun of his pride — Or. b 4 a: le *rabaissement* de son orgueil. N. b. Ne. abasement.

rabatue pp. adj.] stumpf.

1474 — R. 250,$_{17}$ fyhting *with swerdes rabatues* — Or. h 1 b: en combatant *despee rabatue*. N. E. D. rabattued pp. adj. in gleicher Bedeutung: 1562 (einz. Citat).

radeure sb.] Schnelligkeit, Heftigkeit.

1474 — R. 390,$_{29}$ the ydre . . rennyng by *a grete radeure* — Or. C 7 b: par *grande roideur*. Nfr. raideur - Schnelligkeit. N. E. D. radeur sb.: 1477 Jason (he smote the kyng by such radeur), ibid. (the ship . . saylled by a grete radour), 1500.

raines sb. pl.] Hüften, Lenden.

1485 — Chas. 26,$_{23}$ fatte and massyf was he of his sholdres and *raynes*. Im frz. Text B 5 b: massif estoit des espaules et des *rains;* dsgl. 1490 — En. 29,$_{113}$ pappes . . . the raynes. N. b.

rapell sb.] Zurückruf.

1474 — R. 590,$_{16}$ the troyans were sory of the *rapell* — Or. Cc 3 b: furent moult dolentz de ce *rappel*. — R. 677,$_{24}$ of thexyle of Dyomedes and of his *rapeel* by egee hys wyf —

[1]) latein bassus; frz bas, baisser, rabaisser etc.

Or. Ee 8a: de lexil de Dyomedes et de son *rappel* par Egee sa femme. N. E. D. unter rappel sb. (Trommelwirbel, um die Soldaten zu den Waffen zu rufen), ein einziges Citat: 1848. Vgl. unter repeal sb 1: 1483 G. Leg. (Jf they shold assente to your repeell, they shold but a whyle dwelle wyth you.), 1530—1658.

rapele tr. vb.] zurückrufen, widerrufen.

1475 — G. 54,$_{24}$ he wold constrayne hym to *rapele* and sette hem (die strengen Gesetze) apart. — in G. 55 steht die Form repele. Fehlt in d. Mss. N. E. D. rappel vb. tr., zurückrufen (spec. den Falken bei der Jagd): 1575. Vgl. repeal vb. 3 b: 1483 G. Leg. (This holy man . . exyled and repeled ageyne), 1548—1662.

rasour[1]) sb.] Getreidemass (140 Liter).

1489 — Aym. 8,$_{187}$ the *rasour* of whete was solde for four shelynges. N. E. D. unter raser sb.: 1491 Vit. Patr. (ten thousande rasers of whete), 1560—1583.

rassasyed pp.] gesättigt.

(1483) 1484 — Aes. 161 J may be fylled and *rassasyed*. — Afr. rassasyer (Godefroy D.) N. E. D. rassassy: 1483 Tour (she was rassasyed and fylde), 1484 l. c. Nur bei Caxt.

ravisshement sb.] Raub, Entführung.

1474 — R. 322,$_{14}$ the *rauisshement* of Proserpyne — Or. A 7a: au *rauissement* de Proserpine. — R. 505,$_{12}$ the rauisshement of dame helayne — Or. Aa 1a: le rauissement. N. E. D. ravishment 2: 1529—1850.

raye sb.] Lichtstrahl, fig. Glanz.

1474 — R. 139,$_{1}$ the *rayes* of her puissance and noblesse. — Or. d 8b: les *raiz* de sa noblesse. — R. 194,$_{22}$ the *rayes* of his prudence — Or. f 4a: les *rays* de sa prudence. — R. 371,$_{3}$ *rayes* of loue — Or. C 2b: *rais* damours. R. 544,$_{22}$ *raye* of beawte — Or. Bb 1a: *ray* de beaulte. N. E. D. ray sb. 1c: 1634—1838.

reassemble itr. vb.] (für rfl.)] sich wieder sammeln.

1474 — R. 463,$_{29}$ (they) *shold reassemble* on the morn — Or. E 8a: les calidoniens *se rassa[m]blassent* lendemain., Ms. 191 b: les calidoniens *rassemblassent* lendemain. N. E. D.

[1]) Latein. rasus, gestrichen voll, von Massen (franz. ras etc.) Afr. rasière, altes Hohlmass in Lille, der Picardie und Normandie.

reassemble vb. tr. 1: 1494 Fab. Chron. Vb. itr.: 1611. Ne. dsgl.

reboute 1. rfl. vb.] sich zurückziehen.

1474 — R. 637,$_{1}$ he made the Grekes *to reboute hem* — Or. Dd 6b: les gregois *furent reboutez.* N. b.

2. tr. vb.[1])] vertreiben.

1490 — En. 10,$_{40}$ the lyghte . . *rebouted* and putte abacke the . . nyght. Orig. *reboutant* (Collation). N. E. D. unter rebut vb. 3: 1490 l. c., 1596—1859.

rebruire itr. vb. (absol.)] brüllen.

1474 — R. 333,$_{12}$ he began *to rebruyre and rore* — Or. B 1a: il comenca *a rebruyre.* N. b.

recitation sb.] Anführung, Aufzählung.

1484 — Aes. 301: The V fable is of the *recytacion* of some monstres. N. E. D. recitation 1: 1484 l. c., 1648, 1685.

recite tr. vb.] erzählen, berichten.

(1483) 1484 — Aes. 44. Esope *reciteth* to us such a fable. — Dsgl. 1490 — En. 1,$_{12}$. N. E. D. recite vb. 2: 1483 Cato. (Alle that thyn eyen seen thou oughtest not to recyte ne telle), 1538—1725.

reclame tr. vb.] 1. anrufen.

(1481) 1489 — Bl. 97,$_{8}$ he dyde *reclame and calle upon* oure lord. N. E. D. unter reclaim 5a: 1481 Myrr. (Thise three bountees reclayme alle crysten men), 1491 — Vit. Patr. (the name of god was reclamed and named in al townes). Nur bei Caxton.

tr. vb.] 2. öffentlich ausrufen, verkünden.

1485 — Chas. 167,$_{13}$ *reclame me recreaunte* and repute me as rebouted — Or. *reclame* (pp.) *recreant* et tenu rebute (Anm. d. Hsgbs.). Im frz. Text des Fierabras O 2a: je veulx estre repute mescreant. N. E. D. reclaim 1: 1529—1565.

recognissance sb.] Erkennungszeichen, Feldzeichen.

1474 — R. 199,$_{31}$ standardes, *penons and other recognyssances* and knowlechinges — Ms. 78b: baniers et estandars, *penons et recongnoissances.* — R. 363,$_{12}$ bete doun his banyers, his *recongnoissances* — Or. B 8b: abatirent ses

[1]) N. E. D. rebut vb. tr.: 1375 (den Feind zurücktreiben). Vgl. dazu die fig. Bed. in R. 328,$_{6}$ I shall never rebowte ne with-drawe my corage.

bannieres et les *recongnoissances;* — R. 462,16 the banyers and the recognyssances of the Caledoniens — Or. E 8a: les banieres et recongnoissances des calidoniens. N. E. D. recognizance 3: 1477 Jas., 1563—1890.

sb.] Wiedererkennung, Wiedersehen.

1489 — Bl. 149 After their teeris and pytuable *reconyssaunce* were past. N. E. D. recognizance 2b: 1489 l. c., 1575—1831.

recommence tr. vb.] wieder beginnen.

1474 — R. 586,8 they . . wolde abide and *recomence* and begynne *newe batayle* — Or. Cc 2b: ilz . . se arresterent et *recommencerent la bataylle;* 1485 — Chas. 142,19 . he shold *recommence* the assaulte — franz. Text M 1b: *commencer . . de nouveau* lassaulte. N. E. D. recommence 2; 1494 Fab. Chron. — 1875.

recommence itr. vb.] (absol.) wieder anfangen.

1481 — Gfr. 242,5 *thenne recommenced* and began again *the playnte* — Or. 309 *Lors recommença la pleinte.* N. E. D. recommence 1; 1481 l. c., 1603—1860.

recommendation sb.] Preis, Ruhm.

1474 — R. 109,4 the *recommendacion* of thexcessiue perfeccion of this virgyne — Or. d1b; la *recommendation* de lexcessiue perfection de ceste vierge. 1475 — G. Prolog . . it is a werke of ryght special recommendacion. N. E. D. recommendation 3; 1475 l. c., 1481 Myrr. (peple of recommendation), 1523—1585.

reconfermed pp.] wieder gestärkt.

1485 — Chas. 68,25 anon he was all *hole and reconfermed.* N. E. D. reconfirm 1: 1611—1861.

reconsile rfl. vb.] sich wieder versöhnen.

1474 — R. 80,16 *they reconsiled them togyder* — Or. c 3a: *ils . . se reconcilerent ensemble.* N. E. D. reconsile vb. rfl.: 1535. Ne. desgl.

recoverable adj.] wieder gut zu machend (heilbar).

1474 — R. 498,27 thou haste desloyed and unbounden one not *recouerable* Infortune — Or. F 7b: tu as deslyee une non *recouurable* infortune. N. E. D. recoverable 1: 1596. Ne. dsgl.

recreante adj. (pp.)] erschöpft, müde.
1489 — Aym. 3,$_{109}$ Now ben the foure sonnes of Aymon *recreaunte* and almost wery. N. E. D. unter recreant 3: 1489 l. c. (Einz. Cit.).

recueil sb.] Sammlung (literarisch).
1474 — R. (Titel) Here begynneth the volume intituled . . *the recuyel of the historyes of Troye* — Or. *Le recueil des histoires de Troye.* — R. 6,$_{26}$ J wyl make the *recuyel* — Or. a 2 a: vueil *recueil* faire. Dsgl. R. 296,$_{15}$ the recuyell or gadring to geder of the histories of Troye (Epilog zu Buch I); R. 297,$_{1}$ the seconde booke of the recueill of the historyes of Troye — Or. A 1 a: le second liure du recueil des histoires de troyes.

Recule in der gleichen Bed. R. 502,$_{1}$ (Caxtons Epilog zu Buch II); R. 701,$_{10}$ (Caxtons Epilog zum ganzen Werk). N. E. D. recueil sb. 1: 1471 R. (Titel), 1494—1887.

recueil sb.] Empfang, Aufnahme.
1490 — En. 18,$_{66}$ the grete *recuel* I haue doon to the. N. E. D. recueil sb. 2: 1490 l. c., 1538, 1588.

recueil tr. vb.] 1. sammeln (Soldaten).
1474 — R. 135,$_{16}$ *recuyellyd* her peple — Or. d 7 b: *recueillirent* leurs gens; 1481 — Gfr. 242,$_{11}$ recuylled — Or. 309 cueillirent. N. E. D. recueil vb. 1: 1475 Game: to recuyel and gadre togydre the fruyt of his laboure, 1494, 1566.

— tr. vb.] 2. aufnehmen, empfangen.
(1477) 1490 — En. 10,$_{10}$ Eneas was *reculed* and receyued by Dydo. N. E. D. recueil vb. 2: 1477 Jason (I had not recuyellid you in this cyte), 1490 l. c.

— tr. vb.] 3. ergreifen, erfassen.
1490 — En. 10,$_{39}$ the nauye . . were anon *recuyellid* by other waves. N. E. D. recueil vb. 3: 1490 l. c. Nur bei Caxton.

recule rfl. vb.] sich zurückziehen.
1489 — Bl. 106,$_{31}$ they *reculed hem self* abacke. N. E. D. recule rfl. vb. 1489 l. c. —1580.

recuperation sb.] Wiedergewinnung, Zurückeroberung.
1481 — Gfr. 4,$_{16}$ (Prolog) . . the *recuperation* of the holy londe. N. E. D. recuperation 1: 1481 l. c., 1620—1685.

redouble itr. vb. (für rfl.)] sich verdoppeln.
1474 — R. 240,9 alle shame and vergoyne *redowbleth* in me — Or. g 7 a: toute honte et vergoigne *se redouble* en moy; dsgl. 1490 — En. 24,90 *redowblen* her sorowes / and her trystesses enforce more upon her. N. E. D. redouble vb. 2: 1490 l. c., 1530—1855.

2. vb. tr.] 1489 — Bl. 42,159 *redouble* her joye. N. E. D. redouble 1: 1477 Jason (to morne I shal redouble that), 1489 l. c., 1555—1868.

redounde tr. vb.] zurückwerfen, hervorbringen.
(1477) 1485 Chas. 34,22 Whyche *redounded* to hym grete honoure — Im frz. Text B 8 b: qui tant luy *redonda* a grand honneur (ihm zur Ehre gereichte?). N. E. D. unter redound vb. II, 11 a: 1477 Jason (that sholde redounde in me grete blame), 1485 l. c., 1712.

redresse tr. vb.] 1. errichten, bauen.
1481 — Gfr. 264,30 *redressyd a castel* of tree moche hye — Or. 343 *redrecierent un chastel* de fust mout haut. N. E. D. redress vb. 2: 1481 l. c. (einz. Citat).

— tr. vb.] 2. wiederaufrichten, wiederherstellen.
(1480) Pol 65 let amend and *redresse* the hous of Amlesbury. N. E. D. redress 3: 1480 l. c., 1540.

reduce tr. vb.] 1. übersetzen.
1484 — Cur 1: J have *reduced* it in to Englysshe. N. E. D. reduce vb. 12 a: 1484 l. c., 1513—1581.

tr. vb.] 2. aufzeichnen.
1485 Chas. 1: Al thynges that ben *reduced* by wrytyng — franz. Text A 1 b: toutes choses *reduictes* par escript. N. E. D. reduce 12 b: 1485 l. c., 1532, 1603.

— tr. vb.] 3. zu etwas führen, bringen.
1490 — En. 22,75 the resolucion . . of his courage is euer *reduced* to thobeyssance of the goddes. N. E. D. reduce 19 a: 1490 l. c., 1541—1877. Siehe ausserdem noch reduce 2 b: zurückführen, eig. Sinn: 1483 G. Leg. (reduce and brynge you again unto the londe), 1513, 1727; und reduce 5: führen, fig.: 1477 Jason (reduce his yongth . . as he shal seme in the aage ot XXXII yere), 1549—1821.

reduite sb.] Zufluchtsort, Versteck.
1474 — R. 446,$_{5}$ (yf he shold fynde) ony hoole or cave or *reduyte* — Or. E 4 b: sil trouueroit aulcun cauain ou *reduit*. N. E. D. reduit sb. (Verhau, Verschanzung): 1604—1876.

reedifying vb. sb.] Wiederherstellung.
1471 Gfr. 27,$_{17}$ for *the reedefyeng* of this holy werke (d. h. of the chirch). N. E. D. reedifying vb. sb.: 1481 l. c., 1534—1851. Afr. reedification, reedifiement.

reentre itr. vb. (absol.)] wieder eintreten, eindringen.
1481 — Gfr. 187,$_{33}$ he yssued out with all his bataylle . . . but to fore they myght *reentre in to the gate* — Or. 239 mès einçois. il fussent receuz ès portes. N. E. D. reenter vb. 1: 1483 Gold. Leg. (I shall reentre nakyd agayn in to the erthe ., 1494—1870.

regulet pp. adj.] gezüchtigt, der priesterlichen Würde und Gewalt verlustig.
1489 — Aym. 14,$_{325}$ I shold hange folke ; yf I dyd so, I shold lese my masse and *be regulet*. Afr. regulez, regulet. N. E. D. regulate (lat.) pp. adj.: 1577—1644.

religiouse adj.] in religiouse woman, Nonne.
1474 — R. 53,$_{10}$ he wold putte hym in the habite of *a religyouse woman* and wold go in to the cloystre of dame dyane — Or. b 4 b: en habit *de religieuse*[1]), dsgl. Ms. 20 b. — R. 53,$_{39}$ the habitacion of *the religyouse maydens* — Or. b 4 b: *religieuse* (Ms. 20 b). Vgl. auch R. 52,$_{21}$ the religyose Calisto; — R. 53,$_{7}$ this religieuse Calisto. N. E. D. religious B 2 b: 1491 Vit. Patr. (There were X m men and XX m virgynes in that cite religyous and religiouses), 1512.

reluise itr. vb.] glänzen, sich widerspiegeln, fig.
1475 — G. 164,$_{14}$ the royame that *reluyseth* and shyneth . . in the kynge — I. Ms. 64 a$_{2}$: le regne qui *reluist* au roy, II. Ms. 97 a: . . . *reluit* au roy. N. E. D. reluyse vb. 1475 l. c. Einz. Cit.

reluising vb. sb.] Schimmer, Glanz, fig.
1474 — R. 452,$_{9}$ O the sone of noble men and *the stock of*

[1]) sb.

reluysing and shynyng of gloryous feetes and deedes — Or. E 5 b: O soleil des nobles et *lestoc de luysans . . faictz.* N. b. N. E. D. relusant 14. Jh., relucent[1]) 16. Jh.

reluse itr. vb.] glänzen, fig. sich auszeichnen.

1474 — R. 371,12 Deyanira . . *so relused* and shoon amonge the ladyes — Or. C 2 b: *tant reluysoit* entres les dames.

— itr. vb.] (reluce) sich spiegeln.

1484 — Aes. (fables of Alfoncè 9): The Foxe shewed to the wolf the shadowe of the mone whiche *reluced* in the well. N. E. D. reluce vb. itr. (eig. Sinn): 1413 Pilgr. Sowle, 1483 von Caxton gedruckt; 1484 l. c. Nur bei Caxton.

remauldit pp. adj.] verflucht, verwünscht.

1474 — R. 498,29 *ryghte remauldyt* unhappy and moste cursid *serpente* — Or. F 7 b: *tresmauldite serpente.* N. E. D. remauldit 1474 (1471) l. c. (Einz. Cit.).

remembrance sb.] Bild, Abzeichen (herald.).

1474 — R. 149,20 toke a pece of cremesyn satyn . . . and made theryn *the remembrance of an egle* of golde — Or. e 2 b: print une piece de satin cramoysi . . et y fist faire *la remembrance dung aigle.* N. E. D. remembrance 9 c: 1470—85, Malory.

remercye itr. vb.] danken.

1484 Aes. (fables of Alfonce 12) *I remercye* and thanke *you* gretely. — 1489 Bl. 37,10 Moche humbly *remercyed* blanchardyn the knyght. N. E. D. remercy vb.: 1477 Jason (Thenne Jason remercyed and thanked the noble Quene), 1484 l. c., 1568—1592.

remise tr. vb.] 1. wieder einsetzen.

1474 — R. 629,22 Agamenon *was remysed in his dignyte* as he was to fore — Or. Dd 5 a: Agamemnon *fut remis en sa dignite* comme devant. 1481 — Gfr. Prol. 1. Tadresse and remyse theym in theyr auncyent fraunchyses and lybertes. Dsgl. 1490 — En. 10,39; 26,92; 26,94.

— vb. tr.] 2. wieder (an die frühere Stelle) legen.

1485 — Chas. 181,4 Florypes *remysed* the relyques in the coffret — franz. Text P 2 a: Floripes . . . *les mist* au coffret.

[1]) latein.

— tr. vb.] 3. überlassen, übergeben.
1489 Aym. 16,$_{367}$ sith that ye wyll be his surete, *I remyse* hym in to your kepynge.

— tr. vb.] 4. jemd. zu etwas machen (als etwas zurückbehalten?)
1489 — Aym. 10,$_{279}$ have ye taken them, or slayn them, or *remysed* theim for prysoners. N. E. D. remise vb. 1: 1481 l. c., 1485 l. c., 1500—1623.

remonstrance sb.] Vorstellung, Ermahnung.
1474 — R. 156,$_{16}$ I pray you that ye take courage . . whiles he spak and shewed thise *remonstrances* unto his felawis Or. e 4 a: fist ces *remonstrances*. 1490 — En. 22,$_{73}$ by many exhortacyons and pyetous remonstrances. N. E. D. remonstrance 1: 1477 Jason (Whan the noble Jason had made his remonstrance unto the quene), 1490 l. c.

remove (remeve) itr. vb. (für refl.)] sich rühren.
1474 — R. 335,$_{5}$ And boond his feete, his handes . . in suche wyse that he myght not *remeue* — Or. B 1 b (Ms. 136 a): quil ne se pouuoit . . *remouuoir*. — R. 553,$_{7}$ euery man shold make hym redy to *remeue* — Or. B 3 b (Ms. 227 a): prest de mouuoir. N. E. D. remove 7 — einen Körperteil bewegen — 1483 Gold. Leg. (he remeuyd yet his lyppes), 1523, 1585, Unter remove 8 (zurückhalten?): 1483 Gold. Leg. (He wold haue comen unto our presence but that hys conscyence hath remeuyd hym), 1523—1654.

remplenish tr. vb.] erfüllen, überfluten.
1474 — R. 421,$_{28}$ the cauernes in the valeye were *remplenisshid* wyth blood — Or. D 7 a: les cauains de la vallee en furent tous *remplis*. N. b.

remplish. tr. vb.] dsgl.
1474 — R. 412,$_{25}$ all my vaynes *be remplisshid* with feures — Or. D 5 a (Ms. 169 b): toutes mes veines de fieures *semplissent*.

remplisshed pp.] erfüllt, voll, fig.
1474 — R. 513,$_{2}$ she that is of grete beawte and *remplisshid* with all scyences — Or. Aa 3 a (Ms. 211 a): *remplie* de toutes sciences.

replenisshed pp.] (physic.) angefüllt.
1490 — En. 14,$_{52}$ the ayer . . *replenysshed* wyth hayle. N. E. D. unter replenish 3[1]): 1490 l. c., 1555—1791. Unter replenish 8 (übertragene Bed.): 1477 Jason (the ayer be replenisshed with callynges and of voyses), 1548—1615.

remuled pp. adj.] aufgeworfen, spec. nose remuled - Stülpnase.
1481 — Gfr. 93,$_{2}$ *nosethrellis remuled* and tourned — Or. 107 il auoit unes *narilles remulées*. N. E. D. remuled: 1481 l. c. (Einz. Cit.).

rendre tr. vb.] 1a. von sich geben, gebären.
1474 — R. 31,$_{26}$ thy wyf . . this day *hath rendred* and yelden *the fruyt of her wombe* — Or. a 7 b: elle *a . . rendu le fruict de son ventre*. N. b.

tr. vb.] 1b. von sich geben.
1481 — Gfr. 254 . . somme *fonteynes . . rendre* but lytil *water* — Or. 328 *fonteinnes . . rendent . . d'eue*. N. E. D. unter render 9b: 1481 l. c., 1483 Tour (her holy body rendrid holy oyle), 1500—1730.

— tr. vb.] 2a. herausgeben, ausliefern.
1474 — R. 40,$_{3}$ they requyred hym (the kyng) that *he wold rendre* and delyuere *hym* (the man) — Or. b 1 b: *quil leur rendit* et deliurast *leur homme* — R. 331,$_{26}$ *ye shall rendre* and yelde agayn proserpyne — Or. B 1 a: *rendrez* Proserpyne — R. 530,$_{1}$ . . rendre and yelde again Exione.

— tr. vb.] 2b. übergeben, überlassen, ausliefern.
1474 — R. 289,$_{17}$ *he wold rendre* and delivere to hercules the horses that he ought to hym — Or. i 3 a: *quil rendist . .* ses cheuaulx.

— tr. vb.] 2c. verzichten auf.
1474 — R. 513,$_{3}$ *to rendre and delyuere agayn thyng that is so fayre* — Or. Aa 3 a: *rendre chose tant belle*.

[1]) Vgl. auch die Bed. in 1474 — R. 532,$_{30}$ the temple replenysshed wyth the moste noble women — le temple rempli (Or. Aa 6 b; Ms. 218 b (raemply). R. 631,$_{7}$ the contrees shall be Replenysshid and gouerned by villayns (remplir Or. Dd 5 a). In fig. Bed. — R. 656,$_{10}$ Anthenor replenesshid with barate . . rempli (Or. Ee 3 a; Ms. 269 a). [1475] G. 125,$_{10}$. a table . . . replenisshid . . wyth alle dayntees.

— tr. vb.] 2 d. übergeben (eine Festung etc.).
1481 — Gfr. 214 They alle shold . . *rendre* and gyue over *the dongeon.* N. E. D. render 8 b: 1481 l. c., 1548—1865.

— tr. vb.] 3 a. spec. in dem Ausdruck 'to render thanks' - Dank abstatten.
1474 — R. 616,5 We oughte *to rendre and yelde thankynges* to the goddes . . that — Or. Dd 2 a: nous devons *rendre graces* aux dieux. 1481 — Gfr. 66,38 . . thanke us and rendre graces to god. 1484 — Aes. 63 have rendryd graces and thankynges — Aes. 64 rendre and gyue thankynges, grace and mercye to their good doers.

— tr. vb.] 3 b. spec. 'render reason' - Rechenschaft ablegen, Bericht erstatten.
1483 Prolog zu Gold. Leg. (Blades I) *what reson may me rendre* or what answer shall we giue — Im Prolog zum frz. Or.: *quelle reson en pourrons nous rendre* (Bemk. in Blades I). N. E. D. render 10: 1481 Myrr. (eche rendred his reson of that he had found), 1548—1842.

— tr. vb.] 3 c. vergelten.
1484 — Aes. V,4 Men ought not *to rendre euylle for good.* N. E. D. render 2: 1477 Jason (He salewed her and she rendrid to him his salewe), 1484 l. c., 1509—1875.

— vb. tr.] 4. jmd. in einen Zustand versetzen.
1490 — En. 9,37 it may playse the . . *to rendre theym from theyr lacyuyte in to . . chastyte.* N. E. D. render 14: 1490 l. c., 1633—1810.

renforced pp.] befestigt.
1474 — R. 569,8 alle *her cyte* (is) strongly *fortefyed and renforced* of wallys and bulwerkis — Or. Bb 7 a: *leur cite* for[te]ment *enforcee* de bons murs. N. E. D. renforce 1: 1525—1652. Ne. reinforce vb. tr.

renonciation sb.] Verzichtleistung (spez. relig.).
1490 — Arte A 6 a: unto *the renouncyacion* of all thy goodes . . N. E. D. renunciation 1 b: 1526 (Wynkyn de Worde), 1831—1876.

renouelement sb.] Erneuerung, fig. (neue Erwerbung).
1474 — R. 485,25 Alas alas is hit possible that *the renouelement of a lady* may take away my husbond — Or. F 5 a: est il

possible que *renouuellement de dame* me puist tollir mon mary. N. b.[1])

renoyouse[2]) adj.] unangenehm, schmerzlich.

1489 — Bl. 174,$_{23}$ the wayting and tarying therof shalbe so *renoyouse to me*. N. b.

renvoye tr. vb.] zurücksenden.

1474 — R. 558,$_{12}$ . . bidde hym to sende and *renvoye* to us helayne freely — Or. Bb 4 b: luy demanderons quil nous *renuoye* Helaine franchement; dsgl. Ms. 229 a. — R. 559,$_{25}$ . . that thou *renuoye* and sende to hym the quene helayne — — Or. Bb 5 a: . . *renuoyes* — Ms. 229 b . . *renuoies* . N. E. D. renvoy: 1477 Jason (he renuoyed and sente agayn the knight), 1539—1622.

repasse tr. vb.] wieder überschreiten (einen Fluss).

1481 — Gfr. 30,$_{38}$ the first of his commandementis commanded and made do crye ouer all they shold *repasse* and goo ouer agayn *the flood* of Cobar . . Or. 23 il passerent le flum qui avoit non Cobar . . le premerein de ses commandemenz commanda et fist crier partout . . que trestuit *repassassent* arriere en Perse. N. E. D. repass vb. 2: 1500—1820.

repease[3]) tr. vb.] 1. beruhigen, beilegen (einen Streit). 1474 — R. 678,$_{30}$ Ulixes dide so moche by hys fayre langage that *this thynge was repeasid* — Or. E 8 b: *celle chose fut rappaisee* ., dsgl. Ms. 278 a. R. 679,$_{1}$ after this thynge thus repeasid. — Or. ceste chose . rappaisee.

— tr. vb.] 2. besänftigen, beschwichtigen (eine Person). 1474 — R. 698,$_{16}$ And he cam Incontynent . . . for to auenge the deth of hys fader, but ulixes *repeasid him* — Or. ff 5 a: (Ms. 286 a: Ulixes *le rapaisa*. 1481 — Gfr. 128,$_{24}$ the duc . . prayd hym to repease te peple — Or. 159 et li rapasesast cele gent. — Gfr. 237,$_{6}$ they were alle repeased and amyable and good frendes. N. E. D. repease vb. 1: 1480 Ovid (for to repease the goddesse), 1523, 1530. Vgl. repease vb. 2

---

[1]) N. E. D. unter renovel, davon renovelment: 1477 Jason (haue a renovelement of payne), ibid. (renouellite). Nur bei Caxton.

[2]) re + enoious (afr. enoious, ennuyeux.)

[3]) Vgl. *appese* tr. vb. in Gfr. 52,$_{8}$ tappese the malyce — Or. 53 apaisier la malice.

(einen allzu ängstlichen beruhigen): 1483 Gold. Leg. (Whan thangele knewe that she was tymerous and abasshed . . he repeased her). Einz. Cit.

replied pp. adj.] entsprechend, gleich.

1474 — R. 330,25 his right greuous and unhappy lyuyng whiche is *replyed* and lyckende *unto* thre synguler *eyes*. — Or. A 8 b: regardoit a, (dsgl. Ms. 134 b). N. b.

replique tr. vb.] 1. wiederholen, wiedererzählen.

1474 — R. 206,7 I . . gyue the plain absolucion of all / moienant that neuer after thou *replique* ne reherce this trespaas — Or. f 7 a: . . et garde bien que tu ne *repliques* plus (dsgl. Ms. 81 b). N. b.

— tr. vb.] 2. antworten.

1474 — R. 528,4 hit behoueth not *to replique* many *wordes* — Or. Aa 6 a: *repliquer* plusieurs *parolles*. 1489 — Bl. 54,16 wyst no more what to replyque nor gaynsaye. N. E. D. replique vb: [1456 - replicand], 1477 Jason (Jason with these wordes coude no more replyque), 1489 l. c., 1521. Ne. to reply.

replenish] siehe remplish.

reporte tr. vb.] berichten.

1489 — Bl. 6: How a knyght cam and *reported tydinges* to the kynge. N. E. D. report 7: 1489 l. c., 1590.

reposail sb.] Versteck, Zufluchtsort.

1474 — R. 448,2 the rootes hath discouerid *the reposayl* of kynge cacus — Or. E 5 a: les racines ont descouuert *le reposail* au roy Cacus. N. E. D. reposal 2 b (Ruheplatz, fig.): Ein Cit. a. d. J. 1621.

repositorye[1]) sb.] Behälter, Kästchen.

1485 — Chas. 36,11 of the floures charles put a parte in *a reposytorye* — franz. Text C 1 a: des fleurs . . Charles en mist a part *en repositoire*. N. E. D. repository 1: 1485 l. c., 1570—1884.

representation sb.] 1. concret, Darstellung, Bild.

(1477) 1489 Bl. 15: of Achilles . . of whom we sawe the *representacyon* in the tapysserye. N. E. D. representation 2 b: 1477 Jason (He swore — tofore the representacion of the goddesse Pallas, 1489 l. c., 1548—1888.

[1]) lat. Form.

— sb.) 2. Aussehen, Gestalt.
1489 — Bl. 37 . . ye be a right fayre Jouencell and *of noble representacion*. N. E. D. representation 1: 1489 l. c., 1598, 1640.

reprise tr. vb.] 1. wieder einnehmen.
1481 — Gfr. 56,$_{23}$ — How Solyman . . *reprysed* and toke agayn *the castel*. Fehlt im Or.[1]). N. E. D. reprise vb. 2: 1481 l. c.

— tr. vb.] 2. wieder ergreifen, nehmen.
1481 — Gfr. 269 . . they sprange up anon and *reprysed thyr harnoys* and armes — Or. 349 . . . *repristrent leur armes*. N. E. D. reprise 1 c: 1481 l. c. (tr. vb. wieder aufnehmen, beginnen: 1481 Myrr., 1483 Gold. Leg., 1491 Vit. Patr., 1603).

reproche sb.] Vorwurf.
1484 — Aes. III,$_{9}$ . . lyueth . . without *reproche or blame*.
1490 — En. 11,$_{42}$. God forbede that it may be sayd of Eneas . . to haue *reproche* by ony of our sayd wordes. N. E. D. reproach sb. 2: 1484, 1490 l. c., 1523—1875.

reproche itr. vb.] zum Vorwurf machen.
1489 — Aym. 6,$_{141}$. It shall not *be reproched* to me that ye fyghte me. N. E. D. reproach vb. 1: 1489 l. c., 1648—1870.

reprouchable (reprochable) adj.] zum Vorwurf gereichend, schmählich, verderblich.
1490 — Arte A 1 b: the deth of the soule . . is terryble and *reprouchable*. — Afr. desgl. N. E. D. reproachable 1: 1531. Ne. dsgl.

repulsing pp.] widerstrebend, feindlich gesinnt.
1490 — En. 12,$_{44}$ thou . . *repulsynge* ayenst the incitacyons mœued by naturell dilection. 1490 — En. 27,$_{107}$ (von Sachen) the ryuages and portes . . be to them *repulsyng*, contrare and rebell. N. E. D. repulse vb. 3: 1490 En. 27,$_{102}$, 1578—1889.

repute tr. vb.] für etwas halten (Konstr. mit for).
(1477) 1484 — Aes. 257 he is *reputed* and holden for a good man. N. E. D. repute vb. 2 a: 1477 Dictes and Sayings (Earl Rivers, gedruckt von Caxton), 1483 Tour (is not reputed for wise), 1568—1670.

[1]) Vgl. Gfr. 56,$_{38}$ . . toke it without taryeng — Or. 60 le reprist sanz demeure.

Desgl. — Konstr. mit as.

1481 — Gfr. 34,16 he . . *reputed him* as dishonoured. Or. 29 tindrent a trop grant desonneur. 1485 — Chas 167,10 . . reclame me recreaunte and *repute me* as rebouted — franz. Text O 2a: . . je veulx *estre repute* mescreant.[1]) N. E. D. unter repute 2b: 1483 Gold. Leg. (I repute alle erthelye thynges as donge and fylthe, 1535—1654.

resengle[2]) tr. vb.] wieder gürten, ein Pferd aufzäumen.

1485 — Chas. 158,28 He . . descended fro hys hors for to ungyrde and lose hys sadle . And after *resengled hym* and took his hors — franz. Text N 3a: il . . descendit de son cheval pour le ressengler (Gfr. to ungyrde!) et puis a son ayde chevaucha et menoit lautre cheval. N. E. D. resengle vb. tr.: 1485 l. c. Einz. Cit.

reserved (pp.) praepos.] ausgenommen, ausser.

1474 — R. 78,9 *reserued* oon of the sones of Tytan — Or. c 2b: *reserue* ung des filz de Tytan. 1475 G. 108,25 alle thynges reserued auaryce. 1481 — Gfr. 232,14.

resident pp. adj.] residierend, wohnend.

1474 — R. 63,19 where Saturnus dwelled and was *resident* — Or. b 7a: ou se tenoit Saturne. (dsgl. Ms. 24b). C. D.: resident 1, 17. Jh.

resolisitude sb.] (für resolicitude) erneuter Kummer.

1490 — En. 26,92 . thou hast broughte me from solisitude and *remysed into resolisytude* — Orig. solitude . . . resolitude[3]) (Collation). N. b.

resolution sb.] Lösung; Ausgang.

1474 — R. 137,13 he fonde not in *the resolution of his empryse* but dyspayre and shamful ende — Or. d 8a: il ne trouua en *la resolution de son emprinse* autre chose que desesperation. Bed. v. R. n. b.

reson sb.] in Redensarten 1. *to have reson:* Rechenschaft verlangen.

1474 — R. 63,2 J shall come and *haue reson* of the — Or. b 7a: ie vendray *a raison de* toy (deinetwegen, um von dir

[1]) für recreant!

[2]) Lat. Stamm cingulum, cingulare.

[3]) für solicitude — resolicitude (?). Vgl. solisitude.

etwas zu verlangen). N. b. Vgl. nfr. avoir raison de qn. — über jmd. Herr werden. N. E. D. unter reason 17: to have reason — (Recht haben), 1557—1771.

2.] *to rendre reson*: Rechenschaft ablegen.

1483 — Prolog zu Golden Legend (Blades I). . . *what reson may we rendre* or what answer shall we give — Im Prolog zum frz. Text . . *quelle reson en pourrons nous rendre* (Bem. des Herausgb.). N. b. Nfr. rendre raison, in derselben Bed.

resonable adj.] vernünftig, mässig (vom Preis).

1481 — Gfr. $50_{,23}$. bye vytaylles of the toun *at resonable prys* — Or. 51 *à resonable marchié;* dsgl. Gfr. $50_{,28}$ — Or. 52 par resgnable pris; Gfr. $126_{,20}$ gyue . . to his men resonable souldye — Or. 156 resgnables soudees. C. D.: reasonable, 16. Jh.

resortinge vb. sb.] Auenthaltsort.

1490 — En. $65_{,164}$ . . buylded firste the cite of Albe . . and there was *his resortynge* by the space of XXXVIII yeres. N. b. Ne. resort (seit dem 14. Jh.).

resplendur sb.] Glanz, fig.

1474 — R. $60_{,22}$ for to enhaunce *the resplendur* of his felicyte — Or. b 6 b: *la resplendeur* de sa felicite. N. b. Ne. resplendence.

restourne tr. vb.] für destourne (?), abhalten.

1474 — R. $588_{,26}$ thou *restournest* me to take the armes — Or. Cc 3 a: tu me *destourneras* dauoir les armes. N. b.

reteine tr. vb.] im Gedächtnis behalten.

1474 — R. $92_{,23}$ *had reteyned* and well putte in hys mynde the adiournement Or. c 6 a: *eut retenu* et mis en sa memoire ladiournement. C. D.: retain $I_{,1}$, 16. Jh.

retentisse itr. vb.] erdröhnen, widerhallen.

1489 — Bl. $183_{,7}$ the see and the erthe *retentyssed* wyth alle. N. b. Afr. (nfr.) retentir.

retentive adj.] zurückhaltend (?).

1490 — En. $28_{,110}$ She after shorteth *theyr retentyue brethe* and mollyfyeth theyr bloode — Orig. latentive (Collation).

retrait sb.] Rückzug, in 'soune the retrayt', zum Rückzug blasen.

1474 — R. 80,9 *sowned the retrayt* — Or. c 3a: il *fist sonner la retraite.* — Dgl. R. 289,16. Retrait sb., Rückzug im Kriege, 1481 — Gfr. 53; 1485 — Chas. 162; 1489 — Bl. 20 (retreyte): Aym. 14,354 (retrete). C. D.: retreat, 17. Jh.

revenues sb. pl.] Einkünfte.

1481 — Gfr. 21,12 assigned grete rentes and *reuenues* therto (to the temple) — Or. 13 rentes et granz *reuenues.* C. D.: revenue 1, 16. Jh.

reverye sb.] Träumerei, Zustand des Traumes (in Gfr. 57 irrt. für enrederie?, Wut, Zorn).

1481 — Gfr. 57,14 brought them in suche *reuerye* and murmure — Or. 60 les metoit en cele *enrederie.* Gfr. 174,25 in a *reuerrie* wheryn he was — Orig. *reverie.* C. D.: reverie sb., 18. Jh.

revitail tr. vb.] verproviantieren.

1474 — R. 139,16 *to revytayll* his shippe and peple — Or. d 8b: *rauitailler* sa nef. C. D.: revictual (formerly revittle 1, 17 Jh.

revive tr. vb.] wieder beleben.

1490 — En. 12,44 shadowes . . . for *to reuyue* and putte hem ayen in to the bodyes — Orig. remuer[1]) (Collat.) irrtüml. für reuiuer? C. D.: revive II,1 vb. tr., 16. Jh.

revolve tr. vb.] hin und her überlegen.

1475 — G. 58,27 ye may *reuolue hit in your mynde* — I. Ms. 28 a1 prenez garde. C. D.: revolve II,3 (vb. tr., fig.), 17. Jh.

rigorous adj.] streng, hart.

1474 — R. 24,23 this *rigorous* and innaturell volente and *wyll*-cell *rigoureuse* et desnaturee *voulente* (Ms. 8a). C. D.: rigorous 2, 16. Jh.

rochette sb.] stumpfe Lanzenspitze (für das Scheingefecht).

1474 — R. 250,17 in *joustyng with* courtoys *rochettys* and fyhting with swerdes rabatues — Or. h 1b: en *ioustant de* courtois *rochetz* et en combatant despee rabatue. — R. 259,2 their speres had *rochettes of tree or woode* — Or. h 3a: leurs lances auoyent *roches de boys.* . Afr. rochet, roquet — Art stumpfer Spitze, Propfen, der auf die 'Lance courtoise'

(stumpfe Lanze) gesteckt wurde (God. D.) N. b. Ne. rocket (?) — Brandrakete.

rogette sb.] Fischart, Rotauge.

1483 — Dial. 12,$_{5}$ *rogettis*, makerell — *rouges*, macqueriaulx. C. D.: rochet 2, 17. Jh.

rompure sb.] Brechen, fig.

1474 — R. 488,$_{7}$ withoute *rompure or breking of free herte* J desire your . commynycacion — Or. F 5b: sans *rompture de cueur franc* desire vostre . communication. N. b. Ne. rupture.

roundette adj.] rund.

1485 — Chas. 90,$_{21}$ her *mouth roundette*. Fehlt im franz. Text (Fierabras). N. b. Afr. reondet adj. (Godefroy D.).

rousee sb.] Tau. (frz. rosée).

1481 — Gfr. 208 *dew or rousee*. — Vgl. Or. 266 nule plus soef *rousee* ne fu venue. N. b.

rudesse sb.] [Wildheit], Macht, Gewalt.

1490 — En. 47,$_{139}$ . . assaylled by grete *rudesse*. N. b. Afr. (nfr.) rudesse. Ne. rudeness.

ruissheauls sb. pl.] von ruissel. Rinnen, Kanäle.

1481 — Gfr. 273,$_{37}$ the canellys and *ruissheauls* ronne alle of blood — Or. 354 li *ruissel* en corroient. N. b.

Saciat[1]) pp. (adj.)] gesättigt.

1475 — G. 131,$_{7}$ and whan we wolde ete, we ben *saciat* and fylde — I. Ms. 53b$_{1}$ quant nous sommes *saoulez* de noble viandes; (II. Ms. 80a) . Dsgl. 1490 En. 17,$_{65}$. Afr. satier vb. tr. (Godefr. D.). C. D.: satiate pp. adj., 17. Jh.

sacraire sb.] Heiligtum, Kapelle.

1490 — En. 22,$_{79}$ . . a lytill *sacraire* of marbell, made in manere of a temple; dsgl. En. 22,$_{90}$ . . sacrayre.

sacrarye[1]) sb.] Heiligtum.

1490 — En. 15,$_{59}$. an hondred othre *sacraryes*, in whyche he had consecrated the fyre. C. D.: sacrary, 17. Jh. Ne. sacrarium.

sacred pp. adj.] heilig, Ehrfurcht erregend.

1474 — R. 455,$_{24}$ *not only* by his . prowesse, . . by his

[1]) latein.

symple and *sacrid perfeccion* corporell — Or. E 6b: pour sa . prouesse . . pour la simple et *sacree perfection* corporelle. C. D.: sacred pp. adj. 5, 18. Jh.

sacrefye tr. vb] opfern.
1474 — R. 554,11 he . . *sacrefyed* her unto the goddesse — Or. Bb 3b: il . . la *sacrifia* a la deesse.

sacrifice[1] (sacrifise) vb.] opfern, darbringen.
1490 — Arte A 7a: *tibi sacrificabo* hostiam laudis, that is to saye . . *J shall sacrifyce* to the an hostie of p[re]ysyng. C. D.: sacrifice vb. tr. 1, 17. Jh.

sagittaire sb.] Centaur (mythol.)
1474 — R. 567,28 a meruayllous beste that was callyd *sagittaire* — Or. Bb 6b: une merueilleuse beste que on appelle *Sagittaire;* R. 598,14 sagittarye — Or. Cc 6a: sagitaire. C. D.: sagittary, 16. Jh.

salutacion sb.] Gruss, Begrüssung.
1483 — Dial. 6,14 the *salutacions* and the ansueris — les *salutations* et les responses; dsgl. 1489 — Aym. 9,211. C. D.: salutation 1, 16. Jh.

salute sb.] 1. Heil, Rettung.
1474 — R. 275,13 for *the salute and helthe* of Troye — Or. h 7a: pour *le salut* de Troyes. N. b.

— sb.] 2. Gesundheit.
1475 — G. 120,17 the *salute* and helthe *of the pacyent.* Im I. Ms. 49b1 traitier *le salut du malade;* dsgl. II. Ms. 73b. N. b. Me. salue, salewe .

sanguynouse adj.] zornig, finster (heissblütig, sanguinisch). —
1490 — En. 27,102 hidouse *lowkynge sangwynouse.* — Afr. sanguineux (God. D.). C. D. unter sanguineous 2: Keats ('a hue fierce and sanguineous'), 19. Jh.

[*sapin*[2]) sb.] attrib. in sapin - tree, Tanne (für frz. sapin?).
1490 — En. 16,63 a hyghe mountayne . . all garnysshed of *sapyn trees.*]

---

[1]) latein.
[2]) altes Latein-Lw.? Vgl. pin (tree), altes lat. Lw.

sarasinois adj.] Sarazenisch.
1485 — Chas. 232,$_{29}$ laye by the *wymmen sarasynoys* — franz. Text T 2b: auec les *femmes sarrazines*. Me. Sarasyne — sb. (14. Jh.). Ne. Saracen.

satisfye itr. vb.] befriedigen.
1474 — R. 96,$_{18}$ myght hit not *satysfye* to thyn disnaturell appetyte and olde errour — Ms. 38a: peulx *satisfaire* a ta vieille erreur. C. D.: satisfy II,$_1$ (vb. itr.), 19. Jh.

[*saucyon* sb.] für sau[a]cyon, salvation; Befreiung, Reinigung.
1485 — Chas. 232,$_{33}$ the cause of theyr *saucyon* and purgyng of their synne. Me. savacion, 14. Jh.].

savage adj.] 1. wild, barbarisch.
1474 — R. 59,$_{28}$. euyll clothed and half wylde and *savage* — Or. b 6a: mal atournee et demy *sauuaige*. C. D.: savage adj. 2, 16. Jh.

— adj.] 2. wild, unbewohnt: 1481 Gfr. 249 . . vale *sauage* — Orig. vaus *sauvage* (324). C. D.: savage 1, 16. Jh.

savement sb.] gleich salvation, Rettung.
1485 — Chas. 236,$_7$ the path is made by the of *sauement*. — Im frz. Text T 3b: le sentier de mon *savement*.

savoure[1]*), savre.* vb.] erfahren, wissen.
1475 — G. 105,$_{11}$ . . hit ne apperteyneth *to saure ne knowe* . . but *to sauoure or knowe* by mesure or sobrenes. Im I. Ms. 44b$_1$: il nappartient point *sauoir* plus que *sauoir*, mais *sauoir* a mesure; dsgl. II. Ms. 65b. N. b. — Me. savour, kosten (anderer Stamm, lat. saporare), 14. Jh.

scale tr. vb.] erklimmen, erklettern.
1485 — Chas. 180,$_5$ they *scaled* the toure and mounted up — frz. Text P 1b: vont *escheller* la tour. C. D.: scale vb. 1, 16. Jh.

scaling vb. sb.] attrib. in scaling laddres — Sturmleitern.
1481 — Gfr. 256,$_{27}$ *skalyng laddres* and castellys — Or. 331 *eschieles* ou chastiaux. C. D. unter scaling ladder (kein Citat).

---

[1]) lat. sapere, endungsbetont (savre lat. sapere, stammbetont!).

scawage sb.] Gebühren, Zoll.

1475 — G. $139_{,1}$ the costumes, tolles, *scawage*, peages and duetes of the cytees — I. Ms. 56 b$_1$ qui recourent le paage et les coustumes qui sont deues en la ville; desgl. im II. Ms. 85 a. Afr. escavage, escauvage. (Godefroy D.). C. D. unter scavage sb. kein Citat.

scolier sb.] Student (französ. escolier, écolier).

1474 — R. $426_{,26}$ taught *the scoliers and estudients* — Or. D 8 a: *les escolliers*. Ne. scholar, schon ae. scolere (latein.).

scriptoire sb.] Schreibzeug.

1475 — G. $93_{,10}$ and that is signefied by the *scriptoire* and the penne . . I. Ms. 40 a$_1$ et ce est segnefie par *lesc[ri]ptoire* et par la penne; dsgl. II. Ms. 57 b: escriptoire. N. b. C. D.: scriptory [1]) adj. (zum Schreiben dienend), 17. Jh.

scute sb.] Goldmünze.

1483 — Dial. $17_{,32}$ *scutes* of the kyng — *escutz* du roy. — nfr. écu. C. D.: scute 2, 17. Jh.

secondying sb.] Nachgeburt.

1490 — En. $24_{,89}$ ete the *secondying* — Orig. *seconde* (Collat.). C. D.: secundine sb., 17. Jh.

secretaire sb.] Vertrauter, Bevollmächtigter.

1474 — R. $678_{,15}$ he . . tretyd in suche wyse with one of the *secretayres* of palamydes — Or. Ee 8 b: il traicta tellement auec ung des *secretaires* de Palamydes . . C. D.: secretary sb. 2, 16. Jh.

sedition sb.] Aufruhr.

1474 — R. $659_{,2}$ in tyme of parturbacion and *sedicion* — Or. Ee 3 b; en temps de perturbation et de *sedition*. C. D.: sedition sb., 16. Jh.

seditious adj.] aufrührerisch (böse, schlimm,?).

1490 — En. $18_{,66}$ dere eneas *sedycious* and . . cruell. — Afr. seditieux (G. D.). C. D.: seditious adj. 1, 16. Jh.

seignorously adj.?] hervorragend.

1481 — Gfr. $274_{,7}$ the most *seynorously and ryall place* of the toun. — Im Orig. 354 la plus segrée (=seignorée?) place de la vile. N. b.

[*seignorye* itr. vb.] herrschen, regieren.

1475 — G. $163_{,5}$ . . the kynges *seygnourye* and regne eche

[1]) latein.

in his royame. I. Ms. 64 a$_1$ les roys *seigneurissent* chascun en son royaume; II. Ms. 97 a: *seignorient*. 1484 — Prolog zu 'Order of Chivalry' (Caxton): *seygnoryeth* — Orig. *seignorist*. C. D.: seignory vb. itr., 15. Jh.].

senate sb.] übertragene Bed., die Schar der Apostel (im Himmel).

1490 — Arte B 4 a: *the senate of apostollys* . . . . the splendaunt companye. C. D: senate sb. 2, 19. Jh.

[*senectute* sb. latein. — Greisenalter, (1480) in Caxtons Prolog zu 'Tully of old age' (Blades I,$_{161}$)].

senoise adj.] Senekaisch.

1490 — En. 22,$_{83}$ horrestes, Agamemnon . in *the comedyes senoyses* — Im Orig. *senoises* (Collation). N. b.

sente sb.] Geruch.

1474 — R. 41,$_{12}$ *the sente* and savour of the dede man — Or. b 1 a: *la senteur* de ce mort. C. D.: scent sb., 16. Jh.

separation sb.] Trennung.

1474 — R. 13,$_{20}$ the hate shall endure unto *the mortal separacion* of thy lyf and of myn — Or. a 3 b: *la mortelle separation* de ta vie et de la mienne. C. D.: separation sb. 1, 17. Jh.

sepulcre sb.] in 'chirche of the sepulcre', Kirche vom hl. Grab, in Jerusalem.

1481 — Gfr. 24,$_5$ the *chyrche of the sepulcre* of our lorde Jhesu Cryste — Or. 16 la seinte *yglise del sepucre* Jhesucrist [ibid. 24,$_{21}$ . . chirche of the holy sepulcre]. Ne. Holy sepulchre.

sepulture sb.] Grab, fig. Untergang, Verderben.

1475 — G. 15,$_{20}$ ydleness wythoute occupation is *sepulture* of a man liuyng [fehlt in den Mss.] Me. sepulture - Grab, Crabstätte, (14. Jh.).

sequele sb.] Cefolge, Anhang.

1490 — En. 5,$_{22}$ . . Eneas and all his *sequele* — En. 10,$_{59}$ . . all their sequele . Afr. sequele, sequelle (sequela, sequella latein.). C. D. sequel 5, 16. Jh.

serement sb.] Eid, Schwur.

1474 — R. 488,$_{19}$ Where be the eternall *serementes and othes* — Or. F 5 b: ou sont les eternelz *sermens*.[1]) N. b.

---

[1]) lat. sacramentum, fr. serment.

signifiance sb.] in dem Ausdrucke: in signifiaunce that — um anzudeuten dass . ., zum Ausdruck dessen dass . . 1474 — R. 16,$_{17}$ . . beryng in that oon hand a ziekle *in signifyance that he* destroyed the vices in suche wyse . . Ms. 5a: *en signifiance quil* destruisoit les vices.

simulative[1]) adj.] erheuchelt, falsch.
1490 — En. 22,$_{77}$ . . his *promyse simulatiue* . . Ne. simulate, simulatory.

skorche sb.] Rinde.
1481 — Gfr. 209,$_{7}$ leeues of trees and *skorches* or ryndes — Or. 266 *escorces*. N. b. Ne. scorch vb. tr.: rösten, versengen.

skowrer sb.] Kundschafter, Eilbote.
1474 — R. 143,$_{27}$ the espyes and *skowrers* cam unto Saturne — Or. e 1b: chevaucheurs, dsgl. Ms. 56a. Afr. escoureur (Godefroy D.). C. D.: scourer, 17. Jh.

socourable adj.] dienstbereit.
1490 — En. 1,$_{12}$ shewed hym *ryght socourable* to the kyng — Orig. *tresecourable* (Collation). — En. 31,$_{116}$ . . men gode and socourable — Orig. secourables (Collat.). C. D.: succourable 2, 16. Jh.

soinously adj.] eifrig, mit Sorgfalt.
1481 — Gfr. 271,$_{20}$ . . entended *soynously* to the werke — Or. 351 qui mout entendoit à la besongne. N. b. — Franz. soigneusement.

solempnell adj.] prachtvoll, stattlich.
1474 — R. 426,$_{11}$ . . he wold make there *a solempnell estudye* — Or. D8a: il y vouloit faire *une solennelle estude*. Me. solemnel adj.: feierlich, pomphaft, 14. Jh. Ne. solemn.

solempnise[2]) tr. vb.] feierlich begehen, feiern.
1474 — R. 385,$_{18}$ the weddyng was *solempnysed* pompeusly — Or. C 6b: nopces . . faites pompeuses et solennelles ., dsgl. Ms. 158a. C. D.: solemnise vb., 16. Jh.

solicite tr. vb.] auf etwas hinarbeiten.
1474 — R. 19,$_{28}$ . . he so laboured and *solicyted the mariage*

[1]) latein.
[2]) Afr. solemniser, solempniser (Godefroy D.).

— Or. a 4 b: en *sollicitant* . . ce mariage; dsgl. 1483 G. Leg. Prol. (Blades I). C. D.: solicit vb. tr., 16. Jh.

solicitude sb.] Kummer, Sorge.

1490 — En. 26,96 . . thou hast broughte me from *solisytude* — Or. solitude[1]) (Coll.). C. D.: solicitude 2, 19. Jh.

sommation[2]) sb.] Herausforderung.

1474 — R. 145,21 . . to *make the somacion* — Or. e 2 a: *faire la sommation*. N. b.

somette sb.] höchster Punkt, Spitze.

1474 — R. 414,25 *upon the somette* or toppe of the tour — Or. D 5 b: *ou sommet* de la tour. 1481 — Gfr. 184,32 . . upon the *sommet*, at toppe of the tertre — Or. 236 Enz el *somet* de ce tertre. — Gfr. 251,21 sommete or toppe (of the valeye). — sb.] 2. Scheitel.

1474 — R. 615,15 . . *on the sommet* or toppe *of the hede* of Hector — Or. Dd 2 a: *au sommet du chief* de Hector; desgl. 1485 — Chas. 138,10 somette of the heed. — Im frz. Text L 4 a: hault de la teste. Me. summitee, 15. Jh. Ne. summit.

soune sb.] ältere Form für sound - Ruf, Gerücht.

1474 — R. 118,13 under *the sowne* and bruyt *of your gloryous loos* and name — Or. d 3 b; *le son* et bruit *de vostre glorieux los*.

sourge sb.] Quelle.

1490 — En. 4,18 . . *a sourge* of blacke bloode — Orig. *une sourgon*[3]) (Collat.) — N. b. Me. sours. Ne. source - Quelle.

sousprised pp. (adj.)] überrascht (?), beschämt, verwirrt.

1474 — R. 130,31 ashamed and strongly sousprysed [fehlt im Or. d 6 b; Ms. 51 b]. N. b. Afr. souspris, Bed. gleich surpris.

spasme sb.] Ohnmacht (griech. lat. frz.).

1474 — R. 20,28 in *a spasme or swoone* — Ms. 8 a: *toute pasmee* — R. 492,18 . . in a spasme or swoone — Or. F 6 a: pasmee. C. D.: spasm, 15. Jh.

speculative adj.] theoretisch forschend, betrachtend.

1475 — G. 119,17 the maystres of rethoryque ben the chyef

---

[1]) für solicitude (afr.), Kummer (Godefroy D.).

[2]) Vgl. R. 70,29 *give sommance* unto the king. — Or. c 1 b: je te somme; Ms. 27 b. Me. somonce, 14. Jh.

[3]) Akkusativ.

maystres *in speculatyf* (scil. science) — I. Ms. 49 a_2 les maistres de rethorique sont les premiers *en la speculatiue;* desgl. II. Ms. 73 a. 1485 — Chas. 29_{10} . . *seyences* morall and *speculatyf* (adject.). Im franz. Text B 6 b: *sciences* moralles et *speculatiues*. C. D.: speculative adj. 4, 17. Jh.

speculing pp. praes.] betrachtend, erblickend.
1484 — Aes. 140 *speculynge* and beholdinge his shadowe. Afr. speculer, speculant. N. b.

splendant pp. adj.] glänzend, glorreich.
1490 — Arte B 4 a: *the splendaunt companye* (die Schar der Apostel, Heiligen im Himmel).
C. D.: splendant 1, 17. Jh. Ne. splendent.

splendure sb.] Glanz, Ruhm.
1474 — R. 60_{21} for to ample . . *the splendure* of his natyuyte — Or. b 6 b: pour employer (?) *la resplendeur* de sa nativite. (Vgl. resplendure). C. D. splendor sb. 2, 17. Jh.

sporte rfl. vb.] sich unterhalten.
1475 — G. 30_{19} . . to come dyne and *sporte hym* in his castell [fehlt in den Mss.]. Die Form sport ist durch Aphaerese aus desport, disport (afrz. desporter) entstanden. Me. disporten, 14. Jh. Ne. disport und sport.

stade, stadye sb.] Stadium; Längenmass - etwa dem ne. furlong entsprechend.
1474 — R. 249_{31} . . renne a forlong or a *stade* — Or. h 1 b: il courra une *estade* — R. 256_{15} a forlong or a *stadye*. — Or. h 2 b: lestade. C. D.: stadie sb. 2, 17. Jh. Ne. stadium.

stagne sb.] Teich, Weiher.
1474 — R. 38_{24} . . a *stagne* or riuer [fehlt im Orig. B 1 a; Ms. 14 b] — R. 650_{28} in a *stagne* that was nyghe the cyte. — Or. Ee 1 b: en ung *estang* qui estoit pres de la cite. Ne. stank, schon me. belegt, (14. Jh.). Siehe stange.

staine tr. vb.] färben.
1483 — Dial. 34_{28} he shall *staine - destaindera*. C. D.: stain vb., 16. Jh. Me. disteinen, 14. Jh.

stange sb.] Teich (afr. estange, estagne).
1484 — Aes. 160 . . a *stange* or pond . .

stelliferant[1]) adj.] mit Sternen besetzt, gestirnt.
1490 — En. 27,95 . . the cours celestiall and *the regyon stellyferaunt*. N. b. Ne. stelliferous.

stigmates sb. plur.] Wundmale.
1480 — Pol. 2 (Blades I.200): seynt katheryn of Senys . . had *the stygmates* in her handes and fete and side. (Griech. latein.) stigmata (plur v. stigma), zunächst Wundmale Christi, dann von einigen Heiligen, so besonders dem hl. Franziskus. — Afr. stigmate - Godefroy D. C. D.: stigma 5 (plur. stigmata).

stipende tr. vb.] auszahlen, fig., darbringen, leisten.
1490 — En. 9,38 . . suche guerdons as apperteyneth to the goddys *to be stypended* — Orig. *stipendier* (Collat). C. D.: stipend vb., 17. Jh.

stomake sb.] 1a. (Herz), Brust.
1474 — R. 49,5 . . myn herte be wyth out sorowe, *my stomake without sighes*. — Or. b 3 b: *mon estomac sans souspirs* . .

— sb.] 1b. Rachen.
1474 — R. 300,20 thonder that sprange *out of her stomakes* — Or. A 2 a: tonnoirre deust *de leurs estomach* saillir. — R. 449,17 lete the fumee disgorge out of his *stomak*. — Or. E 5 a: laissa a desgorger sa fumee. C. D.: stomach sb. 1, 17. Jh.

— sb.] 2. Geist, Herz.
1474 — R. 473,30 the fayre Yole had *her stomak enterprised of large ymagynacions* — Or. F 2 b: *Lestomach* de Jole par ces parolles fut *entrepris de plusieurs et larges ymaginations*. Dsgl. Pol. 9; Bl. 7; En. 10,40. C. D.: stomach 7, 16. Jh.

strait sb.] Wasserstrasse, Meerenge.
1474 — R. 187,10 beside *the strayt of Gibalter* — Or. f 2 b: prochain du *destroit de gibaltar*. C. D. strait II,2 (Straits of Gibraltar), 19. Jh.

style sb.] (Art und Weise), Kunst.
1474 — R. 17,15 by these excersites was . . Saturne *the fourbesshour* . . *of the style* to lerne men to take these bestes — Or. a 4 b: par ces excersites . . Saturne fut *le fourbisseur en trouuant le stille* de prendre toutes bestes.

---

[1]) latein. (?)

subjuge tr. vb.] unterjochen, besiegen.
1474 — R. 191,$_{24}$ *subjuged* and put under — Or. f 3 b: *eussiez subiugue* . la monarchie; — R. 364,$_{17}$ they *subjuged* hyt (lybye) by force of armes — Or. C 1 a: la *subiuguerent* par vaillance darmes; — R. 366,$_{4}$ . . *was* taken and *subjuged* to the seignourye — Or. C 1 b: *fut submise* a la seigneurie; — R. 367,$_{6}$ subjugue, Or. C 2 a: subjuguer. — R. 501,$_{1}$ subjuged and subdued with his clubbe — Or. F 8 a: subiuga a sa massue. N. b. C. D. subjugate vb. 2, 17. Jh.

submette rfl. vb.] sich unterwerfen.
1474 — R. 367,$_{2}$ *ye submette yow* — Or. C 2 a: *vous soubmettez.* Dsgl.

submise tr. vb.] unterwerfen.
1475 — G. 69,$_{13}$ Whan *J submysed Affryque* in to your poeste (fehlt in den Mss.); 1485 — Chas. 1,$_{15}$ auctoryte to which *it is submysed.* — Im frz. Text: *subzmis.* Ne. submit (latein).

subsidious adj.] Stellvertretend.
1490 — En. 19,$_{71}$ . . the condycions of *the subsydyous modre* that hath made the to be norysshed — Orig. *subcide* (Collat.). N. b. C. D.: subsidiary, 17. Jh.

subversion sb.] Umsturz, Zerstörung.
1474 — R. 50,$_{25}$ in the tyme of *the subuersion of the regne* — Or. b 4 a: au temps de *la subuersion du royaulme.* C. D.: subversion 1, 16. Jh.

subvertise tr. vb.] zu nichte machen, zerstören.
1484 — Aes. 74 theyr malyce ben *subvertysed and overthrowen.* N. b. Afr. subvertir, (subvertisseor sb.) — Godefroy D.

succession sb.] Recht der Nachfolge.
1474 — R. 12,$_{1}$ ye gaf me your . loue and sortyd to me *the succession of your heritages.* — Ms. 3 a: sortistes a moy *la succession de vos heritages.* C. D.: succession 2, 16. Jh.

succombe tr. vb.] bändigen, unterwerfen.
1489 — Bl. 104,$_{30}$ . . J shall *succombe and brynge alowe* their corage — Orig. abaissier — (Bem. des Hgb.). 1490 — En. 8,$_{25}$ the peple barbaryke in whom *they were subcombed.* — En. 22,$_{81}$ *for to* distroye her and utterly *subcombe her.* N. b. C. D.: succumb (vb. itr. unterliegen), 19. Jh.

suffire itr. vb.] genügen.
1489 — Aym. 19,435 . . yf it wold *suffyre* you. — Frz. suffir. C. D.: suffice vb. itr., 14. Jh.

suffoke tr. vb. (rfl.)] ertränken, fig., sich stürzen.
1490 — En. 21,77 *to suffoke me* in to the see of amaritude — Orig. *suffoquer* (Coll.). C. D.: suffocate (lat.), 17. Jh.

suffounge[1]) tr. vb.] beräuchern.
1490 — En. 24,87 to encense it, and *to suffounge the place* — Orig. *suffonger* (Coll.). C. D.: suffumigate (lat.).

suffrages sb. plur.] Gebete, Fürbitten.
1474 — R. 217,20 yf *my suffrages* maye obteyne anenste the goddes — Or. g 1 b: se *mes souffraiges* peuent obtenir envers les dieux — R. 216,30 by your only *suffragies* J may come — Or. g 1 b: par voz non soulliez *suffraiges* ie puisse paruenir. C. D.: suffrage sb. 4, 19. Jh.

suffrete sb.] Not, Mangel (an Lebensmitteln etc.)
1481 — Gfr. 144,8 there . . was grete *suffrete and scarsenes* in thoost — Or. 180. *sofraite.* N. b. C. D.: sufferance (nfr. souffrance).

suffretous adj.] 1. notleidend.
1481 — Gfr. 306,35 . . *the hoost . . were . . suffretous,* by cause that they had no shyppes — Or. 394 *Li olz . . estoit . . soufraiteus.*

— adj.] 2. kläglich, traurig?
1490 — En. 1,13 . . putte in *desolacyon suffretous* — Orig. *suffreteux* (Coll.) — N. b.[2]).

sumptuous adj. (für adv.)] prächtig, glänzend.
1474 — R. 320,19 *the feste that dured* ryht grete and *sumptuous* — Or. A 6 a: *la feste qui dura . . .* grande et *sumptueuse.* C. D.: sumptuous adj., 16. Jh.

superficially adv.] oberflächlich.
1485 — Chas. 21,30. J intende *superficially* to speke of. (Im frz. Text fehlt die Form). C. D.: superficially adv., 18. Jh.

---

[1]) lat. suffum[i]gare.

[2]) Es ist etwa ein ursprüngl. latein. *suffract* (—um, a; osus) anzunehmen.

superfluous adj.] überflüssig.
1485 — Chas. $22_{,21}$ to haue *horses superfluous*. Im franz. Text B 4b: *superflus*. C. D.: superfluous adj., 16. Jh.

superhaboundant[1]) adj.] überreichlich.
1490 — Arte B 2b: multytude *superhaboundaunt* — Afr. surabondant (Godefr D.). C. D.: superabundant (lat.), 17. Jh.

supernal[1]) adj.] überirdisch, himmlisch, (lat. frz.).
1490 — Arte A 2a: hevenly and *supernall*. C. D.: supernal (lat.), 16. Jh.

supporter sb.] Anhänger.
1480 — Pol. 12 (Blades $I_{,222}$) . . a Squyer that had ben *a rebelle and supporter of* owen of glyndor. C. D.: supporter 1 b, 17. Jh.

suppost sb.] Unterstützung, Bekräftigung.
1490 — En. $27_{,104}$ . . the *suppost* indicatyf[2]). Afr. suppost sb. (Stütze) — Godefroy D. C. D.: suppost sb., 19. Jh.

suspecionous[3]) adj.] spec. to have susp. (für verdächtig halten), Furcht vor etwas haben, etwas mit Besorgnis erwarten?
1481 — Gfr. $80_{,24}$ *he had his comyng moche suspecyonous*, ffor he had many debates against hym — Or. 91 si le douta mout et *ot soupeçoneuse sa venue*. N. b.

sustenable adj.] erträglich.
1474 — R. $320_{,2}$. his *strokes* were *not sustenable* — Or. A 6a: ses *coups* estoient *non soustenables*. C. D.: sustainable 1, Ende des 15. Jh.

syncopise itr. vb. (absol.)] ohnmächtig werden, (von Krämpfen befallen werden).
1490 — En. $6_{,25}$ *he* swooned, *syncopised* and sighed — Orig. *sincopisoit* (Coll.). N. b. Ne. syncope sb., Ohnmacht, Krampf.

***T**abellion* sb.] amtliches Schriftstück, Dokument (?).
1485 — Chas. $214_{,32}$ and their successours shold be free, and there upon *tabellyons* shold be deliuered according to

---

[1]) latein.
[2]) Vgl. unter indicative.
[3]) lat. suspicionem (souspeçon, soupeçon, davon das adj.).

the lawe — Or. . et leurs successeurs fussent francs., *les taillables*[1]) fussent a leur drois comme quilz fussent condizionez (Anm. des Hgb.).

tablier sb.] Spielbrett, Schachbrett.

1475 — G. 158,22 . . ordeyned *a tablier* — I. Ms. 62b, . ordonna *un tablier* contenant LXIIII poins carrez; desgl. II. Ms. 95a — G. 158,24 . . wyth in the bordour *of the tablier* [— dedans la bordure *du tablier* — Mss. l. c.] Me. tabler — (Spiel)brett, 14. Jh.

tabourin sb.] Trommelschläger. (?)

1485 — Chas. 22,27 . . shold eschewe mynstrellys, *tabouryns*, commyn wymmen . . Im frz. Text B 4b . . menestriers, *tabouryns*. C. D.: taborine sb. 1, 16. Jh.

tainture sb.] Flüssigkeit, Tinte.

1490 — En. 6,21 . . we wryte . . wyth the *taynture* of reed coloure. Afr. teincture, teinture. C. D.: tincture (latein.) sb. 6, 17. Jh. Tainture (act of tainting), 17. Jh.

tediation sb.] Abneigung, Unwillen, Ekel?

1485 — Chas. 112,23 and after your dyner ye shall do Justyse *with lasse tedyacyon*, and thenne your peple shall be assembled. — Im frz. Text I 4a: apres vostre disner vous en ferez iustice et seront vos gens ensemble. N. b. Vgl. attediation.

tempeste sb.] Sturm fig., Aufregung, Zorn.

1474 — R. 35,29 in this *tempest* and swellyng *ffuror* — Or. a 8b: en celle *tempeste* et boullonnant fureur. C. D.: tempest 2, 16. Jh.

temples sb. plur.] Schläfen.

1490 — En. 5,21 . . bendes . . mountynge uppe to *the temples* bytwene their frontes and eres. — C. D.: temple sb. 2, 18. Jh.

temprien adj.] gemässigt (?).

1474 — R. 186,22 in the verdour of *his beginning and temprien strength* — Or. f 2a: en la verdeur de sa force — Ms. 73a: *sa force temperienne*. Afr. temprieu - wenig entwickelt (Godfr. D.).

[1]) taillable - frz, lehenspflichtig, zinsbar, während tabellion nur in d. Bed. Schreiber, Protokollführer, belegt ist. (Vgl. C. D. unter tabellion: In the Roman empire and in France till the Revolution an official scribe.)

tenchon sb.] Streit (contention(em), latein.)
1474 — R. 521,18 for a grete *strif or tenchon* that is fallen betwene them — Or. Aa 4 b: pour *une tencon et debat* qui est entre elles . Dsgl. — G. 129,21 ther cometh of glotonye, *tencyons*, stryfs, ryottes . . I. Ms. 53 a, il vient de gloutonnie, *tencons*, riotes — H. Ms. 79 b.

tenebres sb. plur.] Dunkelheit.
1474 — R. 424,18 . . the smoke was so materyell that hit semed *tenebres or derkenes* — Or. D 7 b: estoit la fumee si materielle que ce sembloit *tenebres*. 1490 — En. 2,11 *tenebres* and derkenes — Orig. *tenebres* (Coll.). Desgl. En. 27,997. — N. b. Ne. tenebrae (latein.), tenebrosity.

tenebrosite sb.] Finsternis, Dunkelheit.
1490 — En. 1,13 . . the thicke *tenebrosite* of the blacke smoke . C. D: tenebrosity, 17. Jh.

tenebrous adj.] 1. finster.
1474 — R. 327,28 the situacyon of that place . . . *so* derke and *tenebrous a place* — Or. A 8 a: la situacion du lieu . . *du tenebreux lieu*. 1489 — Bl. 146,19 the harde and *tenebrouse* pryson.

— adj.] 2. fig., grollend.
1485 — Chas. 171,32 wyth *hys voys tenebrouse* and dyabolyke he cryed. — Im franz. Text O 3 a: a *sa voix tenebreuse* et diabolicque il va crier. — Dsgl. 1490 — En. 15,53 tenebrose. C. D.: tenebrous 2, 17. Jh.

termes sb. plur.] Verhältnisse, Lage (eines Ortes).
1474 — R. 327,19 ye knowe not *the termes* ner the situacyon *of that place* — Or. A 8 a: Vous ignorez *les termes* et la situation *du lieu*. C. D.: unter terms 14, 16. Jh.

terriblete, terribilite sb.] Grausamkeit.
1474 — R. 41,25 *the terryblete of the tyrant* Lichaon. — Or. b 2 a: *la terriblete du tyrant* Lichaon. — Dsgl. R. 327,29 . . the inhumanyte et *terribilite* of the habitans and indwellars — Or. A 8 a: linhumanite des habitans. N. b. C. D.: terribleness, 16. Jh. Das adj. terrible - schrecklich, von Personen und Sachen: 1474 — R. 89,4 a terryble man to offende; R. 387,1 a terryble poisen; das adv. terribly: — R. 69,6 his hert is so

terrible harded and indured — Or. b 8 a: le cueur est si *terriblement* endurcy. C. D.: 16. Jh.

terrien adj.] irdisch.

1485 — Chas. 97,4 . . many other *terryen men victorye.* — Im franz. Text H 2 a: plusieurs *terriennes victoires.* Me. terrene (latein.?].

terrier sb.] Höhle, Bau (Fuchs- oder Dachsbau).

1484 — Aes V,9 . . he was *within a terryer* nyghe to the lodgys of the lyon — Afr. terrier. C. D.: terrier sb. (Terrier, Erdhund), 16. Jh.

tertre sb.] Hügel, Anhöhe.

1481 — Gfr. 164 . . in a . . *tertre* — Or. 207 en un petit *tertre.* Dsgl. Gfr. 184 . . an hye towre, whiche was upon the *tertre*; Or. 236 tertre. Gfr. 185 . . litil terter and waye; Or. 236 petit tertre; Gfr. 207; 212, 250 etc. Die Form tertre (afr., nfr. dsgl.) ist in C. D. nicht belegt.

testimonage sb.] Zeugnis, Zeugschaft.

1490 — En. 15,53 . she made it . . *wythoute testymonage*; desgl. — En. 20,173 . . *calle* the . . goddes *in testymonage* (zu Zeugen anrufen); — En. 27,101 . *bere testimonage* (Zeugnis ablegen). N. b. C. D.: testimony 1, 16., 17. Jh.

timorisite sb.] für timorosite, Furcht.

1490 — En. 4,20 . and *for tymorysite* . . . his tongue abode. Afr. timorosite - Godefroy D. C. D.: timorosity sb., 16. Jh. Ne. timorousness.

timorous (tumerous) adj.] 1. zurückhaltend. 1475 — G. 32,13 a quene . . . ought to be *tumerous and shamefast* [fehlt in den Mss.

adj.] 2. furchtsam, scheu.

— G. 91,10 for yf they ben *tumerous and ferdful.* Im I. Ms. 39 b1 paoureux, dsgl. II. Ms. 57 a.

tradition sb.] Uebergabe.

1474 — R. 663,7 *the tradition of the cyte* sholde come shortly — Or. Ee 4 b: *la tradicion de la cite* aduenir en brief temps. C. D.: tradition 1, 17. Jh.

traitice adj.] schön geformt.

1490 En. 29,112 the *browes traytice* — Or. traitiz (Collat..) Für me. tretis, tretys (14. Jh.).

translate[1]) tr. vb.] übergeben, überliefern.
1474 — R. 384,$_{7}$ *he translated this royame* in to the hand of king Oineus — Or. C 6 a: il transportast ce royaulme en la main du roy Oeneus.

— tr. vb.] 2. versetzen.
1474 — R. 540,$_{23}$ . . this two brethern *were translated* with the goddes *in to the heuen* or zodyacque — Or. Aa 8 b: ces deux freres *furent translatez* aueques les dieux *ou ciel* zodiacque. C. D.: translate 1, 16. Jh.

transmue tr. vb.] verwandeln.
1474 — R. 47,$_{27}$ . . was transumed (für transmued?) to a wolf — Or. b 3 a: mue en loup, Ms. 18 a: transmue en loup; dsgl. R. 231,$_{1}$ transumed — Or. g 5 a: transmue. N. b.

transpose vb.] übertragen, übersetzen.
1490 — En, 6,$_{23}$ . . how bochace . . hath *transposed*. C. D.: transpose 2, 16. Jh.

travailled pp.] abgemattet, müde.
1474 — R. 191,$_{1}$ they ben *travaylled* of the ayer of the see — Or. f 3 a; *trauaillez* de laer de la mer. — Dsgl. 1481 Gfr. 103,$_{7}$ trauaylled and wery. C. D.; travelled ppl. a., 16. Jh.

treangle adj.] dreieckig.
1475 — G. 159,$_{18}$ *a toure treangle* — I. Ms. 63 a,$_{1}$ *une tour* faite *en trois angles*; desgl. II. Ms. 96 a. C. D. triangle adj., 17. Jh.

tremoure sb.] Zittern; Furcht.
1490 — En. 15,$_{60}$ gyue unto us *tremoure and feere* . . dsgl. En. 22,$_{81}$. C. D.; tremor sb., 19. Jh.

tres adv.] sehr, überaus.
1474 — R. 477,$_{19}$ O *tresuertuous* paynem — Or. F 3 b: O *tresuertueulx* payen. N. b.

tribulations sb. plur.] Umtriebe, Empörung, Aufruhr.
1475 — G. 151,$_{10}$ make extorcyons, clamours and *trybulacyons* against their lordes — I. Ms. 61 a,$_{1}$ et nouvelles clameurs et *tribulacions* envers les seigneurs; dsgl. II. Ms. 93 a. Me. tribulation (Zustand der Unruhe, Aufregung), 14. Jh.

tribunal sb. (für adj.)] Richterstuhl.
1474 — R. 142,$_{24}$ they shall sette yow agayn in *your ryall*

---

[1]) Afr. translater, vom lat. pp. perf.

trybunall — Or. e 1 a: en *vostre royal siege tribunal* (adj.). C. D. tribunal sb. 1, 16. Jh.

tribus sb. plur.] Stämme.

1481 — Gfr. 253,$_{20}$ the X *lygnages or tribus* departed fro the heyer of Salamon — Or. 327: lignees. C. D. tribe sb. 2, 16. Jh.

tricheur adj.] betrügerisch.

1475 — G. 116,$_{5}$ *this marchant trycheur* and deceyuour was defrauded. I. Ms. 48 b$_{1}$ *ce marchant tricherre* fu fraude. Dsgl. II. Ms. 71 b: *trichierre*. Me. trechour, trichor, tricherye, 14. Jh. Ne. (treacher), treacherous.

trinary [1]) adj.] in trinary number - Dreizahl.

1475 — G. 166,$_{28}$ the trynary nombre hath I. II. III. — I. Ms. 65 b$_{1}$ le nombre de trois point — dsgl. II. Ms. 99 a. Me. trine adj., 14. Jh. (Chaucer). Ne. trinal, trine, ternary.

tromperye sb.] Täuschung, Betrug.

1481 — Gfr. 236,$_{35}$ *the tromperye* and the barat — Or. 303 . . . le barat. — Gfr. 238,$_{5}$ . . fals barat, *tromperye* and abuse — Or. 304 . . barat. C. D.: trumpery sb., 17. Jh.

tronchonned pp.] zersplittert.

1474 — R. 157,$_{26}$ many a *spere* was *tronchonned* — Or. e 4 b; mainte *lance tronconnee* [2]). 1485 — Chas. 63 tronchonned — im frz. Text E 2 b: tronsonnez. C. D.: truncheon tr. vb. (mit Knütteln schlagen, prügeln), 16. Jh.

trowell sb.] Maurerkelle.

1475 — G. 85,$_{29}$ a mason ought to have on his gyrdell *a trowell* — I. Ms. 37 b$_{1}$ *une truelle* a macon — dsgl. II. Ms. 53 b. C. D.: trowel sb. 2, 16. Jh.

tuicion (tuision, tucion) sb.] Gemetzel.

1474 — R. 136,$_{4}$ there began *the slaughter and tuycion* — fehlt im Orig. d 7 b, dsgl. im Ms. 53 a. — R. 292,$_{2}$ than was *the tuysion and slaughter* so grete . . that . a man shold not have seen but blood — Or. i 3 a: labatis fut general; Ms. 118 a: lors fut *la tueson* [3]) si grande . . que len ne veoit

[1]) latein. trinarius (für ternarius)?

[2]) lat. Stamm trunc - .

[3]) Vgl. Littré, Dictionnaire IV, 2376: frz. tuer, von latein. tuditare. Tuaison, tueson afr. von einem * tuditationem (?). Verbindung mit lat. trucidare, niedermetzeln (?).

que sang. — R. 469,, after *the tucion and slaughter* — Or. F 1 b: apres *la tuaison* ., Ms. 194 a: apres la *tueson.*

turkois sb. für adj.] (Ein türkischer, scil.) Köcher.

1474 — R. 600,, he bare a stronge bowe and *a turquoys that was full of arowes* — Or. Cc 6 a: il portoit ung fort arc et *ung tourquoys plain de saiettes.* 1490 — En. 15,$_{54}$ . . fayr tarcays (für turcays) fulle of arowes. N. b.

turkois adj.] türkisch.

1474 — R. 521,$_{11}$ *my bowe torquoys* — Or. Aa 4 b; *mon arc turquois.* 1481 — Gfr. 102,$_{17}$ a turke with a strong bowe turquoys — Or. 122 d'un fort arc turquirs (für turquois). — 1485 — Chas. 191,$_{27}$ bowes turquois — Im frz. Text Q 1 a: arcz turquois. N. b. Ne. Turkish. Vgl. turquoise - Türkis, Edelstein ('a Turkish stone').

tutrice[1]) sb.] Lehrerin, Erzieherin.

1490 — En. 23,$_{85}$ theire *tutryce* and techer . Afr. tutreisse (Godefroy D.). C. D. tutresse[2]), 17. Jh. Ne. tutrix (lat.), 18. Jh.

tympane sb.] Pauke, Trommel.

1474 — R. 31,$_{8}$ they toke trompes, *tympane* and cymbales — Ms. 11 a: trompes et *tympanes* et cymbales. C. D.: tympan sb. 1, 17. Jh.

tyrannise itr. vb.] eine grausame Herrschaft führen.

1474 — R. 44,$_{19}$ *he hath tirannysed* right euyll and hath doon hym euyll — Or. b 2 b: *il a tyrannise* mauluaisement. C. D.: tyrannize vb 1, 16. Jh.

***U**ltrices*[3]) sb. plur.] Rachegöttinnen, Furien.

1490 — En. 27,$_{99}$ *O cruelle ultryces*, furyes infernalle. — Afr. *ultrice* (Godefroy D.). N. b.

ululative[3]) adj.] heulend, laut klagend.

1490 — En. 27,$_{99}$ called with *voyces ululatyue.* C. D.: ululate, ululating, 17. Jh.

umbrayed pp.] verhüllt, verborgen, fig.

1489 — Aym. 9,$_{241}$ it shall not be *umbrayed* to Reynowde. Afr. umbrayer, ombrager (Godefroy D.). N. b.

---

[1]) latein.
[2]) franz.
[3]) latein.

umbre sb.] Schatten.

1474 — R. 327,$_{22}$ betwene montaignes and roches so highe that the Citezeyns that dwelle ther in ben *in contynuell umbre* and shadowe — Or. A 8 a: *en umbre continue.* — Ne. umbra (lat.).

un- Vorsilbe, in vielen Fällen die Uebersetzung der frz. Vorsilbe in-.

unavisedly adv.] ohne viel zu überlegen, aufs Geradewohl.

1475 — G. 116,$_{1}$ to gyue counseyl *shortly and unavysedly* — I. Ms. 48 a$_{1}$, II. Ms. 71 a: elle . . donroit conseil et bon et bel. Afr. inadvisement (Godefroy D.). C. D.: unavised pp. a., 14. Jh.

unguerdonned (pp.) adj.] unbelohnt (von Liebe), der Liebe beraubt.

1474 — R. 311,$_{1}$ . . I shold allewey lyue *unguerdoned* and unrewarded *of loue* . . . I haue sette myn herte and loue in yow — Or. A 4 a: *inguerdonne damour.* — N. b.

unhumain adj.] unmenschlich, grausam.

1474 — R. 103,$_{16}$ Busiers that was *an unhumayn tyraunt.* — Or. c 8 a: fut *tyran inhumain.* — Vgl. R. 42,$_{31}$ *his unmanly werkes* / this mesfeet — Or. b 2 a: faitz inhumains. Dsgl. R. 44,$_{13}$ this unmanly and innaturell werke — Or. b 2 b: inhumaine oeuure. R. 49,$_{31}$ the unmanly furours of your fader. — Or. b 4 a: les inhumaines fureurs. C. D.: unhuman adj. 2, 18. Jahrh.

unde sb.] Welle, Woge.

1490 — En. 2,$_{15}$ revolucyons of *the undes or waves* — Orig. undes [1]) (Collat.) — N. b.

ungle sb.] Klaue, Kralle.

1485 — Chas. 242,$_{3}$ to the *nayles or ungles* of his feet — im franz. Text U 1 b: jusques aux *ongles* des piez. N. b. Siehe ongle.

unied pp.] vereinigt, geeinigt.

1474 — R. 95,$_{25}$ townes and cytees ar *unyed and knet togeder* by charite — Or. c 6 b: en charite *unie*; — R. 394,$_{30}$ they were so *unyed* to geder . . . they were neuer in discord [fehlt im Or. C 8 b; dsgl. Ms. 162 a]. N. b. C. D.: unite tr. vb., 16. Jh.

[1]) latein., schon im frühme. bel. (Sturmfels p. 1, l. c.)

universite sb.] Gesamtheit (von Individuen).
1474 — R. 617,$_{24}$ hit is leefful that *an unyuersite answere not alway to one maister* / But that euery man enploye hym to the beste — Or. Dd 2 a: il convient que *une uniuersite ne responde tousiours a ung seul maistre.* Me. universite (Weltall, Universum), 14. Jh. Ne. university: Universität, Hochschule.

utensils sb. plur.] Gefässe, Geräte.
1474 — R. 17.$_{6}$ vesells and *utensilles of his hows* . . made . . of dyuerce metall — Or. a 4 b: vaisseaulx et *utensylles de maison.*

sb. plur.] Ausrüstungsgegenstände (eines Schiffes).
1474 — R. 140,$_{4}$ seyng the shipp he meruayllid moche. For the *utensilles* that were wyth in were rychely made — Or. d 8 b: *les utensilles* de Ceans. 1484 — Aes. fables of Poge 1: utensyles. C. D.: utensils, 17. Jh.

utterance sb.] Uebermass, spec. in dem Ausdruck at utterance — bis aufs äusserste.
1485 — Chas. 62,$_{18}$ to juste *at utteraunce* — Or. E 3 a: *a oultrance.* — dsgl. Chas. 144. C. D.: utterance, 16. Jh. Ne. to (at) the utterance.

Vacabonde adj.] 1. unstät umher irrend (des Verstandes beraubt).
1474 — R. 670,$_{22}$ And after wente oute of her wytte and becam madde. And began *to renne vacabonde and all araged* . . Or. Ee 6 a: elle yssit de son sens et commenca *a courir et vacabunde et assailloit.* — Ms. 275 a: commenca *a courir vacabonde et toute deruee.*

— adj.] 2. flüchtig umherirrend.
1490 — En. 2,$_{15}$ . . *vacabond* et fugytyf. C. D.: vagabond adj. 2, 16. Jh.

vaillable adj.] nützlich, vorteilhaft.
1474 — R. 65,, whiche shall be to the *more harmyng than vayllable* — Or. b 7 b: *plus dommageable que vaillable;* R. 201,$_{13}$ the hardnes of this bataylle shuld be to hym more domageous than *vayllable* — Or. f 5 b . . plus dommageuse que prouffitable, — Ms. 79 a: plus dommageuse que *vaillable.* C. D.; vailable adj., 19. Jh. (?) Ne. available.

vaillerous adj.] tapfer, tüchtig.
1485 — Chas. 217,$_{25}$ his astate, yf it were *vayllerous* and so grete as it was in armes — Im frz. Text S 1b: sil estoit si *valeureux* comme il estoit en armes. C. D.: valorous adj. 1, 16. Jh.

vailliance sb.] Tapferkeit, Kühnheit.
1474 — R. 42,$_{12}$ *thy vayllyance* hath maad us vaylliant and louers of *vaylliance* — Or. b 2a: *ta vaillance* . R. 257,$_{7}$ in witte force and *vailliance* (valeur Or. h 2b; Ms. 103b.). R. 283,$_{15}$ for his vaylliance.

vailliances sb. plur.] Heldentaten, Beweise von Tapferkeit.
1474 — R. 671,$_{22}$ *other many vayllyances* that he had doon to the honour of the grekes — Or. Ee 6b; *aultres plusieurs vaillances*. C. D.: valiance sb., 16. Jh. Ne. valiantness[1]).

vaine sb.] Ader, Erzader.
1474 — R. 17,$_{22}$ the *vaynes of gold* in the erthe . . . from *vaynes* of syluer — Or. a 4b: *les veines dor*. C. D.: vein sb. (Spalt, Riss), 16. Jh. Unter vein 5 (Erzader) kein Citat angeführt.

vainqueur sb.] Sieger.
1474 — R. 88,$_{16}$ resteth *vayncqueur* and victorious ouer me — Or. c 4b: demeure *vaincqueur*. R. 223,$_{15}$ to haue abiden victorious, — Or. g 3a: *vaincqueur*., desgl. Ms. 89a. — R. 267,$_{13}$ to serue truly the vaynqueur — Or. h. 5a: le vainqueur. — R. 284,$_{25}$ his vaynqueur hercules. — R. 409,$_{4}$ make us vayncuers of our aduersaries, — R. 435,$_{15}$. vaynqueur, — R. 517,$_{11}$ the vaynquers. 1481 — Gfr. 296 . vainquers and conquerours. N. b. Ne. vanquisher.

vainqueresse sb.] Siegerin.
1474 — R. 186,$_{6}$. this lady . . abode *vainqueresse* of them — Or. f2a: demoura *vainq[ue]resse*. — R. 189,$_{26}$ . . the *vaynqueresse* of men — Or. f3a: la *vainqueresse* des hommes. N. b.

---

[1]) 1474 — R. 305,$_{9}$ he putteth hym in payne to *vaylliantnes* — Or. A 3a: met peine de valoir., Ms. 123b: valloir.

vainquisshour sb.] Besieger.
1474 — R. 430,$_{28}$ the *vaynquysshour* of the Monstres — Or. E 1 a: *vaincqueur*, dsgl. Ms. 177 a. R. 499,$_{7}$ the vaynquysshour of men — Or. F 7 b, Ms. 206 a: . vaincqueur. — R. 489,$_{30}$ the vaynquysshour of alle thynges. C. D.: vanquisher[1]) sb., 16. Jh.

vaque itr. vb.] sich aufhalten, verweilen.
1474 — R. 394,$_{5}$ whan *he had vaqued there and studied* so longe . . he departyd fro thens — Or. C 8 b: Quant *il eut illec . . vacque a lestude* si longuement . . C. D.: vague vb. itr. (umherwandern), 17. Jh.

variation sb.] 1. traurige Gemütsstimmung, Kummer.
1474 — R. 28,$_{19}$. In this sorow and *in this payne and varyacion* — Or. a 6 b: *en celle peine et en celle variation* . . C. D.: variation sb. 4, 16. Jh.

— sb.] 2. plur. Wechselfälle des Glückes.
1474 — R. 53,$_{30}$ . . the *variacions* of fortune — Or. b 4 b: *variabletez*, dsgl. Ms. 20 b. C. D.: variation sb. 1, 17. Jh.

varlet sb.] [Sklave, Knecht] als Schimpfwort gebraucht, Schelm, Bube.
1474 — R. 514,$_{11}$ This Nestor angryd hym self more ayenst Anthenor and sayd to hym / *Ha . ha . ylle varlet* who maad the so hardy — Or. Aa 3 a: *ha ha mauluais varlet*. C. D.: varlet sb. 2, 16. Jh.

vaticinaunte sb.] Vorhersagung, Prophezeihung.
1490 — En. 6 ($_{26}$) *vaticynaunte or prophecying* — Orig. *vaticynaunte* (Collation). N. b. — Ne. vaticination.

vegitalle[2]) adj.(?)] wachsend, blühend.
1490 — En. 4,$_{19}$ . . my membris . . and *made theym vegytalle* with sencyble mœuynges — Orig. les vegetoit (Coll.) . Afr. vegetal, vegetable (adj.). C. D.: vegetal adj., 19. Jh.

---

[1]) Vgl. die Bed. des vb. vanquish in R. 194,$_{5}$ How perseus in this batayllc slewe the myghty suster of meduse and venquysshid the batayllc (. . gewann die Schlacht) — Or. f 4 a: vainquit et occit la puissance de Meduse. Et comment il gaigna la bataille. Ms. 100: il gaigna la bataille.

[2]) Im Glossary zu En. ist die Form vegytalle als vb. itr. — wachsen, gedeihen — angegeben. Vegytalle irrtümlich für ein vegetate?

veillard sb.] Greis, in verächtl. Bedeut.
1485 — Chas. 117,$_{30}$ . . of whens *art thou veyllard.* Im frz. Text K$_1$ a: dont *es tu vieillart.* Vgl. Chas. 118,$_{21}$ vylayne and olde dotard that thow arte. — Im frz. Text K$_1$ a: vieillart rassotte que vous estes. — N. b.

vengement sb.] Rache.
1474 — R. 288,$_{28}$ . . he fought fiersly in desir of *vengement* — Or. i2b: en desir de *vengement.* 1484 — Cur. 4,$_{2}$ . . vengement . C. D.: vengement sb., 16. Jh.

verbal adj.] wortreich [grossprecherisch].
1484 — Cur. 10,$_{4}$ . . *verbal* or full of wordes. Afr. verbal — in gleicher Bed. (Godefroy D.). C. D.: verbal 4, 16 Jh.

verdour sb.] Blüte fig., Frische.
1474 — R. 186,$_{22}$ Perseus . . was in *the verdour* of hys begynnyng and tempryen strength — Or. (Ms. 73a): *en la verdeur* de sa force temprienne . .

verdur sb.] dsgl. fig.
1474 — R. 308,$_{19}$ hercules . . grewe *in verdur* of well doyng. — Or. A4a: creut *en verdeur* de bien fait. C. D.: verdure 2, 17. Jh.

vergoine sb.] Scham, Schande (latein. ver(e)cundia).
1474 — R. 240,$_{9}$. Alle *shame and vergoyne* redowblith in me — Or. g7a: toute *honte et vergoigne* se redouble en moy. 1483 — Tour 123,$_{174}$ shame ne vergoyne . — Livre du chevalier de la Tour ($_{252}$): honte ne vergoingne. 1484 Aes. II,$_{15}$ shame ne vergoyne. N. b.

vergoinous adj.] beschämt.
1483 — Tour 134,$_{190}$ . . . *vergoynous and shamful.* — Im frz. Text ($_{270}$): ot vergoingne. N. b.

vertue rfl. vb.] sich aufraffen, Mut fassen.
1474 — R. 190,$_{27}$ hit behoueth also that euery man *corage and vertue hym self.* Or. f3a: il conuient aussi que chasqun *sesvertue et prengne corage.* C. D. (virtued pp. adj., 17. Jh.) Ne. virtuate.

viator[1]) sb.] Wanderer, Pilger.
1484 — Aes. (fables of Avian 22): *viator* or palmer. Afr. viateur (Godefroy D.). N. b.

[1]) latein.

victorious adj.] siegreich.

1474 — R. 88,$_{16}$. vayncqueur and *victorious* — Or. C4b; Ms. 34 b: vaincqueur — R. 223,$_{15}$ victorious and vainquer. — Or. g3a; Ms. 89a: vainqueur. C. D.: victorious 1, 17. Jh.

vierge sb.] spec. afr. Form, Jungfrau.

1490 — En. 24($_{89}$). N. b.

vignour sb.] Winzer.

1475 — G. 41,$_{25}$. carpentiers, *vignours* [fehlt in den Mss.] Afr. vignier. C. D.; viner sb. 1 (kein Citat). Ne. vine-grower, vintager.

vilainous adj.] schändlich.

1474 — R. 599,$_{10}$ . . he sholde saye his *vilaynous wordes*. Or. Cc5b: moult de villennies: Ms. 245b: vilonnies. 1481 — Gfr. 62,$_{30}$ the . . speche was . . yet of that fowle and *vylanous* fayte — Or. 67 cele parole freschement laide et *vileinne*. — Gfr. 129,$_{25}$ . . dyde *vylaynous oultrages*. — Or. 160 de *vileins outrages*. C. D.: villainous, 16. Jh.

villaynsly adv.] für villainously.

1474 — R. 403,$_{25}$ for to sle them *villaynsly* — Or. D2b: les faire mourir *villainement*. — R. 628,$_{12}$ to dye vyllaynsly — Or. Dd4b: mourir (morir) villainement.

villonye tr. vb.] entehren, schänden.

1474 — R. 441,$_{20}$. the women and maydens *ben villonyed* and put to shame — Or. E3b: met a honte les femmes., dsgl. Ms. 182a. N. b. C. D. (villainize vb., 17. Jh.)

vindication sb.] Rache, Vergeltung (Verteidigung, 1484!). 1484 — Aes. 22 . . smote hym . . by maner of *vyndycacion*. 1490 — En. 22,$_{83}$ makynge *vyndicacion* of the dethe of . . (Latein. Französ.) . C. D.: vindication sb., 18. Jh. (Verteidigung, Rechtfertigung).

vindicatour sb.] Verteidiger, Rächer.

1490 — En. 27,$_{101}$ . . shall yssue atte leste a *vindicatour*. C. D.: vindicator (Verteidiger), 17. Jh.

violate[1]) tr. vb.] entheiligen, schänden.

1490 — Arte B3b: *vyolated* and defoyled. C. D.: violate vb. tr., 16. Jh.

---

[1]) latein.

viole tr. vb.] entweihen.
1474 — R. 662,$_{29}$ the blood . . wherwith his *temple* was *defowlid and violid* — Or. Ee 4 b: sanc . . dont son *temple* fut *viole*. 1483 — Tour 57,$_{75}$ . . *vyolid* their daughter. C. D.: viole vb. tr. (kein Citat).

vire tr. vb.] wenden (nautic.).
1474 — R. 338,$_{9}$ whan he had espyed the shyppe . . he maad *to vyre hys galeye* a bord. — Or. B 2 a: il fist *virer sa gallee*. C. D.: veer vb. tr., 17. Jh.

virile adj.] männlich, (wie es Männern zukommt.)
1490 — En. 9,$_{36}$ *fortytude viryle* of wymmen. C. D.: virile 2, 17. Jh.

virilite sb.] Mannbarkeit, mannbares Alter.
1483 — Prolog zu 'Tully on Old Age' (Blades I,$_{160}$) . . their myddle eage called *virylyte*. Afr. virile, virilite — Godefroy D. C. D.: virility 1 (kein Citat).

visitation sb.] Erkundigung, Nachfrage.
1474 — R. 310,$_{23}$ . . hercules, why are ye so pensif . . lady answered Hercules *J thanke you of your good visitacyon* — Or. A 4 a: Hercules que vous estes pensif . . Dame *r[epo]ndit* (r[e]ndit?) Hercules *je vous remercie de vostre bonne visitation*.

visite tr. vb.] 1. untersuchen, prüfend studieren.
1475 — G. 94,$_{15}$ . . juges ought to rede, *visyte* and knowe *the statutes* — I. Ms. 40 b, si doit on lire, *visiter et sauoir les establissemens*, dsgl. II. Ms. 58 b.

— tr. vb.] 2. betrachten, Truppenschau halten.
1474 — R. 137,$_{4}$ . . wente all aboute hem . . . *visityng his oost* — Or. d 8 a: *en visitant* ainsi *son ost*. — C. D.: visit vb. tr. 2, 17. Jh.

vituperable adj.] tadelnswert.
1481 — Gfr. Prol. 1,$_{6}$ . . werkes dishonnest and *vituperable*. C. D. 1481 l. c. — Ne. dsgl.

vitupere sb.] Tadel, Vorwurf, Schande.
1489 — Aym. 8,$_{182}$ grete *vitupere and shame*. 1490 — En. 22,$_{77}$ infestaunce *opprobre ne vitupere* — En. 27,$_{100}$ to his gret *vitupere*.

vitupere tr. vb.] tadeln, beschämen.
1489 — Aym. 14,$_{337}$ that *J be not vytupered* nor broughte to shame. 1490 — En. 27,$_{105}$ J am *vitupered*. Franz. vitupère sb. und vitupérer vb. N. b. Ne. vituperate vb.

vive adj.] spec. in dem Ausdruck 'by vive force' — mit offener Gewalt, mit grosser Kraft.
1474 — R. 480,$_{13}$ he toke hym by the body . and *by vyue force* bare hym unto the place . . . there he dyshelmyd hym — Or. F 4 a: le print par le corps et *par viue force* lemporta ou lieu . C. D.: vive adj., 17. Jh.

vocation sb.] Beruf, Gewerbe.
1474 — R. 481,$_{30}$ the complices and semblable *of the vocation* of Diomedes — Or. F 4 a: aulcuns complices *de vocation* semblables a Dyomedes. C. D.: vocation 2, 16. Jh.

volant (pp.) adj.] fliegend.
1474 — R. 198,$_{17}$ . . he took *his hors volant* and wente to mete him — Or. f 5 a: il print *son cheval vollant*. C. D.: volant adj., 17. Jh.

voluptuosite sb.] Sinneslust.
1474 — R. 204,$_{2}$ . . with her eyen . . drawing him to *delite and voluptuosite* — Or. f 6 b: actrayans a *delit et voluptuosite*. C. D.: voluptuosity, 16. Ih. Ne. voluptuousness.

vorage sb.] Strudel, Schlund.
1490 — En. 10,$_{39}$ . . Neptunus wyth all *his vorages and waves* — Orig. *vorages undees* (Collat.). C. D.: vorago (lat.), 17. Jahrh.

vorageouse adj.] verschlingend.
1490 — En. 18,$_{67}$ . . grete *vorageouse waves*. Afr. voragieux - Godefroy D. C. D.: (voraginous), voraceous (lat. vorax) 2, 18. Jh.

vray (v[er]ray) adj.] in der Zusammensetzung *v[er]ray semblable* - wahrscheinlich.
1474 — R. 35,$_{19}$ . . hit is *v[er]ray semblable* — Or. a 8 b: il est *vray semblable*. — R. 258,$_{10}$ verray semblable; R. 245,$_{11}$ verey semblable.